

**UNIVERSIDAD DE GRANADA  
FACULTAD FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA**

**EL ENFOQUE COGNITIVO CONCEPTUAL DE  
TIEMPO EN LA METÁFORA: UN ESTUDIO  
COMPARATIVO ENTRE EL ÁRABE Y EL  
ESPAÑOL**



**TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR:  
AHMED SAKRAN DAWOOD AL-KARHI**

**BAJO LA DIRECCIÓN DE  
DR. ANTONIO MANJÓN-CABEZA CRUZ  
DR. INDALECIO LOZANO CÁMARA**

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autor: Ahmed Sakran Dawood Alkarhi  
ISBN: 978-84-9163-213-9  
URI: <http://hdl.handle.net/10481/46541>

## COMPROMISO DE RESPETO DE LOS DERECHOS DE AUTOR/A

El doctorando, Ahmed Sakran Dawood Alkarhi, y los directores, el profesor Antonio Manjón-Cabeza Cruz y el profesor Indalecio Lozano Cámara, garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por el doctorando bajo la dirección de los directores de la tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo, se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones

Granada, a 11 de noviembre de 2016

Fdo.:

Fdo.:

Dr. Antonio Manjón-Cabeza Cruz

Indalecio Lozano Cámara

Director de la tesis

Director de la tesis

Fdo.:

Ahmed SakranDawoodAlkarhi

Doctorando

## **Tribunal**

Presidente: Prof. Dr. María Isabel Montoya Ramírez (Universidad de Granada)

Secretaria: Prof. Dr. Carmen Ávila Martín (Universidad de Granada)

Vocal 1: Prof. Dr. Nicolás Roser Nebot (Universidad de Málaga)

Vocal 2: Prof. Dr. Daniel Fuentes González (Universidad de Almería)

Vocal 3: Prof. Dr. Waleed Saleh Alkalifa (Universidad de Autónoma de Madrid)

Suplente 1: Prof. María Luisa Calero Vaquera, (Universidad de Córdoba)

Suplente 2: Prof. Francisco José Sánchez García (Universidad de Granada)

## ***Dedicatoria***

### ***A Dios***

*Por darme la oportunidad de vivir y por estar conmigo en cada paso que doy, por fortalecer mi corazón e iluminar mi mente y por haber puesto en mi camino a aquellas personas que han sido mi soporte y compañía durante todo el periodo de estudio.*

*A mi querida esposa, que ha sufrido y aguantado tanto y sin la cual y sin Dios Todo poderoso no hubiera llegado a este punto. Un saludo y un homenaje por su paciencia, su fidelidad y apoyo. Ella, que no dudó por ninguna causa ni un instante, que siempre me ayudó con toda su fuerza y que siempre me ha aconsejado tener mucha paciencia, pues Dios nos ayudaría. Gracias por su fidelidad, su lealtad y su paciencia. Le dedico humildemente mi trabajo, el cual nada vale frente a su paciencia.*

*A mis queridos hijos Abdul Rahman y Mawy Al Bahr, que han sufrido mi ausencia.*

## ***Agradecimientos***

*A mis directores de tesis, Antonio Manjón Cabeza Cruz e Indalecio Lozano Cámara, por su gran apoyo para la culminación de mis estudios y por impulsar el desarrollo de mi formación profesional.*

*A mi querido amigo Salvador Berdún, que nunca me dejó solo y que me ha ayudado desde el principio hasta el final de mi tesis.*

*También mi más sincera gratitud a la Comisión de Doctorado por su ayuda y su orientación permanente.*

*A todos mis amigos que me han acompañado en este largo viaje entre España e Iraq.*

# ÍNDICE

## Capítulo 1. Introducción

1.1. El objeto de estudio y su justificación .....	1
1.2. Objetivos.....	3
1.3. Metodología.....	4
1.4. Estructura del trabajo .....	5

## Capítulo 2. Evolución histórica del concepto de metáfora

2.1. La visión diacrónica de la metáfora.....	8
2.2. La metáfora: de Aristóteles a Lakoff.....	8
2.3. Definición: ¿Qué es la metáfora?.....	10
2.4. El papel social de la metáfora.....	12
2.5. El concepto metafórico en el mundo árabe.....	15
2.6. El estudio de la metáfora en español moderno.....	16
2.7. Tipos de metáfora.....	18
2.7.1. Clasificación de las metáforas según Newmark.....	19
2.7.1.1. Metáforas muertas.....	19
2.7.1.2. Metáforas cliché.....	20
2.7.1.3. Metáforas estándar.....	20
2.7.1.4. Metáforas adaptadas.....	20
2.7.1.5. Metáforas recientes.....	21
2.7.1.6. Metáforas originales.....	21
2.7.1.7. El símil.....	22
2.7.2. Propuestas de Lakoff y Johnson, y Lakoff y Turner).....	23
2.7.2.1. Metáforas ontológicas.....	23
2.7.2.2. Metáforas estructurales.....	25
2.7.2.3 Metáforas de orientación.....	26

### **Capítulo 3. Las perspectivas complementarias sobre la metáfora**

3.1. Introducción.....	28
3.2. La metáfora y la lingüística cognitiva (LC).....	29
3.3. La metáfora y la teoría de la relevancia (TR).....	39
3.4. Metáfora de la generalidad.....	45
3.5. La naturaleza del significado metafórico .....	47
3.6. La metáfora considerada desde la pragmática.....	53
3.7. Modelos cognitivos idealizados de la metáfora.....	71
3.7.1. Las metáforas y los modismos.....	71
3.7.2. Las metáforas y la polisemia.....	75
3.7.3. Las Metáforas y la metonimia.....	79
3.7.4. Teoría de la adquisición.....	84

### **Capítulo 4. Introducción a la teoría metafórica conceptual (TMC)**

4.1. El enfoque de la metáfora en la TMC .....	88
4.2. El concepto de tiempo dentro de la TMC.....	91
4.3. Metáforas lingüísticas frente a metáforas conceptuales.....	96
4.4. Estudios comparativos sobre la metáfora dentro de la TMC.....	97
4.5. Metáforas convencionales dentro de la TMC.....	104
4.5.1. El concepto de tiempo.....	106
4.6. Modelos teóricos y su conceptualización metafórica	
4.6.1. Introducción.....	108
4.6.2. Los enfoques basados en la similitud.....	109
4.6.3. El enfoque de la interacción de la metáfora.....	111
4.6.4. Reflexiones psicolingüísticas sobre el estudio de la metáfora.....	114
4.6.4.1. La teoría de la metáfora de Hirtle.....	115
4.6.4.2. Visión de la metáfora de Jacqueline Picoche.....	116

### **Capítulo 5. Conceptos concluyentes**

5.1. La noción de <i>embodiment</i> .....	117
5.2. Restricciones para proyecciones metafóricas.....	119
5.3. La noción de relevancia dentro de la TMC.....	122
5.4. Límites de la TMC.....	123

## Capítulo 6. Metáforas conceptuales en árabe y español

6.1. Introducción.....	127
6.2. El tiempo como espacio.....	127
6.2.1. El tiempo como entidad en movimiento.....	129
6.2.1.1. El tiempo trae algo con él.....	135
6.2.1.2. El tiempo impone deberes al observador.....	139
6.2.1.3. El futuro se convierte en presente.....	140
6.2.1.4. El presente puede ser pasado.....	142
6.2.1.5. El ritmo del tiempo en movimiento.....	144
6.2.1.6. El tiempo como manera de movimiento.....	147
6.2.1.7. El tiempo no vuelve otra vez.....	148
6.2.1.8. El efecto del movimiento del tiempo en las cosas y en el observador.....	151
6.2.2. El tiempo como espacio delimitado.....	153
6.2.2.1. El tiempo pasado como sitio dejado atrás por el observador.....	156
6.2.2.2. El tiempo actual como lugar donde está el observador....	157
6.2.2.3. El tiempo futuro como sitio hacia el que se mueve el observador.....	158
6.2.2.4. El tiempo tiene longitud.....	160
6.2.2.5. El tiempo como destino y/o punto de partida.....	166
6.2.2.6. El tiempo como contenedor /recipiente de eventos.....	168
6.2.3. El tiempo como espacio delimitado y entidad en movimiento.....	172
6.2.4. El tiempo y el observador se mueven en la misma dirección.....	174
6.3. El tiempo como objeto.....	178
6.3.1. El tiempo como posesión.....	179
6.3.2. El tiempo como objeto que se puede dar.....	183
6.3.3. El tiempo como objeto que puede ser tomado.....	185
6.3.4. El tiempo como objeto que se puede compartir.....	187
6.3.5. El tiempo como objeto de pérdida.....	188

6.3.6. El tiempo como objeto que se puede buscar.....	189
6.3.7. El tiempo como objeto que nos acompaña.....	191
6.3.8. El tiempo como objeto calificable.....	193
6.3.9. El tiempo como objeto precioso.....	197
6.3.10. El tiempo es un ladrón.....	198
6.3.11. El tiempo como objeto que se necesita.....	200
6.4. El tiempo como persona.....	202
6.5. El tiempo como recurso limitado.....	208
6.6. El tiempo como dinero.....	213

RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	217
--------------------------------	-----

## Índice de tablas

Tabla 1: El tiempo como entidad en movimiento.....	130
Tabla 2: El tiempo trae algo con él.....	136
Tabla 3: El tiempo impone deberes al observador.....	149
Tabla 4: El futuro se convierte en presente.....	141
Tabla 5: El presente puede ser pasado.....	142
Tabla 6: El ritmo del tiempo en el movimiento.....	144
Tabla 7: El tiempo como manera de movimiento.....	147
Tabla 8: El tiempo no vuelve otra vez.....	148
Tabla 9: El efecto del movimiento del tiempo en las cosas y en el observador .....	151
Tabla 10: El tiempo como espacio delimitado.....	153
Tabla 11: El tiempo pasado como sitio dejado atrás por el observador.....	156
Tabla 12: El tiempo actual como lugar donde está el observador.....	157
Tabla 13: El tiempo futuro como sitio hacia el que se mueve el observador.....	159
Tabla 14: El tiempo tiene longitud.....	160
Tabla 15: El tiempo como destino y / o punto de partida .....	166
Tabla 16: El tiempo como contenedor/recipiente de eventos.....	168
Tabla 17: El tiempo como espacio delimitado y entidad en movimiento.....	172
Tabla 18: El tiempo y el observador se mueven en la misma	

dirección.....	174
Tabla 19: El tiempo como posesión.....	179
Tabla 20: El tiempo como objeto que se puede dar.....	183
Tabla 21: El tiempo como objeto que puede ser tomado.....	184
Tabla 22: El tiempo como objeto que se puede compartir.....	187
Tabla 23: El tiempo como objeto de pérdida.....	188
Tabla 24: El tiempo como objeto que se puede buscar.....	189
Tabla 25: El tiempo como objeto que nos acompaña.....	191
Tabla 26: El tiempo como objeto calificable.....	193
Tabla 27: El tiempo como objeto precioso.....	197
Tabla 28: El tiempo es un ladrón.....	198
Tabla 29: El tiempo como objeto que se necesita.....	200
Tabla 30: El tiempo como persona.....	202
Tabla 31: El tiempo como recurso limitado.....	208
Tabla 32: El tiempo como dinero.....	213

## Transcripción Fonética

En este trabajo hemos aplicado el sistema de transcripción de la llamada Escuela Española de Arabistas:

ء: /ʔ/	ح: /ħ/	ز: /z/	ط: /t̤/	ق: /q/	ه: /h/
ب: /b/	خ: /j/	س: /s/	ظ: /z̤/	ك: /k/	و: /w/
ت: /t/	د: /d/	ش: /š/	ع: /ʕ/	ل: /l/	ي: /y/
ث: /t̤/	ذ: /d̤/	ص: /s̤/	غ: /g/	م: /m/	
ج: /ʕ̤/	ر: /r/	ض: /d̤/	ف: /f/	ن: /n/	

Vocales largas: ā, ī, ū.

Diptongos: aw, ay

El artículo *al-* se ha transcrito siempre así tanto delante de letras lunares como solares.

## Abreviaturas

TMC Teoría de la metáfora conceptual

LC Lingüística cognitiva

PL Psico-lingüístico

GG Gramática generativa

TR Teoría de la relevancia

# Capítulo 1. Introducción

## 1.1. El objeto de estudio y su justificación

El tiempo no es algo que se pueda detener o coger para poder hacer con él lo que queramos, a diferencia de, por ejemplo, el dinero, que puede ser guardado o almacenado para los momentos de necesidad. Ciertamente el tiempo es un enigma maravilloso, como la vida. Richard Feynman, premio Nobel de Física, dice: “Nosotros, los físicos, tratamos con el tiempo día a día, pero no me pregunten qué es el tiempo, es más difícil de lo que podemos comprender, escapa a nuestro conocimiento. Usted no controla su tiempo, solo tiene el derecho a disponer de él. Si no aprovecha su tiempo, será él quien dispondrá de usted. El hombre y el tiempo son como dos enemigos enfrentados. Cada uno de ellos dirige su arma contra el otro y no es sino el vencedor de dicha contienda el único superviviente. Para conocer la importancia del tiempo, debemos acercarnos a su entendimiento como concepto, aunque este sea difícil de descifrar”.

La noción de tiempo es objeto hoy en día de muchos estudios relacionados con la metáfora. La comparación de las metáforas entre diferentes lenguas es quizá uno de los problemas más complejos y desafiantes del estudio de la metáfora y de la comprensión entre culturas, como dice Kövecses (2005: 294). Por otra parte, a pesar del continuo interés por la metáfora, y el creciente interés por los estudios basados en el análisis de corpus, pocos estudios han combinado estos dos elementos. Asimismo, hasta la fecha, ningún estudio ha aportado un análisis comparativo sistemático de las metáforas de tiempo en español y árabe. Por lo tanto, realizar un estudio de esta naturaleza basado en el análisis de un corpus de metáforas de tiempo en dos idiomas, en nuestro caso el español y el árabe, utilizando las herramientas propuestas por la teoría de la metáfora conceptual (TMC en adelante), permite ofrecer una perspectiva intercultural e interlingüística más amplia de este tema.

Radden (2003) y Núñez (2003) consideran que el uso de nociones espaciales en el conocimiento del tiempo es universal, pero los idiomas difieren en qué conceptos

espaciales se emplean y en la forma de equilibrar un concepto espacial con un concepto temporal. En este trabajo estudiamos cuáles son las expresiones espaciales usadas en la conceptualización cotidiana del tiempo. La fuente metafórica más importante es el dominio del espacio, y el tiempo de la metáfora conceptual como espacio está bien motivado conceptualmente. Sin embargo, las topologías de espacio y tiempo difieren en algunos aspectos: en particular, el espacio es tridimensional, mientras que el tiempo se considera como poseedor de una sola dimensión. Como resultado, **EI TIEMPO COMO ESPACIO** permite una variación considerable especialmente en las asignaciones de elementos estructurales. Es decir, algunas de estas metáforas conceptuales muestran variaciones al concretarse en las metáforas lingüísticas.

Nuestra investigación muestra que las metáforas de tiempo se basan principalmente en las experiencias corporales humanas comunes, con diferencias superficiales entre las concepciones española y árabe. Desde un punto de vista lingüístico, el estudio de las metáforas de tiempo en español y árabe reafirma, dentro del marco teórico de la TMC, que la metáfora es esencial para la comprensión humana del concepto abstracto de tiempo.

Por otra parte, como señala Charteris-Black (2004), uno de los principales problemas en lo que se refiere a los estudios de los corpus de metáforas es su identificación fiable. Nosotros hemos adoptado en esta Tesis el enfoque de la identificación de la metáfora propuesto por Charteris-Black porque es lógico, claro y práctico. La identificación de la metáfora lingüística de tiempo implica dos etapas principales: la primera consiste en una lectura atenta de las fuentes con el objetivo de identificar posibles metáforas de tiempo, y la segunda, en el examen de las metáforas elegidas con respecto a los criterios de selección específicos.

Con el fin de distinguir las metáforas de aquellas formulaciones que no lo son, hemos seguido el criterio formulado por Charteris-Black, que define la metáfora lingüística de tiempo como cualquier expresión temporal que implica dos diferentes

“dominios<sup>1</sup>”, lo que provoca una tensión semántica resultante de un proceso de reificación o personificación. La reificación significa referirse al concepto abstracto de tiempo mediante el uso de una palabra o frase que normalmente se refiere a algo concreto. La personificación, por otro lado, es el proceso de referencia al concepto inanimado de tiempo mediante el uso de una palabra o frase que normalmente se refiere a un ser animado, como por ejemplo: EL TIEMPO COMO PERSONA.

## 1.2. Objetivos

El objetivo principal de esta Tesis es comparar las metáforas conceptuales de tiempo en español y árabe, con el fin de identificar las diferencias y similitudes que existen entre ellos. Asimismo, explora las expresiones metafóricas del léxico español y árabe utilizando la teoría de la metáfora conceptual (TMC) como marco teórico para el análisis lingüístico. El título de nuestra Tesis refleja los tres aspectos de la investigación combinados en el estudio que presentamos.

1- Se refiere a la materia objeto de análisis, es decir, las expresiones convencionales de tiempo en los dos idiomas.

2- Muestra la adecuación de la TMC a las investigaciones realizadas. La TMC representa un enfoque cognitivo de la metáfora propuesto por Lakoff y Johnson en su *Metaphors we live by* (1980).

3- Refleja la importancia interlingüística del estudio, es decir, cómo nuestra Tesis compara dos idiomas, como el árabe y el español, no relacionados desde el punto de vista de sus familias y tipologías lingüísticas. Cada uno de estos elementos, las metáforas convencionales de nuestro tiempo y la TMC, en un estudio lingüístico comparativo del árabe y el español, tienen su propia razón de ser y su propio atractivo intelectual.

---

<sup>1</sup> Estos dominios son denominados por Lakoff y Johnson (1995) y Lakoff y Turner (1989) *dominio meta* (aquel dominio que queremos metaforizar) y *dominio fuente* (la imagen de donde extrajimos la metáfora).

### 1.3. Metodología

La metodología que hemos utilizado se basa en la propuesta de Charteris-Black (2004: 34). De acuerdo con este autor, nuestro método de análisis se ha basado en la recopilación de ejemplos de metáforas lingüísticas a partir de las metáforas conceptuales que ejemplifican y utilizan los resultados obtenidos para proponer modelos de pensamiento que construyen y limitan las creencias de las personas y acciones. En consecuencia, la metodología de esta investigación ha tenido tres fases principales:

- A. La recopilación de datos
- B. El análisis de datos
- C. La etapa de comparación

El primer paso ha sido seleccionar el corpus en el que basamos nuestra investigación, integrado por textos tomados de periódicos, revistas, libros y sitios Web en árabe y en español, de manera que hemos podido cubrir diferentes modelos textuales escritos y digitales, en cuanto al formato y a la información contenida. En español, los periódicos elegidos, correspondientes a los últimos años, son *El País*, *Público*, *ABC*, *El Mundo*, *Ideal*, *El Diario*, *El Tiempo* y *El Día*. Entre ellos tenemos cuatro de los periódicos de mayor tirada nacional en España y que representan distintas ideologías. Todas las publicaciones anteriormente citadas, salvo *El Diario* y *Público*, tienen una edición de domingo, más extensa, que viene acompañada de suplementos y revistas, motivo por el cual se han seleccionado preferentemente los periódicos de ese día. Para elaborar nuestro corpus árabe hemos utilizado informaciones publicadas en varios periódicos, tales como: *al-Šarq al-Awsaṭ*, *al-‘Arabī*, *al-Riyāḍ*, *al-Quds al-‘arabī*, *al-Zamān*, *al-Šurūq*, *al-Dustūr*, *al-Rāya*, *al-Yawm al-sābi‘*, *al-Šurūq al-yawmī*, *al-Šabāḥ*.

Cabe reseñar aquí que, al ser un periódico una publicación diaria que se centra fundamentalmente en acontecimientos actuales, y al poseer un carácter informativo, el tiempo para el control y la corrección de los contenidos es menor que en otro tipo de publicaciones. Por otra parte, debemos mencionar que en el caso de los artículos periodísticos hemos distinguido dos tipos diferentes: artículos de opinión y artículos de

información, teniendo en cuenta que los artículos de opinión ofrecen a su autor mayores posibilidades de utilizar el lenguaje metafórico.

Además, hemos consultado los sitios Web de canales árabes de noticias bien conocidos como *al-Ŷazīra*, *al-‘Arabiyya*, *BBC Arabic*, *Art Rusia*, así como otros sitios Web en español.

Nuestro corpus se completa con textos extraídos de libros que abarcan diferentes temas literarios, así como con algunas revistas dedicadas a reportajes, revisión de sucesos y noticias que contienen artículos que están dirigidos a un público general, relativos a temas como la ciencia, la tecnología, la historia, el medio ambiente, la cultura política y la economía.

#### 1.4. Estructura del trabajo

Nuestra Tesis se divide en seis capítulos. En el capítulo 1 se plantea el objeto de la investigación y su justificación, sus objetivos, metodología y estructura del trabajo.

El capítulo 2 se divide en dos partes. En la primera tratamos la evolución histórica del concepto de metáfora, basándonos en su definición y su papel social refiriéndonos a los estudios comparativos en este campo. Este capítulo se remonta a la visión de la metáfora en Aristóteles y se extiende hasta la actualidad. La revisión aquí presentada se centra en el cambio en torno al conocimiento de la metáfora, el cual ha pasado de ser un problema que ha merecido poca atención por parte de los investigadores a ser un tema de importancia central para ellos. También exponemos el papel social que desempeña la metáfora, así como un análisis general del uso de esta en la lengua árabe y en español. En la segunda parte de este primer capítulo hablamos sobre la clasificación de las metáforas según Newmark, apoyándonos en ejemplos que ilustran cada uno de los tipos de metáfora que él señala. Asimismo, tratamos las propuestas de Lakoff y Johnson y Lakoff y Turner, que dividen las metáforas en metáforas de orientación, ontológicas y estructurales.

El capítulo 3 se divide también en dos partes principales. En la primera citamos las teorías contemporáneas sobre la metáfora, que se diferencian entre sí en muchas dimensiones, incluyendo aquellas teorías que tienen su origen en disciplinas tales como la lingüística, la psicología, la filosofía, etc. Además, se toma en consideración si estas propuestas se desarrollan principalmente dentro de un marco teórico cognitivo o pragmático. En esta primera parte también se evalúan dos líneas de investigación de la metáfora dentro de la lingüística: la lingüística cognitiva y la teoría de la relevancia, que tienen por objeto dotar y captar aspectos esenciales de la razón de la metáfora y explicar cómo la gente las entiende y utiliza en la vida diaria. Sostenemos, contrariamente a la opinión general, que la lingüística cognitiva y la teoría de la relevancia proporcionan perspectivas complementarias sobre la metáfora. Estas teorías ofrecen importantes conocimientos sobre el papel de la metáfora en la cognición y el uso del lenguaje, y sugerimos hipótesis detalladas sobre la comprensión metafórica, que sin duda forma parte de una teoría comprensiva de la metáfora. Aunque, como ya se ha dicho, la teoría metafórica conceptual de tiempo es el proceso cognitivo que constituye el objeto de interés de este trabajo, en la segunda parte de este capítulo 3 pasamos por alto la metonimia, ya que se trata de otro proceso cognitivo de cierta similitud a la metáfora, que también viene ocupando buena parte del interés de los lingüistas cognitivistas desde los años 80. Por otra parte, vemos cómo los conceptos de metáfora y polisemia están íntimamente relacionados desde una perspectiva cognitiva.

En el capítulo 4 esbozamos y discutimos los principales postulados teóricos de la TMC a fin de aclarar su sentido como marco teórico y su relevancia. Por otra parte, abordamos la teoría de la metáfora, basándonos en los enfoques teóricos del símil y de la interacción, que forman parte del modelo que proponemos, el cual explora las expresiones metafóricas de tiempo en español y en árabe utilizando la TMC como marco teórico para el análisis lingüístico. Además, hablamos de la metáfora lingüística cognitiva (LC en adelante) desde una perspectiva clásica, por lo cual hemos seleccionado la teoría de la psicolingüística (PL en adelante) como herramienta teórica para nuestro estudio. Por lo tanto, en este capítulo, se tienen en cuenta las diferentes formas de acercamiento a la metáfora para obtener la adecuación del marco teórico elegido.

Por su parte, el propósito del capítulo 5 de nuestra Tesis es presentar algunos de los principales conceptos relacionados con el estudio de la metáfora, y específicamente los principios teóricos de la TMC.

Por último, el capítulo 6 se divide en dos partes. En la primera tratamos el análisis de las metáforas que integran nuestro corpus y exponemos una descripción de las tres etapas principales de dicho análisis:

- A.** La recopilación de datos
- B.** El análisis de datos
- C.** La etapa de comparación

Se ha redactado un corpus de estudio en árabe y español y hemos aplicado las conclusiones derivadas del análisis de este corpus al caso de ambas lenguas. Las metáforas lingüísticas que subyacen en las metáforas conceptuales de tiempo en los dos idiomas se han agrupado de acuerdo a la metáfora conceptual tipo y se han contrastado en las tablas que contienen los datos pertinentes en español y árabe. Se han discutido ejemplos seleccionados y representativos de las metáforas conceptuales extraídos del corpus analizado. También hemos elaborado listas de las metáforas conceptuales compartidas por ambas lenguas y de aquellas que se ha concluido que solo existen en una de las dos lenguas de acuerdo con los resultados del análisis. En la segunda parte del capítulo tratamos las metáforas lingüísticas (expresiones metafóricas) que subyacen en las metáforas conceptuales de tiempo en las dos lenguas y las agrupamos de acuerdo con el tipo de metáfora conceptual contrastada en las tablas. Se proponen también listas de conceptos compartidos por ambas lenguas y otros que se encuentran solamente en una de ellas mientras que están ausentes en la otra.

Por último, a continuación del capítulo 6, ofrecemos los resultados y conclusiones de nuestra Tesis. Los resultados del estudio se relacionan de nuevo con las hipótesis de investigación originales planteadas en la introducción, y se tratan las limitaciones e implicaciones de nuestra investigación, con el fin de orientar a los futuros investigadores interesados por el lenguaje metafórico.

## Capítulo 2. Evolución histórica del concepto de metáfora

### 2.1. La visión diacrónica de la metáfora

A pesar de los avances del tiempo y de las nuevas investigaciones en el campo, las metáforas son todavía vistas como absolutamente distintas al lenguaje cotidiano. Muchos todavía las relegan al margen de la expresión literaria.

Sin embargo, los estudios recientes han dado resultados según los que se enlazan las metáforas con una amplia variedad de otros mecanismos cognitivos no-lingüísticos, así justifican términos como metáforas visuales, científicas y espaciales Seitz (1998), Katz y Mio (1996). Aunque los lingüistas han intentado, mediante la profundización en el estudio de los aspectos cognitivos, psicológicos y filosóficos de la metáfora, demostrar el grado y el impacto de estas figuras más allá de lo que fue percibido como sus límites tradicionales, comienza a generalizarse la idea de que las metáforas todavía no están recibiendo el reconocimiento académico debido a las tradicionales concepciones, que contrastan con las opiniones o las ideas de los estudios más recientes. Las visiones de las metáforas se pueden dividir, según Seitz (1998), en tres:

- A. La visión tradicional de la lengua
- B. La visión sinestésica
- C. La visión cognitiva

### 2.2. La metáfora: de Aristóteles a Lakoff

Aristóteles es quizá uno de los primeros investigadores en tratar las metáforas, y afirma: “Las metáforas son palabras, básicamente signos o símbolos que expresan un pensamiento sobre una cosa”, como señala Callaghan (1997). La metáfora puede ser expresada con palabras o ideas que pueden ser combinadas y representadas para dar

sentidos o ideas más complejas. Esta concepción había predominado hasta que fue cuestionada por los eruditos recientes en este campo.

Lo más destacado en la perspectiva aristotélica es sostener la visión tradicional que dice: “Las metáforas no dependen de las relaciones asociativas previas para crear las relaciones entre los conceptos” (Seitz, 1998). Esta suposición podría ser demostrada, por ejemplo, en la expresión *El TIEMPO ES ORO*. Esta frase simple combina la idea de que el tiempo es un recurso precioso al igual que lo es el oro en el comercio. Los conceptos de *tiempo* y *oro* quizá no tengan nada que ver mutuamente, pero una vez combinados dan un significado de gran alcance que puede entenderse fácilmente. Por lo tanto, la perspectiva tradicional sostiene que las metáforas trascienden la difícil tarea de aislar las similitudes entre dos temas muy disímiles.

Esta visión ha tenido un gran efecto en las opiniones predominantes de la metáfora y se puede decir que aún ejerce una influencia considerable en los académicos, particularmente en los estudios literarios. Sin embargo, los estudios posteriores han indicado que esta explicación tan extendida o puede ilustrar el alcance total de las metáforas, en gran medida porque trata las metáforas como propiedad exclusiva del lenguaje. Por lo tanto, las explicaciones de las metáforas siempre se reducen a los conceptos lingüísticos, que no tienen flexibilidad o posibilidades de análisis. Por otra parte, desde el punto de vista de la *sinestesia*<sup>2</sup>, se permiten las metáforas con el fin de identificar los paralelos a través de diferentes dominios sensoriales.

Entre aquellos que vinculan la sinestesia con la metáfora está Ramachandran (2005), que dedica un capítulo de una larga discusión para su correlación, y hace semejanzas entre la visión y la audición. Por supuesto, no toda metáfora implica comparaciones intermodales, pero argumenta capacidad de la mente para formar esos

---

La sinestesia pertenece al grupo de figuras de los tropos. Etimológicamente procede del griego ‘syn’ (junto) y ‘aesthesia’ (sensación), es una figura retórica que consiste en **mezclar sensaciones de sentidos distintos** (audición, visión, gusto, olfato, tacto) o **mezclar dichas sensaciones con sentimientos** (tristeza, alegría, etc.). La **sinestesia** fue muy utilizada en el Simbolismo y el Modernismo. Ejemplo: “Suave como un silbido de verano” → mezcla de tacto con audición.

vínculos estrechamente relacionados con nuestra tendencia a expresarnos metafóricamente.

Finalmente, la visión cognitiva también es conocida como un sistema simbólico reciente y quizás sea la exposición más conveniente de la metáfora. Según este punto de vista, el sistema de símbolos consiste en una transferencia de significado metafórico. Por otro lado, el punto de vista cognitivo afirma que la metáfora es un modo de cognición, como postulan Lakoff y Johnson (1980), y reconocen la existencia de las metáforas más allá de los límites tradicionales de la lingüística. Esta perspectiva sostiene que las metáforas están presentes en las emociones, acontecimientos y actividades.

Nelson Goodman (1976), por su parte, afirma que este sistema de símbolos se proyecta más allá del lenguaje, la música y las artes visuales, e incluso se da en los gestos ordinarios. Por ejemplo, las fotos pueden transmitir emociones y sentimientos; por lo tanto, puede constituir un buen caso para las metáforas gráficas o no verbales. De los tres enfoques mencionados, los estudios recientes parecen dar mayor valor a la visión cognitiva. Algunas pruebas pioneras sugieren que incluso puede preceder al desarrollo de la producción metafórica y al desarrollo de la competencia lingüística propia en niños. Se ha demostrado que los bebés exhiben una habilidad para transmitir las metáforas a través de diversos medios, tales como los movimientos corporales y las relaciones pictóricas no literales (Seitz, 1997 y 1998).

### 2.3. Definición: ¿Qué es la metáfora?

El término *metáfora* se ha utilizado en muchas aplicaciones más allá de su naturaleza original como encapsulado en su misma etimología. La palabra a veces se utiliza para referirse también a «similitud» o «analogía». Esto ha provocado cierta confusión, por lo cual podemos encontrar metáforas que proporcionan una estructura para el discurso, de la misma manera que lo hacen los modelos, y también hay una tendencia a que los dos puedan ser intercambiados (Gozzi: 1999). En este caso, la línea divisoria se basa en el hecho de que los modelos son básicamente construcciones

teóricas o representaciones visuales, mientras que las metáforas están fundamentalmente compuestas por palabras y expresiones que se fundamentan en ideas abstractas. Sin embargo, tal caracterización sigue siendo insuficiente para establecer un límite bien definido. Existe un considerable debate sobre la definición de la metáfora. A pesar de que los estudios pioneros de Lakoff y Johnson eran muy respetados por muchos, no están libres de críticas. Haser (2005), por su parte, ha criticado los argumentos establecidos por estos dos expertos en idiomas. Los diferentes puntos de vista sobre cómo es definida la metáfora solo ilustran su complejidad. Por otra parte, la línea de demarcación de las metáforas respecto a otras formas de lenguaje no literal es bastante confusa. La metonimia es un tipo de lenguaje figurado que a menudo se confunde con metáfora, sobre todo cuando los investigadores tratan de aplicar las definiciones formales de ambas. Las metonimias generalmente se basan en la contigüidad de la fuente y el objetivo, como afirman Gibbs y Matlock (2008) y Valenzuela y Soriano (2005), mientras que las metáforas son vistas como la expresión de similitud entre dos palabras basándose en diferentes objetos. Haser (2005) pretende mostrar la insuficiencia de prácticamente todas las distinciones formales que se han propuesto entre los dos conceptos. Estos incluyen un punto de vista en el que se dice que la metonimia implica la elaboración de un mapa conceptual a través de diversos dominios, mientras que la metáfora tiende a centrarse en la asignación de un solo dominio. Haser es especialmente crítico con la postura adoptada por Lakoff y Turner (1989), que sostiene que en el caso de las metáforas se trata de un modelo esquemático conjunto, compuesto por dos o más entidades en discusión, y que se asigna a otra estructura esquemática. Panther y Radden (1999) se muestran de acuerdo con Lakoff y Turner en la consideración de que la metonimia implica dos entidades en un solo modelo cognitivo. Sin embargo, Panther y Radden diferían de las concepciones de los anteriores. Croft (1993), por su parte, avanzó la importancia de los dominios a la hora de evaluar si una expresión no literal en particular puede ser clasificada como metáfora o metonimia.

El presente estudio, sin embargo, se ve poco afectado por estos debates intelectuales. La metáfora es el lenguaje figurativo central tratado en esta investigación. Por lo tanto, la metonimia, los refranes y otras formas de discurso no literales pueden interpretarse como metáforas. Por ejemplo, aunque la expresión *tienda de la esquina* es

originalmente una metonimia, a los efectos de este estudio se interpreta como una metáfora establecida en el contexto empresarial.

## 2.4. El papel social de la metáfora

Los estudios preliminares indican que, desde los inicios de la historia, los seres humanos han estado utilizando metáforas en el ámbito ceremonial, espiritual, religioso y temporal. Los partidarios de la escuela de LC creen que el lenguaje está ligado a los pensamientos de la gente, la imaginación y las funciones corporales.

Derrida (1982) afirma que la metáfora es un proceso continuo por el cual los conceptos y puntos de vista son creados y clasificados y, por lo tanto, la metáfora es una fuerza que influye en el comportamiento de las formas. Las metáforas evocan imágenes muy útiles en la transmisión de significados. Archer y Cohen (1998) e Ivie (1999) señalan que las emociones como el amor, el odio, la alegría y la tristeza se han traducido metafóricamente desde la antigüedad. Kövecses (2002) y Tissari (2001) han observado que las metáforas tienen la capacidad de falsificar la realidad, ya que pueden ocultar las diferencias y destacar similitudes potencialmente engañosas entre dos sujetos. Wolf y Polzenhagen (2003) y Katz (1996) comentan que no es fácil situar la metáfora dentro de ciertos límites como el lenguaje literal, ya que es conocida desde la ampliación de los horizontes del lenguaje y el pensamiento humano. Gozzi (1999) indica que la capacidad creativa del idioma siempre ha existido, e incluso filósofos y pensadores como Aristóteles han afirmado esta propiedad poderosa y única que tienen las metáforas como puente por el que dos dominios contrarios se pueden enlazar a través del reconocimiento de ciertas similitudes estructurales compartidas. De esta manera, estas expresiones idiomáticas presentan nuevos caminos y puntos de vista en un dominio, cuya naturaleza puede ser de otra manera difícil de saber. Aunque todavía es muy debatido, otros pensadores se refieren incluso a la capacidad de la metáfora para proporcionar un discurso bien estructurado. Las metáforas profundas son el resultado de la combinación de muchas metáforas superficiales, que están, por lo tanto, conectadas entre sí por una súpermetáfora o metáfora maestra (Gozzi, 1999). Esta idea recuerda a las *metáforas conceptuales* de Lakoff y Johnson, ambas ideas representan las principales salidas de la

12

noción tradicional de metáfora como elemento individual formado en una frase corta. La atención hacia las metáforas profundas y las cuestiones más amplias relativas al discurso metafórico ha cobrado impulso en los tiempos contemporáneos. Las metáforas conceptuales han sido un área por la los expertos recientes han demostrado gran interés.

Las metáforas conceptuales han sido decisivas en la facilitación del razonamiento abstracto (Lakoff y Johnson, 1999). Los estudios de estas metáforas permiten a las personas comunicar ideas ajenas a su experiencia personal, también desempeñan un papel importante en los ámbitos de la ciencia y la filosofía, así como en otras formas similares de razonamiento abstracto.

Los ejemplos de metáforas conceptuales comunes incluyen PEOPLE ARE PLANTS, LIFE TIME IS A DAY and DEATH IS A FINAL DESTINATION, LAS PERSONAS SON PLANTAS, LA VIDA ES UN DÍA y LA MUERTE ES UN DESTINO FINAL, Lakoff y Turner, 1989).

Otro ejemplo es EVOLUTION IS SURVIVAL OF THE BESTCOMPETITOR (LA EVOLUCIÓN ES LA SUPERVIVENCIA DEL MÁS APTO, O SUPREMACÍA DEL FUERTE<sup>3</sup>, Lakoff y Johnson (1999).

Al igual que otras metáforas, las conceptuales están presentes en casi todos los ámbitos posibles. Asimismo, el concepto de metáfora conceptual sostiene que tales vinculaciones conceptuales juegan un papel útil en la consolidación de las posiciones generales cognitivas, sociales o no sociales. Lakoff y Johnson afirman que la filosofía es imposible sin metáforas, y creen claramente que esta idea se puede extender a otros sistemas de pensamiento social. En este sentido, Lakoff ha escrito mucho en los últimos años sobre las metáforas conceptuales, que ve como posiciones políticas subyacentes (Lakoff, 2002): *'strict father'*<sup>4</sup> viewpoint with conservative political positions, and

---

<sup>3</sup> La *supervivencia del más apto* o *supremacía del más fuerte* es una frase propia de la teoría evolutiva de Charles Darwin y el darwinismo social, como una descripción alternativa de la selección natural. En su sentido esencial, se refiere a la competencia por la supervivencia o predominancia de una especie (o raza) sobre otra. Diversos autores consideran que la frase se ha usado en contextos que no son compatibles con el significado original, aunque otros señalan que desde el principio contenía una connotación social negativa que incitaba la supremacía de una raza o de una especie sobre otra. Malinda A. Lindquist (2013), *'Race, Social Science and the Crisis of Manhood, 1890-1970: We are the Supermen'*, Routledge, p. 14.

<sup>4</sup>Lakoff describe a los votantes conservadores como seres influenciados por el 'modelo de padre estricto' como una metáfora central para un fenómeno tan complejo como concepto del estado, y los votantes

contrasts this with a *nurturing parent*; *padre estricto*, dominante, con posiciones políticas conservadoras, que contrapone con la metáfora del padre permisivo sutilmente para motivar y apoyar a las posiciones liberales.

Ricoeur (1975) plantea dos teorías cardinales sobre las metáforas, cada una con cierta correspondencia distinta, aunque estrechamente relacionada con sus antecedentes: teoría de la tensión y la teoría de la sustitución, que tratan de la creación de las metáforas y de cómo ellas pueden ser identificadas en un pasaje en particular. La primera tiene vínculos con la semántica, la segunda con la semiótica.

Ricoeur define la primera como la acción de centrarse en la producción de la metáfora dentro de la oración tomada en su conjunto, mientras que la segunda se orienta hacia la consecución del efecto de significado a nivel de la palabra aislada (1975: 4). Un buen caso que ilustra la primera teoría puede verse en la expresión popular *Está perdiendo el tiempo*, donde el tiempo es considerado un preciado recurso visible que puede ser malgastado como el dinero. La metáfora está presente en el conjunto de la oración, puesto que no podemos afirmar que las palabras (*perdido*) y (*tiempo*) por separado puedan entenderse como metáforas. En cuanto a la segunda teoría, en la frase *El verdadero amor nunca muere*, se observa que el verbo (*morir*) toma el papel de una metáfora, aunque no sea la muerte física que afecta a los seres humanos y otros organismos vivos, puesto que el amor es un sentimiento abstracto, y *muere* aquí puede significar la pérdida de la sensación o del sentimiento. Entonces el verbo *muere* sirve como sustituto de la metáfora. Lakoff y Johnson (1980) afirman que la mayoría de las metáforas dominantes en nuestra comunicación hoy en día son tomadas de nuestro mundo físico y nuestro sentido de encarnación en este mundo. Esta afirmación está respaldada por la filosofía del realismo que sostiene que un ser humano y las entidades externas y fuerzas que se encuentran son dos partes de un todo inseparable o totalidad de la experiencia (Rakova, 2002; Lakoff y Johnson, 1999). Este pensamiento vincula la cognición humana, la comprensión y la expresión con los factores ambientales. Esta personificación puede ser ejemplificada en el uso de palabras relacionadas con

---

liberales / progresistas como seres influenciados por el ‘modelo de los padres nutrientes’, de lo que resulta una metáfora psicológica popular para este fenómeno complejo.

alimentos y comer, como *digerir*, *tragar*, *comer* y *rumiar*, al describir cómo ideas y construcciones mentales son procesadas.

## 2.5. El concepto metafórico en el mundo árabe

El trabajo seminal de Aristóteles sobre las metáforas, *La Poética*, fue traducido al árabe en el siglo IX, antes que a cualquier otro importante idioma europeo, por lo cual se nota como el estudio y el interés por la metáfora en la literatura árabe están sin duda muy profundamente arraigados, al menos con una importancia similar a aquella que se reconoce en el inglés (Simawe, 2001). El uso generalizado de los proverbios ha sido registrado por los beduinos árabes para transmitir las circunstancias personales y familiares (*Al-Qurwini*, 2000). Ibn Taimiyah, un famoso erudito árabe del siglo XIII, estableció varios patrones metafóricos en árabe (Al-Turki, 1999), pues observando los significados semánticos se encuentra con que algunas palabras pueden aceptar patrones metafóricos, mientras que otras solo pueden confiar en sus significados originales.

Yusef Abu Aldoos (1998) plantea los conceptos de *liberación* y *transferencia* de la metáfora, y sostiene que hay un nuevo significado transferido a la palabra *la metáfora*, que se separa o libera de su significado original. El autor también señala que los eruditos musulmanes han hablado mucho sobre la prevalencia de metáforas en versos coránicos. Además, está de acuerdo con el empleo persistente de las metáforas en retórica elocuente de lengua árabe, tales como aquellas usadas en la oración y en la redacción de discursos. Aldoos presenta el caso de Ibn Qutaibah Abo Muhammad Abdullah Ibn Muslim, muerto en 276 AH, que plantea varias explicaciones a por qué los árabes hicieron uso de las metáforas. El mismo erudito también piensa que nadie puede traducir el Sagrado Corán porque siente que ninguna otra lengua tiene los mismos patrones metafóricos que el árabe.

Aldoos también destaca la importancia de las metáforas en la tradición y en las costumbres sociales árabes. Los estudios recientes, particularmente en Occidente, han revelado nuevas reflexiones sobre las metáforas, sin que haya criterios similares a la visión que se ha observado en el mundo árabe (Simawe, 2001). En la mayor parte del mundo árabe aún se ven las metáforas como puros adornos literarios, a diferencia del

mundo occidental, donde lo cognitivo y las bases lingüísticas del lenguaje figurado se están debatiendo activamente. Varios investigadores han probado ya la afirmación de que el mundo occidental usa en gran medida el lenguaje metafórico (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff, 1993). En este sentido, Simawe (2001) defiende la necesidad de situar la lengua en los contextos culturales, históricos y lingüísticos con los que interactúa. Esto, en consecuencia, puede mejorar considerablemente la dimensión intercultural en los estudios sobre las metáforas. Con este espíritu, el presente estudio percibe en sí mismo como una disciplina particular, con el fin de ser más capaces de identificar y comparar patrones sobre el uso de la metáfora en los dos idiomas comprendidos, por ejemplo: *Necesitará algún tiempo para digerir esa idea*, es decir para entender bien la idea, o *No podrá nunca tragar ese ultraje*, es decir no puede aceptar esta ofensa. Por otra parte, Lakoff y Johnson (1980) afirman que expresiones como *Cayó muerto*, y *Está en la cumbre de su salud* son solo dos de las muchas referencias metafóricas a la salud: La vida como (*arriba*) y la enfermedad y muerte como (*abajo*). En su estudio, los dos llegan a la conclusión de la facilidad de los seres humanos para expresarse metafóricamente y entender automáticamente las mismas expresiones metafóricas, la cual es intrínseca a la capacidad humana de razonamiento. Además, esta habilidad se domina en el curso de su interacción diaria con el mundo y con el otro.

## 2.6. El estudio de la metáfora en español moderno

La mayor parte de los estudios sobre la metáfora han sido realizados por la lingüística cognitiva. En el ámbito hispánico, muchos trabajos que han analizado las metáforas del español tomaron en consideración la perspectiva pragmática. De entre todos ellos seleccionamos los de Francisco José Sánchez García (2010), Portolés (1993), Vicente (1995), Sanmartín y Gómez Capuz (2000), Sanmartín (2000) y Ruiz Gurillo (2000).

De entre todos estos autores destacamos a Sánchez García, que se dedicó al estudio del discurso periodístico y, sobre todo, al modo en que a través de los titulares de los diarios se ejercían formas sutiles de persuasión, llegando incluso a la tergiversación de los titulares de la noticia. Sobre la base de un corpus documental de

más de 2700 registros, que incluía todos los debates sobre el estado de la nación desde el año 1983 hasta el 2007 y los titulares de prensa correspondientes a estos, este autor propone un nuevo modelo de análisis práctico del discurso periodístico fundamentado en la metodología pragmática y en el análisis crítico del discurso. Esta metodología permite descubrir los mensajes ocultos tras la aparente asepsia de los encabezamientos de las noticias. Se trata de definir la diferencia entre lo que el titular dice de forma literal y lo que realmente se pretende sugerir con él. Sánchez García pretende explicar los mecanismos a través de los cuales la prensa ofrece la información objetiva filtrada a través de la interpretación que exige la línea editorial del diario. Se desvelan de este modo las claves lingüísticas a través de las cuales se persuade ideológicamente a los lectores de prensa en España.

Portolés (1993) en su trabajo trata de observar cómo funciona en el habla coloquial una de las principales técnicas de producción-recepción de la conversación: la metáfora cotidiana, ante la visión tradicional, que considera la metáfora como una figura retórica cuyo estudio pertenece más bien al ámbito de la teoría literaria. Además, considera la Lingüística Cognitiva como uno de los instrumentos de categorización más importantes que existen. G. Lakoff y M. Johnson (1980) indican que el ser humano concibe la realidad en términos corporales cuando intenta comprender realidades externas a él y proyecta sobre estas las categorías del cuerpo humano. Por esto, es frecuente que expresiones locativas contengan sustantivos referentes a la anatomía del hombre (*enfrente, a la cabeza de, al pie de, etc.*).

Por otra parte, Portolés se centra en las construcciones con un uso enfático, del tipo *Juan es un lince*. Después de analizar las propuestas semánticas de Davidson y las del cognitivismo de Lakoff y Johnson, considera que la teoría de Sperber y Wilson ofrece una explicación más adecuada de estas metáforas.

Briz Gómez (1996) dice que el recurso a la expresión metafórica es un procedimiento bastante rentable como mecanismo de creación léxica en el registro coloquial. Se trata de un recurso que permite trasladar una serie de contenidos inferenciales que no existe en la construcción no metafórica, por ello, se obtiene un discurso más directo e intenso.

Hay que tener en cuenta que las metáforas se emplean en situaciones de habla concretas, es decir, dentro de conversaciones y en intercambios dialógicos, por lo que están al servicio de los propósitos estratégicos y comunicativos de los hablantes.

Vicente (1995), después de hacer un análisis exhaustivo de las teorías semánticas y pragmáticas de la metáfora, concluye afirmando que en la metáfora cobra mayor importancia el análisis pragmático que el semántico.

Para Sanmartín y Gómez Capuz (2000), Sanmartín (2000) y Ruiz Gurillo (2000), estudian un fenómeno que se da en el habla coloquial y lo analizan desde un punto de vista pragmático-cognitivo. El corpus es oral: son conversaciones grabadas de forma secreta y transcrita atendiendo a un sistema preciso designes.

El artículo de Ramón Ramos Torre empieza a reconstruir las imágenes sociales del tiempo proporcionadas por una investigación cualitativa realizada en Madrid (España). Se analizan cuatro metáforas del tiempo social:

- a. el tiempo como un recurso para la acción social;
- b. el tiempo como un entorno externo al que ha de adaptarse la acción social;
- c. el tiempo como una parte del propio cuerpo o de la propia vida;
- d. el tiempo como un doble horizonte (*pasado/ futuro*) para la intencionalidad de la acción social.

## 2.7. Tipos de metáforas

Al principio, la metáfora y el símil son como las comparaciones; el símil usa palabras tales como género, mientras que la metáfora se logra mediante la eliminación de estas palabras, por ejemplo:

- 1- Él es como un cerdo (símil).
- 2- Él es un cerdo (metáfora).

Según Ghazala (2006:146), la metáfora tiene cuatro partes; también el símil tiene las mismas partes (Larson, 1984:247):

- 1- Imagen الصورة (lo que se dice en realidad) المشبه ب.
- 2- Objeto الغاية (que está comparando con) المقارن ب.
- 3- Sentido المعنى (la similitud entre el tema y la imagen (وجه الشبه)).
- 4- La metáfora (la palabra figurada en la expresión) الاستعارة.

Las metáforas son de diferentes tipos, que difieren según las clasificaciones establecidas por los especialistas. La clasificación de Newmark se basa en los puntos adicionales planteados por Ghazala y Larson.

### 2.7.1. Clasificación de las metáforas según Newmark

Newmark (1988:106) afirma que “siempre que se encuentre una sentencia gramatical, pero carente de sentido aparente, debemos comprobar ese elemento aparentemente sin sentido para determinar su posible significado metafórico”. De acuerdo con Newmark, las metáforas son de seis tipos, enumerados a continuación con sus correspondientes traducciones al árabe, que son citados por Ghazala (2006):

#### 2.7.1.1. Metáforas muertas

Newark (1988) establece que una metáfora muerta es difícilmente consciente de la imagen y, sobre todo, si se refiere a los términos utilizados para describir el espacio, el tiempo, partes del cuerpo, características ecológicas y las actividades humanas, como el campo, arriba, abajo, pies, boca, brazos etc. Ghazala (2006:147) la define como “una metáfora que no sienten los usuarios de la lengua. La usan inconscientemente de forma ordinaria, como expresión directa, pero no lo es. Este es el motivo de llamarse metáforas muertas”. Los siguientes ejemplos son de Ghazala:

- A. Manecillas del reloj.
- B. Casa de conocimiento

### 2.7.1.2. Metáforas cliché

Newark (1988:107) afirma que estas metáforas “quizá temporalmente han dejado de ser útiles y se utilizan como sustituto a un pensamiento claro, a menudo emotivamente, pero sin que corresponda a los hechos o a la materia”. Asimismo, Ghazala (2006:148) define este tipo de metáfora como metáfora popular y frecuente, en su mayoría informales, por ejemplo:

- 1- A fin de cuentas.
- 2- Sumergido en amor de la cabeza a los pies.

### 2.7.1.3. Metáforas estándar

Según Newmark, este tipo de metáforas “se constituyen en un método eficaz y conciso para un contexto informal que cubre una situación física o mental de una forma pragmática”. Tienen a veces un carácter emocional que no puede ser amortiguado por el uso excesivo (1988: 108). A continuación mencionamos dos ejemplos de Ghazala (2006:150):

- A. Rayo de esperanza.
- B. Arrojar luz sobre.

### 2.7.1.4. Metáforas adaptadas

Newmark (1988:111) explica que este tipo de metáfora debe ser entendido como una metáfora adaptada equivalente, o en otros casos el traductor la reduce a su sentido. Según Ghazala (2006:151), las metáforas adaptadas originalmente no plantean un desafío difícil al traductor ya que conservan su forma de la lengua fuente, el lenguaje y la misma imagen, los cuales se mantendrán en la lengua destino. Los siguientes ejemplos ilustran este tipo de metáfora:

- A. La pelota está en su campo.
- B. Planta el amor y la solidaridad en la sociedad iraquí.

#### 2.7.1.5. Metáforas recientes

La *metáfora reciente* se define como un *neologismo* que puede ser muy conocido en su lengua de origen. Los neologismos metafóricos se han extendido rápidamente y se caracterizan por que no existe un equivalente aceptado, por ello, el traductor / intérprete deberá describir el objeto o intentar traducirlo, muchas veces entre comillas. Ghazala (2006:152) ilustra los siguientes ejemplos:

- A. Lengua francés es lengua de aves.
- B. Lenguaje estéril<sup>5</sup>.
- C. Lenguaje vulgar.

#### 2.7.1.6. Metáforas originales

Este tipo indicado por Newmark (1988) hace referencia a metáforas utilizadas por primera vez y con sentido novedoso. Se trata de “El núcleo más importante del mensaje, la personalidad y la perspectiva sobre la vida de un escritor” (ibíd.: 112), considera que tales metáforas son fuente de enriquecimiento para el idioma. Ghazala (2006:153) da los siguientes ejemplos:

- A. Una ventana de oportunidad.

---

<sup>5</sup>Se aplica al ser vivo que no puede reproducirse: el macho estéril no puede fecundar y la hembra estéril no puede concebir. Que no da fruto, o no produce nada. Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L. Y la lengua árabe se refiere a lengua oscura. Diccionario de la lengua árabe moderna. Ahmed Mujtar al jatib. Cairo 2008.

- B. El agua es azul como el cielo.

El último tipo es mencionado por Ghazala (2006:151), y lo denomina metáfora cultural, que es una metáfora específica. Los siguientes ejemplos los cita Ghazala (*ibídem*) como metáforas utilizadas por las comunidades anglófonas a través de su experiencia cultural con el juego:

- A. Plantear una cuestión a la mesa de discusión.  
B. Sigue un camino muy justo.

#### 2.7.1.7. El símil

El símil, como metáfora, es comúnmente considerado como una forma de hablar, y empleado por los escritores para intensificar o realzar un efecto emotivo en la parte del receptor. Según Punter (2007:147), el símil es una forma de metáfora, la más sencilla mediante el uso de palabras tales como *como*.

La metáfora puede ser vista como símil sin necesidad de utilizar la palabra ‘como’. Pero, de acuerdo con Punter (2007), la omisión de estas palabras es lo que da a la metáfora mayor poder sobre el símil, ya que trae dos entidades cercanas entre sí que representan un tipo de reto al oyente o al lector para dar sentido a esta supuesta comparación.

En árabe, التشبيه / *el símil* se puede lograr mediante cuatro elementos léxicos, a saber (مثل, ك, كأن). Los siguientes ejemplos son de Caspari (1974:76, 80,210-11):

- A. Como una estrella brillante.  
B. Destaca como los cuernos.  
C. Tiene alas como las del murciélago.

## 2.7.2. Propuestas de Lakoff y Johnson , y Lakoff y Turner

Lakoff y Johnson (2003) han clasificado las metáforas dentro de la perspectiva cognitiva en tres tipos, según sus funciones: estructurales, ontológicas y de orientación. Lakoff y Johnson (1980) distinguieron, de acuerdo con la naturaleza del dominio fuente, entre las metáforas estructurales, de orientación y ontológicas. Las metáforas estructurales son aquellas en las que un dominio presta su estructura conceptual a otro dominio. Como ejemplos podemos citar:

LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA: *Tus afirmaciones son indefendibles.*

EL AMOR ES UN VIAJE. Las metáforas de orientación son aquellas que están relacionadas con conceptos espaciales como arriba-abajo, dentro-fuera, etc. Por ejemplo, FELIZ ES ARRIBA es una metáfora de orientación y una realización lingüística de esta metáfora es *I'm feeling up today*. Finalmente, las metáforas ontológicas permiten conceptualizar entidades no físicas como sucesos, actividades o emociones, como si fueran objetos físicos y viceversa, por ejemplo, LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD: *La inflación está bajando nuestro nivel de vida*

LA MENTE ES UNA MÁQUINA: *Voy a perder el control*

Posteriormente esta tipología fue refinada por Lakoff y Turner (1989) para hacerla más comprensible e incluir metáforas que no se habían examinado anteriormente. Desde esta nueva perspectiva, las metáforas de orientación aparecen bajo la denominación de metáforas de esquemas de imágenes y las metáforas ontológicas se incluyen dentro de La Gran Cadena del Ser. Estos autores consideraron, además, un cuarto tipo, que llamaron metáfora de imagen. En esta, una imagen mental y su estructura se proyectan a otra imagen mental con su estructura. Veamos en detalle cada una de ellas.

### 2.7.2.1. Metáforas ontológicas

La metáfora ontológica tiene relación con aquellos segmentos de la experiencia que las personas suelen comprender como entidades discretas (Lakoff & Johnson,

1980). Por ejemplo, en expresiones metafóricas como *La inflación está empeorando el nivel de vida del pueblo* o *la inflación nos ha rodeado*, se puede identificar la metáfora ontológica LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD. Asimismo, en expresiones como: *Hoy mi mente no funciona* o *mi mente se ha quedado pegada en ese problema*, subyace la metáfora ontológica LA MENTE ES UNA COMPUTADORA.

De esta manera, las metáforas ontológicas, al igual que las metáforas estructurales, permiten conceptualizar entidades abstractas del mundo como LA INFLACIÓN o LA MENTE a partir de elementos concretos: UNA ENTIDAD y UNA COMPUTADORA, respectivamente. Comprender así estas realidades imperceptibles permite que podamos hablar de LA INFLACIÓN como si fuera una persona o como un objeto concreto del mundo. De este modo, podemos cuantificarla, actuar frente a ella e identificar en ella determinados aspectos. Por su parte, entender LA MENTE COMO UNA MÁQUINA permite que nos enfoquemos en distintos aspectos: la mente tiene un estado de encendido-apagado, un nivel de eficiencia, una capacidad de productividad, una fuente de energía y condiciones necesarias para que opere adecuadamente. La metáfora ontológica, entonces, puede ayudarnos a comprender estos fenómenos que finalmente solo existen porque el hombre los ha creado. Lakoff & Johnson (1980: 25) dicen en este sentido:

“Once we can identify our experiences as entities or substances, we can refer to them, categorize them, group them, and quantify them and, by this means, reason about the’. [Thus] human purposes typically require us to impose artificial boundaries that make physical ‘phenomena discrete just as we are: entities bounded by a surface (...) so our experiences with physical objects (especially our own bodies) provide the basis for an extraordinarily wide variety of ontological metaphors, that is, ways of viewing events, activities, emotions, ideas, etc., as entities and substances”.

En las metáforas ontológicas, conceptualizamos nuestras experiencias en términos de objetos, sustancias, y contenedores. La personificación es una forma de metáfora ontológica. Por ejemplo, la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO PERSONA subyace a las metáforas lingüísticas EL TIEMPO HACE MARAVILLAS y EL TIEMPO NOS DIRÍA LA VERDAD.

En suma, las metáforas ontológicas permiten que podamos lidiar racionalmente con nuestras experiencias y, además, que conceptualicemos realidades abstractas e intangibles a partir de objetos concretos. En este sentido, Lakoff y Johnson han mencionado que normalmente entendemos la experiencia en términos de objetos y sustancias; es decir, se cosifica la experiencia –ideas, acontecimientos, emociones, etc.– haciéndola concreta y bien definida para poder referirse a ella, cuantificarla y así razonar sobre ella:

“Our experience of physical objects and substances provides a further basis for understanding - one that goes beyond mere orientation-. Understanding our experience in terms of objects and substances allows us to pick out parts of our experience and treat them as discrete entities or substances of a uniform kind. Once we can identify our experiences as entities or substances, we can refer to them, categorize them, group them and quantify them -and by these means, reason about them-”. (Lakoff y Johnson, 1980: 25).

La característica principal de este primer tipo de metáfora es la objetivación de un concepto o fenómeno abstracto. A través de esto, las metáforas ontológicas facilitan la comprensión de las características abstractas de la experiencia de forma más clara. Este tipo sirve también como una forma de atribuir cualidades y establecer motivaciones por medio de la nueva naturaleza física de un concepto resumido.

#### 2.7.2.2. Metáforas estructurales

Son aquellas en las que un concepto está estructurado en términos de otro. Esto tiene característicamente un dominio, por lo general más abstracto a otro, no por la primera estructura de recepción, sino por la segunda. Lakoff y Johnson (1986: 50) describen las metáforas estructurales como tropos caracterizados por estructurar un concepto en términos de otro, del tipo EL TIEMPO ES DINERO, en ejemplos como *Me has hecho perder mucho tiempo*. Normalmente, este tipo de metáforas suele ser el más creativo, pudiendo comparar dos realidades abstractas, con otra concreta. Esta estructuración permite que un lector pueda comprender mejor ciertos aspectos de un concepto a través del dominio físico más accesible.

Por otra parte, las metáforas estructurales nos permiten entender el objetivo del dominio en términos de la estructura del dominio de origen. Este entendimiento se produce a través de mapeos conceptuales entre el origen y los dominios de destino. Por ejemplo, en la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO elementos de LIMITADO dominio de RECURSO, *origen* se asignan a elementos de dominio de tiempo *destino*. El tiempo como metáfora de recursos limitados representa un gran número de metáforas lingüísticas en árabe y en español, como (بدد, خسر, ضيع, وقتته), o la expresión española (*perder, malgastar*). Las asignaciones de estructuras tales como la capacidad de un ser desperdiciado y el recurso limitado explican por qué estas metáforas lingüísticas de tiempo significan lo que hacen, ya que proporcionan una estructura general básica.

### 2.7.2.3. Metáforas de orientación

Según Kövecses (2002), el papel de las metáforas de orientación es hacer un conjunto de conceptos de los objetivos coherentes en nuestros sistemas conceptuales. El nombre de *orientación* viene del hecho de que las metáforas se aprovechan de esta función para referirse a la orientación básica, como ARRIBA, ABAJO, es decir, MÁS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO; por ejemplo, ESTÁ EN EL SUELO o HABLA EN VOZ BAJA son metáforas conceptuales de orientación. Este tipo de metáforas, como hemos mencionado anteriormente, no constituyen un concepto en términos de otro, sino que establecen conceptos a través de la orientación espacial. Al mismo tiempo, se basan en los esquemas de imágenes, que son conceptos tales como los de contenedor, verticalidad y trayectoria, que constituyen la base de las experiencias más elementales del ser humano. Su uso se describe como muy fácil. Además se consideran como las más primordiales.

Por otra parte, dichas metáforas vienen directamente de nuestra experiencia del mundo que nos rodea. Estas nuevas relaciones espaciales tienen la intención de hacer los conceptos más claros, y no es difícil entender los conceptos ARRIBA y ABAJO como conceptos relacionados con la emoción: FELIZ ES ARRIBA, TRISTE ES ABAJO, la cantidad y la calidad: MÁS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO.

El estudio de Johnson (1987) ha sido representado por diferentes imágenes, que no tienen la intimidad de las representaciones mentales, ya que operan a un nivel mayor de generalidad y abstracción. Un típico esquema tiene diferentes partes, aunque dividirlo en estas rompería su carácter unitario. Estas partes son el conjunto de entidades que lo forman más las relaciones existentes entre ellas, que son las que estructuran el sistema perceptivo a través de una serie de relaciones causales o temporales, etc. En cuanto al significado, tradicionalmente se ha creído como aquello que tienen las proposiciones y frases, el propósito de Johnson es, por el contrario, llamar la atención hacia las estructuras no proposicionales del significado. De este modo, el preparar sobre un árbol una orientación vertical es un hecho no proposicional que resulta de la experiencia corporal del individuo con su entorno, aunque para comunicarlo se debe recurrir a un contenido proposicional. El propósito de Johnson es no solo afirmar que hay estructuras de significado con una dimensión no proposicional o preconceptual que surgen de las primeras interacciones corporales, sino además investigar cuáles son esas estructuras de significado. El conjunto de partes y relaciones constituye un marco en el que las experiencias aparecen conectadas de manera ordenada. No obstante, los esquemas de imágenes no se deben entender como fenómenos estáticos o como continentes pasivos que se rellenan con experiencias, sino como fenómenos dinámicos. Este dinamismo se manifiesta en el hecho de que son estructuras maleables que han de modificarse para adaptarse a las diferentes situaciones que presenten la misma estructura subyacente. Un ejemplo de esquema de imagen puede ser el esquema contenedor, que a través de un límite separa el interior del exterior, y de ahí la distinción básica entre dentro y fuera. Si se cogen algunos ejemplos, se puede observar que algunos conllevan la idea de una orientación física, definida en el espacio: METÍ EL LIBRO EN EL CAJÓN, mientras que otros ejemplos implican una abstracción de esa orientación, con lo cual basta echar una ojeada a algunas de las experiencias cotidianas.

## Capítulo 3. Las perspectivas complementarias sobre la metáfora

### 3.1. Introducción

Esta parte se centra en el cambio de la percepción de la metáfora, pues se ha trasladado a un plano secundario una cuestión de importancia central. En la siguiente sección, se presentarán visiones clásicas de la metáfora. Luego, se seleccionarán los estudios sobre la metáfora dentro del marco teórico psicolingüístico (PL en adelante), mientras que la TMC será revisada; el PL y la TMC representan posiciones teóricas diferentes en la lingüística actual y se ocupan de la sintaxis y el formalismo, el PL y la TMC están interesados en la semántica y en los significados a nivel conceptual del lenguaje.

La TMC se creó como parte de la investigación llevada a cabo dentro de la Lengua Cognitiva (LC en adelante) y el enfoque para el estudio de la lengua. La LC surge en la década de los 70 como una reacción en contra del paradigma generativo dominante, que sostiene la visión puramente autónoma de la lengua. La LC critica el enfoque generativo en sus principales defectos, que son:

A. El punto de vista generativo es comprometido con el formalismo de notación, es decir, mantiene la posición en la cual las lenguas son sistemas de símbolos arbitrarios manipulados por reglas matemáticas, que entran en conflicto con los datos experimentales de la lingüística, la psicología y otros campos. En otras palabras, la vista generativa carece de realidad psicológica.

B. El tratamiento generativo del lenguaje disminuye a lo que Lakoff llama *non-finite phenomena*, es decir, las imágenes mentales que generan procesos cognitivos, categorías de nivel básico y prototipos, ya que no pueden ser caracterizados en la notación de la Gramática Generativa<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> La gramática generativa se refiere a un conjunto de marcos teóricos para el estudio de la sintaxis de las lenguas. Una gramática generativa proporciona un conjunto de reglas o principios que predicen correctamente las combinaciones que aparecen en oraciones gramaticalmente correctas para una

De acuerdo con la opinión de la LC, estos fenómenos son básicos para una teoría del lenguaje. La LC reconoce la importancia de la metáfora en el lenguaje y el pensamiento, hasta el punto de desarrollar la TMC. La originalidad de la teoría, desarrollada por Lakoff y otros en la década de los 80, es atribuible a la forma en que trata las metáforas y la importancia que atribuye a los procesos metafóricos en el lenguaje humano y la cognición. De acuerdo con esta teoría, la metáfora es la esencia del lenguaje, el pensamiento y las acciones humanas. La TMC es la base teórica para el análisis de las metáforas de tiempo en este estudio. La investigación basada en la TMC ha demostrado que las herramientas proporcionadas por esta dan buenos resultados en los análisis lingüísticos de metáforas. Como las metáforas de tiempo son el enfoque conceptual de la tesis, este capítulo resume y discute los principales postulados teóricos de la TMC.

### 3.2. La metáfora y la lingüística cognitiva (LC)

Para la Lingüística Cognitiva, la metáfora, señala Fernández Jaén, es el medio natural para transformar los significados concretos en significados abstractos, y la polisemia léxica es el resultado lógico (2012:240).

La creencia tradicional entre muchos estudios metafóricos es la creación de un significado nuevo, y no refleja los aspectos preexistentes de cómo la gente normalmente conceptualiza ideas y acontecimientos en términos de esquemas metafóricos generalizados, como, por ejemplo, Grice (1975), Levin (1977), o Searle (1979). Pero en los últimos 25 años, varios lingüistas, filósofos y psicólogos han rodeado la posibilidad alternativa de que la metáfora es fundamental para el lenguaje, el pensamiento y la experiencia. Un ejemplo de ello sería Gibbs (1994), Gibbs y Steen, (1999), Kövecses (2002), Lakoff (1987), Lakoff y Johnson (1980,1999), Johnson (1987) y Sweetser (1990). Estos expertos trabajan esencialmente en el marco disciplinario denominado

---

determinada lengua. Las ideas básicas de los modelos incluidos en esta corriente tienen su origen en la teoría estándar formulada por Noam Chomsky. *La teoría estándar* (1965).

*Lingüística Cognitiva*, que ha explorado la idea de que la gente habla metafóricamente porque piensa, siente y actúa de esa forma. Los lingüistas cognitivos creen que el análisis de los aspectos conceptuales, la base de la experiencia de las categorías y construcciones lingüísticas, tiene una importancia primordial; y que las estructuras formales del lenguaje no son estudios independientes, sino que son reflexiones de la organización conceptual, las categorizaciones principales y los mecanismos de procesamiento general, como indican Gibbs (2008), Kövecses (2002) y Lakoff (1990).

Algunos autores plantean preguntas sobre cómo se pueden identificar las metáforas; Pragglejaz (2007) y otros autores preguntan cuáles son las relaciones y las diferencias entre la metáfora y otro componente conceptual, la metonimia, como, Dirven y Pöerings (2002) y Barcelona (2000). Otros investigadores han incidido en el papel del discurso y el género en la interpretación de las metáforas, como Caballero (2006), y varios investigadores se preguntan por la validez psicolingüística de este tipo de correspondencias conceptuales, como citan Gibbs y Matlock (2008), o Valenzuela y Soriano (2005). A pesar de estas preguntas, indudablemente la metáfora conceptual es una herramienta fundamental tanto para la lingüística general como para la lingüística aplicada, principalmente en áreas relacionadas con la enseñanza y adquisición de lenguas, como establecen Boers y Lindstromberg (2008), Littlemore y Low (2006), Piquer Píriz (2008) y Samaniego (2002, 2007), Schäffner (2004), entre otros.

La metáfora no es solo una forma de hablar, sino que es un mapeo mental específico y una forma de activaciones nerviosas que influyen en una buena parte de la forma en que la gente piensa e imagina razonablemente en la vida cotidiana, como describe Lakoff y Johnson (1999). Las metáforas verbales no solo existen como dispositivos estéticos de comunicación para hablar de temas, sino que son difíciles de describir de manera literal. En cambio, las metáforas verbales comprendidas, incluso las expresiones convencionales basadas en la metáfora reflejan asignaciones conceptuales subyacentes en que las personas conceptualizan metafóricamente aspectos vagos o dominios abstractos del conocimiento, por ejemplo, el tiempo, la causa, la orientación espacial, ideas, emociones, conceptos de comprensión, en términos de conocimientos más específicos, familiares y concretos, por ejemplo, experiencias simbólicas. Estas asignaciones de origen a destino en el dominio tienden a ser asimétricas. Fauconnier y

Turner (2002) señalan que las inferencias completamente diferentes se producen cuando la dirección de las asignaciones se cambia, por ejemplo, EL TIEMPO ES DINERO es muy diferente de la anómala idea de que EL DINERO ES TIEMPO.

Lo más importante en la idea de la teoría de la metáfora conceptual es la observación según la cual las metáforas no solo asignan elementos individuales de un origen a un destino, sino estructuras relacionales e inferencias. Lakoff (1990: 54) expresa esto como hipótesis de invariancia y dice que los mapeos metafóricos preservan la reflexión cognitiva, esto es la estructura de la imagen–esquema del dominio de origen– (Lakoff, 1993), y añade que estas proyecciones tienen que ser coherentes con la estructura del dominio de destino para una discusión crítica de la última afirmación, como asegura Tendahl (2006: 153-158). Así, las palabras clave de un dominio de origen pueden activar una metáfora conceptual y, por lo tanto, un modelo de inferencia para un objetivo relacionado o dominio. Tendahl y Gibbs (2008) consideran las siguientes declaraciones bastante mundanas ya que se utilizan a menudo para hablar acerca del amor y de las relaciones (Gibbs, 1994):

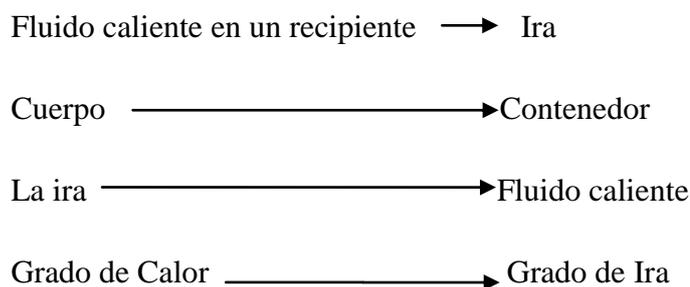
- A. Ha sido un largo camino lleno de baches.
- B. Estamos en una encrucijada
- C. Es posible que tengamos que ir por caminos separados.
- D. Nuestro matrimonio está en crisis
- E. Estamos moviéndonos en círculos

Todas estas frases son motivadas por una metáfora conceptual: EL AMOR ES UN VIAJE, que implica la comprensión de un dominio de la experiencia, el amor, en términos de otro dominio muy diferente, la experiencia de los viajes. Hay una relación según la cual las entidades que conforman el dominio, por ejemplo, en el amor, los amantes, tienen objetivos o perspectivas comunes en relación con el amor, etc. ,es decir, corresponden sistemáticamente con las entidades en el dominio de un viaje, por ejemplo, el viajero, el vehículo, los destinos, etc. La mayoría de las teorías en la metáfora lingüística suponen que estas expresiones son *literales* o quizás simplemente

*metáforas muertas*. La hipótesis de que algunos conceptos pueden ser metafóricamente estructurados, sin embargo, se basa en construcciones hechas sobre expresiones no relacionadas. Los análisis lingüísticos cognitivos tempranos sugieren dos tipos de metáforas (Lakoff y Johnson, 1980). Las metáforas estructurales proporcionan un medio de estructurar un concepto en términos de otro: LA VIDA ES UN ARGUMENTO. Estas asignaciones metafóricas dan lugar a una gesta multidimensional, de modo que no se trata de un medio desorganizado de información experiencial, sino estructurado (Lakoff y Johnson, 1980: 80). Las metáforas de orientación, por otro lado, se dan cuando un concepto metafórico organiza un sistema de conceptos con respecto a otro, especialmente en términos de experiencia y comprensión y también en términos de objetos, acciones, como las sustancias, y estados como contenedores. Más recientemente, un análisis habla de las metáforas de orientación como *esencial*, y eso debido a la naturaleza - imagen esquemática de del dominio de origen (Grady, 1997, 1999).

Además, también hay dos tipos de correspondencias que surgen de la asignación entre los dominios de origen y de destino. Correspondencias ontológicas son las que tienen lugar entre los elementos de un dominio y los elementos del otro dominio. Por ejemplo, la metáfora conceptual IRA<sup>7</sup>, que podríamos entender como un fluido encerrado en un contenedor, como si se tratara de la lava de un volcán y que, según Croft y Cruse (2004:197), tiene el siguiente conjunto de correspondencias ontológicas:

**Origen Destino**




---

<sup>7</sup>**ira** s. f.  
**1**Enfado muy grande o violento en el que la persona pierde el dominio sobre sí misma y siente indignación y enojo.  
**2***culto* Furia o violencia de los elementos de la naturaleza.  
 Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. 2007 Larousse Editorial, S.L.

Presión en el contenedor → El recipiente de presión

La agitación del fluido corporal → Agitación del contenedor

Los límites de la resistencia → La capacidad de la persona para reprimir la ira del contenedor

Explosión → La pérdida de control

La agitación experimentada por una persona hace que la ira-fluido escape del control de la persona-recipiente, que pierde su capacidad para impedir la ira; es decir, la explosión o pérdida del control constituyen *correspondencias cognitivas*. Por otra parte, las relaciones entre los elementos que sostienen un dominio y los elementos presentes en el otro dominio son correspondencias cognitivas, según Croft y Cruse (2004: 197).

Cuando el fluido en un recipiente se calienta más allá de un cierto límite, la presión aumenta hasta un punto en el que explota el contenedor. Cuando la ira aumenta más allá de un cierto límite, la *presión* aumenta hasta el punto en el que una persona pierde el control. Una explosión daña a un recipiente y es peligroso para los transeúntes. La pérdida de control es perjudicial para la persona y peligroso para los demás. La explosión se puede prevenir mediante la aplicación de la fuerza y la contrapresión suficiente. La IRA puede ser eliminada por la fuerza de voluntad. Se puede producir la liberación controlada de la presión, lo que reduce el riesgo de explosión. La IRA puede ser liberada de manera controlada, o paulatinamente, sin causar daño, reduciendo de este modo el nivel de peligro.

En la actualidad existe una gran evidencia sobre el papel tan importante que desempeñan las metáforas conceptuales y un gran número de dominios conceptuales, especialmente las relacionadas con las ideas abstractas (Gibbs, 2006a y 2002; Lakoff y Johnson, 1999). Esta obra lingüística sugiere muchas metáforas conceptuales en que subyacen expresiones convencionales a través de diferentes idiomas (Yu, 1998), incluyendo lenguas de signos (Taub, 2002), que motivan la existencia de los gestos no verbales (Cienki y Mueller), y explican mucho acerca de la evolución histórica de lo que muchas palabras y frases significan en sentido figurado (Sweetser, 1990).

Una dificultad de la teoría de la metáfora conceptual es que las metáforas conceptuales parecen diferir en la forma en que están conectadas con la realidad física por la experiencia (Grady, 1997-1999). Por ejemplo, la metáfora conceptual MÁS ES ARRIBA, ‘La inflación de este año’ se correlaciona con objetos o sustancias; es decir, se equipara *cantidad* con el aumento de nivel de esos objetos o sustancias, es decir, la *verticalidad*. Pero muchas metáforas conceptuales no sugieren correlaciones experimentales tan directas. Las metáforas conceptuales LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS Y EL AMOR ES UN VIAJE no parecen tener el mismo tipo de correlación con la experiencia como se ve en EL AMOR ES UNA VIAJE REAL, que tiene poco que ver con el progreso de las relaciones, y las teorías no son exactamente como los edificios que las personas construyen (M. Tendahl, Gibbs, 2008) Un problema relacionado con la teoría de la metáfora conceptual es que no explica por qué ciertas asignaciones de dominio de origen a destino no es probable que ocurran (Grady, 1997-1999). Por ejemplo, en la metáfora conceptual LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS, muchos lingüistas significativos afirman que *La teoría debe ser afirmada o su base se tambalea*, pero algunos aspectos de los edificios no están asignados claramente en el dominio de las teorías, y esta es una de las razones por las que se puede decir con extrañeza *La teoría no tiene ventanas*. Una solución a estos problemas sugiere que la metáfora conceptual no constituye el nivel más básico en las asignaciones metafóricas que existen en el pensamiento y la experiencia humanos. Grady (1997), por su parte, sostiene que la correlación fuerte es la experiencia cotidiana que conduce a la creación primaria de *metáforas*, tales como LA INTIMIDAD<sup>8</sup> ES CERCANÍA, por ejemplo, *Tenemos una estrecha relación*; LAS DIFICULTADES SON CARGAS, por ejemplo, *ella está agobiada por las responsabilidades*; y LA ORGANIZACIÓN ES ESTRUCTURA, en las que se puede observar la correlación entre la estructura y sus relaciones lógicas, por ejemplo, *¿cómo pueden ajustarse estas dos piezas de la misma teoría?* En cada caso, el dominio de origen de la metáfora proviene de sensaciones corporales.

---

<sup>8</sup>Definiciones de intimidad: relación de amistad muy estrecha y de gran confianza.

Una metáfora primaria tiene una asignación metafórica que es encontrar una base experimental directa y una evidencia lingüística independiente. La mezcla de metáforas primarias y su modo de ajuste junto con pequeños fragmentos metafóricos se produce dando lugar a metáforas más largas y complejas. Por ejemplo, las tres metáforas primarias LA PERSISTENCIA ES PERMANENCIA, LA ESTRUCTURA ES ESTRUCTURA FÍSICA, y LAS INTERRELACIONES SE ENTRETEJEN pueden combinarse en diferentes formas para dar lugar a metáforas complejas que tienen visiones tradicionalmente conceptuales. Pero la combinación de estas construcciones primitivas permite conceptos metafóricos sin lagunas. Por lo tanto, la combinación LA PERSISTENCIA ES PERMANENCIA y LA ESTRUCTURA ES ESTRUCTURA FÍSICA proporciona el compuesto LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS, que motiva a su vez las inferencias metafóricas que apoyan a estas teorías y pueden colapsarlas, sin ningún tipo de asignaciones, tales como que las teorías tienen ventanas. De esta manera, las metáforas primarias resuelven *la necesidad de mapeo* que sufre a menudo la metáfora conceptual y otras teorías sobre ella (Grady, 1997). Gracias al avance en la LC pertinente para la metáfora, apareció la teoría de la fusión conceptual (Fauconnier y Turner, 2002). De acuerdo con este enfoque, los espacios mentales invocan el pensamiento y de la comunicación como parte específica participa en la construcción de *marcos o modelos mentales*. En la teoría de mezcla, los espacios mentales múltiples pueden participar en una asignación, es decir, la comparación entre los modelos de dos espacios o de dos dominios de la teoría de la metáfora conceptual. Estos espacios proyectan a un espacio separado, dando una nueva estructura de significado emergente que es en cierta medida nueva o distinta los significados proporcionados por cada espacio de entrada. Consideramos la metáfora *los cirujanos son carniceros* (Grady, 1999). Uno puede argumentar que esta metáfora, como todas las demás, se explica en términos de la proyección de la información del dominio de origen, la carnicería, al dominio de destino, la cirugía. Pero esta correlación por sí sola no proporciona un elemento crucial de nuestra interpretación de este enunciado metafórico, es decir, que el cirujano es incompetente. Después de todo, los carniceros, de hecho, pueden ser tan hábiles en su trabajo como los cirujanos en el de ellos. En virtud de una explicación de la teoría de mezcla, el significado metafórico es capturado en un espacio mixto que hereda alguna estructura de cada uno de los espacios de entrada. Por lo tanto, desde el

espacio de entrada hacia el de destino, la cirugía hereda elementos tales como una persona que se está operando, la identidad de la persona que está haciendo la operación, y el lugar donde todo esto sucede. La carnicería será el dominio de origen que hereda la información referente a este ámbito como lo que hace un carnicero y sus actividades pertinentes, tales como el uso de instrumentos afilados para cortar la carne. Además de heredar la estructura parcial de cada espacio de entrada, se desarrolla el contenido emergente de su propia mezcla, que surge de la yuxtaposición de los elementos de entrada.

En concreto, el espacio carnicería proyecta una relación de medio a fin que es incompatible con la relación de medio a fin en el ámbito de la cirugía. Por ejemplo, el objetivo de carnicería es matar al animal y cortar la carne y sus huesos. Pero los cirujanos tratan de curar a sus pacientes. Esta incongruencia de los medios del carnicero con la finalidad del cirujano lleva a una inferencia emergente de que el cirujano es incompetente. Los defensores de la TMC lo ven como una herramienta altamente generalizable que puede explicar una amplia gama de fenómenos lingüísticos y cognitivos (Coulson, 2001; Fauconnier y Turner, 2002). La teoría es capaz de explicar no solo la metáfora, sino también otros tipos de actividades cognitivas, incluyendo la inferencia y la aparición de muchos tipos del significado lingüístico. La teoría de mezcla extiende la teoría de la metáfora conceptual para permitir a las asignaciones que no sean unidireccionales entre varios dominios. Por otro lado, la teoría de mezcla puede captar los aspectos de la construcción en línea del significado mejor que la estructura conceptual arraigada, es decir, la teoría de la metáfora conceptual. Así, las interpretaciones metafóricas de figuras poéticas nuevas se construyen sobre la marcha, emergente, de los espacios de mezcla y no parte de los espacios de entrada por sí sola, ni de un poco de espacio añadido de dos o más dominios, es decir, en el espacio genérico común. El último nuevo desarrollo en LC sobre la metáfora proviene de la investigación sobre realización, y la teoría neural del lenguaje (Dodge y Lakoff, 2006). El supuesto general de este trabajo, basado en gran parte en la evidencia emergente de la neurociencia, es que no hay áreas especializadas del cerebro para el lenguaje, y, en el caso de la metáfora, el conocimiento no se limita a unas pocas regiones selectas del cerebro.

Las mismas neuronas pueden funcionar con muchos grupos neurales de diferentes nodos. Los modelos computacionales de las capacidades cognitivas y los procesos lingüísticos se realizan a través de redes de nodos, conexiones, grado de fortalezas de sináptica, y los lapsos de tiempo en las sinapsis. Estas características proporcionan las herramientas necesarias para explicar diversos aspectos para soportar el pensamiento metafórico y el uso del lenguaje. La **simulación encarnada**<sup>9</sup> es la característica clave de la teoría neural de la metáfora. La encarnación de la experiencia siempre ha sido reconocida como protagonista en la estructuración metafórica de los conceptos, de tal manera que muchos dominios de origen en metáforas conceptuales parecen tener estructura imagen-esquemática, es decir, tienen sus raíces en los patrones recurrentes de la experiencia corporal, como CONTENCIÓN, FUENTE-CAMINO-META, EQUILIBRIO, etc. (Johnson, 1987).

En los últimos años, el trabajo que incorpora técnicas computacionales de modelado neuronal ha llevado al desarrollo de los sistemas complejos en los que ‘metáforas conceptuales se calculan de forma neural a través de mapas neurales, circuitos neurales que unen el sistema de sensorio con mayores áreas corticales’ (Lakoff y Johnson, 2003: 255). Los mapeos metafóricos son los mapas de los nervios que unen la información sensorial para configurar más ideas abstractas como parte de los conjuntos neurales existentes en las diferentes regiones del cerebro.

Muchos aspectos del pensamiento metafórico se entienden ahora como promulgaciones metafóricas que ocurren en las funciones cerebrales como dinámicas en tiempo real, por ejemplo, consideremos que en la expresión compleja *Me he enamorado* estamos yendo en diferentes direcciones (Lakoff y Johnson, 2003: 255). Varias estructuras de metáforas conceptuales, la neural, promulgación imaginativa que nos permite entender esta expresión, incluyendo LA PÉRDIDA DE CONTROL ESTÁ EN

---

<sup>9</sup>Simulación encarnada: consiste en la simulación automática, inconsciente y sin inferencias en el observador de las acciones, emociones y sensaciones llevadas a cabo y vividas por el observador. Se propone también que el patrón compartido de activación neuronal y la simulación encarnada que lo acompaña constituyen una base biológica fundamental para comprender la mente del otro. Se discuten las implicaciones que esta perspectiva tiene para el psicoanálisis, especialmente en lo relativo a la comunicación inconsciente, identificación proyectiva, entonamiento, empatía, autismo, acción terapéutica, e interacciones transferenciales-contratransferenciales.

- **Autores:** [Vittorio Gallese](#), [Morris N. Eagle](#), [Paolo Migone](#)
- **Localización:** [Aperturas psicoanalíticas: Revista de psicoanálisis](#), ISSN-e 1699-4825, N° 26, 2007
-

EL SUELO, por ejemplo, *He caído*, ESTADOS SON LUGARES. Por ejemplo, en el *amor الحب*, EL CAMBIO ES EL MOVIMIENTO, por ejemplo, *enamorado* es un cambio a un nuevo estado y EL AMOR ES UN VIAJE por ejemplo, ‘va en diferentes direcciones’. Las inferencias metafóricas particulares derivadas de la declaración anterior se llevan a cabo no desde la proyección simple de diferente dominio de los conocimientos de dominio de origen al dominio de destino de las relaciones de amor y el amor de las relaciones, sino que las inferencias surgen de las promulgaciones de dominio de origen que se realizan por enlaces neurales a través del dominio de destino. Esta es una limitación importante en el tipo de proyecciones metafóricas que se produzcan. En los casos de expresiones metafóricas, como *John finalmente comprendió el concepto de números infinito*, hay una activación de los circuitos neurales asociada con un objeto real, es decir, la fuente que junto con la activación del dominio de destino de contexto, es decir, el concepto abstracto relacionado con un número infinito de conceptos, crea un circuito de mapeo (M. Tendahl, Gibbs, 2008). Los acontecimientos recientes en neurociencia cognitiva han demostrado la existencia de neuronas espejo en la corteza premotora, que son activados cuando la gente ve acciones simples concretas, al imaginarse haciendo esas acciones, e incluso escuchar textos que se refieren a esas acciones. Por ejemplo, las neuronas espejo asociadas se activan cuando la gente ve a otros agarrar objetos, cuando se imaginan objetos prensiles o cuando escuchan la comprensión del verbo. Una característica importante de esta cuenta es que la totalidad de un dominio de origen no tiene por qué ser procesada antes de determinar las inferencias del dominio de destino. Esta creación inmediata de un circuito integrado, en el que el dominio de origen y el de destino son procesados a la vez, es coherente con la evidencia cognitiva del comportamiento por lo que la gente puede entender fácilmente como expresiones metafóricas de las no metafóricas, y con evidencia de la neurociencia en la propagación de la activación en los circuitos neurales.

Entre las distintas implicaciones de la teoría neural se indica que algunas metáforas son típicamente explicativas por la teoría de mezcla y esto exige realmente una importancia de la metáfora conceptual. Consideremos de nuevo la expresión *Mi cirujano es un carnicero*. Lakoff (2002) afirma que este ejemplo se basa en “la realización de ciertas acciones que presentan características propias de una profesión

conocida por esas mismas características”. Por lo tanto, el dominio de origen de la metáfora es un estereotipo, representado como un marco que simboliza la información semántica característica, por ejemplo, un cirujano trabaja con precisión que conduce a resultados beneficiosos y un carnicero es conocido por trabajar con más fuerza. Con esta información estereotipada, podemos producir expresiones como *Mi abogado presentó mi caso con habilidad quirúrgica* y *Mi abogado ha descuartizado mi caso*.

Nosotros, personalmente, somos un poco escépticos acerca de la formulación específica de la metáfora conceptual como persona que realiza acciones con ciertas características de una profesión conocida por ese tipo de prácticas y creemos que se necesitan más análisis lingüísticos para aclarar la metáfora conceptual exacta en los ejemplos anteriores. Sin embargo, el análisis detallado de cómo *Mi cirujano trabaja como un carnicero* puede interpretarse, en efecto, por la activación de algunas metáforas conceptuales específicas que ofrecen más restricciones sobre el número posible de elementos mezclados.

Esta línea sugiere, lógicamente, en términos más generales, que la aplicación de la metáfora conceptual es fundamental para comprender las metáforas, incluso clásicas de tipo parecido a *El hombre es un lobo* y *Harry es un cerdo*, que expresan características humanas en términos de estereotipos animales. La teoría neural de la metáfora, con su énfasis en soportar los circuitos neurales, proporciona una buena motivación para la cuenta de la metáfora conceptual.

La teoría neural de la metáfora presenta una motivación adicional para que las metáforas conceptuales surjan en forma activas, soporte en el pensamiento y que sean evidentes ampliamente en el lenguaje. Tendahl y Gibbs (2008) señalan que la metáfora es un desarrollo de la forma en que los sistemas neurales funcionan con asignaciones repetidas, patrones de inferencia predecible y emergentes propiedades. Aunque el trabajo en la teoría neural se basa principalmente en ‘pruebas de existencia’ basadas en los modelos computacionales, con poco trabajo empírico dedicado a las estructuras neurales que intervienen en el uso real de la metáfora y la comprensión, esta teoría proporciona otro ejemplo de cómo las teorías lingüísticas cognitivas de la metáfora buscan a menudo las conexiones más profundas entre el cerebro, la mente y el lenguaje.

### 3.3. La metáfora y la teoría de la relevancia (TR)

La comunicación se considera una de las características singulares de los seres vivos. En el mundo vegetal y animal ocurren una emisión constante de señales, estímulos que pretenden afectar, de forma intencional, a otros seres de la misma especie o de distintas. Por eso, la necesidad obliga en unos casos a pedir ayuda, en otros a intentar atemorizar al contrario o quizás a buscar compañeros y compañeras para perpetuar la especie (Fernando Trujillo Sáez, 2001).

Una perspectiva diferente sobre la metáfora proviene de la metáfora y la teoría de la relevancia (TR en adelante) de Pilkington, (2000), Sperber y Carston (2002, 2006), que tiene sus raíces en un marco teórico amplio para explicar la cognición y la comunicación. La TR plantea la suposición fundamental sobre la cognición humana de que se preste atención a la información más relevante. La evolución ha ejercido presiones selectivas sobre nuestros sistemas cognitivos para que nuestros cerebros administren sus recursos de manera eficiente, o generen los estímulos pertinentes. Con este espíritu, Sperber y Wilson (1995: 260) formulan su *teoría cognitiva principal de relevancia*: La cognición humana tiende a estar orientada a la maximización de relevancia. Con respecto a la comunicación, Sperber y Wilson (1995: 260) dicen que cada expresión se inicia como una solicitud de atención a otra persona, y esto crea una expectativa de relevancia. Esta idea se denomina *el principio comunicativo de relevancia*: Todo acto de comunicación ostensiva comunica la presunción de su propia relevancia óptima. En consecuencia, el destinatario tenderá a ver una expresión más relevante de la que el comunicador es capaz de producir. Los efectos cognitivos se logran cuando un enunciado del hablante refuerza o contradice una hipótesis existente. Además, mediante la combinación de una suposición existente con la nueva información se pueden producir nuevas implicaciones cognitivas. Sin embargo, la relevancia de una entrada no es solo proporcional a la cantidad y calidad de los efectos cognitivos que pueden derivarse de la interacción de dicha entrada con un contexto determinado. Además, la relevancia de los efectos cognitivos se define en términos del esfuerzo cognitivo que se necesita para procesar la entrada. El esfuerzo cognitivo se determina, por ejemplo, por el grado de esfuerzo que exige la representación mental de

la entrada o el acceso a la información contextual. La pertinencia de una suposición es óptima cuando esta ha sido *óptimamente procesada*, es decir, se ha seleccionado el mejor contexto posible y el esfuerzo y el efecto han sido equilibrados. En general, existe una compensación entre el esfuerzo cognitivo y los efectos cognitivos de tal manera que los oyentes intentarán maximizar estos últimos y reducir al mínimo el primero. Las expectativas de relevancia proporcionan el criterio para evaluar las posibles interpretaciones de la expresión de un hablante. El proceso básico de interpretación que se desprende de estas ideas se describe como sigue:

A. Seguimiento del criterio del menor esfuerzo en el cálculo de los efectos cognitivos. Con el fin de facilitar la accesibilidad se recurre a hipótesis interpretativas, desambiguaciones, resoluciones de referencia, implicaciones, etc.

Interrupción cuando las expectativas de relevancia del oyente son satisfechas o abandonadas según Wilson y Sperber (2004: 613). Por ejemplo, en el siguiente diálogo entre dos profesores universitarios (Sperber y Wilson, 2002: 319):

**Pedro:** ¿Podemos confiar en Juan para que haga lo que le decimos y defienda los intereses del departamento de Lingüística en el Consejo Universitario?

**María:** ¡Juan es un soldado!

¿Cómo entiende Pedro la afirmación metafórica de María acerca de Juan? La representación mental de un soldado incluye implícitamente muchos atributos de Juan. Entre ellos:

- A. Juan se dedica a su deber.
- B. Juan sigue de buen grado las órdenes.
- C. Juan no cuestiona la autoridad
- D. Juan se identifica con los objetivos de su grupo.

- E.** Juan es un patriota.
- F.** Juan se gana la paga.
- G.** Juan es miembro de las fuerzas armadas.

Cada uno de estos ejemplos puede ser posiblemente activado en cierto grado por el uso que ha hecho María de la palabra soldado en relación a Juan. Sin embargo, algunos de estos atributos pueden ser particularmente accesibles dada la pregunta anterior de Pedro, que alude a confianza, lealtad y defensa de los intereses comunes. A raíz de la teoría de relevancia - procedimiento de comprensión, Pedro considera que estas implicaciones en el orden de la accesibilidad conducen a una interpretación que satisface sus expectativas de relevancia con (d), y se detiene allí. No llega siquiera a considerar otras consecuencias posibles, tales como (e) o (g), y mucho menos a evaluarlas y rechazarlas. En particular, Pedro no considera (g), la interpretación literal de la expresión de María, en contra de lo que se avanza en la vista de Grice<sup>10</sup> y consistente con la evidencia psicológica en la deducción del sentido metafórico.

La TR no considera las metáforas como una categoría aparte que requiere especialización en el procesamiento del lenguaje. Sperber y Wilson (2002:300) afirman que la aplicación de la TR de la metáfora es débil, y decepciona a aquellos que sienten que la metáfora verbal merece una teoría propia, o debería estar en el centro de una teoría más amplia de la lengua, o incluso del pensamiento. Nosotros no compartimos este punto de vista. Sin embargo y de acuerdo con Wilson y Carston (2006), las metáforas no son un fenómeno extraordinario del lenguaje. Según la TR, los oradores no se limitan a decir lo que ven en cierto sentido estricto porque en muchas situaciones hablar libremente es la mejor manera de lograr una relevancia óptima. Considere la

---

<sup>10</sup>Grice destaca en que el razonamiento es una actividad dirigida a objetivos: nos participamos en el razonamiento con (al menos típicamente) la intención de razones que producen relevante para un fin. (Warner, 2001: xxx)

expresión metafórica *Mi cirujano es un carnicero*. Los oyentes suelen tener acceso inmediato al conocimiento estereotipado sobre ambos, cirujanos y carniceros, y eso haría al hablante inferir la interpretación *Mi cirujano es poco hábil y descuidado en su práctica*. Para esto se requiere que los hablantes tengan en la mente una idea cognitiva más allá del pensamiento único. Por ejemplo, de esta comparación se puede inferir la idea de que el cirujano es un carnicero, pero no se trata de extender tal pensamiento al conjunto de los cirujanos. Estas implicaciones pueden ser relativamente débiles, pero se puede suponer que se asemejan mejor a los pensamientos del orador sobre su cirujano. Una implicación puede ser más o menos fuerte, porque el destinatario puede tener más o menos confianza en la intención del hablante. Teóricos de la TR dicen que las metáforas, en general, sobre todo las creativas, se caracterizan por una gama de implicaciones débiles. La comprensión de esta gama de implicaciones débiles puede requerir esfuerzo cognitivo adicional por parte del oyente, pero esto se compensa, de acuerdo con el principio de relevancia, con efectos adicionales no alcanzables. Así, en el ejemplo anterior se diría *Mi cirujano es poco hábil y descuidado en su práctica*. Estos efectos adicionales se denominan *efectos poéticos*. Sperber y Wilson (2006) afirman que las metáforas no solo pueden crear efectos poéticos, sino que son especialmente adecuadas para crearlos. Por lo tanto, la TR indica que las metáforas y otras figuras de discurso son ejemplos de *discusión floja* (Sperber y Wilson, 1985/1986). Las expresiones metafóricas, sobre todo las creativas que generan ese resultado adicional, por eso, expresiones metafóricas, es sólo otra manera de adherirse a la suposición de *relación óptima* Sperber y Wilson (1995: 270), lo cual pueda ser lograda por efectos poéticos que la TR no asume que las asignaciones entre dominios son una parte central de la comprensión de la metáfora (Wilson y Carston, 2006). La idea de que se comprendan las metáforas como casos de uso de una serie de implicaciones débiles de los que se deduce un determinado resultado se ha concretado aún más en la construcción de términos en línea propia de los conceptos especiales (Carston, 2002) Estos casos aflojamientos o estrechamientos de conceptos léxicos, contruidos en línea, a veces son necesarios en ciertos contextos.

Podemos evitar parte de las informaciones lógicas del concepto léxico enciclopédica para una denotación del concepto más adecuada (estrechamientos), se

puede añadir un poco de información para restringir la denotación del concepto *estrechamiento*, podemos emplear ambas técnicas *distensión* y *estrechamiento simultáneo* o incluso podemos crear conceptos adecuados con una denotación completamente distinta de los conceptos léxicos. Considere la metáfora *Roberto es un bulldócer*. Un análisis tradicional asume que esta declaración no puede comunicar una proposición significativa porque los seres humanos no son máquinas. De acuerdo con la Teoría de la Relevancia en la tendencia tradicional, la declaración no tiene una explicación porque su propuesta no está comunicando. Sin embargo, de acuerdo con la especial denotación de los conceptos que representan, podemos asumir que el concepto codificado por *buldócer* se ajusta de una manera que su denotación puede abarcar también a los seres humanos. Una consecuencia de este enfoque es que la idea de las metáforas se puede comunicar explicativamente. Por lo tanto, el significado metafórico de una expresión como *Roberto es un buldócer*, no cae necesariamente y exclusivamente en el ámbito de las implicaciones de la expresión. Por lo tanto, un elemento particular de una forma lógica permite iniciar procesos de inferencia que pueden conducir a conceptos *ad hoc*/adecuados.

Estas formas diferentes de representación están comunicadas y se ajustan mutuamente una con otra. El concepto *ad hoc*/adecuado de construcción es un proceso que es típico de las interpretaciones metafóricas, pero no es exclusivo de las metáforas. Por ejemplo, las hipérboles también hacen uso de conceptos *ad hoc*/adecuados. Según Sperber y Wilson, las interpretaciones estrictamente literales son la única construcción que no implica el concepto de ensanchamiento o estrechamiento. Sin embargo, como se describe anteriormente, las interpretaciones literales de expresiones no son más utilizadas de ninguna manera como se indica en la pragmática de Grice (2002): “No son los primeros considerados, y no son necesariamente más fáciles para construir los que no-literales” (Sperber y Wilson, 2002). La teoría general de relevancia sostiene que las metáforas no son nada especial en términos de su procesamiento, pero también reconocen que a menudo destacan los usos creativos y de gran alcance de la lengua (Sperber y Wilson, 1995).

### 3.4. Metáfora de la generalidad

Una segunda consideración, que está estrechamente relacionada con la primera, es la cuestión de la metáfora de la generalidad.

¿Qué parte del lenguaje metafórico puede explicar cada teoría?

¿En qué medida lo hace cada teoría para buscar posibles correspondencias entre el lenguaje metafórico y el pensamiento metafórico?

Una de las grandes diferencias en los enfoques de la metáfora radica en el tipo de estudios del lenguaje metafórico que quieren explicar la cuestión. Aunque muchas teorías tradicionales de metáfora usan típicamente el estudio clásico A es B o metáforas de semejanza como *Los abogados son tiburones* o *Mi trabajo es una cárcel*, los lingüistas cognitivos se han centrado en las metáforas que tienen implícitos dominios de origen, a menudo arraigados en las correlaciones con la experiencia corporal, tales como *Mi matrimonio es una roca* o *No veo el punto de su argumento*. La comprensión de una expresión convencional como *yo no veo el punto de argumento* depende de acceder a un patrón perdurable de pensamiento metafórico, o una metáfora conceptual, o en este caso una metáfora primaria como *conocer es ver*. Por otro lado, el énfasis principal en la comprensión de metáforas de semejanza es admitir a la forma de fuente y de destino de los dominios interactúan para dar significado metafórico. No es de extrañar, entonces, que es el objeto de las metáforas de semejanza, como se ve en la TR, es destacar nuevas metáforas y cómo se entienden. ¿Por qué los lingüistas cognitivos se centran principalmente en las metáforas con dominios de origen implícito y la TR en las similitudes de metáforas? La respuesta a esta pregunta no es de extrañar, sobre todo teniendo en cuenta lo que hemos descrito en la sección anterior sobre la motivación de la metáfora. Para la LC, el descubrimiento de sistematicidad entre expresiones convencionales proporciona la principal fuente de evidencia para la existencia del pensamiento metafórico convencional.

En consecuencia, los lingüistas cognitivos con frecuencia distinguen entre los términos 'metáfora' y 'expresión metafórica', donde el primero se refiere a las asignaciones entre dominios en el sistema conceptual, por ejemplo ARGUMENTO ES

GUERRA, de donde derivan expresiones metafóricas como *Ganó la discusión, Sus argumentos fueron derribados* o *Defendía a capa y espada sus ideas*, y el segundo a las expresiones lingüísticas *palabras, frases*, por ejemplo: *Él atacó mis argumentos, Su crítica dio justo en el blanco*, por lo menos, una de las principales aportaciones de la LC ha sido el debate sobre la generalidad y sistematicidad del pensamiento metafórico como lo demuestra la frecuencia de lenguaje metafórico.

El enfoque principal de la Teoría de la Relevancia sobre metáforas, por ejemplo, el clásico A es B, tiene sentido dadas sus suposiciones acerca de la distinción entre representaciones descriptivas e interpretativas. Como argumentamos anteriormente, puede ser posible dentro de este marco asumir la existencia de representaciones metafóricas perdurables. Sin embargo, no está claro exactamente cómo TR se puede extender a tratar el uso y la comprensión convencional de las personas de expresiones metafóricas como *Giramos sobre nuestros pasos*, refiriéndose a una relación romántica. ¿Podrían esta expresión y otras como ella ser entendidas a través de la construcción de categorías especiales?, ¿o podría TR asumir que el acceso a las metáforas conceptuales, que pueden ser parte de nuestro conocimiento enciclopédico, podría moldear los procesos pragmáticos de interpretación y facilitar la recuperación de los significados metafóricos de los hablantes? Vemos estas preguntas como importantes desafíos para la investigación futura, y ofreceremos nuestras propias y breves opiniones sobre cómo se puede trabajar a continuación. Por último, la LC y la TR se han centrado principalmente en la creación y comprensión de expresiones metafóricas individuales, a menudo en el discurso. Pero los estudiosos de la literatura también han empleado las ideas lingüísticas cognitivas para explorar temas metafóricos o esquemas en un discurso extendido como la literatura y la poesía (Freeman, 1995; Lakoff y Turner, 1989). Estudios psicolingüísticos han examinado el impacto de la lectura de diferentes expresiones metafóricas que son compatibles o incompatibles con las metáforas conceptuales para ver si el cambio entre temas metafóricos interrumpe el procesamiento, y hasta la fecha se han encontrado resultados mixtos (Langston, (2002; Shen y Balaban, 1999). Los teóricos de la Relevancia harían suponer, sin embargo, que la coherencia del discurso se establece en términos de la facilidad de satisfacer expectativas de metáforas relevantes, no siendo diferentes de cualquier otra forma de lenguaje a este respecto. Por esta razón,

tal vez, la TR no ha abordado explícitamente cuestiones relacionadas con el procesamiento del discurso metafórico.

### 3.5. La naturaleza del significado metafórico

Tanto la LC y la TR reclaman que el significado metafórico no se basa simplemente en la similitud de las características entre los términos de destino y fuente de dominio, ni consiste meramente en la comparación entre el objetivo y la fuente. Las dos perspectivas difieren considerablemente en su explicación del significado metafórico.

La LC sostiene tradicionalmente que los significados de los conceptos metafóricos convencionales son principalmente una imagen esquemática, por ejemplo, en base a los patrones recurrentes de experiencias consagradas. Las imágenes-esquema pueden definirse generalmente como representaciones analógicas dinámicas de las relaciones y los movimientos en el espacio. Por ejemplo, nuestro *equilibrio* imagen-esquema surge a través de nuestras experiencias de equilibrio corporal y desequilibrio para mantener el sistema de nuestro cuerpo y las funciones en equilibrio. El equilibrio ayuda la comprensión de imagen de esquema de las expresiones literales como *Él equilibra el peso sobre su hombro* es metafóricamente elaborado en un gran número de dominios abstractos de experiencia, por ejemplo, los estados psicológicos, relaciones legales, los sistemas formales; se ven en expresiones como *Fue desequilibrado psicológicamente* y *La balanza de la justicia* (Johnson, 1991). Las imágenes-esquema tienen lógica interna o estructural que determina las funciones que estos esquemas pueden desempeñar en la estructuración de los diversos conceptos y en los patrones de razonamiento. A pesar de que hay un gran número de conceptos no relacionados para los dominios sistemáticos, psicológicos, morales, legales y matemáticos, todo pasa por la misma palabra 'equilibrio' y los términos relacionados. Más bien, se utiliza la misma palabra para todos estos dominios, ya que están relacionados estructuralmente por el mismo tipo de imagen y esquemas subyacentes metafóricamente elaborados a partir de ellos. De esta manera, muchos aspectos del significado metafórico son una imagen esquemática en la naturaleza. Hay continuas discusiones y debates sobre la naturaleza

47

misma de la imagen-esquema y su realidad psicológica (Hampe, 2006). Por ejemplo, algunos estudios sugieren que las imágenes-esquema no son solamente representativos de la experiencia del cuerpo universal, sino que están fundamentalmente ligados al conocimiento socio-cultural específico (Kimmel, 2006; Sinha, 2002; Zlatev, 2006). Sin embargo, la mayor parte de la literatura sobre la imagen-esquema asume implícitamente que estas entidades se codifican como conceptos abstractos y representaciones mentales en la memoria a largo plazo, y servirán como base duradera para los conceptos extraídos y los diferentes aspectos de significado lingüístico. Una de las propuestas ha sugerido recientemente que esa imagen-esquema se caracteriza mejor como *gestalt* experiencial, a raíz de la visión tradicional de imágenes-esquema (Johnson, 1987), pero solo momentáneamente surge cuando el cerebro, el cuerpo y las interacciones conecta con el mundo (Gibbs, 2006b). Por lo tanto, el razonamiento de imagen-esquema, tales como aquella en los patrones de inferencia, surgen de las asignaciones de dominio de origen a destino en el uso del lenguaje metafórico, y consiste en la simulación encarnada de los acontecimientos, y no se trata simplemente de activar entidades preexistentes representativas; sin embargo, la caracterización del significado metafórico en el marco de estructuras de imagen-esquema ofrece una poderosa herramienta analítica para describir los patrones sistemáticos de significado metafórico, y concretamente muestra cómo es el pensamiento y el lenguaje metafórico en una medida significativa en los aspectos recurrentes de la experiencia corporal.

Una de las propuestas de la LC sostiene que puede haber una diversidad de proyecciones que constituyen significado metafórico. La proyección conceptual puede seguir diferentes rutas, según Ruiz de Mendoza y Velasco,(2003):

- A. La interacción basada en imágenes-esquema.
- B. La interacción entre los modelos cognitivos proposicionales.
- C. La interacción que implica modelos metonímicos como doble metonimia.
- D. La interacción entre la metáfora y la metonimia.

Las metáforas basadas en la imagen-esquema incluyen el mapeo de la estructura de la imagen esquemática de dominios como contenedor, camino, contacto, orientación corporal (*delante-detrás, arriba-abajo, centro-periferia*).

Considere la declaración *Los planes están avanzando*. Un esquema de trazado en la entrada de dominio de origen se proyecta sobre el espacio de entrada de destino. El espacio genérico contiene abstracciones de los dos espacios de entrada que se relacionan, en este caso, la estructura y la lógica de un acuerdo de negocios, es decir, una fuente, un destino, y varias fases de la operación de negocios en el medio. En la proyección, o mezcla, el plan se ve como un viajero y el progreso como movimiento hacia el destino. La interacción entre los modelos cognitivos proposicionales se ocupa de los casos que vinculan los contenidos proposicionales de dos o más modelos cognitivos idealizados. Considere la expresión *el Juez de Madrid es una máquina de decidir*. Esta metáfora implica la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON MÁQUINAS, se refiere a las características de las máquinas porque hacen un montón de trabajo sin reflexión y que figura en los dos espacios de entrada (máquinas y jueces) que se asignan a un espacio objetivo, es decir, un juez determinado es como una máquina por la manera en la que decide los casos: irreflexivamente, sin parar. Por lo tanto, este tipo de proyección conceptual tiene cinco espacios: dos espacios de entrada fuente, un espacio objetivo de entrada, un espacio genérico y la mezcla. El tercer tipo de proyección es el doble de la metonimia que produce un mapeo metonímico repetido de la misma expresión. La expresión *Wall Street nunca perderá su prestigio* crea una metonimia meta-en-fuente, es decir, LA GENTE PARA LA INSTITUCIÓN. Pero en la expresión *Wall Street está en estado de pánico* hay una metonimia doble, UN LUGAR PARA UNA INSTITUCIÓN y PARA PERSONAS. Esta cadena metonímica reduce a la gente a un dominio de destino para la institución, que luego se reduce a su ubicación.

Una Cadena de diferentes metonimias implica expansión de dominio, por ejemplo, la expresión *Su hermana dirige la unidad de la policía* lleva una metonimia y expande el objetivo de dominio que es EL LIDER. El último tipo de proyección conceptual consiste en la interacción entre la metáfora y la metonimia (Goossens, 1990). La expresión de vencer a un cáncer de mama refleja una metáfora cuya fuente es fuente en destino metonimia. Con la fuente de golpearse el pecho *golpearse el pecho para*

*mostrar dolor*, cuando en Bagdad la multitud entierra a las víctimas de un bombardeo expresa su dolor y su ira sacudiéndose las costillas con el puño. Esta escena se asigna luego a la meta de una *Persona que pretende mostrar dolor por una situación*. De esta manera, la metonimia es parte del dominio de origen de la metáfora. Una metonimia también puede ser una parte del dominio de destino. En *Peter frunció el ceño y empezó a murmurar*, el dominio de origen de tejer la ropa se corresponde al objetivo de la expresión facial de descontento, que contiene un dominio de destino-en-fuente metonimia por el que el estado de fruncir el ceño se transmite como la expresión facial de cejas juntas. Estas proyecciones conceptuales se basan en diferentes formas de representaciones conceptuales, por ejemplo, esquemas de imagen propuestos. De hecho, muchos científicos cognitivos sostienen actualmente que la complejidad del comportamiento humano requiere diferentes tipos de representaciones que pueden utilizar para tratar la complejidad de la experiencia humana (Kintsch, 2001; Markman, 1999). Por lo tanto, las personas disponen de variadas habilidades, de la percepción y el control de actividad con el lenguaje y la resolución de problemas, puede que no todo descansa en la misma base de representación, por ejemplo, las representaciones naturales, representaciones estructuradas, modelos mentales, imágenes-esquema. Se pueden necesitar diferentes formatos de representación para explicar la diversidad de lenguaje metafórico. Esta conclusión sugiere que tanto la investigación como la teoría lingüística y la relevancia cognitiva contribuyen a una teoría general del significado metafórico y no están necesariamente en oposición entre sí. TR afirma que el significado metafórico se representa en forma de explicaciones y las implicaciones, como es el caso de todas las expresiones lingüísticas. A diferencia de las teorías LC, la TR tradicional no asume que la metáfora es una cuestión de varios dominios cartográficos, y, en su lugar, afirma que las expresiones metafóricas son un ejemplo de la utilización flexible de lenguaje y son, por tanto, los principales ejemplos de una relación interpretativa entre la proposición de formas de expresiones y los pensamientos que representan. Por lo tanto, de acuerdo con el punto de vista tradicional, la brecha entre la expresión y el pensamiento de la que se habla es bastante obvia, y en consecuencia las metáforas no comunican explicaciones, sino solo un conjunto de implicaciones con diferentes fortalezas. Las metáforas convencionales están representadas por al menos una implicación intensa, sin la que el enunciado no sería

aceptado como relevante, y una serie de implicaciones secundarias, que son responsabilidad del oyente. La red de implicaciones crea un denominado efecto poético.

Carston (2002) hace hincapié en la importancia de los conceptos apropiados en la TR. Como consecuencia de este movimiento, las expresiones metafóricas se asumen para comunicar tanto explicaciones como implicaciones. Sin embargo, hay mucha evidencia a favor de la difusión de conceptos *ad hoc*. La visión más tradicional de la TR y la visión teórica más reciente de la relevancia parecen tener la convicción común de que comunica significados, ya sean literales o metafóricos, que están representados en forma de proposiciones. Consideremos, por ejemplo, el problema de la comprensión de casos de metáfora, por ejemplo, *Robert es un bulldócer*. Vemos cómo con los conceptos apropiados se crean los términos que sirven de vehículos. Carston (2002: 356) reconoce que es un problema que el enfoque en términos de representaciones proposicionales conceptuales explicativas e implicaciones no puede hacer jamás plena justicia a los procesos y resultados de la comprensión de una metáfora. Desde la perspectiva fenomenológica, sobre lo que se llama la atención acerca de tantas metáforas es su calidad para transmitir imágenes. Al parecer, el paso de una visión bastante estática de lo que constituye un concepto a la visión dinámica de conceptos apropiados no es suficiente para dar cuenta de las complejidades de pleno derecho de la naturaleza de las metáforas. Por lo tanto, Carston (2002) no tiene realmente una respuesta a la cuestión de cómo cerrar la brecha entre un concepto codificado y un concepto *ad hoc*/ adecuado en las distintas categorías de metáforas.

Sin embargo, Wilson y Carston (2006) afirman que *el problema de la propiedad emergente* es algo que la TR puede enfrentar y sugieren una inferencia minuciosa de metáfora interpretativa. De hecho, se proporcionan dos modelos de inferencia. La primera opción que dan es que los atributos típicamente asociados con los bulldóceres como *poderoso*, *obstáculo*, etc., tienen tanto un sentido físico básico como un sentido más amplio de orden superior POTENTE, OBSTÁCULO, cuya denotación incluye ambas instancias físicas y psicológicas. Por supuesto, podría ocurrir que estos atributos se lexicalizan tanto con un sentido psicológico como físico, sin embargo, esto no responde a la pregunta de por qué un atributo físico puede adquirir un sentido psicológico.

Los lingüistas cognitivos dirían que la existencia de la metáfora *la mente como máquinas* la razón. De acuerdo con el segundo modelo inferencial de atributos como *poderosos*, tienen dos sentidos, uno físico *potente* y un sentido psicológico *poderoso*. La comprensión de un enunciado como *Roberto es un bulldócer*, incluye la creación de un concepto de orden superior *poderosos* cubriendo a la vez los sentidos *potente* y *poderoso*, una propuesta que es similar al modelo de atribución de propiedad interactivo de Glucksberg (2001). Si entendemos a Wilson y Carston (2006) aquí correctamente, nos preguntamos por qué un oyente debe construir un concepto más abstracto *poderosos* después de haber accedido a un concepto más específico *potente* o *fuerza*. En sus observaciones finales, Wilson y Carston (2006: 429) sostienen que las asignaciones entre dominios cognitivos solo pueden alterar la accesibilidad de los supuestos contextuales e implicaciones, pero la interpretación global resultante solo será aceptada en el sentido de la intención del hablante si satisface las expectativas de relevancia del oyente y está garantizada por la comprensión inferencial heurística. Apoyamos la idea de que las asignaciones juegan un papel importante a la hora de acceder a supuestos contextuales y también estamos de acuerdo con la idea de que la metáfora interpretativa funciona de acuerdo a las expectativas de relevancia. Sin embargo, queremos ir un paso más allá y afirmar que las asignaciones no solo modifican la accesibilidad de los supuestos y con ello el esfuerzo de procesamiento a la hora de interpretar metáforas, creemos que las asignaciones son responsables de la conexión entre, por ejemplo, los sentidos físicos y psicológicos de atributos como *poderosos*. Parte de la razón por la que creemos que los diferentes puntos de vista de la LC y TR son complementarios va más allá de sus respectivos énfasis en las vistas de imágenes esquemáticas y proposicionales de significado. En lugar de ello, estas dos perspectivas aportan diferentes maneras de ver la forma en que se expresa el lenguaje metafórico en los significados. La LC, con su interés por el pensamiento metafórico, estudia mapeos metafóricos, y ha realizado una amplia labor que ilustra la gama de significados y correspondencias que surgen en el tránsito del origen al destino mediante asignaciones de dominio dentro de las metáforas conceptuales. La TR, por otro lado, explora los significados que surgen en contextos específicos, y tiene como objetivo demostrar cómo estos efectos cognitivos se ven limitados por el principio de relevancia óptima. A medida que exploremos en detalle más adelante, seguramente encontraremos una mezcla de conocimiento conceptual

metafórico relacionado con información contextual inmediata, todo lo cual está, una vez más, limitado por un principio de relevancia óptima, que determina los significados particulares que los oyentes y lectores suelen inferir durante la interpretación de la metáfora en línea. Por lo tanto, una vez más se ve cómo la lingüística cognitiva y la TR proporcionan importante información complementaria dentro de una teoría cognitiva más amplia del uso de la metáfora.

### 3.6. La metáfora considerada desde la pragmática

Otra cuestión de la teoría cognitiva de la metáfora es la utilización de la metáfora en línea y los efectos del contexto en la comprensión de la metáfora en el estudio pragmático. Este problema es básico para cualquier teoría de la metáfora que refleje la dimensión de esta materia. Por lo tanto, cualquier teoría que utilice y comprenda la metáfora debe ser capaz de explicar no solo qué significan las metáforas, sino también de describir los procesos mentales inconscientes que desarrollan las personas cuando crean y entienden la metáfora. Tanto en la lingüística cognitiva como en la TR, los oyentes no tienen que pasar por una etapa de interpretación literal después de derivar el significado metafórico de un orador, al contrario de la teoría pragmática estándar sostenida ampliamente (Grice, 1975; Searle, 1979). De hecho, hay una gran cantidad de evidencia psicolingüística que apoya esta afirmación (Gibbs, 1994). Pero ¿cómo el contexto y el conocimiento pragmático dan forma a la comprensión metafórica en línea?

La teoría de la metáfora conceptual se refiere a generalizaciones sobre la metáfora predominantemente y, por tanto, la LC no ha mostrado un gran interés en el papel del contexto en la comprensión de la metáfora. Sin embargo, Lakoff y Johnson (1980:184) reconocen que el significado siempre *es significado para alguien* y ellos niegan explícitamente la posibilidad de frases que tienen significado en sí mismas. Parecen ser muy conscientes de las complejidades pragmáticas de los enunciados metafóricos, pero no han dedicado mucho trabajo a este tema. Sin embargo, los teóricos conceptuales metafóricos tratan un aspecto muy importante que determina la *comprensión en sentido amplio*, es decir, comprender e interpretar el contexto

metafórico en gran medida. Según la teoría de la metáfora conceptual, podemos entender más de las expresiones metafóricas a través de la activación de las correspondientes metáforas conceptuales. Por otra parte, las metáforas conceptuales pueden ser activadas como parte de la comprensión de la gente de los contextos, que, a su vez, facilita la inferencia de los significados metafóricos de las expresiones encontradas en una etapa posterior en el discurso. De esta manera, las metáforas conceptuales son a menudo una parte del contexto, porque mapea entre el dominio origen y el destino de la metáfora conceptual se disponga y restrinja vinculaciones posibles en una expresión metafórica. Esta comprensión de lo que constituye un contexto o discurso es compatible con la noción de TR de un entorno cognitivo que abarca un conjunto de supuestos que utilizamos en el procesamiento en línea de un enunciado. El conjunto de las metáforas conceptuales y el acceso a la comprensión de las expresiones metafóricas deben ser considerados definitivamente como una parte determinante del entorno cognitivo y se convierte a manifiesto activado por palabras clave en una expresión.

Estas ideas han sido apoyadas por la investigación experimental en la psicolingüística. Por ejemplo, Nayak y Gibbs (1990) muestran que la gente tácitamente reconoce que las expresiones idiomáticas como ‘un golpe de ira’ son más apropiadas si se utilizan en un contexto que se estructura en torno a la idea de LA IRA ES UN FLUIDO CALIENTE, caliente en un recipiente, en comparación con los modismos alternativos que tienen aproximadamente el mismo sentido figurado como *comerse la cabeza*, que está motivada por un marco conceptual diferente a la metáfora, por ejemplo, LA IRA ES COMPORTAMIENTO ANIMAL. Por otra parte, la gente encuentra ciertos modismos apropiados que se usan en los contextos en los que todas las correspondencias derivadas de la metáfora conceptual subyacente son consistentes con la información en el contexto (Gibbs, 1992). Estos datos proporcionan la evidencia de que la adecuación contextual del lenguaje metafórico es una parte que pertenece a la superposición en la forma de los contextos y las expresiones de los hablantes que conceptualizan metafóricamente ciertos conceptos abstractos. Del mismo modo, que la disponibilidad de las metáforas conceptuales facilita la comprensión de la metáfora se ha demostrado en diversos estudios psicolingüísticos (Albritton, 1995; Gibbs, 1992;

Nayak y Gibbs, 1990). Cuando se configura inicialmente una metáfora conceptual apropiada, la gente empieza a entender las expresiones metafóricas más rápido sin preparación. Esto apoya la hipótesis de que se tiene acceso a las metáforas conceptuales durante el procesamiento en línea inmediata de metáforas. Considere la posibilidad de la expresión metafórica convencional *Mi matrimonio es una roca*. El análisis lingüístico cognitivo y algunas investigaciones psicológicas sugieren que la comprensión de la gente de lo que significa esta expresión está ligada a su activación de una metáfora conceptual que proporciona parte de la motivación de por qué existe esta frase en primer lugar, es decir, LAS RELACIONES AMOROSAS SON VIAJES (Gibbs, 1994). Pero no está claro a partir de los estudios lingüísticos cognitivos o de experimentos psicológicos si la gente simplemente accede al AMOR a través de la metáfora conceptual AS RELACIONES SON LOS VIAJES como parte de su comprensión de *Mi matrimonio ha naufragado en las rocas*, o si las personas deben tener acceso por primera vez la metáfora conceptual y utilizar esa información para inferir el significado pretendido de esta expresión. La diferencia entre estas dos posibilidades es muy importante. En la primera posibilidad, la gente entiende *Mi matrimonio ha llegado a las rocas* y, a continuación, accede las causas de motivaciones metáfora conceptuales LAS RELACIONES AMOROSAS SON VIAJES, quizá de manera asociativa, sin necesariamente utilizar esta metáfora conceptual para computar lo que significa la expresión lingüística convencional. Esta posibilidad puede parecer especialmente probable dada la familiaridad de la gente con expresiones convencionales altamente frecuentes tales como *Mi matrimonio naufraga con las rocas*. Por otro lado, la segunda posibilidad implica que las metáforas conceptuales son necesarias para calcular o inferir que *Mi matrimonio ha llegado a las rocas* significa que *Mi matrimonio está en problemas*. Bajo este escenario, la gente puede reconocer que *mi matrimonio ha llegado a las rocas* se refiere a los acontecimientos de los viajes en los matrimonios, y en concreto se refiere a una de las implicaciones de esta mapeo metafórico conceptual, como las dificultades en el recorrido de la relación. Todavía puede haber dos formas adicionales de que esto se pueda lograr. La gente puede acceder a la metáfora conceptual pertinente y luego calcular el dominio fuente-destino y sus asignaciones, para ver qué vinculaciones o correspondencias se pueden generar con facilidad y, por consiguiente, determinar estas vinculaciones y explicar lo que significa probablemente

según la expresión lingüística. Por ejemplo, para las personas oyentes *Mi matrimonio ha embarrancado con las rocas*, inferir EL AMOR como metáfora conceptual LAS RELACIONES SON VIAJES las lleva a empezar a calcular las asignaciones de dominio de origen a destino, por ejemplo, *las dificultades de los viajes son las dificultades en la relación*, y luego dejan de hacerlo cuando uno de estos parece más coherente con el significado de la expresión contextual. Otra posibilidad similar es que, para las personas oyentes, en *Mi matrimonio ha llegado a puerto* El AMOR como metáfora conceptual identifica a LAS RELACIONES COMO VIAJES junto con una lista preexistente de vinculaciones de la que seleccionan la que parece proporcionar el mejor ajuste interpretativo. Gibbs (1994) sostiene que estas ideas se pueden dividir en una serie de hipótesis más específicas:

**A.** El pensamiento metafórico desempeña el papel en el cambio de los significados de las palabras y expresiones a través del tiempo, pero no motiva el uso y la comprensión de los oradores contemporáneos del idioma.

**B.** El pensamiento metafórico motiva los significados lingüísticos. Pero el pensamiento metafórico, en realidad, no juega ningún papel en la capacidad de un hablante de dar sentido o procesar el lenguaje.

**C.** El pensamiento metafórico motiva en un individuo el uso y la comprensión de por qué varias palabras y expresiones significan lo que significan, pero no juega ningún papel en la producción en línea ordinaria de la gente o la comprensión el idioma cada día.

**D.** Las funciones automáticas e interactivas del pensamiento metafórico de la gente sobre el uso y comprensión del significado lingüístico. Estas hipótesis no son mutuamente excluyentes entre sí, sino que reflejan una jerarquía de posibilidades sobre la interacción entre los patrones de pensamiento metafórico y diferentes aspectos del uso del lenguaje y la comprensión. Muchos experimentos psicolingüísticos apoyan la afirmación de la hipótesis.

E. el pensamiento metafórico motiva por muchas palabras y expresiones y sus reflexiones sobre los hablantes contemporáneos y también la influencia sobre el conocimiento de la gente por diferentes lingüísticas significados Gibbs (1994).

Coulson (2001) describe varios estudios neuropsicológicos cuyos resultados son consistentes con algunos de las reclamaciones que coinciden con la teoría de mezcla, sobre todo, la idea de que la comprensión de metáforas exige mezclar de diversas procesas, que requieren esfuerzo cognitivo. Estos diversos estudios sugieren que muchas veces accedemos a metáforas conceptuales como parte de la forma en la que se entienden en las expresiones metafóricas, pero este trabajo experimental no aborda explícitamente que elementos de un dominio de origen que asigna realmente en el dominio de destino. Este problema es una preocupación para muchas otras teorías psicológicas de la metáfora que no se llevan a cabo dentro de cualquiera de los marcos de la teoría lingüística o de relevancia cognitiva, por ejemplo, Bowdle y Gentner (2005) y Glucksberg (2001). Por supuesto, un solo enunciado metafórico no explota todos los elementos que potencialmente podrían ser asignados desde el origen al dominio de destino. Lakoff y Johnson (1980) también señalan que las metáforas conceptuales siempre son las asignaciones parciales. El hablante pretende solo una pequeña parte de lo que una metáfora conceptual pone a su disposición y el oyente normalmente accederá solo a una pequeña parte.

Un problema importante para el procesamiento de la metáfora es la forma en que obtenemos palabras determinadas en el discurso respecto de una metáfora conceptual subyacente. Para responder a esta pregunta tenemos que considerar el papel de la semántica léxica en la LC. Lakoff y Turner (1989: 109) afirman que “*las palabras* son secuencias de sonidos de los conceptos convencionalmente espesativas que están dentro esquemas conceptual”. Parte de nuestro conocimiento de los conceptos se refiere al dominio al que pertenecen convencionalmente. En la red de conocimiento conceptual también se recibe información acerca de las metáforas conceptuales en que este dominio está implicado. Por lo tanto, una palabra determinada puede evocar una metáfora conceptual que nos da una asignación entre los dos dominios.

Aun así, las teorías lingüísticas cognitivas sufren en general de una falta de precisión en cuanto al pensamiento metafórico como se construye exactamente durante la interpretación lingüística. Por ejemplo, en las expresiones convencionales, como *estamos haciendo girar nuestras ruedas* (en referencia a una relación romántica) sólo debido a la activación de la metáfora EL AMOR ES UN VIAJE, o puede ser que esta metáfora conceptual surge como un producto después de la comprensión de la expresión convencional. Del mismo modo, la no activación de una metáfora conceptual durante el procesamiento de la metáfora lleva consigo todas las correspondencias establecidas, normalmente asumidas por los lingüistas cognitivos, o ¿podrían ser estas generadas de forma selectiva, o estratégicamente, en función del contexto y la motivación del oyente?

¿Podría ser compensación entre la maximización de los efectos cognitivos, o la, y el esfuerzo cognitivo se expandió durante el procesamiento de la metáfora en la manera sugerida por la TR?

¿En qué medida la imagen esquemática son representaciones activadas o inferidas durante comprensión metáfora lingüística?

En conjunto, esta teoría es habitualmente interpretada como un relato de procesamiento metafórico de momento a momento. En este momento, no hay estudios que proporcionen respuestas definitivas a cualquiera de las preguntas mencionadas, y no está claro si las teorías lingüísticas cognitivas se encuentran actualmente en una posición que pueda ofrecer hipótesis específicas con respecto a estas cuestiones.

La teoría de la metáfora conceptual, quizás se trata de nuevas metáforas más explícito si tuviera algún concepto que determina los dominios particulares en el contexto de una expresión. El problema de crear nuevas metáforas aún representa problemas más grandes, porque las metáforas muy creativas no siempre se refieren a metáforas conceptuales preestablecidas, por eso, necesitamos un mecanismo que funcione fuera del significado de la expresión si una enunciación metafórica no se puede asociar con una metáfora conceptual.

Los teóricos de mezcla conceptual ven su marco como mejor acomodado a las cuestiones relacionadas con el procesamiento en línea de la metáfora: “En teoría de la

metáfora conceptual, las metáforas son vistas como instancias de asignaciones arraigadas entre los dominios cognitivos, la teoría, mientras que en la mezcla, el significado de una metáfora se construye en línea en redes de integración conceptual” (Coulson, 2001: 178). Por lo tanto, la mezcla de la teoría afirma que está bien adaptada para describir los procesos en línea de comprensión, y también hace hincapié en la importancia del contexto para el procesamiento en línea. Por ejemplo, Fauconnier (2004: 658) afirma que el lenguaje no *representa* el significado: el lenguaje estimula la construcción de sentido en contextos particulares con determinados modelos culturales y cognitivos recursos. Coulson (2001: 17) señala que:

La variación contextual en el significado es ubicua porque el contexto es un componente inherente en el proceso de construcción significativo y también la actividad cognitiva media la relación entre las palabras y el mundo, por eso, el estudio del significado es el estudio de cómo surgen las palabras en el contexto dentro de la actividad humana, y cómo se utilizan para evocar representaciones mentales.

Por lo tanto, la teoría de mezcla reconoce la importancia de los factores contextuales, pero no hace una distinción de principio entre la semántica y la pragmática, porque tal distinción presupone que la expresión comprendida ofrece por primera vez una representación del contexto invariante, que puede ser lingüísticamente descrito por las reglas de composición que se vinculan con la morfología, la semántica, es decir, con las condiciones verdaderas de la semántica y la sintaxis de una frase, y luego se trabajaría la pragmática en la representación puramente lingüística para comprender el contexto.

Lo importante de la unidad estructural en la teoría de mezcla es el espacio mental. Fauconnier y Turner (2002: 40) definen estos espacios mentales como “pequeños paquetes conceptuales contruidos como pensamos y hablamos, por efectos de la comprensión y la acción local”.

La noción de espacios mentales es aparentemente mucho más dependiente del contexto y la dinámica que la noción de teoría de la metáfora conceptual de dominios. Fauconnier y Turner (2002: 102) explican más:

“Los espacios mentales no solo operan en la memoria del trabajo, sino que se construye una parte por la activación de las estructuras disponibles en la memoria a largo plazo”.

Esta caracterización de los espacios mentales es similar a la noción de conceptos especiales de Carston. Los espacios mentales pueden ser más complejos que los conceptos apropiados, porque el espacio mental es un conjunto estructurado de conocimiento que puede incluir marcos mentales que puedan contener varios conceptos individuales. Sin embargo, el concepto *ad hoc*/ adecuado es solo un tipo determinado de concepto, pero, de nuevo, si tenemos en cuenta los pensamientos especulativos de Carston (2002: 359-364), y ampliamos el panorama de los conceptos a la idea de *esquemas conceptuales*, donde las palabras son punteros dirigidos a *espacios conceptuales*, entonces nos estamos acercando a la idea de Fauconnier (1985) la noción de espacios mentales en mayor grado. La teoría de mezcla en la comunicación verbal comienza con los elementos que activan (de entrada) espacios mentales por el uso de palabras determinadas. Al lado de señales léxicas, la mezcla también se ve influida por la gramática de las sentencias; mientras que las palabras abren la puerta a espacios mentales particulares, las señales gramaticales proporcionan información acerca de los esquemas de asignación desencadenados por el enunciado. Estos procesos, en principio, son idénticos en la interpretación del lenguaje metafórico y literal, por lo que las diferencias entre el procesamiento metafórico y literal deben estar en otra parte con el fin de obtener una idea más precisa de estos procesos. Vamos a echar un vistazo a los siguientes dos ejemplos (Fauconnier y Turner, 2002:155):

1- Pablo es el padre de Elizabeth.

2- La vanidad es la arena movediza de la razón (George Sand)<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> George Sand, seudónimo de Amandine Aurore Lucile Dupin, baronesa Dudevant ([París, 1 de julio de 1804](#) - [Nohant, 8 de junio de 1876](#)), fue una escritora francesa.

Una diferencia importante entre (1) y (2) es que (1) no es metafórico, mientras que (2) sí lo es. Los esquemas de correlación son los mismos en ambos ejemplos, pero los tipos de redes de integración que ejemplifican son diferentes. Una

Una diferencia importante entre (1) y (2) es que (3) no es metafórico, mientras que (2) es metafórico. Los esquemas de correlación son los mismos en ambos ejemplos, pero los tipos de redes de integración que ejemplifican son diferentes. Una expresión de (1) provoca la creación de una *Red simple* en la que los papeles, es decir, *padre e hijo* se proyectan desde un espacio y los valores de estos roles, por ejemplo, Pablo y Elizabeth se proyectan desde el otro espacio mental. El marco de la organización de la mezcla es tomada exclusivamente a partir de la entrada el espacio de las relaciones familiares. En (2) esto es diferente, porque (2) genera un ‘doble alcance red’ en el que las entradas tienen diferentes marcos organizativos. Por una parte, el espacio de mezclado tiene su propio marco de organización, y por la otra parte, da un alto potencial para la estructura emergente. Por lo tanto, se requiere un alto grado de elaboración. ***Vanidad y razón*** en un espacio de entrada, las características como abstractos, tienen un marco de organización que, naturalmente, se diferencia mucho de un marco organizado para arenas movedizas, que es un elemento de hormigón en el otro espacio de entrada. Así, un espacio de entrada es de rasgos de las personalidades humanas abstractas y las interrelaciones entre estos rasgos de personalidad. El otro espacio de entrada se refiere a más entidades concretas como *arenas movedizas* y alguna entidad que se traga por la rapidez y nosotros vívidamente podemos imaginar y simular tales una situación mental.

La expresión de (2) no significa que sea del todo claro cuál es la contraparte de la ‘razón’ en el espacio de entrada de arenas movedizas que podría ser, pero un oyente que esté familiarizado con las arenas movedizas será capaz de acceder a un espacio mental que proporciona a los candidatos esta relación de contraparte con razón. Una opción es que la contraparte de la *razón* es *humana*, ya que en la metáfora la relación entre vanidad y la razón parece ser la misma que la relación entre *arenas movedizas* y ‘humana’: una entidad quita la otra entidad. En última instancia, esta cuestión se resolverá de forma individual, mientras llama a los espacios de entrada con destino individual, construcción y administración de la mezcla.

La construcción de espacios mezclados funciona de acuerdo con los tres procesos básicos de *composición, realización y elaboración*. *La Composición* se refiere a la proyección de los elementos de los espacios de entrada para el espacio mezclado. El mapeo por lo general sigue siendo parcial y los mecanismos que rigen la selección de los elementos en los procesos de mapeo aún no han sido entendidos completamente. Fauconnier y Turner (1998, 2002) afirman que cierta optimización de los principios restringen los procesos de mezcla. Uno de esos principios es el principio de optimización de *Buena razón*. De todas formas, si un elemento aparece en la mezcla, habrá presión para encontrar importancia para este elemento. Importancia incluirá enlaces relevantes a otros espacios y funciones relevantes en la gestión de la mezcla Fauconnier y Turner (2002: 163). Una posible combinación de TR y la TM son muy obvias en este punto, ya que el principio de buena razón, parece ser el mejor como una versión informal ideas de TR.

**El segundo proceso**, es decir, *realización* en el desarrollo de la mezcla es un proceso pragmático llamado *terminación*. Se refiere a la incorporación de conocimiento de fondo en el espacio de mezclado. Por ejemplo, podemos completar la mezcla provocada por (2) mediante la introducción de la función de que la vanidad es una fuerza que puede capturar razón para que la razón se pierda cuando la vanidad prevalece. Esta inferencia no es parte de cualquier espacio de entrada.

Utilizamos nuestro conocimiento de las arenas movedizas de dar sentido a las relaciones de contraparte que conducen a los elementos fusionados en la mezcla. Además, la mezcla puede ser especificada adicionalmente por estructura emergente. Por ejemplo, es posible que en la mezcla que tenemos la idea de que la vanidad es algo natural que obliga a la razón que no puede hacer frente a la vanidad. En metáforas creativas, finalización podría ser una parte de la todo el proceso de la comprensión metáfora donde la comprensión de los enunciados literales difiere ligeramente de la comprensión de un enunciado metafórico. Sin embargo, no creemos que Los teóricos de fusión hayan comentado sobre esta posibilidad.

**El tercer proceso** se llama *elaboración* y se refiere a la simulación mental de la situación representada por la mezcla. Las nuevas características se pueden incluir en la

mezcla a través de la simulación y funcionando la mezcla. Esto ofrece la posibilidad de construir combinaciones muy creativas, ya que la elaboración no es regida por una forma lingüística más. La mezcla de (2) puede, por ejemplo, que había de elaborar imaginando una persona se ahoga en su propia vanidad y pierde toda su razón. Esta situación puede seguir desarrollándose con inferencias de esta imagen hormigón, etc. En teoría, mezclas pueden ser elaboradas *ad infinitum*. En la práctica, sin embargo, el proceso de elaboración es ciertamente someter a la relevancia consideraciones y por lo tanto limitada por el objetivo de reducir al mínimo el esfuerzo de procesamiento. Estas sugerencias sin duda ofrecen una perspectiva muy interesante sobre los procesos en línea de comprensión metáfora. Pero la mezcla de la teoría deja varias cuestiones sin resolver. Por ejemplo, ¿cómo se determinan los espacios de entrada? Es, por supuesto, no tendría sentido esperar una predicción del mecanismo por el contenido de los espacios mentales. Esto no es posible, porque los espacios mentales son construidos y apropiado para fines locales. Sin embargo, los teóricos de mezcla no describen en suficiente detalle qué imagen-esquemas, marcos, metáforas conceptuales y metonimias son reclutados en la formación de espacios mentales y cuáles son los mecanismos de selección son para la creación de estos espacios.

¿Cuáles son las limitaciones de la composición, realización y elaboración?

¿Qué determina y limita la determinación de una red de integración en particular, por ejemplo, a una cara, de un solo ámbito, de doble alcance?

Fauconnier y Turner (1998) sólo proporcionan una respuesta parcial a tales preguntas en la forma de sus *principios de optimización*, o ‘*Constituyente*’ y *principios rectores* (Fauconnier y Turner: 2002). Pero ¿podría uno de estos principios ser procesado con prioridad sobre los demás? Podría ser que la creación de espacios mixtos esta simplemente limitada por principios tales como:- Prueba de hipótesis interpretativas con el fin de la accesibilidad

¿Se detendrá cuando se satisfagan las expectativas de relevancia, como lo sugiere la TR? en general, la TM no se ha hecho lo suficientemente explícita todavía para hacer predicciones claras que puede ser falsificada. Como un comentarista señaló

acertadamente, mezclando ofertas teoría, una especie de instantánea de la naturaleza de un proceso dinámico, pero no es el proceso de cambio en sí mismo McNeil (2005: 74).

En conjunto, creemos que tanto la teoría de la metáfora conceptual y la TM se beneficiarían si también incorporan ideas de relevancia teórica. El modelo de TR de la metáfora es un producto directo de la mayor relevancia marco teórico, y en muchos aspectos es más explícita que la de la mayoría de las teorías lingüísticas cognitivas en lo que se refiere al procesamiento de la metáfora de momento a momento.

El proceso general de interpretación puede ser dividido en dos partes principales, cada uno con varias sub-partes. *La primer parte* abarca la creación de la forma lógica (s) de un enunciado. La forma lógica se deriva del conocimiento de uno de la morfología, la sintaxis y la semántica. El resultado es un marco abstracto que no es proposicional para lograr la correspondencia plena: -La pragmática tiene que entrar en el proceso de interpretación. Por base de la palabra y en nuestro entorno cognitivo derivamos explicativas e implicaciones, que son los portadores de significado comunicado. Esta representación ha sido a menudo interpretado como si hubiera dos pasos ordenados cronológicamente: *primero* se crea una forma lógica y luego se generan el proposiciones y comunicados, es decir, explicativas y / o implicaciones. Sin embargo Wilson y Sperber (2004) señalan que estos procesos diferentes no ocurren de forma consecutiva. En cambio, el oyente comienza a trabajar en la entrada lingüístico, y llegando al cerebro crea sucesivamente la forma lógica, pero, al mismo tiempo comienza a utilizar su habilidades pragmáticas con el fin de crear explicativas e implicaciones. Wilson y Sperber (2004: 615) explica que la comprensión es un proceso en línea, y las hipótesis sobre explicativas, premisas y conclusiones implicadas se desarrollan en paralelo en un contexto de expectativas que pueden revisarse o elaborarse como la expresión se desarrolla. Por lo tanto, la teoría es pertinente sí reconoce las diferentes actividades en la interpretación de un enunciado, pero no postula que suceden una tras otra. La interpretación metáfora funciona de acuerdo con los principios que acabamos de esbozar. Las únicas diferencias entre las expresiones metafóricas y menos expresiones figurativas radican en la calidad de los conceptos especiales que se forman. Sin embargo, esta es una diferencia que no tiene impacto en la pasos necesarios para procesar una expresión, con independencia de si se trata de un literal o metafórico

hablasen. En la interpretación de la metáfora, construimos conceptos apropiado que obtenemos por procesos tales como el aflojamiento y el estrechamiento, sino porque es probable que también utilizamos los mismos procesos para los conceptos que se utilizan en formas no metafóricas, la diferencia no puede ser un diferencia de naturaleza, sino más bien una cuestión de grado. Para ilustrar este punto, considere lo siguiente dos ejemplos:

3. La habitación está vacía

4. Mi cabeza está vacía.

Mientras que la expresión en (3) no es metafórica, la expresión en (4) es posiblemente metafórica y metonímica. Este es el caso aunque el mismo lexema 'vacío' se utiliza como complementos sujetos en ambos ejemplos y lo más importante, en ambos ejemplos, el lexema 'vacía' tiene que ser reducido. Supongamos que (3) está siendo pronunciadas en una situación en la que el hablante espera que haya estudiantes en la habitación. En esa situación, la denotación de 'vacío' se afloja en la medida en que lexema 'vacío' puede predicarse de los sujetos que no son puramente vacíos. El tema complementar 'vacío' puede ser predicado de habitaciones que están, de hecho, totalmente equipada con muebles, si lo que el lexema modifica es una versión suelta del tema *habitación*, por ejemplo *una habitación que contiene a los estudiantes*. Por lo tanto, es concebible que un aflojamiento del concepto *habitación léxica* al concepto *ad hoc/ adecuado habitación, una habitación que contiene a los estudiantes* va de la mano con un desprendimiento del complemento sujeto 'vacío' a 'vacío1' (vacío de los estudiantes). El proceso de desprendimiento es claramente guiado por las expectativas de relevancia que se derivan del contexto. La expresión en (4) contiene el mismo complemento tema, esta vez predicado de un diferente sujeto. Al igual que en (3), el sujeto complemento 'vacío2' tiene que ser aflojado para 'vacío2' (vacío de los pensamientos), porque la cabeza del hablante no está vacía, en un sentido estricto. Una vez más el concepto sujeto es creado *ad hoc/ adecuado*. Esta formación de conceptos apropiado se basa, al menos, en parte de un proceso metonímico. La palabra cabeza se utiliza de modo que la cabeza no se refiere sólo a la parte superior del cuerpo humano. Cabeza es primero de todo metonímicamente relacionadas con el cerebro, que es una

parte de la cabeza, y Además, el cerebro está relacionada con metonímicamente la mente, porque el cerebro se entiende el centro de la mente. Por lo tanto, tenemos una doble metonimia en el trabajo, donde *cabeza* se encuentra en una relación metonímica con *cerebro* y *cerebro* se encuentra en una relación metonímica con *la mente*. La expresión completa está además estructurada por la mente como metáfora recipiente, que proporciona las deducciones pertinentes en este ejemplo. Si el contenedor, que en este caso metonímicamente relaciona con la mente, está vacía, entonces el representante de (4) tiene la intención de comunicar que se siente incapaz de pensar y no que su cabeza no contiene tejido del cerebro, vasos sanguíneos, etc.

En general, el sujeto y el complemento sujeto en (4) se crean como conceptos apropiados. Estos dos procesos de formación de concepto adecuado se ajustan mutuamente entre sí y son guiados por las expectativas de relevancia. Por lo tanto, los procesos básicos en (3) y (4) en términos de concepto *ad hoc*/ adecuado la construcción son muy parecidos, a pesar de que (3), probablemente sería considerada literal y (4), probablemente sería considerado metafórico. (2002) Las ideas de Carston sobre conceptos apropiado proporcionan TR de un modelo psicológicamente realista de la semántica y la léxica pragmática, lo que es importante para la teoría de la línea de metáfora Rubio Fernández (2007). Sin embargo, todavía hay dos puntos débiles de la teoría. **La primero** se refiere a los detalles específicos de cómo formamos conceptos apropiado o más concretamente, ¿cómo soltamos conceptos léxicos en conceptos apropiado como vemos en Rubio Fernández, 2007 estudios psicolingüísticos sobre diferentes patrones de supresión en la comprensión de la metáfora. **El segundo punto débil** se refiere a la ignorancia de una red más amplia de expresiones metafóricas y metáforas conceptuales. Sin el uso de nociones como la metonimia y la metáfora conceptual, habría sido muy difícil de explicar los conceptos apropiado (3) y (4) que podría haber sido creado.

Los teóricos de Relevancia argumentan que los procesos implicados en el procesamiento de la metáfora no son especiales en ninguna manera. Sin embargo, esta afirmación no implica automáticamente que las expresiones metafóricas sean entendidas tan rápido como otros tipos de expresiones. Sin embargo, hay pocos estudios en el marco de TR que insisten en la existencia de un procesamiento asociado adicional con

comprender una metáfora bien elegido., La idea subyacente es a menudo que las metáforas comunican efectos cognitivos adicionales, requieren esfuerzo de procesamiento adicional. Noveck (2001) Presenta los resultados de un estudio en tiempo de lectura que indica la velocidad de lectura de metáforas referenciales, por ejemplo, *Todos los sapos al lado de la piscina* aumentaron con el tiempo, y que oraciones que contienen metáforas se leyeron más lentamente que los que contienen las expresiones de control no figurativo, por ejemplo, *todos los niños al lado de la piscina*. Noveck al interpretar los resultados, lo que demuestra que existe un costo adicional asociado con el procesamiento de la metáfora. Noveck no estableció si los beneficios adicionales son el resultado de los costes adicionales en la comprensión de las referencias de las metáforas sobre expresiones sinónimas, aunque parecía como si los adultos infirieran el referente con un poco más de éxito después de leer las expresiones metafóricas. Generalmente Noveck argumenta que los estudios experimentales previos que muestran tiempos de lectura más rápidos para metáforas que para las expresiones de control de textos no metafóricos, se remontan a los contextos ricos que ceban la comprensión de los lectores de frases metafóricas, pero no de control de declaraciones no metafóricas. En resumen, Noveck (2001:119) dice que su trabajo presentado aquí demuestra que las metáforas pueden ser costosas en contextos que son sin duda de otro modo neutral. Noveck, Gibbs y Tendahl (2006) pusieron en duda la generalidad de experimentales de Noveck, y sus conclusiones sobre el procesamiento de la metáfora en contextos neutros. *En primer lugar*, Noveck sólo se refiere a la comparación de expresiones no metafóricas, por ejemplo, *‘todos los niños al lado de la piscina* contra las expresiones referentes metafóricos, por ejemplo, *Todos los sapos al lado de la piscina*, el último escoge un referente y expresa una atribución de propiedad, a diferencia de la primera expresión que es sólo referencial. En efecto, puede tomar más tiempo para elegir un referente y hacer una propiedad la atribución, mientras que el logro los efectos cognitivos adicionales. Sin embargo las expresiones referenciales metafóricas no son representativas de los tipos metafóricos en la mayoría estudios de lingüística y psicolingüística. De hecho, como se mencionó anteriormente, muchos estudios psicolingüísticos muestran que las metáforas pueden ser procesadas incluso más rápidamente, que sus llamados equivalentes no metafóricos. Por otra parte, la mayoría de los estudios experimentales que comparan el lenguaje figurativo y no figurativo el

procesamiento ha de tener cuidado de que las expresiones metafóricas y literales sean más o menos igual de apropiadas en los contextos en los que se ven Gibbs (1994). Al mismo tiempo, los contextos en los cuales metáforas aparecen normalmente no son neutrales, sino que incluyen muchas palabras metafóricas relacionadas y conceptos. Sabemos que las personas utilizan su comprensión metafórica de textos para procesar las metáforas verbales que se presentan en estos textos Albritton (1995), Pfaff (1997). Nos sostienen que estos hallazgos, que se utilizan a menudo para apoyar la importancia de las metáforas conceptuales en procesamiento de metáforas verbales, no son en absoluto incompatibles con las demandas generales de relevancia teoría. Después de todo, los conceptos metafóricos que han sido activados al leer textos creados expectativas de relevancia. Estas expectativas mejoran el procesamiento inmediato de las personas de apropiarse de metáforas verbales y reducir su esfuerzo de procesamiento. Sostenemos que

- A. Las metáforas no necesariamente requieren un esfuerzo adicional para procesar en punto muerto contextos,
- B. La idea de un contexto neutral es muy problemático de todos modos y
- C. Nuevas metáforas puede entenderse especialmente rápido en los contextos que establecen expectativas de tipos particulares de declaraciones metafóricas.

En TR, Sperber y Wilson (1982: 76) discuten que la búsqueda de la interpretación en un enunciado que sea más relevante, implica una búsqueda del contexto que hará esta interpretación posible. No es sólo el contexto que influye en la comprensión de los enunciados, pero las expectativas de relevancia junto con expresiones También puede determinar el contexto incorporamos a nuestros esfuerzos de interpretación. Más en general, el proceso general de interpretación se guía por un ajuste mutuo de las expectativas de los relevancia, el contexto y la expresión.

La TR también hace sugerencias sobre los mecanismos implicados en la selección de un contexto apropiado. El contexto inicial por lo general consiste en la proposición que ha sido procesado más recientemente, porque este contexto es directamente accesible y

más bien pequeña. Altavoces, sin embargo, en forma deliberada o accidentalmente puede diseñar su expresión de manera que suficiente relevancia no es alcanzado inmediatamente. Entonces el oyente tiene que ampliar el contexto accediendo recuerdos de discurso anterior o anteriores deducciones, mediante el acceso a la información enciclopédica unido a conceptos o incorporando la información recibida de la percepción sensorial Wilson y Sperber (1986). El tipo de discurso puede influir en la voluntad de un oyente para ampliar el contexto. Por ejemplo, en una conversación normal, la duración de la expresión real limita el tiempo de procesamiento, mientras que los lectores de un texto sagrado dedican mucho más tiempo y esfuerzo de procesamiento Goatly (1997), para obtener sugerencias sobre cómo la TR ofrece ideas sobre la compensación del esfuerzo cognitivo y efectos de diferentes tipos de texto. Según la TR los efectos cognitivos se consiguen mediante las siguientes tres tipos:

- A. La nueva información proporcionada por una implicación contextual,
- B. El fortalecimiento de una ya existente asunción,

Una contradicción y posible eliminación de un supuesto existente.

¿Cómo podrían estos diferentes efectos cognitivos manifestarse con las metáforas? Un estudio experimental investigado comprensión de la gente de los enunciados metafóricos, como *Los abogados también son tiburones* en contextos donde un orador proporcionó nueva información mediante el uso de la metáfora, el fortalecimiento de una ya existente asunción, y contradiciendo la suposición existente Gibbs y Tendahl, (2006). Cada uno de estos diferentes significados se relaciona con la comprensión metafórica de base de la comparación entre *abogados* y *tiburones*. Pero los efectos cognitivos se dibuja a partir de la lectura de esta metafórica expresión en los tres contextos, sin embargo, difieren bastante. Los resultados de este estudio indicaron que los estudiantes universitarios son bastante capaces de comprender los significados metafóricos generales de las expresiones finales de los ponentes, así como el reconocimiento de que estas metáforas transmiten cognitiva adicional efectos que difieren entre los tres tipos de estudios contextuales. En esta serie examina la velocidad con el que la gente lee estas metáforas en los tres tipos de contexto Gibbs y Tendahl, en preparación. Los participantes leen estas historias de una línea a la vez en una pantalla

de ordenador, pulsando un botón una vez que hayan leído y entendido cada declaración. Los resultados mostraron que las personas tomaron significativamente más tiempo para leer las metáforas en los contextos contradictorios (1.939) de lo que hizo en el fortalecimiento contextos (1.717) o implicaciones contextuales (1.709). Estos nuevos resultados experimentales son interesantes e importantes. Proporcionan empírica apoyo a la afirmación de la TR que el contexto determina críticamente esfuerzo cognitivo y efectos. Por supuesto, la tarea de calificación no cubre una prueba exhaustiva de los diferentes cognitiva efectos que los participantes pueden recibir en respuesta a las diferentes metáforas y diferentes contextos. Sin embargo, los resultados indican claramente que los efectos cognitivos de metáforas varían ampliamente de acuerdo con el contexto, y mostrar específicamente un aumento en el beneficio cognitivo de las metáforas desde el fortalecimiento, a través de la implicación contextual a la contradicción contextos. Por lo menos en este caso, existe una fuerte asociación entre la comprensión de los efectos cognitivos más complejos para una metáfora y el tiempo necesario para entender los significados. Resumiendo, la teoría metáfora conceptual proporciona mucha información valiosa acerca de la clase de supuestos que tenemos disponibles en la interpretación de los enunciados metafóricos y TR hace hincapié en la importancia fundamental del contexto en la interpretación que hablasen. Sin embargo, aún no tiene tratado de sistematizar la información que tenemos hoy disponible cuando interpretamos expresiones metafóricas. La teoría de la combinación puede ser comparada a la teoría Relevancia en su enfoque de aspectos contextuales, Aunque Coulson (2001: 37) parece comprender TR de una manera diferente. Coulson asume que la TR es representante de un grupo de teorías postulando ‘una distinción firme entre el cálculo del significado literal y no literal’. Pero como hemos explicado anteriormente, Sperber y Wilson afirma que los mecanismos de interpretación para las expresiones literales y no literales son las mismas. Además, la forma lógica en TR puede quizás ser más o menos comparable con los esquemas de asignación en la mezcla de la teoría. Configuraciones particulares de la llamada de la forma lógica de concreto saturación contextual y enriquecimiento como desencadenantes particulares en un enunciado abren en particular marcos principales para enmarcar desplazamientos y regímenes especiales de mapeo. Ambas teorías sostienen que la forma de una expresión lingüística no hace

más que darnos pistas sobre donde debemos buscar el contenido conceptual y cómo debemos procesar este contenido.

### 3.7. Modelos cognitivos idealizados de la metáfora

#### 3.7.1. Las metáforas y los modismos

El tema del idioma siempre ha sido el centro para muchos estudios metafóricos, pero a menudo por muy diferentes razones. Muchas frases idiomáticas tradicionales, tales como '*kick the bucket*' '*patear el balde*, *spill the beans* '*derramar los frijoles*, y '*blow your stack*', *explotar de bronca* asumen que sus significados figurados surgen de razones históricas olvidadas, de tal manera que ahora existen estas frases, metáforas muertas congeladas y estáticas en nuestra riqueza léxica. Pero la investigación LC ha argumentado que muchos modismos tienen significados específicos figurativos porque están motivados en parte por el conocimiento metafórico activo de las personas. Por ejemplo, la expresión idiomática *John reveló el secreto* mapea nuestro conocimiento de alguien que revela un secreto previamente oculto. Entienden *derramar los frijoles* en el sentido de revelar el secreto porque hay metáforas conceptuales subyacentes, como LA MENTE ES UN CONTENEDOR y LAS IDEAS SON ENTIDADES FISICAS, que la estructura de concepciones de la mente, secretos y divulgación Gibbs (1994), Lakoff y Jonson (1980). A pesar de la existencia de estas metáforas conceptuales no predice que ciertos modismos o expresiones convencionales deben aparecer en el idioma, por ejemplo, tenemos la expresión *derramar los frijoles* en lugar de *derramar los guisantes*, la presencia de estas metáforas conceptuales independientes dan sentido a la experiencia y explica en parte el porqué de frases específicas, por ejemplo, *destaparla sopase* utilizan para referirse a eventos particulares, por ejemplo, *la revelación de secretos*. La perspectiva LC en los modismos ha servido como base para un gran número de trabajos en la psicolingüística experimental que demuestra cómo las metáforas conceptuales sirven como parcial motivación de cómo aprenden las personas, producen y entienden muchos modismos Gibbs (1994; 1997a). Así, las personas parecen utilizar su conocimiento tácito de las metáforas conceptuales como motivaciones subyacentes de por qué varios idiomas tienen los significados figurativos

que hacen, sino que también puede reclutar metáforas conceptuales durante su procesamiento inmediato de algunos modismos. Como se mencionó anteriormente, aún no está claro si la gente interpreta necesariamente el significado de los modismos en línea, en virtud de la metáfora conceptual asociada (s), o si estos trozos metafóricos del conocimiento se activan simplemente porque están pasivamente ligados a ciertas convencionales expresiones metafóricas. Sin embargo, existe un importante cuerpo de trabajo que sugiere que la mayor parte frases hechas no son entendidas como metáforas muertas, y tienen significados que se entienden en relación a las metáforas conceptuales activas. La visión lingüística cognitiva de los modismos también asume que los modismos son parcialmente analizables, con los significados figurativos de las partes de hacer alguna contribución al significado metafórico de una frase entera Gibbs (1994). La gente comprende fácilmente, el ejemplo, *el derramar los frijoles* que se refiere a revelar algo, haciendo referencia específicamente a alguna idea individualizada o conjunto de ideas. El análisis de modismos permite en algunas de estas frases la investigación léxica y sintáctica productiva en diversos grados, y experimental. Y sugiere también que cuanto más analizable es un idioma, lo más probable es que esté motivado por el concepto muy extendido de esa metáfora Gibbs (1994). Los modismos que son menos analizable, como *estirar la pata*, tienden a expresar significados figurativos por ejemplo, *para morir de repente* que reflejan las relaciones metonímicas que son ya no forma parte de los entendimientos contemporáneos oradores.

Una vista de la TR de procesamiento de lenguaje asume que los modismos son procesados como cualquier otra expresión lingüística donde los oyentes tratan de encontrar interpretaciones pertinentes de manera óptima siguiendo un camino de menor esfuerzo Vega-Moreno (2004). Considere la posibilidad de la expresión “No puedo soportar la forma en que mi novio está ligado al delantal de su madre”. De acuerdo con la TR, los oyentes toman el concepto *ad hoc*/adecuado codificados, y entienden vagamente que a medida que denota un proceso por el cual algún grado de apego involucrado. Este concepto *ad hoc* /adecuado, se ajusta luego continuamente, dado que surja nueva información y el resto del enunciado es interpretado siguiendo un camino de menor esfuerzo en la obtención de explicativas e implicaciones. En algún momento, el concepto codificado por el lenguaje cadena como un todo, es decir, atado al delantal de la madre de uno se accede desde la memoria, aunque exactamente cuando esto ocurra

no es clara en TR. Una de las implicaciones de este concepto se deduce como una clave para el significado que obtiene el hablante, como por ejemplo, que alguien está pegado al delantal de su madre significa que está demasiado pegado a su madre y no es lo suficientemente independiente para su edad, etc. Esta interpretación puede ser ampliada, una vez más siguiendo el camino del menor esfuerzo y entender que el novio es inmaduro y que el hablante no está contento con la situación. Bajo este punto de vista, la transformación del concepto *ad hoc*/adecuado codificado, que se amplió en el especial concepto *ad hoc*/adecuado, es una parte importante de la comprensión modismo, y no algo que interfiere con la deducción del sentido figurado.

La visión de TR sobre el procesamiento del lenguaje tiene también objetivo que es la descripción del procesamiento de las personas por variantes modismos. Considere la posibilidad de la expresión *Creo que su padre debería de haber tirado de algunos hilos para sacarlo de la cárcel*. Comprender esta expresión requiere que los conceptos codificados de HILAR y CADENA, son utilizados como insumo para la interpretación del mensaje del orador. Esto resulta en un proceso de ajuste que conduce a la derivación de unas fuertes implicaciones: Por ejemplo, *el padre de Tom le ayudaron a salir la cárcel*, y varias implicaciones débiles. Por ejemplo, se empleó una cierta influencia política para liberar a Tom, que el padre de Tom sabía que era influyente en gente, que el procedimiento por el cual Tom salió de la cárcel no era completamente normal o tal vez legal. Una vez más, la construcción de conceptos especiales en línea da lugar a una forma óptima relevante interpretación y no sólo el conjunto de conceptos codificados o las codificadas por el idioma respectivo.

Esta idea no sugiere que el significado literal de un idioma sea siempre derivado, es decir, la suma de todos los conceptos codificados encontrados, al contrario sólo que algunos supuestos altamente accesibles desde entradas enciclopédicas de conceptos codificados se procesan en línea, siguiendo un camino de menor esfuerzo en la obtención de implicaciones. Además, el procesamiento de lenguaje difiere, dependiendo de los ejemplos, en la medida en que los conceptos codificados hacen aportaciones a una expresión general de un significado figurativo. Por ejemplo, los verbos principales en *prometen la luna* y *empezar de cero* actúan como fuertes pistas sobre el significado de estas frases hechas, mientras que los verbos en *tirar de hilos* y

*arrancar su coraje* implican palabras que se utilizan, literalmente, mientras que otros, como los principales verbos en *tienen un pie en la tumba* y *poner los pies en la propia boca* tienen que ser codificados de manera pragmática en todos los contextos, independientemente de si se ven en situaciones literales o idiomáticas. Por último, una belleza de la cuenta de la TR es que al seguir un camino de menor esfuerzo,

Los oyentes no siempre necesitan derivar interpretaciones que plasmen plenamente modismos. En muchos casos, un oyente puede inferir significados e implicaciones figurativas, con poco esfuerzo. Por ejemplo, la gente puede entender fácilmente que *ponerse como un energúmeno* estar muy enfadado sin inferir en efectos cognitivos adicionales relacionados con el sujeto que experimenta esta emoción. La IRA como metáfora conceptual: LA IRA se percibe como un FLUIDO CALIENTE que desborda al RECIPIENTE/sujeto, es decir, como si la causa de la ira se debiera a la presión interna y que la plasmación de la ira es violenta e involuntaria Gibbs (1992). La gente puede deducir estos efectos cognitivos en situaciones particulares, pero la TR proporciona un mecanismo para sugerir que no se pueden deducir ciertos significados porque lo que se fue entendido se reconoció como un criterio relevante. Obviamente, cuanto más familiar es la expresión, y la señale contextualmente, menor será el esfuerzo de procesamiento necesario para entender un idioma.

La TR explica también por qué algunos modismos y otras variantes son aceptables y otros no lo son. Una expresión se considera óptima si la cantidad de esfuerzo puesto en su elaboración es compensado por unos efectos cognitivos adicionales. En la medida en que algunas variaciones o modismos no proporcionen fácilmente efectos cognitivos descriptibles derivables del idioma original, es menos probable que se vieran como aceptables en este contexto. Consideremos la diferencia entre *Se tiró de muchos hilos pero no fue elegido* y *Él tenía un pie en la tumba cuando lo vi*. Para el primer ejemplo, el cuantificador o el número de los hilos ofrece nuevos efectos cognitivos, es decir, que muchas conexiones son establecidas pero no se ven en el idioma respectivo. Pero la cuantificación de pies en el segundo ejemplo tiene poco sentido y no ofrece nuevos efectos cognitivos sobre lo que podría derivarse del idioma respectivo. Por lo tanto, las variantes de las expresiones idiomáticas son capaces de revitalizar el carácter metafórico de modismos, y pueden transmitir nuevas

implicaciones fuertes y débiles. En general, la investigación sobre el idioma en la LC y la TR están motivadas por diferentes preocupaciones. La Teoría LC pretende explicar por qué ciertos modismos

Pasan a ser y transmitir algunos de los significados metafóricos, mientras que la TR ofrece más detalles sobre el esfuerzo cognitivo específico y efectos relacionados con la comprensión de los modismos y sus variantes. No vemos ninguna razón por la cual los aspectos de ambos enfoques no puedan ser fácilmente combinados para determinar las fuerzas conceptuales y comunicativas detrás de la creación y uso de frases hechas, modismos que tengan las propiedades léxicas y sintácticas específicas que les den forma, y cómo los significados pragmáticos específicos de los idiomas interactúan entre sí.

### 3.7.2. Las metáforas y la polisemia

Metáfora y polisemia están relacionadas debido a que muchas palabras con múltiples significados incluyen sentidos metafóricos convencionales. Por ejemplo, la declaración '*Veo el punto de su argumento*' utiliza la palabra 'veo' de una manera metafórica. La pregunta es si la gente entiende típicamente esta expresión mediante el acceso al significado metafórico promedio de una red establecida por los sentidos, que es lo que inicialmente entienden del significado literal de 'ver', y luego mediante la pragmática se llega al significado metafórico que adquiere esta expresión.

Los cognitivistas están generalmente más inclinados a reconocer y estudiar la polisemia. Bajo este punto de vista, los significados de palabras polisémicas pueden organizarse como categorías radiales, según familias léxicas, o como una red léxica que podría servir de modelo para los léxicos mentales internos de los hablantes individuales Brugman y Lakoff(1988). Dentro de estas estructuras las palabras polisémicas están relacionados entre sí de acuerdo con una variedad de principios cognitivos, por ejemplo, (la metáfora, la metonimia y generalización) de forma que los significados de palabras polisémicas utilizan, al menos, como motivación Lakoff, (1987), Taylor (1995).

A menudo, las imágenes-esquema son pensamientos que forma la base de los significados de muchos de los sentidos de las palabras polisémicas. Aunque las propuestas lingüísticas cognitivas acerca de la polisemia pueden tener relaciones importantes en ambas las vertientes y las representaciones mentales de los hablantes normales, no es obvio inmediatamente que los análisis lingüísticos de la polisemia sean directamente relevantes para la comprensión de la psicología del significado de la palabra. Pocos lingüistas cognitivos sugieren que algunas propuestas sobre la polisemia son más reflejos de lo que piensan los lingüistas, o creen, que son representativas de la conducta lingüística de los hablantes normales Evans (2003), Sandra y Rice(1995). Un desafío para la LC, y la psicolingüística, es distinguir entre una teoría de cómo las creencias y experiencias de las personas motivan a los significados de palabras polisémicas de una teoría de cómo las personas procesan inmediatamente la polisemia en su contexto. Por ejemplo, algunos modelos de red de palabras polisémicas constan de cadenas complejas con más de 100 supuestos, los sentidos relacionados (conectados por una variedad de metafórico, metonímico, y otros enlaces). ¿Debemos asumir que cuando una persona escucha una preposición como ‘sobre’ que él o ella va a entenderlo de varias maneras diferentes? Muchos de los modelos psicológicos de la palabra procesamiento, por ejemplo, modelos de acceso múltiple tendrían que asumir una activación inicial de todos Los sentidos de la palabra. ¿o sea una sola parte de una red activa, o una parte del contexto adecuado? o la gente podría simplemente interpretar el sentido de forma lineal sin necesidad de activar ningún tipo de red léxica? debe ser considerada seriamente la posibilidad de que las personas creen significados apropiados sin necesidad de activar la totalidad o parte de una red ya existente. Generalmente, los lingüistas y psicólogos que estudian la polisemia no deben suponer automáticamente que las modelos de redes complejas de polisemia reflejen necesariamente como actúan o son percibidas en realidad en la cabeza de los hablantes o que el lenguaje es algo completamente eliminado por otros procesos cognitivos. Puede que sea tan difícil diseñar experimentos apropiado para responder a algunas de las preguntas específicas que muchos lingüistas cognitivos se preguntan acerca de la polisemia, por ejemplo, hay palabras que se representan en términos de redes léxicas o, artículos mono sémico tan abstractos, principalmente debido a que algunas posiciones teóricas parecen inherentemente susceptibles de falsear, como se mencionó anteriormente.

asume que los significados de los verbos modales supuestamente polisémicas se almacenan como entidades altamente abstractos con sus significados contextualmente apropiados sólo se derivan de contexto utilizando el principio de relevancia Groefsema(1995), Papafragou(2002). Por ejemplo, estudios de modales en inglés sugiere, al contrario de algunos análisis lingüísticos cognitivos, que la raíz y el sentido epistémico de modales como 'can', 'may' (*Puede*), y 'will' and 'should', (*debe*), puede ser explicado por una análisis semántico 'unívoca', con los principios de relevancia proporcionar los fundamentos para contextualmente distintos significados de estas palabras. Pero recientemente, Carston (2002: 219) señala que está 'incómodo con la suposición de que un análisis mono sémica siempre es preferible a uno polisémico' porque podría ser económica para recuperar un puñado de sentidos almacenados y elegir entre ellas, que construir una interpretación de un solo sentido e información contextual, guiada por los principios del discurso racional. Estamos de acuerdo con este escepticismo. Más allá de esta preocupación, no es el problema central para mono sémicoa vistas a encontrar incluso centro abstracto significados de palabras polisémicas. Por su puesto no es posible encontrar un núcleo común y el resumen lo que significa, por ejemplo, algunos defensores de la visión monosémica admiten que la similitud que supuestamente existe entre todos los sentidos físicos y no físicos de muchas palabras es tan abstracto como para ser semánticamente especificable (Ruhl:1989). Algunos eruditos aceptan como una cuestión de fe la idea que existen tales relaciones abstractas y, a los efectos de las teorías de la representación mental, son realidad codificada como parte de los conocimientos de un representante de los significados de palabras polisémicas.

Desafortunadamente, este punto de vista es inherentemente infalsificable en que prácticamente no hay manera de probar esta teoría en contra de las alternativas posibles. Ambos lingüistas cognitivos y teóricos de relevancia podría tener razón en sus ideas acerca polisemia, pero por diferentes razones. Por ejemplo, las palabras pueden ser punteros a espacios conceptuales, como Carston (2002) sugiere. Además, el espacio conceptual contiene información acerca metáforas conceptuales o metáforas de imagen en relación diferentes significados de una palabra. Considere el términos yo VEO1 un *árbol* y Yo VEO2 lo que quieres decir. Muy obviamente 'VEO1' se refiere al dominio

perceptible de la visión y 'VEO2' se refiere al dominio epistémico de la comprensión. La ligereza nunca mejor dicho es la siguiente: en una situación de polarización del oyente hacia VEO1 tenemos acceso directo a VEO1 y en una situación de polarización al oyente hacia VEO2 tenemos acceso directo a VEO2. Esto parece totalmente obvio cuando VEO2 ha convertido en un sentido arraigado de la palabra 'VER'. VEO1 y VEO2 están relacionadas por la metáfora conceptual ENTENDIMIENTO está viendo, pero en este caso no estamos seguros de si el conceptual metáfora tiene que ser activo en la interpretación en línea de una expresión de 'VER' o si simplemente motiva la relación entre VEO1 y VEO2, pero no es necesariamente activo en la línea comprensión de VEO2. Incluso si VEO2 no es un sentido arraigado de 'VER', creemos que el oyente pueda primer acceso VEO2 bajo la condición de que el contexto favorece un dominio que contiene VEO2 el dominio de ENTENDIMIENTO. Como la comprensión metáfora conceptual está viendo es parte de nuestro sistema conceptual y el contexto ya ha activado el dominio de la comprensión y porque VEO1 es un elemento del dominio de la visión, podemos suponer que el marco conceptual metáfora se activa directamente y, en particular, que un mapeo entre la VEO1 dos conceptos y se crea VEO2. Esta asignación se activa de forma inconsciente y automática en el derecho contexto y se apoya nuestro entendimiento de VEO2. La relación entre VEO1 y VEO2 también puede ser creada si el oyente no tiene ni siquiera un concepto VEO2 preexistente, dado que el contexto pone la palabra 'VER' en el dominio de ENTENDER lugar de VISION. Si el oyente no puede encontrar una preexistente concepto VEO2 en el dominio de la comprensión, entonces la relación metafórica al dominio de VISION ayuda a través de nuestro conocimiento de VEO1 en el dominio de origen de la visión en Para crear VEO2 en el dominio de la comprensión. Muchos estudios han demostrado que las metáforas conceptuales pueden estar activos en la interpretación de las expresiones en línea y en la creación de significado. El único enfoque que puede formalizar con sensatez una vista de la polisemia, tales es una teoría híbrida integrando TR, siendo responsable de los procesos de selección, con la LC, siendo responsable de la composición de los espacios conceptuales Tendahl (2006). En resumen, el significado intencional de una palabra polisémica, posiblemente, se puede acceder directamente cuando esta palabra se ve en un contexto pragmático apropiado. La palabra apunta a un espacio conceptual que puede contener varios dominios. Si la correspondencia entre la

palabra y la intención concepto no está completamente afianzada, a continuación, una metáfora conceptual puede conducir a la correcta comprensión de la palabra polisémica.

### 3.7.3. Las metáforas y la metonimia

Ya como hemos dicho antes que la metáfora y la metonimia, ya desde Aristóteles, se han considerado dos de los procedimientos de cambio semántico más importantes. Y ello debido a que estos dos procesos, como indica Llamas (2005: 20), plasman ‘la creatividad lingüística de los hablantes’ y están presentes en todos los aspectos y ámbitos de la vida. Por tanto, la habilidad humana para conceptualizar la realidad de manera figurada es la que determina la aparición de expresiones metafóricas en el lenguaje cotidiano (Llamas, 2005: 127).

La metonimia se refiere típicamente a las declaraciones lingüísticas en las que uno entiende bien o fácilmente aspecto percibido de algo es usada para representar o estar de pie por la cosa en su conjunto. Considere el siguiente conjunto de instrucciones:

- A. Washington ha comenzado una nueva guerra en Irak
- B. La Casa Blanca no está diciendo nada.
- C. Wall Street está en pánico.
- D. Hollywood lleva a cabo películas terribles.

Estos ejemplos no son expresiones aisladas, pero reflejan el principio general por el cual un lugar puede presentarse las instituciones domiciliadas en ese lugar. Por lo tanto, un lugar como *La Casa Blanca* destaca una institución situada en ese lugar, es decir, la presidencia de Estados Unidos. Los estudios de LC han sugerido en diversos modelos metonímicos en nuestro sistema conceptual que subyacen en el uso de muchos tipos de expresiones figurativas, por ejemplo,

EL LUGAR POR LA INSTITUCIÓN: *La Casa Blanca no dice nada*

EL OBJETO USADO POR USUARIO: *El saxo tiene la gripe hoy*

, CONTROL POR LO CONTROLADOR: *Nixon bombardeó Camboya.*

EL LUGAR POR EL ACONTECIMIENTO: *No permitamos que: Irak se convierta en otro Afganistán*

UNA INSTITUCIÓN POR LA GENTE RESPONSABLE: Exxon ha subido otra vez los precios

Panther y Radden (1999), Panther y Thornburg (2003). Dentro de la LC, la metonimia es vista como un dominio específico destacado, mientras que, la metáfora se caracteriza como una forma de mapeo de dominios. Por ejemplo, la matriz del dominios de libro comprende los dominios de los objetos físicos, los artefactos, la autoría, lectura, etc., y un hablante puede poner de relieve uno de estos dominios en la matriz de dominio, Por ejemplo, *Proust es un libro gordo.*

*Proust es difícil de leer, Proust está fuera de impresión.* Del mismo modo, la matriz de dominios de *trompeta* comprende los dominios de sonido como en *hemos escuchado la trompeta* o el dominio de un jugador como en *El trompeta no podía venir hoy.* Hay un gran debate sobre la relación entre la metonimia y la metáfora Barcelona (2000), Croft y Cruse(2004), Dirven (2002), y hay mucha discusión dentro la LC de las formas complejas en que la metáfora y la metonimia se interactúan. Por ejemplo, Radden (2000) sugiere que existen cuatro tipos diferentes de bases metonímicas de la metáfora de:

- A. Una base experimental común,
- B. Una base implicativa
- C. Una base categoría
- D. Una base de modelo cultural.

Una base de la experiencia común de dos dominios se compone de una correlación entre los dominios en la complementariedad de los dos homólogos. Las Metáforas convencionales que tienen una base metonímica incluye MÁS ES ARRIBA, IMPORTANTE ES GRANDE, LAS SEMAJANZA ES CERCANÍA, por ejemplo,

*cerca de la verdad.* Los elementos complementarios incluyen conceptos tales como el amor y la unidad o cuerpo y la mente, como en EL AMOR ES UNIÓN y LA MENTE ES UN CUERPO. Implicación da lugar a muchas extensiones, como ver algo y luego saberlo, lo que motiva la metáfora Conocer es ver. Una implicación más común es el enlace entre un lugar y una actividad que se realiza en ese lugar, lo que da lugar a basado metonímico- metáforas LOS PROPOSITOS SON DESTINOS, como ‘*voy a la iglesia y voy a la cama.*

La Categoría Estructural decide la relación inclusiva que se utiliza en la metonimia de modo que un elemento de la categoría puede representar toda la categoría, por ejemplo, *la píldora de la píldora anticonceptiva.* Esta relación se utiliza como procesos demetaforización. Por último, los modelos culturales se manifiestan de diversas maneras por las cuales las personas entienden el modelo. Uno de estos modelos concibe formas físicas como tener fuerza interna o impulso en objetos. Por lo tanto, la fuerza se ve metonímicamente como contenida sustancialmente en las CAUSAS, Por ejemplo, *Sus golpes llevan mucha fuerza.* El modelo cultural más conocido es el conducto metáfora. En contraste con la gran cantidad de estudios sobre la metáfora conceptual, no hay prácticamente ningún estudio experimental que se han tratado explícitamente en encontrar evidencia sobre el papel de metonimias conceptuales en el procesamiento del lenguaje figurado. Sin embargo, algunos lingüistas cognitivos han estudiado la forma de la integración de las reclamaciones lingüísticas cognitivas acerca de la naturaleza conceptual de la metonimia con conocimiento pragmático para explicar diversos tipos de construcción de sentido figurado. Por ejemplo, Panther y Thornburg (2003) afirman que la metonimia ofrece lo que denominan *esquemas inferencia normal*, y estos esquemas son reflejas repetidos, y mapeos conceptuales establecidos.

Las Metonimias conceptuales, como:

L A PARTE POR E L TODO: *Necesitamos un par de cuerpos fuertes para nuestro equipo*

L A CARA PO R L A PERSONA: *Necesitamos caras nuevas por aquí*

Y no sólo son utilizadas en comunicación inferencial, pero son *las relaciones vitales* subyacente razonamiento. Metonimias conceptuales reflejan un nivel intermedio de razonamiento inferencial, precisamente porque son lo suficientemente abstracto para servir a una amplia variedad de situaciones de inferencia, y sin embargo, son lo suficientemente específicas para proporcionar información detallada cuentas de la construcción de significado en contextos específicos del uso del lenguaje. Ellos determinan tanto significado explícito, es decir, explicativas y la comunicación implícita, es decir, particularizado implicaturas conversacionales. Varios estudios exploran las formas en que metonimias conceptuales restringen funciones pragmáticas, como los niveles de referencia, predicaciones y alocuciones de los actos de habla, así como configurar el contenido de la organización del léxico mental, interactuar con estructura gramatical, y se emplean en la creación de la novela significado pragmático Panther y Thornburg (2003).

Una integración similar de la información conceptual y pragmática puede dar forma a la metonimia procesamiento Gibbs (2007). Por ejemplo, la expresión simple '*Bush invadió Irak* puede evocar de inmediato varias metonimias conceptuales diferentes, tales como PERSONA PARA LA NACION, PERSONA PARA LA CIRCUNSTANCIA, o PERSONA PARA LA LUGAR. ¿Cuál de ellos proporciona el más lectura óptima pertinente y apropiada para el contexto se verá limitado por una variedad de factores pragmáticos, incluyendo si se encontró la expresión en una noticia, una política comentario, o en respuesta a la pregunta durante un debate político

*¿Quién es el responsable de la tragedia en Irak en estos días?*

La construcción especial de Bush en referencia a la persona en primer lugar responsables de los Estados Unidos invadir Irak en la última guerra del Golfo no se lleva a cabo por la activación de un solo metonimia conceptual, sino a través de un ajuste pragmático en cuanto varios metonimias conceptuales posibles.

Por otra parte, la importancia conceptual que el objetivo metonímico. Bush ha hecho en un discurso situación no es sólo debido a la activación de algunos metonimia conceptual, pero es más precisamente forma por la forma en la pragmática de la mano soporta lecturas de manera óptima pertinentes siendo éstas limitado por el principio de

que la interpretación que hablasen se guía por una compensación de maximizar efectos cognitivos y reducir al mínimo esfuerzo cognitivo Sperber y Wilson, (1995). Por ejemplo, si la expresión *Bush invadió Irak* se da en respuesta a la pregunta:

¿Quién es responsable de la tragedia en Irak en estos días?

La lectura metonímica de Bush resaltará el papel individual del Presidente Bush en el inicio de la guerra de Irak. En un contexto diferente, cuando dos personas están describiendo el papel que varias naciones tenían en la guerra de Irak, la declaración *Bush invadió Irak* destaca a Bush como representante de los Estados Unidos y tal vez aumenta la culpabilidad individual del presidente Bush en iniciar la guerra de Irak. Papafragou (1996) analiza las metonimias como formas óptimamente pertinentes para identificar los referentes y por lo tanto las metonimias son medias para dar contenido a las formas lógicas en explicaciones. Papafragou muestra cómo la TR pueda resolver los problemas en la comprensión de metonimias que ningún otra teoría puede hacer frente. Considere la frase *El saxofón no podía venir a Londres para el VE aniversario* Papafragou(1996: 184). Esta declaración sólo puede tener sentido si el sujeto sintagma nominal se refiere a un ser humano, sin embargo, ¿no tiene sentido si se trataba de Bill Clinton que este se refiere sintagma nominal. Papafragou sostiene que esto se debe a que *el saxofón* debe ser la más información pertinente que el hablante y el oyente tiene sobre el referente. Si Bill Clinton fue el saxofonista, entonces esta condición no se cumpla, ya que no habría más relevante formas de referirse a Bill Clinton. Por lo tanto, metonimias se supone generalmente para simplificar la identificación de los referentes. Además, metonimias también pueden dar lugar a mayores efectos cognitivos. Al mostrar esta característica, Papafragou considera *Peter finalmente se casó con una entrada gratis para la ópera*. Aquí la metonimia no se refiere simplemente a una expresión, sino que también se comunica el hecho de que Peter sólo se casó con su esposa, porque ella tiene entradas para la ópera. Al pasar Papafragou (1996) muestra también que las metáforas utilizadas pueden referirse a fines, por ejemplo, *Mi tierno capullo me dejó también contribuyen a la explicación del enunciado*. El enfoque de la teoría clásica de la relevancia habría sido decir que el significado metafórico es siempre comunicado a través de implicaciones. Estas ideas sobre la metonimia son ampliamente compatibles con LC cuando se acerca a la metonimia. Ruiz de Mendoza y Pérez

83

Hernández (2003), por ejemplo, también muestran cómo las asignaciones de dominio y el resaltado de dominio pueden limitar la formación de explicaciones y llevar a otras implicaciones. Incluso Wilson y Carston (2006) reconocen la posibilidad de que la accesibilidad de las metáforas conceptuales puede conducir a una mayor accesibilidad de los supuestos contextuales y por lo tanto puede contribuir a una reducción del esfuerzo de procesamiento.

Hasta cierto punto, el trabajo sobre la metonimia, especialmente en algunas áreas de la LC, representa el tipo exacto de pensamiento complementario, la utilización de conceptos de la lingüística cognitiva y la teoría pragmática contemporánea, como la TR, puede ofrecer una teoría más sofisticada de la comprensión metonímica que prevé una sola perspectiva teórica.

#### 3.7.4. Teoría de la adquisición

La cuestión de cómo y cuándo adquirimos la capacidad de procesar la metáfora en el pensamiento y el lenguaje es otro tema que es parte de una teoría completa de la metáfora. Los lingüistas cognitivos asumen que el desarrollo temprano de metáfora se basa principalmente en correlaciones de la experiencia personificada. Por ejemplo, Johnson (1999) propuso una teoría de la fusión y Anexión de dos textos diferentes en un solo texto, es decir, texto que viene a ser la unión de dos diferentes segmentos para el malentendido de los niños pequeños y la comprensión eventual de ciertas expresiones metafóricas. Por lo tanto, los niños pequeños, incluso bebés, experimentan una correlación positiva entre la experiencia, actividad sensible y las emociones subjetivas. Un niño puede experimentar una correlación entre la sensación y el estado de ánimo de los padres y cuidadores. En principio, los dominios de afecto y calidez son indiferenciados, pero con el tiempo se convierten en combinación aunque conservan el enlace que forma la base de la experiencia de las metáforas primarias. Para dar otro ejemplo, los niños pueden tener primero un conocimiento indiferenciado de ver algo y saberlo, pero con el tiempo confunden estos dos dominios, que sin embargo permanecen vinculados por una fuerte correlación en la experiencia que subyace a la

metáfora primaria CONOCER ES VER. Gibbs (1994, 2006a), Gibbs y Colston (1995) describe las pruebas de experimentación y psicología del desarrollo que son coherentes con la idea de que

(a) los niños muy pequeños poseen una capacidad básica para dibujar correlaciones entre dominios,

(b) imágenes-esquemas emergentes de los niños pequeños son la base de muchos aspectos de la adquisición de conceptos, y

(c) que los niños aprenden los significados de frases metafóricas convencionales más rápido cuando son motivados por conceptos metafóricos que cuando tales frases no están relacionados con los esquemas metafóricos de pensamiento.

Estudios Más recientes demuestran que los niños generalmente aprenden el significado de las expresiones metafóricas que están vinculado a las metáforas primarias antes de hacer las expresiones que se basan en la novela mapeos metafóricos Si queira (2005). Otra investigación empírica muestra que los hablantes no nativos aprenden y guardan mejor los significados de frases idiomáticas cuando son alertados de las metáforas conceptuales que motivan estas expresiones Boers (2000), Kovecses y Szabo (1996). Diversos estudios experimentales destacan la importancia de la experiencia incorporada a la adquisición de la metáfora por parte de los niños, a pesar de esto, este hecho por sí solo no puede dar cuenta de todos los aspectos del desarrollo de la metáfora.

Teoría Relevancia sugiere que la adquisición de la metáfora se entiende mejor en términos en que se produce en un niño el desarrollo de la mente y las habilidades representacionales. Por ejemplo, Por ejemplo, las personas que tienen un algún tipo de minusvalía de la mente, sobre todo las personas con autismo, no pueden comunicarse de forma normal ya que no pueden tener en cuenta las intenciones de los hablantes Happé (1995), Happé y Loth (2002). Aunque los individuos con autismo pueden ser capaces de utilizar el lenguaje como un código, esta forma de la comunicación no puede ser comparado con el grado de creatividad que interlocutores normales emplean incluso en intercambios muy comunes, por no hablar de los usos figurativos del lenguaje. Entender

la metáfora requiere que los individuos formen representaciones de primer orden, mientras que la comprensión de las declaraciones irónicas exigen que se dibuje una inferencia y meta-representación de orden superior, es decir, una representación de otra representación, como un pensamiento acerca de un pensamiento, un pensamiento en un enunciado, un enunciado acerca de un pensamiento. De hecho, los estudios muestran que los autistas, los niños, especialmente los diagnosticados con el síndrome de Asperger, una forma leve de autismo, son capaces de formar meta-representaciones de primer orden y son capaces de entender las metáforas, pero no las expresiones irónicas que demandan una mayor inferencia meta-representacional de segundo orden. Estudios Psicolingüísticos con adultos normales muestran que la gente saca conclusiones meta-representacionales cuando entienden la ironía, pero no la metáfora Colston y Gibas (2002).

Como la capacidad de utilizar metáforas parece requerir la capacidad de formar al menos meta-representaciones de primer orden, a menudo se ha afirmado que la adquisición de las metáforas corre paralela más a una adquisición general de una teoría mental. Esto significaría que los niños con desarrollo normal pueden adquirir metáforas durante su cuarto año de vida Bezuidenhout y Sroda (1998), Happe (1995) Happe y Loth (2002). Pero existen otras pruebas que sugieren que los niños muy pequeños tienen la capacidad dibujar ciertas asignaciones entre dominios, e incluso comprender metáforas primarias simples Gibas (1994), Siqueira (2005). Por lo tanto, la capacidad de adquirir esas relacionadas es muy complicada.

Teoría de la mente no puede ser un requisito previo para el uso y la comprensión de algunos aspectos del lenguaje metafórico. Además, algunos estudiosos afirman que los niños poseen la capacidad de formar meta representaciones en la comunicación y adquieren la capacidad de formar meta representaciones en otros dominios Happe y Loth(2002), Bezuidenhout y Sroda (1998), Sperber (2000). Esto también sugiere que los niños pueden ser capaces de aprender metáforas antes de que puedan hacer frente a tareas de otros dominios que requieren habilidades más sofisticadas para leer la mente. Considerando que los lingüistas cognitivos han centrado en las conexiones entre la adquisición de metáforas y el refinamiento de las categorías conceptuales en el desarrollo, la capacidad de un niño Los teóricos se han centrado en la capacidad de los

niños para leer la mente. Parece como si los tipos de metáfora que los lingüistas cognitivos y teóricos de relevancia han analizado con respecto a la adquisición de la metáfora son muy diferentes. Lingüistas cognitivos han estudiado principalmente cómo aprenden los niños a entender dominios conceptuales y retener conexiones entre los dominios que constituyen metáforas conceptuales básicas. Los teóricos de la relevancia, por el contrario, han estudiado cómo los niños pueden darse cuenta de que la principal relevancia de un enunciado se encuentra en un número de implicaturas débiles. Estas implicaciones débiles dependen de la capacidad de leer la mente del hablante y por lo tanto la comprensión de las metáforas es una consecuencia de una capacidad suficientemente desarrollado de la mente. Quizás el desarrollo de una teoría de la mente es aún la fuerza motriz de los niños a integrar dominios, porque la adquisición de una capacidad más sofisticada de tener en cuenta las intenciones de los hablantes puede llevar a la visión del niño que su sistema conceptual no es suficientemente maduro.

## Capítulo 4. Introducción a la teoría metafórica conceptual (TMC)

### 4.1. El enfoque de la metáfora en la TMC

Según Cristina Soriano La metáfora Conceptuales es un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representan conceptualmente en términos de otro Soriano (2012:87).

Así, la metáfora conceptual es un mecanismo que permite hacer más concretos, más cercanos a nuestra experiencia, conceptos abstractos. Por este motivo, Iñesta y Pamies (2000: 66) señalan que:

“[...] conceptos emocionales como el amor, la ira, el miedo..., se comprenden metafóricamente, al igual que la mayoría de los conceptos más básicos de nuestro sistema conceptual: tiempo, cantidad, estado, cambio, acción, causa, modalidad..., incluso el concepto de categoría (lo cual enlaza metáfora y gramática)”.

La TMC da una explicación más amplia e integrada de la metáfora, ya que asigna un mayor papel cognitivo a la metáfora como un mecanismo básico con el que se entiende como estructura y conceptos abstractos. Por lo tanto, es una teoría dentro del tipo general del enfoque cognitivo al lenguaje. Cabe destacar que Haser (2005) afirma que el enfoque de la TMC no nace del vacío sino que crece a partir de existentes enfoques del lenguaje y el pensamiento. Por ejemplo, el enfoque TMC puede ser visto como una versión peculiar de la hipótesis de Black (1962). Las metáforas pueden crear similitudes, según Rosch (1977), viendo que los atributos son una cuestión de nuestras interacciones con el medio ambiente. En esta sección, el enfoque de la TMC y la metáfora se pone de relieve con respecto a los puntos de vista tradicionales con el fin de destacar sus aspectos contributivos en la investigación metafórica y, por tanto, justificar la elección de este enfoque en el presente estudio. Entonces ciertos estudios comparativos sobre las metáforas del tiempo, llevados a cabo en el marco TMC, serán

encuestados. El punto de vista tradicional sostiene que la metáfora es una cuestión de lenguaje y no de pensamiento; que se encuentra en el nivel de palabra, mientras que la TMC demuestra que la metáfora es una cuestión del lenguaje, el pensamiento y la acción. Cuando se habla de conceptos abstractos, como el tiempo, se utilizan metáforas lingüísticas aparentemente dispares, como ‘*¡Qué pérdida de tiempo!*’. Para la TMC, la metáfora es un movimiento para la acción, que influye en nuestras acciones, comportamientos y actitudes en el mundo físico. Por ejemplo, el argumento de la metáfora conceptual, no sólo permite a personas que lo hablan para entender y hablar sobre el concepto de argumento en términos de guerra mediante la transferencia de elementos del dominio GUERRA en elementos del dominio del argumento, sino también da forma a sus comportamientos y actitudes en la realización de un acto argumentativo. Por lo tanto, a pesar de las diferencias entre el acto de la argumentación, es decir, un ‘conflicto verbal’ y el hecho de que la guerra sea un ‘conflicto armado’, cuando se tratan muchas de las acciones verbales son moldeadas por la estructura de la imagen esquemática del dominio de guerra. De este modo, al realizar un acto argumentativo, los angloparlantes atacan a la vista del oponente, defienden su posición, apoyan sus argumentos y tratan de hacer sus argumentos sólidos y fuertes como para ganar. Kövecses(2002), Lakoff y Johnson(1980). Las metáforas han demostrado que influyen en nuestro razonamiento, actitudes y acciones en áreas diferentes, tales como la enseñanza y el aprendizaje Black, (1992), el discurso político Mio (1996, 1997), Charteris-Black(2005, 2004), Kennedy(2000), Bosman (1987), Voss, Kennet (1992), Pancake (1993), Musolff, (2006), la política social Read, Cesa, Jones y Collins, (1990); Steven y Fredericks(1990), Janusz(1994), Romaine (1996), Elwood (1995), extranjera política (Ivie, 1987). Ellos han demostrado ser omnipresente en la práctica de la ciencia no sólo como explicativa, sino también como dispositivos constitutivos Richardt (2005), Boyd (1993), Brown (2003) Ungerer y Schmidt (1996)) Kuhn (1993). Por ejemplo, Nilsen (1984) ha mostrado que ya que la mente humana tiene dificultad para conceptualizar abstractos conceptos, la cosificación y la personificación, entre otras metáforas, se producen con frecuencia en terminología informática.

El punto de vista tradicional sostiene que las metáforas se limitan a la literatura y que aspiran a persuadir ya adornar el discurso. La TMC responde que las metáforas no

son ni restringidas a la literatura ni puramente ornamentales; más bien, forman parte fija de nuestra lengua convencional cotidiana y de nuestro pensamiento. Las metáforas son tan omnipresentes y sistemáticas en nuestro lenguaje cotidiano que no podemos expresar nuestro día a día más mundano sin tener que recurrir a ellas, ya sea conscientemente o no. Las opiniones tradicionales sostienen que lo que restringe la producción de la metáfora es la existencia de similitudes literales y objetivas entre las dos entidades que se comparan. Por lo tanto, la metáfora, en esos puntos de vista, es predecible. La TMC rechaza esta hipótesis en base de dos argumentos en contra. En primer lugar, como se menciona anteriormente, este punto de vista no se sostiene cierto para algunas metáforas, tales como MÁS ES ARRIBA, donde no hay similitudes objetivas entre MÁS y ARRIBA. En segundo lugar, si bien es cierto que algunas metáforas reflejan similitudes inherentes entre los dos objetos que se comparan, como en las ROSAS EN SUS MEJILLAS donde ROSAS y MEJILLAS comparten algunas propiedades como la belleza, la juventud y el color. La existencia de algunas similitudes no debe incluir que la similitud sea la única base de metáfora, porque los defensores de la visión tradicional lo reclamarán.

La TMC considera que la selección de los dominios de origen está ‘motivada’ por el ser humano. Factores a pie de la base de la experiencia o de la física, la motivación de las metáforas conceptuales, e implican correlaciones, subjetivas similitudes, raíces biológicas y culturales compartidos por los dos conceptos. Kövecses (2002)

Según Lakoff (1993: 204), la visión tradicional gira en torno a la distinción literal son los siguientes:

- A. El lenguaje convencional cotidiano es literal y no metafórico.
- B. La materia puede ser comprendida literalmente sin metáforas.
- C. Sólo el lenguaje literal puede ser posiblemente verdadero o falso.
- D. Definiciones proporcionadas en el léxico de una lengua son literales, no metafóricas.

- E. Los conceptos utilizados en la gramática de una lengua son literales, no metafóricas.

De acuerdo con este punto de vista, la comprensión figurativa es un proceso de varias etapas que comienza sólo cuando falla la comprensión literal. Por lo tanto, sólo cuando un expresado no es interpretable literalmente, recurrimos a tratar con él no literalmente, es decir, metafóricamente. La TMC rechaza la teoría de los dos procesos y sostiene que las metáforas son el producto de un proceso de conversión del literal a la comprensión metafórica. En cambio, la metáfora conceptual que sustenta esta metáfora lingüística, nos permite interpretar la expresión de inmediato porque no existe en nuestra mente una estructura fija de correspondencias entre los dominios del espacio y tiempo. La visión tradicional distingue entre dos tipos de metáforas: *novedosas* y *muertas*, y niega poner las metáforas *muertas* en el marco de las metáforas verdaderas según este punto de vista. Las *novedosas* son las que se utilizan en la literatura mientras que las *muertas* se denominan así simplemente porque son poco poéticas. Prefiriendo la designación *lexicalizada* o *convencionalizada*, la TMC insiste en que las llamadas metáforas ‘muertas’ están lejos de ser así, por el contrario, son muy poderosas, activas y eficaces, dando forma a nuestra discusión, pensamientos y acciones.

#### 4.2. El concepto de tiempo dentro de la TMC

El concepto del tiempo ha recibido poco tratamiento contrastivo dentro del TMC. La siguiente reseña encuesta investigaciones anteriores en metáforas comparativas del tiempo en la TMC con el objetivo de subyacer a las contribuciones de los trabajos realizados en el área.

Lakoff y Johnson (1999) argumentan que el tiempo no existe como una cosa en sí mismo. Desde su punto de vista, nuestro concepto del tiempo está conectado a percepción del cambio continuo de la realidad reflejado en los acontecimientos del mundo. En otras palabras:

“No podemos observar el tiempo en sí mismo aunque el tiempo existe como una realidad en sí. Sólo podemos observar los acontecimientos y compararlos con el devenir del mundo, los acontecimientos que se producen con el transcurso del tiempo se comparan con otros que ya han sucedido. (1999: 138)”.

Para Grady (1997), una conciencia subjetiva de un cambio en nuestro estado mental subyace en nuestro concepto del tiempo. Él establece que:

Incluso si no hay nada que haya cambiado en nuestro entorno, la diferencia entre nuestro estado mental exacto ahora en comparación con la que hemos vivido hace un momento, podría ser suficiente para que sintiésemos que hubiéramos vivido el paso de un momento de tiempo. (p. 121)

El estudio más importante sobre las metáforas del tiempo es el trabajo monolingüe de Lakoff y Johnson que identifica un conjunto de ocho metáforas conceptuales.

EL TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO
EL TIEMPO COMO UNA ENTIDAD ESTA MOVIENDO HACIA EL OBSERVADOR
EL TIEMPO COMO PERSEGUIDOR
EL TIEMPO COMO CAMBIAR
EL TIEMPO COMO RECURSO
EL TIEMPO COMO DINERO
EL TIEMPO COMO OBJETO
EL TIEMPO COMO SUSTANCIA

A pesar de que se debe usar el término ‘universalidad’ con precaución en caso de similitudes conceptuales entre español y árabe, las similitudes, en su caso, podrían ser interpretados como apoyo a una tendencia humana universal, y parapsar y hablar sobre el concepto abstracto de tiempo en términos de conceptos más experimentales. Sólo unos pocos estudios, llevado a cabo en el marco de la TMC han considerado las metáforas de tiempo desde una perspectiva interlingüística.

Ozcalsikan (2003) utiliza la TMC como marco teórico para su estudio mediante la adopción de la distinción entre metáforas conceptuales, es decir, la representación mental de un concepto y las metáforas lingüísticas. La misma autora mencionada adopta la afirmación cognitiva que una metáfora es:

Uno de los mecanismos cognitivos más básicos que estructuran la forma en que se formulan y se comprenden los conceptos abstractos. (p. 190)

En este estudio, Ozcaliskan busca investigar el denominador común de los modelos del lenguaje específico en los supuestos que conducen al desarrollo de descripciones metafóricas, comparando dos lenguas no relacionadas: el turco y el inglés. Específicamente, su estudio tiene como objetivo la localización de las similitudes y diferencias en los dominios de destino estructurados por el movimiento espacial. Los datos se extraen de 20 novelas (10 en cada idioma) y 10 diarios (5 en cada idioma). Hay que tener cuidado al incluir las novelas que son más ricas en supuestos de movimientos metafóricos en ambos idiomas. En cuanto al procedimiento para la recolección de datos, cada novela se abre 10 veces al azar, y en cada apertura de los primeros 5 ejemplos se seleccionan eventos de movimientos metafóricos. Para el procedimiento de análisis de datos de cada lenguaje, los datos se clasifican primero en varios dominios de destino estados, tiempo, etc., luego, para cada dominio de destino, se identifican los tipos de asignaciones del movimiento, tales como (ESTADOS COMO LUGARES), (TIEMPO COMO CONTENEDOR). Por último, se hacen comparaciones entre los dos idiomas. El estudio expone que los dominios de destino que se estructuran metafóricamente por movimiento en el espacio muestran gran similitud interlingüística en inglés y en turco. Por ejemplo, el tiempo se encuentra conceptualizado en ambos idiomas como una entidad en movimiento y una ubicación. En la metáfora El TIEMPO COMO ENTIDAD

EN MOVIMIENTO, el tiempo se mueve en relación con un observador estacionario. Ozcaliskan (2003) identifica dos versiones de esta metáfora:

- A. Tanto el observador como el tiempo en movimiento se enfrentan al futuro, pero el observador permanece estacionario, mientras que el tiempo se mueve hacia adelante, hacia el futuro, alejándose del observador.
- B. El observador y el tiempo en movimiento se enfrentan entre sí, y el tiempo se mueve hacia el observador, mientras que el observador permanece estacionado. La única diferencia observada se relaciona con la formulación de tiempo pasado como 'movimiento causado'. (p. 197)

A diferencia del español, el movimiento del tiempo en turco se representa comúnmente como algo causado por el observador de tiempo. La metodología de Ozcaliskan está clara en comparación con otros estudios sobre las metáforas llevados a cabo dentro de la TMC. Por ejemplo, ella es una de los escasos autores que trabajan en metáforas que hayan utilizado ejemplos atestiguados de ambos idiomas de fuentes confiables, tales como periódicos y libros en prosa. Ella especifica la forma para el análisis de datos y de los datos recogidos. Sin embargo, como cualquier investigación, el estudio tiene sus limitaciones. La autora especifica los criterios para distinguir entre la metáfora y la no metáfora. Ella no define lo que es *el movimiento metafórico* y cómo las expresiones son señaladas como metáforas de movimiento. Existe también la ausencia de un procedimiento explícito que controle el paso de las metáforas lingüísticas a las metáforas conceptuales. En mi estudio pretendo evitar las debilidades metodológicas del trabajo de Ozcaliskan, proporcionando un procedimiento claro para la recogida de datos y para su análisis mediante diccionarios e informantes nativos.

El estudio de Scheld (2000) *ESTUDIO CONTRASTIVO DE LOS CAMPOS METAFÓRICOS EN ALEMÁN Y ESPAÑOL: UNA APORTACIÓN A LA SEMÁNTICA COGNITIVA*, se adhiere a la TMC ya que adopta la afirmación de que los seres humanos utilizan metáforas para conceptualizar y hablan de conceptos abstractos como el tiempo. El estudio busca investigar y comparar dominios metafóricos en español y en alemán. El estudio sugiere que el alemán tiene las siguientes metáforas conceptuales:

- TIEMPO COMO OBJETO
- TIEMPO COMO PERSONA
- TIEMPO COMO ESPACIO
- TIEMPO COMO CONTENEDOR
- TIEMPO COMO ENTIDAD EN MOVIMIENTO
- TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO
- TIEMPO COMO OBJETO VALIOSO
- TIEMPO COMO DINERO

El defecto más importante de este estudio que debería evitar en mi investigación es la ausencia total de una metodología. El autor no dice nada acerca de la metodología utilizada en este estudio comparativo. Por ejemplo, los criterios de selección de las metáforas lingüísticas no se han especificado, los ejemplos parecen ser inventados y descontextualizados, ya que las fuentes no están definidas. Los ejemplos y las metáforas conceptuales identificadas no se validan. Otro problema es este estudio está relacionado con su aspecto contrastante: las promesas del autor de un “*análisis contrastivo en español y alemán*”. En otras palabras, las similitudes y las diferencias de las metáforas conceptuales entre los dos idiomas no se destacan. Otro análisis contrastivo de las metáforas del tiempo se lleva a cabo por Lan (1999).

En el mismo sentido, algunos estudios interlingüísticos en la literatura TMC Charteris- Black y Ennis, (2001), Deignan y Potter, (2004), MacArthur, (2005) Scheld, (2000) implican lenguas que están tan cerca etimológica, cultural y geográficamente, y que deberían descartarse en los estudios contrastivos ya que provocan confusión en cuanto a si hay o no similitudes entre las metáforas conceptuales / lingüísticas.

Sin embargo, nuestro estudio tratará de evitar las siguientes deficiencias principales: la metodología de investigación adoptada en este estudio controla los

factores que afectan negativamente a los datos procedimiento de recogida y permite la validación del corpus. Dado que el objeto del presente estudio son las metáforas convencionales de tiempo, se tendrá cuidado de que mis corpus se compongan de ejemplos tomados de los mismos tipos de textos diversos: informes periodísticos, literatura contemporánea en prosa, colecciones de refranes y modismos y diccionarios. Para evitar cualquier sesgo y juicios intuitivos de mi parte en este estudio, voy a utilizar cuatro informantes nativos para validar los tres componentes principales de mi análisis que necesiten serlo, principalmente, las metáforas lingüísticas convencionales de tiempo, las interpretaciones de las metáforas lingüísticas y la extrapolación de las conceptuales.

De acuerdo con algunos estudios comparativos sobre la metáfora, como los formulados por Yu (1995, 1998), que, sobre la base del corpus inglés compilado para el propósito de este estudio, identificará las metáforas conceptuales de tiempo que se basan los datos derivados de la experiencia. Además, dada la crítica dirigida a la literatura TMC, es decir, la inclusión de varios análisis contrastivos de lenguas cercanas, las metáforas del tiempo serán comparadas en dos lenguas que son etimológicamente genéticas, además de estar relacionadas geográficamente. En la misma vena, ya que ningún estudio ha controlado el paso de la lingüística a la metáfora conceptual ni ha validado los análisis de los datos, este defecto se puede evitar en mi Tesis mostrando cómo todos los ejemplos se someten a las diferentes etapas del análisis de la metáfora lingüística y de la conceptual, además de cómo se analizan estos y son validados por los diccionarios e informantes nativos. Por último, este estudio implica la comparación, hasta ahora nueva, entre metáforas de tiempo en español y árabe en el marco TMC.

#### 4.3. Metáforas lingüísticas frente a metáforas conceptuales

Es importante distinguir entre metáfora conceptual y expresión lingüística metafórica. Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos de pensamiento que se manifiestan de muchas formas, entre ellas el lenguaje. Estas expresiones lingüísticas pueden variar de una lengua a otra, aunque la metáfora conceptual sea la misma. Por ejemplo, en árabe podemos decir que *alguien está controlado por su tiempo* lo cual no

96

es posible en español. Sin embargo la misma metáfora existe en inglés expresada mediante otras construcciones como ahorrar tiempo o administrarse el tiempo

La TMC establece una distinción entre la metáfora conceptual o conceptos metafóricos, las metáforas lingüísticas o expresiones metafóricas Lakoff y Jonson (1980). Lo que dicen los hablantes nativos y lo que pertenece a la lengua o el léxico de los dominios de mezcla son metáforas lingüísticas. Mientras que la metáfora conceptual se desarrolla por otro lado, Las mismas son esquemas abstractos de pensamiento que se manifiestan de muchas formas, entre ellas el lenguaje, por eso, se refiere a una representación mental que describe cómo dos palabras o expresiones de dominios aparentemente diferentes pueden que estar asociadas en un nivel subyacente . Como tal, la metáfora conceptual es una noción abstracta revelada a través de metáforas lingüísticas. Por ejemplo, las metáforas lingüísticas usadas en español cuando se habla de tiempo, como, *estoy perdiendo el tiempo* y utiliza su tiempo sabiamente, son algunas de las realizaciones lingüísticas del ELTIEMPO COMO RECURSO LIMITADO

La TMC sostiene que la esencia de la metáfora conceptual consiste en la comprensión de un concepto en términos de otro. Se entiende en términos del conjunto sistemático de las asignaciones que caracterizan el paso de un concepto a otro, como por ejemplo en la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO OBJETO, los elementos del dominio de origen objeto, se mapean en elementos en el dominio de destino, TIEMPO por lo tanto, la posesión de un objeto corresponde a la posesión de tiempo, tomando un objeto corresponde a tomar tiempo, la calificación de un objeto corresponde a la calificación de tiempo, etc.

#### 4.4. Estudios comparativos sobre la metáfora dentro de la TMC

Hay varios estudios comparados como los de Bacz, (2001), Charteris-Black y Ennis, (2001), Deignan y Potter, (2004), Emanatian (1995), Lan(1999), MacArthur (2005), Ozcaliskan, (2003) Scheld(2000), Yu(2004, 2000, 1998), que han aprobado las reclamaciones de la TMC. Esta sección tiene como objetivo el análisis comparativo y pone de relieve sus limitaciones metodológicas

## MacArthur (2005): Estudio comparativo inglés-español de control de metáforas

Otro estudio contrastivo realizado en el marco TMC se ha llevado a cabo por MacArthur (2005). El autor investiga el control de la metáfora conceptual de una

*The competent horseman in a horseless world: Observations on a conventional metaphor in Spanish and English. Metaphor and Symbol.* El jinete competente en un mundo sin caballos: Observaciones sobre una metáfora convencional en español e inglés. La metáfora y símbolo.

El autor se refiere a la forma en que esta metáfora se utiliza dentro del lenguaje cotidiano para hablar sobre el sistema de retención de procesos diferentes.

Los datos ingleses son extraídos de los diccionarios de inglés, mientras que los datos españoles proceden del corpus recopilado por la Real Academia Española (RAE).

El estudio sugiere que la metáfora tiene un amplio alcance, una variedad de procesos, tales como las emociones, el pensamiento, el habla, etc. Por ejemplo lo que se refiere a la acción de doblar el cuello del caballo (p. 79). Lo mismo se observa en español donde el adjetivo desbocado se utiliza en algunos ejemplos para describir el rápido aumento de un proceso cuando se percibe como deseable que el proceso debe ser controlado. La principal debilidad del estudio de MacArthur radica en la falta de una metodología explícita.

El autor precisa las fuentes de su inglés y datos de español. Sin embargo, la selección de criterios de las instancias lingüísticas no se especifica. Además, MacArthur no especifica el procedimiento de analizar las expresiones lingüísticas que reflejan la metáfora conceptual en estudio. A pesar de que el objetivo de mi investigación es diferente al de MacArthur y las debilidades metodológicas de su estudio se evitarán en la mía. En mi estudio, el procedimiento de recogida de datos y de su análisis se especifica con claridad. Además mis análisis de datos en ambos idiomas serán validados por los diccionarios y los informantes nativos.

## Estudio contrastivo de la metáfora en el discurso periodístico: El conflicto de las vacas en la prensa española e inglesa María Victoria Martín de la Rosa (2002)

En su Tesis Doctoral presenta un análisis de la metáfora en el discurso periodístico que surge a raíz de la enfermedad de las vacas locas o BSE, *-Bovine Spongiform Encephalopathy-*. Esta enfermedad goza de gran cobertura a finales de marzo de 1996 y luego vuelve a recobrar su impacto como noticia a lo largo de mayo del mismo año. Se trata de una crisis que tuvo un profundo eco tanto en la prensa inglesa como en la española, se pensaba que sería un proyecto lleno de posibilidades, al recopilar artículos de prensa, concernientes a esta crisis, procedentes de ambos países para llevar a cabo un estudio contrastivo del papel que juega la metáfora en el discurso periodístico de uno y otro país.

Charteris-Black y el estudio de Ennis (2001) adoptan la distinción TMC entre metáforas conceptuales y metáforas lingüísticas para dar cuenta de las metáforas económicas en español e inglés. El objetivo del estudio es comparar el uso de las metáforas lingüísticas y las conceptuales de un corpus de inglés y los informes financieros españoles publicados en periódicos durante la caída del mercado de valores en octubre de 1997. Dos cuerpos se compilan con el propósito de este estudio: inglés y español. Ellos son casi iguales desde el punto de vista de los informes periódicos sobre asuntos de negocios y financieros. El corpus inglés incluye 288 casos de metáfora mientras que el español comprende 350 ejemplos. Los autores especifican los criterios para identificar las metáforas lingüísticas en ambos corpus diciendo lo siguiente:

Cuando una palabra o una expresión que tiene un significado físico primario o que normalmente tiene un animado tema se utiliza para describir un proceso abstracto, como el cambio en las acciones precios se cuenta como una metáfora. Charteris-Black y Ennis (2001: 254)

Para la identificación de las metáforas, los autores son asistidos por informantes nativos. Los resultados sugieren que las dos lenguas compartan las siguientes metáforas

conceptuales: LA ECONOMÍA COMO UN ORGANISMO, variaciones del mercado son movimientos físicos, los movimientos del mercado hacia abajo como DESASTRES NATURALES.

En comparación con los demás estudios comparativos dentro de la TMC, esta investigación tiene una metodología buena y clara: se basa en un corpus y los autores especifican las fuentes de los datos en los dos idiomas. Son cuidadosos en la elección de una equivalencia de tipos de texto entre las dos lenguas cercanas en cuanto al contenido y al registro. Ellos proporcionan los criterios de selección de la metáfora lingüística. Otro aspecto positivo relacionado con la metodología de este estudio es el uso de informantes nativos para la validación de la identificación de metáforas lingüísticas. Aspectos positivos que se adoptarán en mi estudio basado en las fuentes de ambos cuerpos y que estarán claramente expuestos. Se procurará extraer los mismos tipos de texto de ambos cuerpos. El análisis, las metáforas lingüísticas y las metáforas conceptuales serán validados por el uso de diccionarios, además de informantes nativos en cada idioma.

#### Estudio de Charteris-Black (2004)

Para finalizar la encuesta de estudios seleccionados realizados en el TMC, revisaré el estudio de Charteris-Black (2004). A pesar de no ser comparativo, dado sus fortalezas metodológicas, tengo la intención de adoptarlo en mi investigación. El objetivo del estudio es demostrar la importancia de la metáfora, por su papel en el desarrollo de la ideología en áreas tales como la política y la religión que influyen en los juicios, y por ser un objetivo central del discurso. Para identificar las formas subyacentes de pensamiento que determinan las opciones léxicas, el autor hace uso del enfoque semántico cognitivo de la metáfora, adoptando la afirmación básica de que las expresiones metafóricas están motivadas sistemáticamente por las metáforas conceptuales. La motivación implica que hay una sola metáfora conceptual que subyace en una serie de expresiones metafóricas. Según el autor, este enfoque puede ser valioso en la identificación de la ideología que subyace en los sistemas de creencias.

Los cuerpos en este estudio se extraen de los discursos políticos (manifiestos de los partidos británicos y discursos presidenciales estadounidenses), informes de prensa

económica y religiosa y textos bíblicos y coránicos. En lo que se refiere al discurso político de los manifiestos de los partidos políticos británicos se basa en las siguientes fuentes:

CONFLICTOS, LA CONSTRUCCION, VIAJE, y LA TIERRA Y LA RELIGIÓN. Los discursos políticos estadounidenses, por el contrario, se basan en los siguientes dominios de origen: CONFLICTO, VIAJE, CONSTRUCCIÓN, LUZ, FUEGO, ENTORNO FÍSICO y PARTES DEL CUERPO. En lo que se refiere a la prensa que informa, se nota que los informes de la prensa económica derivan de las siguientes metáforas conceptuales genéricas: LA ECONOMÍA tiene rasgos humanos, LOS PROBLEMAS ECONÓMICOS SON como DESASTRES NATURALES y LOS CAMBIOS DEL MERCADO SON MOVIMIENTOS FISICOS .El estudio sugiere en lo que se refiere a los textos religiosos, que la Biblia está basada en los siguientes dominios de origen: CONSTRUCCION, VIAJE, CONFLICTO, TIEMPO, y EL FUEGO. El Corán, por otro lado, se basa en la siguiente fuente de dominios: VIAJE, TIEMPO, LUZ, FUEGO, PLANTA, COMIDA, BEBIDA, y ANIMALES. La metodología propuesta por Charteris-Black comprende tres etapas:

- A. La identificación de las metáforas.
- B. La interpretación de las metáforas.
- C. La explicación de las metáforas.

Empezando por la identificación de la metáfora, el enfoque de Charteris-Black tiene dos etapas principales: *la primera* consiste en una lectura atenta de una muestra de textos con el fin de identificar las metáforas candidatas. La segunda etapa es el examen de las metáforas candidatas con respecto a los criterios específicos, como que una metáfora es una palabra o frase que causa tensión semántica por:

- A. La reificación: se refiere a algo que es abstracto utilizando una palabra o frase que en otros contextos se refiere a algo que es concreto.
- B. Personificación: se refiere a algo que es inanimado mediante una palabra o frase que en otros contextos se refiere a algo que es animado.

C. Despersonificación: se refiere a algo que se animan utilizando una palabra o frase que en otros contextos se refiere a algo que es inanimado (p. 21).

*La segunda* fase del análisis de la metáfora propuesta por el autor es la metáfora interpretativa. Se trata de la identificación de las metáforas y los dominios conceptuales. El objetivo del estudio de Charteris-Black es establecer claramente la persuasiva del poder de la metáfora.

*La tercera* fase propuesta por Charteris-Black es la explicación de las metáforas, lo que supone la determinación de la agencia social que está involucrada en su producción y en su rol social para persuadir. De acuerdo con Charteris-Black, la identificación de las funciones discursivas de las metáforas permite el establecimiento de su ideología y su motivación retórica. Las dos primeras etapas propuestas por el autor, es decir, la fase de identificación y la de interpretación, se aplicarán en mi estudio porque son consistentes con el objetivo de mi investigación. Para comenzar con la fase de identificación, primero leeré atentamente las fuentes con el objetivo de encontrar metáforas de tiempo candidatas. Entonces, aplicaré los criterios de selección propuestos por Charteris-Black. Por lo tanto, una metáfora lingüística del tiempo es cualquier expresión de tiempo que involucra a dos dominios diferentes, por lo tanto, se causa una tensión semántica resultante de la cosificación o personificación. Cosificación significa referirse al concepto abstracto de tiempo mediante el uso de una palabra o frase que normalmente se refiere a algo concreto. Personificación, por otra parte, es el proceso que hace referencia al concepto inanimado de tiempo mediante el uso de una palabra o frase que normalmente se refiere a un ser animado. La fase de la interpretación de la metáfora propuesta por Charteris-Black será incluida en mi estudio, ya que mi objetivo recomienda establecer claramente las metáforas conceptuales que subyacen a las metáforas lingüísticas de tiempo. Además se resaltaré el significado metafórico de las metáforas de tiempo. En otras palabras, la fase interpretativa tiene dos funciones principales:

A. Se pondrá de relieve la tensión semántica que ha justificado la clasificación de la expresión como una metáfora.

B. Se identificará la clave de los dominios conceptuales que subyacen a la metáfora lingüística. Ya que no me preocupa señalar el poder persuasivo de la metáfora, puesto que mi estudio no tendrá en cuenta hasta qué punto las opciones metafóricas son proactivas en la construcción de una importante representación social postulada por Charteris-Black. Además se utilizará el enfoque semántico cognitivo de las metáforas para la interpretación de las metáforas. Las demandas básicas de este enfoque son que la mente está básicamente incorporada, y los conceptos abstractos son en su mayoría metafóricos. Por lo tanto, la esencia de la metáfora es entender un concepto en términos de otro más vivencial. En otras palabras, la base de la reclamación de la metáfora conceptual se debe a que el pensamiento se ha desarrollado a partir de los sistemas sensoriales. Las metáforas lingüísticas se originan en metáforas conceptuales que ellos mismos desarrollan a partir de las experiencias corporales de espacio, el movimiento, la contención, etc.

Charteris-Black (2004) propone un paso más en el análisis de la metáfora que él denomina ‘la explicación de la metáfora’. Este paso tiene como objetivo destacar la categoría pragmática como característica de la metáfora y supone la determinación de las intenciones e ideologías que subyacen en el uso de la metáfora, es decir, cómo las metáforas pueden ser terminantes. Este paso no se aplicará a mi estudio simplemente porque mi objetivo es la identificación de las metáforas conceptuales de vez en español y en árabe, diferentes a las que usa Charteris-Black en los tipos de discurso: la política, la prensa de presentación de informes y la religión. Mi objetivo es descriptivo, mientras que el suyo es explicativo.

En mi estudio, por el contrario, añadiré otra etapa metodológica que etiqueta la fase de validación, porque creo que su adición mejora la metodología. Mi investigación incluye tres componentes que necesitan ser validados: la identificación de las metáforas lingüísticas, sus interpretaciones y, por último, la postulación de las metáforas conceptuales, seguidas de las interpretaciones. Para cada idioma, dos tipos de fuentes serán utilizados para la validación: dos diccionarios y dos informantes, lo que fortalecerá la validez de mi investigación.

#### 4.5. Metáforas convencionales dentro de la TMC

La palabra *metáfora* deriva del griego *meîaphora* que significa ‘la transferencia’. El morfema *meta* significa ‘transferir, traspasar’ y el *pherin* morfema se traduce en árabe como ‘مجاز’. Charteris-Black (2004: 19)

Tradicionalmente, ha sido reconocida como un recurso retórico para la comparación de dos objetos, aparentemente diferentes. Sin embargo, los estudios recientes como el trabajo de Lakoff y Johnson (1980), han fomentado un renovado interés en la metáfora. Sus hallazgos muestran que la metáfora tiene fundamentos conceptuales y cognitivos, es decir, la esencia de la misma consiste en la comprensión de un concepto en términos de otro.

El proceso es entendido como un conjunto sistemático de las asignaciones que se caracterizan a la transferencia de un concepto a otro, por ejemplo, en el tiempo, la metáfora conceptual se trata como un objeto. Los elementos del dominio de origen, OBJETO, y los mapas en los elementos en el dominio de destino, TIEMPO. Por lo tanto, la posesión de un objeto, que es un elemento del dominio de origen, corresponde a la posesión de tiempo, teniendo un objeto correspondiente a tomar tiempo, etc.

Es momento de detenerse en el análisis de algunas particularidades relativas a la denominada metáfora convencional que está profundamente arraigada en el lenguaje cotidiano, y que puede ser recogida de los periódicos Charteris-Black (2004). La elección de las metáforas convencionales como el enfoque de este estudio ha sido motivada por dos factores.

**En primer lugar** las metáforas convencionales son dignas de estudio porque son tan omnipresentes en la lengua que sería imposible que los individuos interactúen sin usarlas, consciente o inconscientemente Glasbey (2002), MacArthur(2005). De hecho, las expresiones metafóricas convencionales, tales como “el tiempo pasa rápidamente”, tanto en español como en árabe, se despliegan en la lengua de la vida cotidiana y un hablante medio ni se da cuenta de que son metáforas sobre la base de su análisis de datos. Lakoff y Johnson (1980) demuestran que los angloparlantes expresan sus

pensamientos más mundanos a través de metáforas. En el mismo sentido, McNeil (1992) demuestra que las metáforas sustentan nuestros gestos con las manos en la mayoría de las conversaciones mundanas.

*En segundo lugar* adopto las afirmaciones realizadas por la TMC de que la metáfora convencional más poderosa que la metáfora novelesca, y que la metáfora convencional está lejos de estar muerta, y que da forma a nuestras interacciones cotidianas y pensamientos. Por lo tanto, la metáfora convencional constituye la base para nuevas metáforas, tales como la novelesca, que son extensiones de metáforas convencionales. Otra justificación de la elección de las metáforas como tema de este estudio es que la metáfora juega un papel en el pensamiento humano, la comprensión y el razonamiento, y además semánticas resultados de tensión desde el cambio en el uso de una palabra o frase a partir del contexto o el dominio en los que normalmente se produce en otro contexto o dominio en que se produzca Charteris-Balck(2004). Por eso, en la creación de nuestra realidad social, cultural y psicológica tratamos de comprender la metáfora, es decir, implica un intento de comprender una parte integral de lo que somos y en qué tipo de mundo vivimos para entender mejor los pensamientos y las acciones de la gente, y según lo señaló por Johnson (1992), identificar las metáforas conceptuales en *we live by*:

Al examinar la estructura que integran nuestros esquemas, conceptos y sistemas de la metáfora, podemos comprender su naturaleza y los límites para ver cómo funcionan, y qué es lo que suponen para nuestras vidas, además de lo que ocultan. Un mensaje de este tipo puede ayudar a entender la forma en que pueden haberse identificado con ciertos roles, y revela cómo las opciones de marcos y los esquemas conceptuales pueden limitar nuestra comprensión de lo que somos y lo que es posible en nuestras vidas. Se nos puede mostrar que ninguna persona es cada vez capturada por cualquier particular, marco, sistema de la metáfora o el conjunto de categorías. Una vez que nos damos cuenta de la existencia de tales esquematizaciones parciales, podemos ser capaces de entretener a las alternativas de lo que somos y que nosotros hemos hecho. (p. 363).

Podemos decir que con el surgimiento de la TMC en la década de 1980, las metáforas convencionales han comenzado a ganar credibilidad. Sin embargo, la importancia aún no se ha ajustado, como subraya Yu (1995). Este área de estudio está casi sin cultivar, por lo tanto, esta Tesis supone una contribución a la investigación en este campo.

#### 4.5.1. El concepto de tiempo

El tiempo es uno de los aspectos problemáticos de la experiencia humana. Desde tiempos presocráticos, los eruditos han investigado la naturaleza y la estructura del tiempo Evans (2004). En *La Psicología du Temps*, ‘Psicología del tiempo’ (1956), Fraisse arroja luz sobre la importancia del tiempo en la vida del ser humano, observando que desde el nacimiento hasta la muerte, el cuerpo humano sufre varios cambios bajo el impacto del tiempo. Él también explica que nuestras condiciones existenciales varían constantemente y que nosotros cambiamos de manera diferente porque nuestra existencia está estructurada y conformada por el ritmo de las noches y los días (p. 283). El tiempo es una noción que es bien conocida, pero es difícil de definir. Keshavmurti (1991) establece que ‘El tiempo es una paradoja, parece que lo saben, sin embargo, casi no lo saben, eso por lo cálido e íntimo, sin embargo, tan frío y distante’. La dificultad de definir el tiempo es así. También ilustra como plantear la pregunta y la respuesta en relación con el tiempo.

Ya sé que es si alguien me pregunta que es, pero si quiero explicar a alguien que me lo haya pedido, me parece que no lo sé. Sin embargo, no puedo confirmar que sé lo que es: que si no pasa nada no habrá tiempo pasado, y si no venía nada, no habría tiempo pasado, y si nada va hacia allí tampoco habría tiempo futuro, y si no pasara ahora no habría tiempo presente (Keshavmurti 1991: 35).

Este estudio es un nuevo intento para arrojar luz sobre el concepto de tiempo de una lingüística perspectiva. Indaga sobre la base de datos de lenguaje del tiempo de manera mentalmente representada en dos idiomas diferentes.

La importancia del concepto del tiempo se reconoce en varios campos, como la psicología, la sociología, la biología y la lingüística. Por ejemplo, en el *Tiempo y la Teoría Social* (1991) Barbara Adams, una socióloga británica sostiene que los aspectos complejos del tiempo deben hacerse parte clave de la teoría social, y sostiene que una explícita comprensión del tiempo genera una base para una teoría social más adecuada. La TMC por su parte, ofrece un enfoque basado en el lenguaje para el tratamiento del tiempo, afirmando que los humanos entienden el concepto abstracto del tiempo a través de las metáforas que forman nuestros conocimientos como pequeñas personificaciones Lakoff (1987), Johnson(1981). Lakoff y Johnson (1999) tratan la utilidad de las metáforas del tiempo y demuestran que son esenciales para nuestra conceptualización, es decir, la representación mental de la noción abstracta del tiempo con lo cual el ser humano no puede hablar sin usarlas. De hecho, claramente abstracto como es, el concepto del tiempo no puede ser entendido por sí mismo, pero tiene que conceptualizarse metafóricamente. Lakoff (1999: 155) explica que nuestra experiencia sólo es el presente. Hay que conceptualizar pasado y futuro. Tenemos memoria y tenemos imágenes de lo que esperamos.

Curiosamente, según lo confirmado por Flaherty (2005), a pesar de que el concepto del tiempo ha atraído el interés de varias disciplinas, pero se considera como un tema que sigue siendo objeto de investigación. Haciendo referencia a las metáforas de tiempo, Lakoff y Johnson (1999: 150) observan que los estudios detallados quedan por hacer. Por lo tanto, este estudio representa un esfuerzo para investigar este dominio con cierto detalle. Otro factor que motiva la elección de las metáforas de tiempo es como se relaciona con el concepto del propio atractivo intelectual del tiempo. A pesar de que el tiempo es universalmente experimentado, sus conceptualizaciones varían entre los idiomas. Por ejemplo, se ha observado que, a diferencia de los idiomas occidentales, algunos idiomas tales como *Aimara* una lengua chilena de la región de Los Andes Nuñez y Sweetser (2005), y el *Toba*, hablado en la zona del Chaco en América del Sur Klein (1987), y la lengua de *Malgache* es la lengua *malayo-polinesia* hablada por la práctica totalidad de la población de Madagascar Dahl (1995) Ponen el pasado frente al observador y el futuro detrás. En dichas lenguas, las metáforas conceptuales EL FUTURO QUEDA ATRÁS y EL PASADO ESTÁ ENFRENTE están motivadas por la

experiencia de ser capaz de ver los resultados de lo que haces enfrente. El chino mandarín proporciona otro interesante caso. Esta lengua utiliza sistemáticamente las metáforas verticales tales como ARRIBA y ABAJO para hablar del tiempo.

En esta Tesis se busca de la identificación de las posibles diferencias y similitudes en las conceptualizaciones de tiempo en árabe y español. Sin embargo, una investigación de tiempo es un reto por dos razones principales. En primer lugar, implica no sólo el concepto del tiempo en sí, sino también otros conceptos que experimentamos a diario. Lakoff y Johnson (1999: 137) mencionan que ‘nuestro entendimiento del tiempo va en relación con otros conceptos como el movimiento, el espacio y los acontecimientos’. En segundo lugar, una investigación sobre el concepto de tiempo es una tarea compleja que consiste en una exploración de los mecanismos cognitivos humanos que utilizan como parte de su inconsciente cognitivo de razonar y hablar del tiempo.

## 4.6. Modelos teóricos y su conceptualización metafórica

### 4.6.1. Introducción

A pesar de las numerosas investigaciones sobre el terreno, las metáforas todavía son consideradas como muy lejanas de la lengua diaria y muchos las dejan al margen de la expresión literaria Seitz (1998), Katz y Mio(1996). Sin embargo, los estudios recientes llegan a la conclusión de que las metáforas se vinculan con una amplia variedad de mecanismos cognitivos no lingüísticos, por lo tanto, justifican términos tales como *metáforas visuales metáforas científicas*. Seitz (1998). Sin embargo, los estudios actuales concluidos por lingüistas cognitivos, psicólogos y filósofos son una demostración de la medida y el impacto de las metáforas más allá de lo que se percibe como sus confines tradicionales, y sin duda las metáforas todavía no reciben el reconocimiento académico que se les debe. En esta sección se examinan algunos de los puntos de vista tradicionales, y contrastan con las ideas de los estudios más recientes.

Muchos estudios dan a Aristóteles un papel fundamental en la investigación de la metáfora. Ortony argumenta que ‘cualquier estudio serio de la metáfora está casi obligado a comenzar con las obras de Aristóteles’. Ortony (1993: 3), Taylor (1989).

Del mismo modo, Gordon sostiene que el estudio de la metáfora puede ser considerado como una nota de pie de Aristóteles Gordon (1990: 83). Los puntos de vista de Aristóteles han influido en la mayoría de los enfoques tradicionales de la metáfora que, a su vez, influyeron en los estudios de traducción, adoptados por los mismos enfoques.

#### 4.6.2. Los enfoques basados en la similitud

Las teorías clásicas tienen dos visiones principales de la metáfora: la primera basada en la similitud, como representación de las teorías de *comparación / sustitución*, y la opinión de *la interacción*. Ambas visiones clásicas comparten una característica común que considera la metáfora como un fenómeno lingüístico y asume una distinción fundamental entre el sentido literal y figurado en las expresiones lingüísticas. Esta teoría pertenece a Aristóteles que la ‘la metáfora consiste en dar a la cosa un nombre que pertenece a otra cosa, y la transferencia de género a especie, o de especie a género, o de una especie a otra, o por razones de analogía’, Jonson (1981: 5). Esto ha influido profundamente en el tratamiento de la metáfora durante muchos siglos, debido a sus tres implicaciones.

*En primer lugar*, implica que la transferencia metafórica es puramente lingüística, es decir, situada en el nivel de las palabras.

*En segundo lugar*, lo que establece Johnson (1981: p.6) se denomina ‘la separación inevitable’ de lo literal y lo figurativo, citando que la metáfora es una desviación del uso literal.

*El tercero*, la definición de Aristóteles implica que la metáfora se basa en las similitudes inherentes entre dos cosas. Por lo tanto, lo que estimula a seleccionar algo de un objeto en una metáfora para otro y que constituye el fundamento de la metáfora, es

una semejanza subyacente que hace la transferencia aceptable. Por esto, las visiones basadas en esa similitud inherente asumen:

- A. La metáfora es reducible a una paráfrasis literal sin pérdida de contenido cognitivo o el significante.
- B. La metáfora se basa en objetivos semejantes preexistentes entre dos objetos.

Por ejemplo, la opinión de la sustitución sostiene que una metáfora es una expresión no literal utilizada en lugar de una expresión literal equivalente. Según lo declarado por los proponentes de la teoría de la interacción, de acuerdo con la opinión de la sustitución, la frase metafórica '*Juan es un león* es una forma indirecta de comunicar un significado literal previsto, es decir, *Juan es feroz*. De acuerdo con la opinión de la comparación, la metáfora *Juan es un león* es una vía indirecta por la cual se llega al significado literal: *Juan es como un león en ser feroz*. Por lo tanto, el significado de la metáfora, de acuerdo con las teorías basadas en la similitud, consiste en la composición de un conjunto literal y objetivo de similitudes relevantes escogido desde el contexto de la expresión Black (1981). Es cierto que los puntos de vista basados en la similitud de la metáfora simplifican el estudio de metáforas por lo que es fácilmente solucionable dentro de los principios del objetivismo occidental Jonson (1981). Además, su enfoque tiene cierta creencia en que hay a menudo una base de similitud en muchas metáforas. De hecho, nuestra comprensión de la mayoría de las metáforas implica un conocimiento de la similitud, por ejemplo, en la metáfora *las rosas en las mejillas* Kövecses (2002: 68), tanto las mejillas como las rosas pueden ser interpretadas de roja, hermosa y joven, sin embargo, las visiones clásicas tienen un alcance limitado. Black (1981) señala que sufrir de una ambigüedad que raya en el vacío (p. 284). Ellos no son informativos ya que, por ejemplo, no muestran la forma de recoger las similitudes relevantes en las cosas que se comparan. En segundo lugar, las teorías reducen el papel decisivo de diferencias para poner demasiado énfasis en la importancia de las similitudes Richards (1981). En tercer lugar, la reducción de la metáfora de expresiones literales puede generar una pérdida en el contenido cognitivo de la misma. Por ejemplo, en Sally es un bloque de hielo, el literal equivalente es *Ella es insensible emocionalmente*, donde no encarna la metáfora cognitiva de vinculación que Sally podría derretirse bajo el efecto

del fuego Searle (1981: 258). En cuarto lugar, algunas metáforas no muestran similitudes literales entre los objetos comparados, como es requerido por las teorías. Por lo tanto, los enfoques basados en la similitud no pueden hacer justicia a la metáfora MÁS ES ARRIBA, expresiones metafóricas subyacentes, como los precios están subiendo y las cifras de desempleo son altas, ya que no hay similitudes literales entre MÁS ES ARRIBA. Esta metáfora, como se argumenta en la TMC, se basa en las correlaciones Con la experiencia humana como lo percibimos repetidamente una correlación entre la cantidad y verticalidad: a mayor cantidad, más alta, es la posición en la escala Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Johnson (1981), Kövecses (2002). En quinto lugar, la comprensión de una metáfora no requiere necesariamente la existencia de los dos objetos comparados, como en la metáfora Sally es un dragón (Searle: 1981), ya que el dragón es un monstruo imaginario. Por último, la afirmación de que la gente entiende el lenguaje literal más fácilmente que lenguaje figurativo resulta ser incorrecta a la luz de los recientes experimentos psicológicos Cacciari y Glucksberg(1994), Gibbs (1994, 2001), que muestran que la gente común no tienen dificultad en entender el lenguaje figurado, y que a menudo las personas logran entenderlo más rápido que el lenguaje literal. Por lo tanto, la similitud puede ayudar a comprender algunas metáforas, Searle (1981: 88) señala que a pesar de que la similitud a menudo desempeña un papel importante en la comprensión de la metáfora, no es necesariamente una afirmación de la similitud.

Los puntos de vista basados en la similitud han sido fuertemente atacados y las teorías alternativas, como la teoría de la interacción, reclamadas por capturar aspectos de comprensión metafórica que van más allá del mero reconocimiento de la semejanza, y que comienzan a obtener crédito (Jonson 1981).

#### 4.6.3. El enfoque de la interacción de la metáfora

Tomando nota de la posición secundaria, decorativa dada a la metáfora por el paradigma objetivista, algunos estudiosos comenzaron a buscar más explicaciones convincentes para la naturaleza de la metáfora que sea más poderosos en sus marcos teóricos para explicar la metáfora antes de la aparición del enfoque conceptual están las

cuentas presentadas por Richards y Max Black, que han llegado a la conocida como la teoría de la interacción.

Antes de aparecer la teoría de la interacción, la visión objetivista fue dominante en el pensamiento occidental sobre la metáfora ‘de Aristóteles hasta el siglo XVIII y principios del siglos XIX’ Besien (1990: 92). El primer desafío a esta dominación vino de Romanticismo. La visión de Aristóteles que muestra a la metáfora como meras similitudes entre cosas era severamente cuestionada. La comprensión de la metáfora romántica sostiene que la metáfora no pretende ser un recurso decorativo detrás del cual se esconde un significado literal oculto o implícito símil. La metáfora más bien tiene un papel creativo. Se trata de "los medios lingüísticos por el que se juntan y se funden en una unidad diversos pensamientos y con ello se vuelven a formar nuestras percepciones del mundo Kittay (1987: 6):

“This understanding of metaphor, which the romantic poets introduced, was further enhanced and elaborated by the interaction theory. This theory was first presented by Richards and then extensively developed by Black. According to Kittay (1987: 22-23), the major tenets of the interaction theory of metaphor are that metaphors are sentences, not isolated words; that metaphor consists of two components which are in constant tension; that the meaning of a metaphor arises from an interplay of these components and that the meaning of a metaphor is irreducible and cognitive”.

Los teóricos de interacción (Black, 1981, 1993; Richards, 1981; Ricoeur, 1981; Hausman, 1983), hacen hincapié en las siguientes seis características de metáforas:

- A. Se pueden crear nuevos significados
- B. Son irreductibles
- C. Son parafraseables sin pérdida del contenido cognitivo
- D. Los componentes de las metáforas ejercen una influencia recíproca el uno sobre el otro, que se traduce en cambios en los significados de estos componentes
- E. Las metáforas implican tanto las similitudes como las diferencias entre sus componentes

F. Las metáforas implican la tensión entre los dos elementos diferentes que intervienen en la metáfora.

De acuerdo con el enfoque de la interacción, la metáfora de *Juan es un león* crea un nuevo significado que se basa en las similitudes que preexistían previamente entre el contenido *la cosa o lo humano*, Juan y el vehículo *lo que se atribuye al contenido*, león, sino que resulta de la interacción especial entre Juan y el león. El significado metafórico de esta expresión proviene de la utilización de la totalidad del sistema de lugares comunes, es decir, características que comúnmente se creen asociadas a Juan, para *filtrar* y organizar la concepción del otro sistema, es decir, el león. En otras palabras, en este proceso, el asociado son los lugares comunes que corresponden al león, y que pueden incluir creencias, como leones *cazan otros animales, son feroces, hambrientos, comprometidos constantemente en luchar*, reorganiza nuestra visión de Juan. De acuerdo con este enfoque, *Juan y león* ejercen una influencia recíproca. Llamar a Juan un león pone Juan en un foco especial, y también hace que el león parezca más humano de lo que debería ser. En otras palabras, puesto que la interacción de los términos en metáforas es multidireccional, nuestra concepción de ambos términos se altera como tal, no sólo porque Juan y león contribuyen a la creación de un nuevo significado, sino por el cambio del significado de ambos.

El enfoque de la interacción dice Waggoner (1990: 93) sostiene que dado que el significado metafórico se determina por la interacción única entre los componentes de una metáfora, no podía proporcionar la paráfrasis un significado equivalente Según esta visión, la literal contraparte de Juan es un león, como Juan es feroz, no puede capturar la metáfora de poder iluminar, informar y dar una idea. (p. 93)

Como afirman los defensores de la teoría de la interacción, como *Juan es un león*, la visión de sustitución nos diría que algo se está diciendo indirectamente de *Juan*, es decir, que él es feroz. La visión comparación sería afirmar que el epigrama presenta alguna comparación entre *Juan y el león*. En oposición a ambos, la vista sería la interacción que nos dice que nuestros *pensamientos* acerca de *Juan y el león* son *juntos activos* e *'interactúan'* para crear un significado de esa interacción especial. Esto significa que Juan obtiene un nuevo significado, que no es del todo el mismo en los usos

literales, ni del todo el significado que cualquiera de sus sustitutos literales tendría. La teoría de la interacción trae consigo progresos significativos en la concepción de la metáfora de tres maneras. **En primer lugar** establece la irreductibilidad Black (1981) al afirmar que comprensión metafórica no puede reducirse a la mera detección de similitudes y que la metáfora no se puede reducir a la contraparte literal sin pérdida del contenido cognitivo.

**En segundo lugar** va más allá de los enfoques basados en *similitud* al estipular las seis características '*revolucionarias*' de la metáfora:

- 1- la creatividad (el significado metafórico) creado por la metáfora,
- 2- no se basa en las similitudes que existían previamente entre los componentes de las metáforas
- 3- capaz de ser parafraseado
- 4- irreducible
- 5- reciprocidad de la fuente y el vehículo de transmisión
- 6- importancia de las diferencias y similitudes, y la tensión entre ambas.

**En tercer lugar** cabe destacar la interacción entre los dos componentes de una metáfora, la interacción vista ya ha comenzado a reconocer el valor cognitivo de la metáfora y de este modo ha allanado el camino para que otras teorías, como la TMC, se centren en la mecanismos con los cuales las metáforas crean nuevos significados. Sin embargo, Debe observarse que como marco teórico, la teoría de la interacción adolece de un defecto principal: que todavía considera la metáfora como fenómeno lingüístico y asume una distinción fundamental entre lo literal y lo figurativo.

#### 4.6.4. Reflexiones psicolingüísticas sobre el estudio de la metáfora

PL destaca de que el hecho del lenguaje es más de lo que es observable directamente en el discurso. Incluye la lengua, el discurso y la relación entre los dos. La

lengua es el sistema que se instituye de manera permanente en la mente del hablante. Existe como un potencial que permite a los hablantes expresar sus diversas experiencias. El discurso es la salida lingüística producida por el uso o la aplicación de la lengua. Lo que enlaza a la lengua y el discurso es el proceso de actualización, denominado afección. La lengua no es la única condición para el proceso de actualización; el mensaje previsto del orador es otra condición que debe ser satisfecha. El contenido del mensaje previsto del orador corresponde a la experiencia que desea el hablante que permite expresar por medio del habla. La lengua, por lo tanto, constituye la condición formal para una actualización, del mensaje deseado y el soporte del hablante del mensaje material Hirtle (2007). Una noción útil para el estudio de la metáfora en PL es idea de Gustave Guillaume ‘cada palabra de la lengua es un mecanismo para la visión, un conjunto de lentes que nos permite centrarnos en el conjunto de impresiones que conforman nuestro estado de conocimiento en el momento de hablar’ citado en Hirtle, (1992: 141). Por lo tanto, la lengua permite a los hablantes ver su mensaje deseado y transformar su contenido a las expresiones lingüísticas. Tongue describe PL como una forma de visualización y el contenido específico del mensaje como un objeto visto. A pesar de que PL es una teoría que privilegia el sentido, poco se ha escrito sobre la metáfora dentro de esta teoría. Sin embargo, Hirtle (1992) y Picoche (1995) son dos lingüistas que han estudiado la metáfora desde una perspectiva psico-mecánica.

#### 4.6.4.1. La teoría de la metáfora de Hirtle

Hirtle (1992) se aplica el concepto de la idea de visualización para el estudio de la metáfora con el fin de arrojar luz sobre los diversos aspectos de la, principalmente: dificultad de interpretación, ambigüedad, la imprevisibilidad, el uso de una palabra fuera de su extensión, y finalmente la importancia, del hecho, a pesar de que algunas metáforas se componen de nombres conocidos y se formulan en una estructura sintáctica sencilla, aún pueden plantear dificultades de interpretación. Además de esto las metáforas son ambiguas ya que una metáfora puede significar cosas diferentes para diferentes personas. Hirtle demuestra que las metáforas son impredecibles ya que incluyen palabras que se utilizan fuera de sus extensiones, es decir, su ámbito habitual

de aplicación. Hirtle también se refiere fundamentalmente al concepto de desmaterialización como un elemento clave en la explicación de la metáfora. Para él, la comprensión de la metáfora radica en encontrar en el significante, es decir, la semántica de maquillaje de una palabra, una cualidad o una característica que podría servir de apoyo a la palabra que se usa metafóricamente y establecer un vínculo léxico entre las dos ideas. Se desprende de esta declaración que la palabra que se usa metafóricamente encierra un mecanismo que buscar y ver.

#### 4.6.4.2. Visión de la metáfora de Jacqueline Picoche

Picoche (1995) se sirve de un enfoque más integral para el estudio psicofísico de la metáfora que destaca la importancia de la metáfora en nuestra conceptualización de experiencia:

La expresión de la conceptualización abstracta de nuestra experiencia del mundo pasaa menudo a través de la metáfora; uno se pregunta si toda nuestra comprensión de la realidad es metafórica, o si hay una conceptualización directa, que no es estructurada metafóricamente' (1995: 51).

En su análisis, Picoche se centra en los diferentes 'sentidos' en los que se divide la palabra: pleno sentido de la palabra y sentido subducción en el que sólo se utiliza una parte del contenido de la palabra. Según su análisis, un pleno sentido es más concreto porque uno puede ver, oír, sentir, oler, y medir de ella, y es, por lo tanto, semánticamente más rica que el sentido subducción. Para explicar su punto de vista de la metáfora, Picoche da un ejemplo del verbo 'trabajar' en las siguientes frases:

A. Las hormigas trabajan.

B. El reloj, la máquina, la televisión trabajan .

El primer *sentido* del verbo (*trabajar*) es pleno, concreto, preciso, más específico y semánticamente rico ya que uno puede ver las *hormigas* trabajar y moverse de un espacio a otro. El segundo *sentido* del verbo (*trabajar*) es metafórico. Aquí, según

Picoche, el semiempobrecimiento es evidente, ya que sólo unos pocos sentidos de la palabra se conservan. Cuando se usa metafóricamente, el verbo (*trabajar*) se convierte en abstracto general y semánticamente pobre con respecto a su sentido pleno. De hecho, los relojes, máquinas y TV no trabajan ni tampoco se mueven de un punto espacial a otro, pero funcionan. El paso de un *sentido* rico a uno pobre se denomina por Picoche ‘un mecanismo de subducción’.

Hirtle (1992) considera que el trabajo de Picoche aporta una gran contribución ya que reconoce la importancia de la metáfora en nuestra conceptualización de experiencias, y pertenece al locus de metáfora al demostrar que el mecanismo metafórico que sustenta el significado metafórico radica en la pérdida de sentidos concretos. Sin embargo, la principal deficiencia de su estudio, así como del enfoque representado por Hirtle radica en la limitación del estudio de metáfora a palabras individuales. En suma, el enfoque *Psi-mecánico* a la metáfora asume que la metáfora es un fenómeno lingüístico, una opinión que no está de acuerdo con la posición de la TMC

## Capítulo 5. Conceptos Concluyentes

### 5.1. La noción de *embodiment*

Según el punto de vista objetivista, el mundo se compone de objetos independientes de la mente que tienen propiedades determinadas y pasivas en las relaciones definidas entre sí. La naturaleza de estos objetos es independiente de las formas en que las personas los advierten y entienden. El mundo, por lo tanto, se puede describir de manera objetiva independientemente del individuo, la cultura o la experiencia. Por eso el significado, de acuerdo con este punto de vista, es una relación abstracta entre las representaciones simbólicas y la realidad objetiva. Los símbolos son arbitrarios y sin sentido en sí mismos, pero obtienen significado en virtud de su capacidad para corresponder a las cosas, las propiedades y las relaciones existentes de manera objetiva en el mundo exterior. En otras palabras, el significado se define como la relación entre las palabras y las cosas según el ambiente al que se refieren. La tarea de la semántica, de acuerdo con el objetivismo, es describir la forma en que las palabras y expresiones se corresponden con el mundo real. Al criticar el objetivismo, Lakoff (1987) describió una alternativa llamada *experimentalismo o realismo experiencial*. Experimentalismo difiere de objetivismo en la definición del significado, mientras que el objetivismo define el significado como algo independiente a la naturaleza experiencia de los seres pensantes, realismo experiencial. En este último el significado se caracteriza en términos de realización, es decir, en términos de nuestras capacidades biológicas colectivas y nuestras experiencias físicas y sociales con los seres que nos rodean Lakoff(1987).

En la línea del realismo experimental, que es la filosofía subyacente de la teoría, la TMC adopta la noción de realización como uno de sus principios fundamentales. Para la TMC, las categorías mentales y lingüísticas no son abstractas e inmateriales, sino que es creer en lo que nosotros hemos creado, sobre la base de nuestro pensamiento colectivo y experiencias personales, bajo las restricciones impuestas a nuestros cuerpos. En otras palabras, la manera de nuestra interacción con el mundo físico, como seres

humanos, nuestra manipulación de objetos, nuestra percepción de las cosas que nos rodean y movimientos de nuestros cuerpos, en forma de ‘imagen-esquemas’ es estructura experiencial, es la manera que influyen en la forma en que interpretamos y comprendemos significados. Según la TMC, la metáfora se basa en asignaciones limitadas por nuestra naturaleza corporal. Está motivada por nuestra experiencia corporal, es decir, cómo nuestros cuerpos funcionan e interactúan con el mundo. Este punto se discute más adelante.

## 5.2. Restricciones para proyecciones metafóricas

La TMC sostiene que la experiencia humana limita la selección de fuente en dominios particulares para determinados objetivos abstractos. Por ejemplo, en la metáfora conceptual MÁS ES ARRIBA, la cantidad se entiende en términos de verticalidad, porque hay en la experiencia de nuestro día a día una correlación entre la cantidad y la verticalidad y frecuentemente vemos que cuando la cantidad de una sustancia aumenta MÁS, el nivel de verticalidad se eleva ARRIBA. Algunas metáforas conceptuales, por ejemplo, las emocionales, tienen su base experiencial en el funcionamiento del cuerpo humano y, por lo tanto, tienden a ser universales. Por ejemplo, en una *metáfora* conceptual en español LA IRA ES EL CALOR. Según se observa en las metáforas lingüísticas se refleja LA IRA como un aumento de la temperatura corporal. *Está quemando*, se basan en la experiencia de una emoción humana acompañada de efectos fisiológicos, tales como sensación de calor, ardor, la interferencia de la percepción visual y el enrojecimiento de la cara y el cuello. Las metáforas conceptuales que abordan emociones tienden a encontrarse en idiomas sin ninguna relación, como *el chino, húngaro, japonés, polaco, tahitiano y árabe tunecino*. Kövecses (1995, 2000b, 2002), Yu, (1995, 1998) Maalej, (2004)

Sin embargo, otra limitación de las proyecciones metafóricas se relaciona con el carácter parcial de estas asignaciones. Las correlaciones entre la fuente y los dominios de destino sólo son parciales, es decir, sólo algunas partes de dicha fuente se vinculan a algunas partes de la meta, ya que una metáfora destaca algunos aspectos del dominio de

destino, y oculta otros aspectos. Por ejemplo, en la metáfora conceptual ARGUMENTO ES UN CONTENEDOR, manifestada por la metáfora lingüística, su argumento tiene una gran cantidad de contenido. La esencia de los aspectos más destacados de los argumentos no se centra en aspectos específicos del concepto de argumento o de su contenido, sino que oculta otros aspectos, como su progreso, su construcción y su fuerza. Kövecses (2002).

La TMC considera que las estructuras de la metáfora, en principio, son invariables porque implican la siguiente restricción dentro de las asignaciones conceptuales:

“Dado los aspectos que participan en un mapeo metafórico que asigne como mucho el conocimiento de la fuente en el objetivo que sea coherente con la imagen esquemática del destino (Kövecses, 2002: 103)”.

El principio asegura que las características interiores y exteriores de los contenedores del dominio de origen conseguirán una asignación respectiva en las características interiores y exteriores del dominio objetivo. Por ejemplo, en la metáfora EL TIEMPO COMO OBJETO, el principio de invariabilidad garantiza las siguientes asignaciones:

- A. Poseer un objeto  $\longrightarrow$  por poseer tiempo.
- B. tomar un objeto  $\longrightarrow$  por llevarse tiempo.
- C. Dar a un objeto a otra persona  $\longrightarrow$  por dar tiempo a otra persona.
- D. Perder un objeto  $\longrightarrow$  por perder el tiempo.
- E. Calificar un objeto  $\longrightarrow$  Por calificar tiempo.
- F. Robar un objeto  $\longrightarrow$  por robar tiempo.

Otro aspecto que se atribuye a la metáfora de la TMC se denomina ‘dualidad’. Lakoff (1993) sostiene que las dos partes diferentes de una metáfora lingüística pueden usar dos asignaciones metafóricas distintas a la vez, lo cual es lógico ya que las

proyecciones metafóricas solamente son parciales. Según su punto de vista, la metáfora lingüística dentro *la próxima sesión* es una manifestación de dos metáforas conceptuales: EL TIEMPO COMO UN CONTENEDOR, y EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD EN MOVIMIENTO. Las metáforas eligen aspectos diferentes del dominio de destino. *La próxima sesión* conceptualiza la sesión como un todo en movimiento con respecto al observador. *Dentro* se ve dentro de ese conjunto y conceptualiza como un área cerrada en un interior. He elegido la TMC como el marco teórico de mi estudio por varias razones. Primero, se proporciona un número de ventajas de algunos u otros marcos lingüísticos, en particular con respecto a la serie de los fenómenos de lenguaje, por ejemplo Janda (2006), ha demostrado que la metáfora puede ser una herramienta para explicar características puramente gramaticales, tales como el aspecto verbal en ruso. En segundo lugar, la TMC es un marco excelente para probar la serie completa del uso del lenguaje uso creativo, poesía, expresiones idiomáticas, las llamadas ‘metáforas muertas’. En tercer lugar, como explica Kövecses (2002), Casasanto y Boroditsky (2008), Ozcaliskan, (2007), Boroditsky (2000), Gibbs (1994) O'Brien (1999), Gentner (2002), Matlock (2003), entre los otros han utilizado diferentes experimentos para poner a prueba la validez de las principales reclamaciones de la teoría y han demostrado que es psicológicamente aplicable, así la TMC es válido y útil en el marco científico.

Por último, tal como se refleja en muchos estudios comparativos llevados a cabo dentro de la TMC como: Deignan y Potter (2004), Ozcaliskan (2003), Bacz (2001), Yu (1995, 1998, 2000), Emanatian (1995), MacArthur (2005), Talebinsjed y Dastjerdi, (2005), esta teoría realiza las comparaciones entre lingüísticos de las culturas y lenguas que no tienen relación con la tarea factible. Los estudios comparativos que han llevado a cabo dentro de la TMC demuestran que la teoría puede ser utilizada no sólo como un marco teórico, sino también como una herramienta para análisis comparativos, sobre todo, la Metáfora conceptual puede ser un buen medio práctico al parecer expresiones variable tan coherente de una manera lógica. Como demuestra en la literatura actual, la TMC es un instrumento extremadamente eficiente para traer una variedad de expresiones en idiomas no relacionados en un marco conceptual sistemáticamente unificado. Por lo tanto, una aplicación del enfoque de TMC dentro de los estudios comparativos nos permite hacer afirmaciones sobre lo común y diferente entre los

idiomas a nivel conceptual. Es decir, el sistema metafórico de una lengua depende de la experiencia de la comunidad, según lo sugerido por la TMC, en cada idioma, a continuación, debe tener un sistema metafórico que es más o menos diferente de la de otros idiomas. Por lo tanto Este estudio, tiene objeto de conocer cómo los sistemas metafóricos de tiempo se comparan en idiomas tan diversos como el árabe y español.

### 5.3. La noción de relevancia dentro de la TMC

Lakoff y Johnson (1980, 1999) se encuadran en la disciplina de la LC y, además, son defensores de una corriente filosófica basada en la experiencia, cuyo postulado básico se refiere al papel fundamental que tiene la experiencia corporal en la formación de los conceptos, como afirma Lakoff (1987: 51):

“(...) the relevant notion of a ‘property’ is not something objectively in the World independent of any being; it is rather what we will refer to as an intentional property—the result of our interactions of our physical and cultural environments given our bodies and our cognitive apparatus. Such intentional properties form clusters in our experience”.

En este sentido Lakoff y Johnson (1987) sirven diferentes tipos de pruebas sobre la existencia de metáforas conceptuales:

*En primer lugar* proporcionan *Relevancia* lingüística e *Inferencia*, es decir, generalizaciones que rigen los patrones de la polisemia y la inferencia. Por ejemplo, la existencia de la metáfora conceptual AMOR ES UN VIAJE, ofrece una explicación de por qué y cómo un hablante entendería inmediatamente el uso figurado de la palabra *obstáculo* en *Su madre es un verdadero obstáculo en su relación* o *Su madre es el verdadero problema en su relación*. El significado primario de la palabra *obstáculo* es espacial, en referencia a una barrera física o una cosa en la forma en que, o bien se detiene el progreso o hace que sea difícil.

*En segundo lugar* presentar la prueba de la poesía: los lingüistas cognitivos han demostrado que nuevas metáforas son extensiones de los convencionales. Por otra parte, hay relevancia psicolingüística de la existencia de conceptos metáforas: los experimentos psicolingüísticos reciente Epstein R. y P. Gamlin (1994), Gibbs y Kayak

(1989), Colston (1995), Genter (2002), McGlone y Harding (1998), Boroditsky (2000), Fainsilber y Ortony (1987) entre otros, proporcionan relevancia adicional para la existencia de metáforas conceptuales, por ejemplo, los estudios confirmaron la psicolingüísticos de las metáforas conceptuales en la comprensión de los proverbios Colston (1995). Psicológico la investigación también ha demostrado que los dominios abstractos son entendidos metafóricamente a través de más experienciales. Por ejemplo, Genter (2002), Harding y McGlone (1998), Boroditsky (2000), Boroditsky y Ramscar (2002) proporcionan la evidencia de la existencia de la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO ESPACIO mostrando que los participantes en el experimento utilizan metáforas espaciales en temporal razonamiento. Fainsilber y Ortony (1987), por otro lado, muestran que las descripciones de estados emocionales contienen un lenguaje más metafórico que hacen descripciones de conductas, corroborando así la afirmación de la TMC de que los humanos entienden conceptos abstractos a través de metáforas

#### 5.4. Límites de la TMC

La TMC como cualquier otra teoría, a pesar de su pertinencia evidente, no está exenta de problemas. Por ejemplo, la dependencia exclusiva de la evidencia lingüística por Lakoff y Johnson ha sido criticada por Murphy (1996 -1997), Neumann (2001), ya que ambos '*equivocos y circulares*'. Por ejemplo las metáforas conceptuales, EL TIEMPO COMO DINERO, EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO, EL TIEMPO COMO ENTIDAD EN MOVIMIENTO, son identificados sobre la base de modismos y frases hechas, por otra parte, estos modismos y colocaciones se utilizan para demostrar la existencia de metáforas conceptuales. Por lo tanto, el análisis de las metáforas lingüísticas no puede decirnos si o no el lugar de la metáfora está en las palabras o en los conceptos.

Esta crítica de la TMC plantea la necesidad de reconocer un problema evidente al cual se enfrenta el análisis de la metáfora. Los lingüistas no son psicólogos ni son necesariamente haciendo afirmaciones sobre fenómenos psicológicos cuando se hablan de la metáfora, por lo tanto, la tarea del psicólogo es identificar las locuciones metafóricas. El papel del lingüista es sólo para extrapolar la metáfora conceptual sobre

123

la base de datos de lenguaje. Otra limitación de la TMC existe en su exclusión de las preexistentes similitudes entre los conceptos de comparación como la base de metáforas. En algunos casos, las similitudes estructurales entre los dominios conceptuales pueden explicar el significado sin el volver a la metáfora. Por ejemplo, *los argumentos son como las guerras* en muchos aspectos importantes, y esta similitud podría explicar el uso de expresiones similares en hablar de los dos dominios Murphy (1996, 1997). Sin embargo, y para hacer esta afirmación científica y sólida, es necesario realizar estudios empíricos y lingüísticos para probar si o no las similitudes estructurales puede explicar el significado sin necesidad de recurrir a la metáfora.

Otra debilidad de la TMC implica una falta de evidencia empírica para el papel de la personificación en metáforas conceptuales, un papel que es requerido por la teoría. Es cierto que nosotros personificamos criaturas y que nuestras representaciones conceptuales son influenciadas por esta personificación, sin embargo, la TMC no proporciona ninguna evidencia de que las relaciones de los conceptos se mueven en una sola dirección, desde los más personificados hasta los que menos.

Para ilustrar la luz a este punto, la metáfora conceptual LA GUERRA ES ARGUMENTO es cierto que los argumentos son peleas que son verbales y no actividades físicas, ya que la GUERRA es una actividad corporal física utilizamos el dominio de la guerra, porque es un dominio físico concreto, para entender uno menos concreto, es decir, ARGUMENTO. Sin embargo, el problema con esta metáfora conceptual es que, a raíz del razonamiento TMC, también implica que hoy día la gente está más familiarizado con el concepto de guerra que con el concepto de argumento. Esto no es necesariamente cierto ya que muy pocos de ellos tienen una experiencia directa y corporal de la guerra. Sin embargo, la TMC reclama la esencia de la metáfora consiste en la comprensión de un concepto abstracto a través de los más concretos ha sido evidenciada por estudios empíricos y lingüísticos válidos que muestran que el dominio de origen es siempre más concreto que el de destino. Otra debilidad de la TMC es metodológica. Se refiere a falta de un instrumento fiable que midiera la subjetividad para la identificación de la metáfora. La TMC no ha hecho ningún compromiso inicial para establecer un procedimiento explícito con un paso claro para la identificación de metáforas. En consecuencia, no había establecido un procedimiento

fiable que ayude a los investigadores de metáforas, que alcancen desde la lingüística hasta la metáforas conceptual, a comprender las metáforas de los que no metáforas Cameron (1999), Gibas (1999), Baja (1999), Semino (2004).

Esta debilidad podría haber dado lugar a la metáfora análisis equivocado como señala claramente Steen (1999b), la identificación de los dominios de destino y los asignan detrás de las metáforas lingüísticas no es una tarea sencilla. Este estudio evita esta falla metodológica mediante el control de la extrapolación de la metáfora conceptual. Después de la recogida de datos, el análisis de metáforas procederá en tres fases principales caracterizado como:

- 1- La fase interpretativa.
- 2- La fase de identificación metáfora conceptual.
- 3- la fase de validación.

Las dos primeras fases sirven para establecer una coherencia para el análisis y controlar el paso de la metáfora lingüística a la metáfora conceptual a través de una interpretación lógica y coherente basada en el conocimiento de los investigadores del mundo, con libros de gramática de español-árabe, y los principios teórico metodológico de TMC. La tercera fase, por otra parte, garantiza la validez de los datos y de sus interpretaciones complementarias.

El objetivo de este capítulo es justificar la elección de la TMC como marco teórico para este estudio. Por eso, se resumieron los principios básicos de esta teoría a diferencia de otras teorías de la metáfora, la TMC se trata la experiencia humana como la motivación para que sea significativo en la mente humana. El pensamiento no es una manipulación de símbolos, pero el uso de procesos cognitivos de las estructuras conceptuales. Los significados no vienen sólo de las relaciones directas con el mundo exterior, sino también de la naturaleza del cuerpo, experiencias sociales y de nuestras capacidades cognitivas para mapear conceptos a los demás. Por lo tanto, en la TMC, la metáfora se percibe como elemento central de la razón. También se trata las cuestiones no resueltas de carácter teórico y metodológico generalmente relativas al estudio de la

metáfora en el TMC Murphy (1996 1997), Haser (2005). En resumen, a pesar de sus deficiencias, la TMC ha proporcionado un marco viable y una herramienta interesante

## Capítulo 6. Metáforas conceptuales en árabe y español

### 6.1. Introducción

En este capítulo nos proponemos realizar una comparación en la que abordaremos la identificación de similitudes y diferencias en las metáforas del tiempo entre los dos idiomas a nivel conceptual. Uno de los principales problemas a la hora de realizar una investigación comparativa dentro de la TMC es la inexistencia de un modelo explícito de comparación propuesto por esta. Por ejemplo, *El análisis contrastivo sistemático de metáforas conceptuales: Los estudios de casos y la metodología* de Antonio Barcelona (2001) se compromete a aportar una metodología clara para la comparación de las metáforas conceptuales. Sin embargo, lo que en este trabajo se ofrece es una simple división de los resultados contrastados.

Por nuestra parte, después de seleccionar las metáforas conceptuales que se incluyen en nuestro corpus, se hicieron comparaciones entre ellas. En este proceso aplicamos la división propuesta por Barcelona, en primer lugar, para localizar las metáforas conceptuales compartidas por ambas lenguas y, en segundo lugar, para identificar las metáforas conceptuales que son exclusivas de una sola lengua. La comparación es la base de este capítulo, que se ocupa de la comparación de las dos partes corpus.

Tras la recogida de datos, el análisis de las metáforas se desarrolló en:

1. La fase interpretativa
2. La fase de identificación de la metáfora conceptual

En las tablas que recogen las metáforas lingüísticas árabes incluimos también su equivalente en español y viceversa. Por otra parte, las metáforas lingüísticas recogidas en el corpus y su traducción correspondiente se destacan en negrita.

## 6.2. El tiempo como espacio

La primera metáfora conceptual que puede ser planteada como resultado del análisis de los distintos conjuntos de nuestro corpus es la metáfora EL TIEMPO COMO ESPACIO. El tiempo, igual que otros conceptos abstractos, es entendido en términos de lo que Lakoff (1999) ha llamado *experiential Gestalt*<sup>12</sup>(*estructura experimental*). La *experiential Gestalt* se refiere a la percepción de las estructuras en el mundo social y material. Tenemos una capacidad de proyectar imaginativamente nuestras experiencias como conceptos abstractos. Lakoff y Johnson llaman a esta capacidad *proyección metafórica*. La experiencia que esta teoría utiliza para enseñar la noción abstracta de tiempo, a través de la proyección metafórica, es el espacio. Como experiencia, el espacio consta de criterios recurrentes, subpatrones, como el movimiento y la contención. Al hablar de la metáfora EL TIEMPO COMO ESPACIO Lakoff (1999) y Kovecses (2005) señalan que la mayor parte de nuestra comprensión del tiempo es una versión metafórica de nuestra comprensión de los acontecimientos y del movimiento en el espacio. Por ello, utiliza el lenguaje del espacio que ha sido empleado para describir el tiempo.

Cuando hablamos del TIEMPO COMO ESPACIO queremos decir que el tiempo se entiende en términos de espacio, es decir, la estructura del dominio de origen ESPACIO se mapea sobre el dominio de destino TIEMPO y, por lo tanto, se puede ver claramente la estructura del concepto metafórico. Los resultados analíticos posteriores demuestran cómo las expresiones de tiempo en español y en árabe son realizaciones lingüísticas de TIEMPO como metáfora conceptual subyacente.

---

<sup>12</sup> Según Lakoff y Jonson (1980), las estructuras experimentales son unidades estructuradas multidimensionales. Sus dimensiones, a su vez, se definen en términos de conceptos emergentes. Es decir, las diversas dimensiones (participantes, partes, etapas, etc.) son categorías que surgen naturalmente de nuestra experiencia).

### 6.2.1. El tiempo como entidad en movimiento

Según esta metáfora, el tiempo es conceptualizado como una coordenada en movimiento en relación con el observador, que permanece estacionario. El esquema espacial describe el tiempo usando una metáfora que lo describe como entidad en movimiento. Como dijo Lakof (1999: 141), hay un observador solitario inmóvil que mira hacia un punto fijo. Hay además una secuencia de objetos que se mueven más allá de este, de adelante hacia atrás. Los objetos en movimiento se conceptualizan como frentes según su dirección de movimiento. Las metáforas lingüísticas árabes y españolas derivadas de esta metáfora conceptual son aquellas que conciben la idea de tiempo como entidad en movimiento.

Como indican los datos de la tabla 1, ambos idiomas conceptualizan el tiempo como una entidad en movimiento. Ambos utilizan palabras que denotan movimiento. Como referencias al tiempo en español se utilizan los verbos de movimiento (p. ej.: *pasar, ir, marchar, llegar, andar, caminar, circular, entrar, ir, partir, venir*). También se expresa el movimiento con los participios y con los sustantivos, (p. ej.: *pasado, llegado, venida, llegada*). Por su parte, el árabe también utiliza verbos de movimiento (p. ej.: *بدأ/empezarse, جاء/llegar, حضر/asistir, مر/pasar, أنقضى/terminar, دنى/acercarse, مضى/pasar, تقدم/avanzar, خرج/salir, انتقل/trasladarse*). Asimismo, el árabe utiliza participios de movimiento (p. ej.: *مقبل/que viene, قادم/que viene, ماض/que ha pasado*), partículas (p. ej.: *قبل/antes, بعد/después*), y sustantivos verbales (p. ej.: *مجيء/venida, وصول/llegada, مرور/paso*) con referencia al tiempo.

La diferencia observada entre las dos lenguas se relaciona con la frecuencia con la que estas expresiones se emplean en las metáforas mencionadas. Según los datos extraídos del análisis de nuestro corpus, el español utiliza 11 verbos de movimiento para referirse a tiempo, 4 participios y 3 sustantivos verbales. El árabe utiliza 43 verbos de movimiento con referencia al tiempo, 21 participios y 6 sustantivos verbales. Por lo tanto, en árabe, la utilización de verbos en el interior de la metáfora al hablar de tiempo como entidad de movimiento es más frecuente que en español. Otra diferencia que se puede formular en términos de frecuencia de uso es que el árabe tiene más metáforas que describen el impacto del paso del tiempo sobre las personas y el medio que el

español. Por ejemplo, los datos analizados del árabe sacan a la luz 12 metáforas que describen el impacto del movimiento del tiempo, mientras que el español presenta solo 5 metáforas. La idea del paso del tiempo como una entidad que produce cambios en el observador y en el medio por el que transcurre se discutirá con más detalle en la sección 6.2.1.8.

En ambas lenguas, el tiempo es visto como una entidad que se mueve con respecto al observador (المستقبل / *futuro*), (الماضي / *pasado*) y (الحاضر / *presente*). El futuro se expresa a través del espacio mediante los verbos que denotan movimiento. Por ejemplo, أتى / *venir*, جاء / *venir*, دنى / *acercarse*, قدم / *venir*, en árabe, y *venir*, *llegar*, en español, como veremos a continuación. Una característica semántica típica de los verbos que expresan movimiento en el tiempo con connotaciones de futuro es que son verbos deícticos. Un verbo de este tipo denota movimiento con respecto a un punto de referencia. Lingüistas como Talmy (2000), Fillmore (1975) y Kusuyama (2005) han subrayado que la mayoría de los verbos de movimiento poseen inherentemente direccionalidad y deixis en su significado. Por ejemplo, el punto deíctico en los verbos de movimiento (p. ej.: أتى / *venir*, وصل / *llegar*, indica un movimiento hacia la ubicación del observador. El uso de los verbos deícticos<sup>13</sup> de movimiento a la hora de expresar los acontecimientos futuros implica la visión del futuro como si se moviera desde la parte frontal a la parte posterior, en la dirección del observador que permanece estacionario y que constituye el centro deíctico de la situación. El concepto de deixis se discute en el trabajo de Bühler (1934, 1963), y desde entonces el concepto ha sido explorado y desarrollado por autores como Brown (1995) y Fillmore (1977; 1981; 1982; 1998). La deicticidad está presente en los siguientes ejemplos en árabe y español.

Tabla 1) Metáfora conceptual: El tiempo como entidad en movimiento

En árabe

La tarde del lunes 2 de febrero de 2015,	1- تنطلق مساء يوم الاثنين (2 فبراير / شباط 2015) في
--	---

<sup>13</sup>Según Crego (1993), los verbos deícticos son aquellos cuyo uso o significado depende del contexto comunicativo y del hablante. Los principales verbos deícticos son: *ir*, *venir*, *llevar*, *traer*

<p>a las seis y media en punto, <b>darán comienzo</b> las actividades del festival de poesía popular de al-Šāriqa. El evento de este año se celebrará bajo el lema: “La poesía popular es identidad de patria”.</p>	<p>تمام الساعة السادسة والنصف فعاليات مهرجان الشعر الشعبي في الشارقة. وتقام تحت شعار (القصيدة الشعبية هوية وطن)  <a href="http://www.alwasatnews.com/4531/news/read/958012/1.html">www.alwasatnews.com/4531/news/read/958012/1.html</a>  ml&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>La primera sesión del nuevo Parlamento egipcio se celebrará <b>a finales de mayo o en la primera semana del próximo mes de junio.</b></p>	<p>2- إن أول إنعقاد لمجلس النواب المصري الجديد سيكون في نهاية مايو أو الأسبوع الأول من يونيو المقبل.  <a href="http://alwatan.kuwait.tt/article/details.aspx?Id=413137">http://alwatan.kuwait.tt/article/details.aspx?Id=413137</a>  7&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>La liga española <b>arrancará el próximo 24 de agosto.</b></p>	<p>3- الدوري الإسباني سينطلق في 24 أغسطس المقبل.  <a href="http://www.clasico00.com/real/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=84500">http://www.clasico00.com/real/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=84500</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Al-Sisi exigió poner fin a los encierros de al-Ŷamā`a, y aseguró que <b>había llegado la hora cero para acabar con ellos.</b></p>	<p>4- طالب السيسي وضع نهاية لأعتصام الجماعة، والتأكيد على أن ساعة الحسم وساعة الصفر قد حانت.  <a href="http://www.aljazeera.net/news/arabic/2013/7/24/">http://www.aljazeera.net/news/arabic/2013/7/24/</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>No soy culpable de la sangre de Labuant y tengo un bomba que haré explotar cuando <b>llegue su momento.</b>  Al-Šurūq al-yawmī, 19 de marzo de 2014</p>	<p>5- أنا بريء من دم لابوانت وأملك قنبلة سأفجرها عندما <b>يحين وقتها.</b>  19 مارس 2014 (الشروق اليومي) .</p>
<p>Esto les ocurrirá al alba. ¿No está <b>cercana el alba?</b></p>	<p>6- إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ.  سورة هود آية 81 (القران الكريم)</p>

<p><i>El Corán</i>, azora de Hūd, aleya 81</p>	<p><a href="http://www.isna.net/Resources/pages/Quran-Archive-Spanish-Translation.aspx">http://www.isna.net/Resources/pages/Quran-Archive-Spanish-Translation.aspx</a></p>
<p>Las elecciones presidenciales tunecinas se llevaron a cabo <b>el mes pasado</b> en el marco de la legalidad.</p> <p><i>Al-Šarq al-Awsaṭ</i>., 26 de octubre de 2014</p>	<p>7- وقد جرت الانتخابات الرئاسية التونسية الشهر الماضي في جو سادة القانون.</p> <p>26 تشرين الأول 2014 (الشرق الأوسط)</p>
<p>El gobierno de Kuwait aprobó un presupuesto de austeridad <b>para el próximo año económico 2015- 2016</b>, que incluye un 17,8 % menos de gasto respecto al actual año fiscal 2014, debido a la continua bajada de los precios del petróleo.</p>	<p>8- أقرت الحكومة الكويتية ميزانية تفشيفية للسنة المالية المقبلة 2015- 2016 تتضمن مصروفات أقل بنسبة 17.8%، عما هو مقرر في السنة المالية الحالية 2014 بسبب الهبوط المستمر لأسعار النفط.</p> <p><a href="http://www.alarabiya.net/ar/aswaq/economy/2015/01/27">www.alarabiya.net/ar/aswaq/economy/2015/01/27</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Los palestinos conmemoran <b>hoy martes el décimo aniversario</b> de la muerte de su líder y presidente, Yasser Arafat.</p>	<p>9- يحيي الفلسطينيون اليوم الثلاثاء الذكرى السنوية العاشرة لرحيل زعيمهم ورئيسهم ياسر عرفات.</p> <p><a href="http://www.aljazeera.net/news/arabic/2014/11/11">http://www.aljazeera.net/news/arabic/2014/11/11</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Gran Bretaña: <b>A pesar de que han pasado 30 años</b> desde la promulgación de la Ley de Igualdad continúa la discriminación laboral contra las mujeres.</p> <p><i>Al-Šarq al-Awsaṭ</i>,31 de diciembre de 2004</p>	<p>10- بريطانيا: التمييز ضد المرأة قائم في الوظائف رغم مرور 30 عاما على قانون المساواة.</p> <p>31ديسمبر 2004 (الشرق الأوسط)</p>

<p>No hay solución frente a Washington y lo que representa, excepto reconocer que el <b>tiempo</b> de la dictadura y la tiranía <b>se ha acabado</b>.</p>	<p>زمن 11- لا حل أمام واشنطن وما تمثله إلا الاعتراف بأن الدكتاتورية والطغيان قد ولى.</p> <p><a href="http://www.aljazeera.net/knowledgegate/opinions/2015/1/1">www.aljazeera.net/knowledgegate/opinions/2015/1/1</a> [consulta:1-11-2014]&gt;# إستراتيجية-الدم/3]</p>
<p>El gobierno español ha calificado el ataque contra Charlie Hebdo como un acto terrorista cobarde y despreciable. Asimismo, ha expresado sus condolencias en nombre del pueblo español y su enérgica condena del atentado, señalando, <b>hoy más que nunca</b>, su defensa de la libertad de prensa.</p> <p><i>Al-Šarq al-Awsat</i>, 1 de marzo de 2015</p>	<p>12- وصفت الحكومة الأسبانية الهجوم على شارلي إيبدو عمل إرهابي جبان وخسيس. وأعربت عن تعازيها بأسم الشعب الأسباني وإدانتها الشديدة، مشيرة إلى دفاعها اليوم أكثر من أي وقت مضى عن حرية الصحافة.</p> <p>1 مارس 2015 (الشرق الأوسط)</p>

En español

<p>1-El tiempo del ‘postureo’ PP-PSOE se ha acabado.</p> <p><a href="http://www.ecorepublicano.es/">http://www.ecorepublicano.es/</a>&gt;[consulta:1-2-2016]</p>	<p>زمن ’التوافق‘ قد أنتهى بين الحزب الشعبي والحزب الأشتراكي.</p>
<p>2-Pese a que han pasado ya dos meses desde que se intensificasen los combates en Aleppo, ‘todos los rebeldes y brigadas’ están al tanto de <b>que ha llegado la hora cero</b>, según ha declarado un portavoz de la Brigada Tawḥīd, Abū Firās.</p> <p><i>La Prensa /panorama</i>, 29 de enero de 2016.</p>	<p>على الرغم من مرور شهرين منذ أن تكثف القتال في حلب، كل الثوار والكتائب يدركون أن ساعة الصفر قد حانت، ووفقا لمتحدث باسم لواء التوحيد، أبو فراس.</p>
<p>3-Bale, baja 3 semanas: <b>llegará a tiempo</b></p>	<p>بالي: بعد ثلاثة أسابيع من الاستراحة سيصل في الوقت</p>

de jugar contra el Roma. <a href="http://futbol.as.com">http://futbol.as.com</a> >[consulta:1-2-2016]	المناسب للعب ضد روما.
4- <b>Se acerca la fecha límite</b> para inscribirse en el Obamacare. <a href="https://www.telemundo.com/">https://www.telemundo.com/</a> >[consulta:2-2-2016]	اقتراب الوقت المحدد للانضمام الى أبوماكار.
5- <b>Pasaron 30 años</b> y él sigue como siempre. Vital, sanguíneo, dejando todo en cada show y ofreciendo lo mejor de su repertorio.  <i>Publicable</i> , 29 de enero de 2016	مرت ثلاثون عاما وما زال كما هو حيوي دموي قدم كل شيء من أفضل مالدیه من عروض درامية.

En los ejemplos, los acontecimientos futuros (*el mes que viene, la semana que viene*) se entienden como un desplazamiento de sí mismos, de donde estaban en un principio a donde se encuentra el observador. En otras palabras, el uso de los verbos deícticos de movimiento con expresiones nominales que se refieren al tiempo implica que estos eventos se conceptualicen tal y como lo hacían, es decir, en movimiento, desarrollándose ante los ojos del observador.

La figura del observador se conceptualiza en enfrentamiento con la dirección que toma el tiempo. Por lo tanto, podríamos concluir que los eventos futuros están en contraposición al observador, que se encuentra en el presente. Este hecho se refleja en los verbos y expresiones que exponemos a continuación:

En árabe

Es mejor <b>recibir</b> al muerto que ignorarlo.  Ibn ʿYarīr al-Ṭabarī (1967). <i>Tārīj al-mulūk wa-l-ruasāʿ</i> . Al-Iskandariyya: Dār al-maʿārif, II, pág. 194.	13- استقبال الموت خير من لتبجاره.  ابن جرير الطبري (1967). تاريخ الملوك والرؤساء : دار المعارف. الإسكندرية، الجزء الثاني ص 194
---	--

<p>Las fuerzas de seguridad iraquíes <b>se han enfrentado hoy</b> al terrorismo con violenta resistencia.</p> <p><i>Al- Šabāḥ</i>, 9 de marzo de 2015</p>	<p>14- القوات الأمنية العراقية جابهت اليوم الإرهاب بمقاومة عنيفة</p> <p>9 آذار 2015 (الصباح)</p>
<p>El pueblo de Mušayrafa <b>recibió hoy</b> la noticia del martirio su hijo Mu'ayyad Agbārya en Siria, clamando 'Dios es el más grande`.</p>	<p>15- قرية المشيرفة استقبلت اليوم خبر استشهاد ابنها مؤيد أعبارية في سوريا بالتهليل والتكبير.</p> <p><a href="http://www.ehna.tv/dynplayer.php?ID=2251&amp;page=29">http://www.ehna.tv/dynplayer.php?ID=2251&amp;page=29</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>La escuela</b> primaria femenina 26 de Febrero <b>recibió el curso 2012-2013</b> con gran alegría y contento</p>	<p>16- استقبلت مدرسة 26 فبراير الابتدائية للبنات طالباتها العام الدراسي 2012/2013 بكل فرح وسرور</p> <p><a href="http://alwatan.kuwait.tt/article/details.aspx?id=225122">http://alwatan.kuwait.tt/article/details.aspx?id=225122</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>
<p>La noticia <b>le llegó la mañana de aquel día</b> mientras ella estaba en su trabajo, y la recibió con gran alegría que llamó la atención de sus compañeros.</p>	<p>17- إن الخبر وصل إليها صباح ذلك اليوم وهي في وظيفتها واستقبلت الخبر بسرور كبير لفت نظر زميلاتها.</p> <p><a href="http://www.al-jazirah.com/2005/20050827/ln8s.htm">www.al-jazirah.com/2005/20050827/ln8s.htm</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>

El uso de los verbos استقبال / *recibir*, واجهه, جابه / *hacer frente a*, implica que el observador se encuentra con el momento de la muerte personificado frente a él. En (14), el futuro se dirige hacia el observador, frente a él, lo que permite al observador ver las cosas desde una perspectiva metafórica.

### 6.2.1.1. El tiempo trae algo con él

El tiempo no solo se mueve hacia el observador, sino que atrae a este último hacia él, favoreciendo un impacto en el observador, como ocurre en los siguientes ejemplos, donde el futuro se describe como próspero y el tiempo es visto como una persona que trae cosas que el receptor espera obtener.

Tabla 2) Metáfora conceptual: El tiempo trae algo con él

En árabe

<p>El primer ministro iraquí, Haider al-Abadi, se reúne con el presidente del Parlamento turco y <b>expresa su optimismo sobre el futuro</b> de las relaciones con Turquía.</p> <p><i>Al-Wasaf</i>, 25 de diciembre de 2014</p>	<p>18- رئيس الوزراء العراقي حيدر العبادي يلتقي رئيس مجلس الأمة التركي ويبيدي تفاؤله بمستقبل العلاقات مع تركيا.</p> <p>25 ديسمبر 2014م (الوسط)</p>
<p>Todos los iraquíes <b>están esperando con gran impaciencia</b> la formación del gobierno.</p>	<p>19- جميع العراقيين ينتظرون تشكيل الحكومة بفارغ الصبر.</p> <p><a href="http://www.alitthad.com/paper.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=81493">http://www.alitthad.com/paper.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=81493</a>&gt;[consulta: 1-11-2014]</p>
<p>El duque y la duquesa de Cambridge <b>esperan</b> el nacimiento de su segundo hijo.</p>	<p>20- دوق ودوقة كامبرج ينتظران مولودهما الثاني الجديد.</p> <p><a href="http://www.alriyadh.com/974403">www.alriyadh.com/974403</a>&gt;[consulta: 1-11-2014]</p>
<p>Pyongyang está lista para lanzar un cohete con una ojiva nuclear <b>en cualquier momento</b>.</p>	<p>21- بيونغ يانغ مستعدة لإطلاق صاروخ يحمل رأساً نووياً في أية لحظة.</p> <p><a href="http://arabic.rt.com/news/777659">http://arabic.rt.com/news/777659</a>&gt;[consulta: 1-11-</p>

	2014]
<p>Un dirigente palestino ha dicho: Suena la alarma y avisamos de que la situación continuará si no se toman decisiones serias que tengan en cuenta los intereses de nuestro pueblo. La Franja de Gaza es un polvorín <b>que podría explotar en cualquier momento.</b></p> <p><i>Al-Quds al-<sup>o</sup>arabī</i>, 28 de diciembre de 2014</p>	<p>22- وقال قيادي فلسطيني : ندق ناقوس الخطر ونحذر من استمرار الوضع دون قرارات جدية تأخذ مصالح شعبنا بالحسبان، فالقطاع على حقل بارود <b>يمكن أن ينفجر في أي لحظة.</b></p> <p>28 ديسمبر 2014 (القدس العربي)</p>
<p>La oposición y los socios occidentales de Ucrania <b>están esperando ansiosamente</b> conocer los resultados de la reunión entre los presidentes Putin y Yanukovich.</p> <p><i>Al- Šarq al-Awsaṭ</i>, 10 de febrero de 2014</p>	<p>23- المعارضة والشركاء الغربيين لأوكرانيا <b>يترقبون بفارغ الصبر</b> لمعرفة نتائج لقاء الرئيسين بوتين ويانوكوفيتش.</p> <p>10 فبراير 2014(الشرق الأوسط)</p>
<p>Al-<sup>o</sup>Arabī al-<sup>o</sup>yādīd: <b>Los próximos días o semanas</b> estarán llenos de grades sorpresas en el plano político y militar en Irak.</p>	<p>24- العربي الجديد: إن الأيام أو الأسابيع المقبلة ستكون مليئة بالمفاجآت الثقيلة على المستويين السياسي والعسكري في العراق.</p> <p><a href="http://www.alaraby.co.uk/politics">www.alaraby.co.uk/politics</a></p>

En español

<p>6-Obama expresa <b>su optimismo acerca del futuro</b> de África y de su potencial económico</p> <p><a href="http://espanol.cntv.cn/2015/07/27/">http://espanol.cntv.cn/2015/07/27/</a>&gt;[consulta:27-2-2016]</p>	<p>أوباما متفائل بمستقبل أفريقيا وإمكانيتها الاقتصادية.</p>
---	---

<p>7-Tres motivos por los cuales Asia podría vivir una guerra <b>en cualquier momento</b>.</p> <p><a href="https://actualidad.rt.com">https://actualidad.rt.com</a>&gt;[consulta:27-2-2016]</p>	<p>ثلاثة أسباب التي من خلالها يمكن أن تعيش آسيا حالة حرب في أية لحظة.</p>
<p>8-El príncipe Guillermo, nieto de la reina Isabel II de Inglaterra, y su esposa Catalina siguen <b>a la espera</b> del nacimiento de su segundo hijo</p> <p><a href="http://www.abc.es/">http://www.abc.es/</a>&gt;[consulta:27-2-2016]</p>	<p>الأمير جيرمو حفيد ملكة بريطانيا إليزابيث الثانية وزوجته كاتالينا ما زالوا ينتظران ولادة الابن الثاني.</p>
<p>9-El barco ‘del fin de mundo’ que podría explotar <b>en cualquier momento</b>.</p> <p><a href="http://www.periodistadigital.com">http://www.periodistadigital.com</a>&gt;[consulta:27-2-2016]</p>	<p>قارب نهاية العالم الذي يمكن أن ينفجر في أية لحظة.</p>
<p>10-Los colonenses <b>están esperando ansiosos el viernes</b> para conocer la decisión del miyot.</p> <p><i>La prensa/ Economía, 29 de enero de 2016.</i></p>	<p>الكولونيون ينتظرون بفارغ الصبر الجمعة لمعرفة قرار الميوت.</p>
<p>11-<b>Próximos días</b> estarán llenos de tensión en Oaxaca.</p> <p><a href="http://www.radioformula.com">http://www.radioformula.com</a>&gt;[consulta:27-2-2016]</p>	<p>الأيام القادمة مليئة بالتوتر في أوجاكا.</p>

Cuanto más se acerca el momento esperado, mayor será la excitación del observador, que, como tal, no es indiferente a su llegada, como se mostrará en los ejemplos citados a continuación. También a través de los ejemplos se puede percibir como el observador está esperando ansiosamente el paso del tiempo, ya que tiene altas expectativas en cuanto a qué le deparará el futuro. En los anteriores ejemplos (18), (19),

(20), el tiempo le trae esperanza y placer. El observador se refleja en el uso de palabras tales como *deseo, espero, expreso, etc.*

Ya que generalmente miramos con expectación algo que estamos ansiosos por ver, el observador puede sentirse molesto con lo que le depara el porvenir, ya que puede traer malas experiencias o eventos impredecibles, como se ilustra en los ejemplos (21), (22), (23), (24). En estos ejemplos, la muerte asusta al observador, por lo tanto, el tiempo venidero es visto como una fuerza incontrolable para el observador y para los que le rodean.

El observador teme al futuro, ya que no se puede ver lo que este encierra hasta que acontece. Como no podemos adivinar lo que el futuro esconde para nosotros, el observador no tiene otra opción que esperar la llegada de los acontecimientos, para conocer lo que ese futuro le tiene reservado. Recordemos al respecto el muy conocido refrán árabe que dice: *لا تفرح بالذي سيأتي ولا تبك على الذي مضى / No te alegres por lo que está por venir ni llores por lo que ya pasó.* En este refrán, el observador sufre el inexorable paso del tiempo y llora por lo que el pasado le arrebató, aquellos momentos irrecuperables de la juventud que, una vez vivida, no es posible recuperar.

Por otra parte, los ejemplos muestran que en los dos idiomas el paso del tiempo suscita en el observador diversas emociones: de la alegría a la tristeza y la desesperación. Así, el paso del tiempo tiene la capacidad de afectar al observador emocionalmente.

#### 6.2.1.2. El tiempo impone deberes al observador

Los ejemplos muestran que el sujeto de la acción debería hacer algo para recibir y dar la bienvenida al tiempo venidero:

Tabla 3) Metáfora conceptual: El tiempo impone deberes al observador

En árabe

<p>La muerte <b>llega a</b> aquellos que dejan la oración.</p>	<p>25- جاك الموت ياتارك الصلاة.  <a href="http://aramnews.ps/aramnews/617.html">http://aramnews.ps/aramnews/617.html</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>
<p>Ya están en marcha los preparativos para acoger los Juegos Olímpicos de Sotchi el <b>año que viene</b>.</p>	<p>26-التحضيرات لاستضافة أولمبياد سوتشي العام المقبل.  <a href="http://arabic.rt.com/news/622686">http://arabic.rt.com/news/622686</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>

En español

<p>12-España se prepara para el <b>cambio de horario de invierno</b>.  <i>Bolsamanía</i>, 14 de octubre de 2015</p>	<p>أسبانيا تنتهياً لتغيير الساعة بالشتاء.</p>
---	---

En (25), el observador, o cualquier persona, deben ir al encuentro del tiempo que se le acerca, ya que no es aconsejable hacer caso omiso al momento de la muerte. El observador debe prepararse para ese momento en lugar de ignorarlo. Por otra parte, se le advierte al observador que no debe descuidar sus oraciones. En (26) se aconseja al observador que trabaje duro en el presente para prepararse para el futuro.

### 6.2.1.3. El futuro se convierte en presente

Los ejemplos muestran que el futuro avanza hacia los observadores trayendo cambios en el presente. Una vez que el tiempo futuro llega a donde el observador se encuentra, el futuro se convierte en el presente.

Tabla 4) Metáfora conceptual: El futuro se convierte en presente

En árabe

<p>He aquí que <b>la hora de la separación se acerca</b> y simplemente tenemos que despedirnos como si no hubiéramos vivido muchos años comprometidos y abrazados como enamorados.</p>	<p>27- ها هي ساعة الفراق قد دنت أن لنا أن نودع بعضنا ببساطة وكأننا ماعشنا السنين الطوال متلازمين متحاضنين كالعشاق. <a href="http://hussainalwan.blogspot.com.es/2011/11/blog-post_4361.html">http://hussainalwan.blogspot.com.es/2011/11/blog-post_4361.html</a></p>
<p><b>La hora se acerca</b> y la luna ya se ha partido en dos.  <i>El Corán</i>, azora de la luna, aleya 1</p>	<p>28- اقتربت الساعة وأنشق القمر .  سورة القمر اية 1 (القران الكريم) <a href="http://www.quran4theworld.com/translations/Spanish/18.htm">http://www.quran4theworld.com/translations/Spanish/18.htm</a> [consulta: 1-11-2015]</p>
<p>El verano <b>casi está aquí</b> y millones de viajeros llegarán a los aeropuertos para las vacaciones.</p>	<p>29- الصيف يكاد يكون هنا ، والملايين من المسافرين جوا سوف تصل إلى المطارات لقضاء إجازة. <a href="http://arabic.visitbeijing.com.cn/transport/tips/n214704098.shtml">http://arabic.visitbeijing.com.cn/transport/tips/n214704098.shtml</a> [consulta: 1-11-2015].</p>

En español

<p>13-Oh, celestial mamá, <b>la hora de la separación se acerca</b> y yo vengo a ti.  Luisa Piccarreta (2006). <i>Las horas de la pasión</i>. Madrid: Arca de la Alianza, pág.2.</p>	<p>اه أمي السماوية ساعة الفراق قد اقتربت وأنا أت إليك</p>
<p>14-Salto sobre <b>un verano que ya está aquí..., o casi</b>.</p>	<p>أقفز على الصيف الذي يكون هنا أو يكاد يكون هنا.</p>

ABC, 30 de abril de 2013	
15-Jorge Ramos: ‘ <b>Ha llegado la hora</b> de tomar partido contra Donald Trump’. <i>Público</i> , 29 de agosto de 2015	خورخه راموس: <b>جاءت الساعة</b> للوقوف ضد دونالد ترامب .

En estos ejemplos del presente, es decir, de la actualidad, la hora de la despedida se acerca, como en el ejemplo (27), donde dicha hora y el observador estacionario se encuentran en la misma ubicación. En este último ejemplo el uso de la partícula *ها / he aquí*, indica que el observador teme el momento de la separación, mientras que en el ejemplo (29) la partícula *هنا / aquí* indica que el observador teme la llegada del verano, viéndose en ambos ejemplos el momento presente como algo inevitable. Por lo tanto, el periodo anterior es visto como el pasado, y el día o periodo siguiente se ve como el futuro.

#### 6.2.1.4. El presente puede ser pasado

En ambos idiomas, los acontecimientos pasados se expresan como si estuvieran en movimiento. En algunos ejemplos, el estado de movimiento se expresa deícticamente, es decir, con respecto a una referencia definida, a través de verbos de movimiento deícticos, como *ذهب و مضى* en árabe, equivalentes a los verbos *pasar e ir*, en español. En algunos ejemplos, el movimiento del pasado y los eventos no se expresan deícticamente, y en estos casos se usan verbos no deícticos de movimiento, tales como *مر و انقضى* en árabe y el verbo *pasar* en español, los cuales son verbos no deícticos simplemente porque no utilizan un deíctico como punto de referencia. Cuando el movimiento de los últimos acontecimientos se expresa deícticamente, el tiempo en el pasado es el momento que ya se ha ido, ya ha pasado, ya se ha marchado para el observador, como se muestra en el siguiente ejemplo: *El portavoz del gobierno iraquí declara que él trató de seguir el consejo de muchas personas.*

Tabla 5) Metáfora conceptual: El presente puede ser pasado

En árabe

<p>El portavoz del Departamento de Defensa de Estados Unidos, John Kirby, ha anunciado que las fuerzas de la coalición <b>lograron durante las últimas semanas</b> detener el avance de la organización del Estado islámico, y que la organización se encuentra en una posición defensiva.</p>	<p>30- أعلن المتحدث باسم وزارة الدفاع الأمريكية جون كيربي أن قوات التحالف تمكنت خلال الأسابيع القليلة الماضية من وقف تقدم تنظيم الدولة الإسلامية، وأن التنظيم بات في وضعية دفاعية.</p> <p><a href="http://aranews.org/2015/01//وزارة-الدفاع-الأمريكية-تنظيم-الدولة-ف">http://aranews.org/2015/01//وزارة-الدفاع-الأمريكية-تنظيم-الدولة-ف</a> [consulta: 1-11-2014]</p>
<p><b>Hoy se han cumplido diez años</b> del comienzo de la ocupación estadounidense de Irak, que ha sido testigo de dramáticos acontecimientos, inestabilidad y profundas divisiones.</p>	<p>31- عشر سنوات مرت اليوم على الاحتلال الأمريكي للعراق شهد خلالها تطورات درامية وغيابا للاستقرار وانقسامات حادة.</p> <p><a href="http://arabic.rt.com/news/610565">http://arabic.rt.com/news/610565</a> [consulta: 1-11-2014]</p>
<p><b>Los días transcurrieron como si hubieran sido una hora.</b></p> <p>Muhammad Ḥafzī (1984). <i>Qiṣṣat bint ṣayyād al-samak</i>. Túnez, pág. 33.</p>	<p>32- انتهت الأيام وانقضت وكأنها ساعة.</p> <p>محمد حفزي (1984): قصة بنت صياد السمك. تونس: ص 33</p>

En español

<p>16-Un estudio de la Universidad de Berkeley confirma que Rajoy no acaba ninguna frase <b>desde 1983</b>.</p> <p><a href="http://cadenaser.com/programa/2015/12/14/hoy_">http://cadenaser.com/programa/2015/12/14/hoy_</a></p>	<p>دراسة قامت بها جامعة بيركلي تؤكد بأن راخوي لم ينجز ولاجملة منذ عام 1983.</p>
--	---

<a href="http://por_hoy/1450068113_353805.html">por_hoy/1450068113_353805.html</a>	
<p>17-Dos hermanas <b>pasan 40 años</b> separadas y descubren que trabajan en el mismo hospital.</p> <p>ABC, 13 de octubre de 2015</p>	<p>أختان اثنتان قضتا 40 عاما مفترقتان وقد اكتشفنا أنهما تعملان في نفس المستشفى.</p>

En los anteriores ejemplos, las referencias al pasado (p.ej.: *semanas, años*) se ven como que han pasado por el observador, como en el ejemplo (30), donde los eventos son entendidos como que han pasado lejos de donde está el observador.

Por otra parte, los ejemplos del corpus incluyen eventos pasados expresados no deícticamente a través de los verbos de movimiento no deícticos como *انقضى/pasar*, como se ilustra en el ejemplo (31). Asimismo, en el ejemplo (32) podemos ver que el tiempo ha transcurrido como se hubiese sido una hora en el pasado.

#### 6.2.1.5. El ritmo del tiempo en movimiento

El tiempo se mueve a una velocidad diferente y el ritmo puede ser lento o rápido. Esta característica de movimiento del tiempo se refleja en los siguientes ejemplos del corpus:

Tabla 6) Metáfora conceptual: El ritmo del tiempo en el movimiento

En árabe

<p><b>Poco a poco pasa el tiempo</b> sin saber cómo pasa.</p>	<p>33- يمضي الوقت شيئا فشيئا فلا أدري كيف يمضي.  <a href="http://www.al-jazirah.com/2001/20010914/cu10.htm">http://www.al-jazirah.com/2001/20010914/cu10.htm</a></p>
---	--

<p><b>El tiempo corre, se me ha escapado, se nos ha escapado a todos nosotros.</b> ¿Cómo podemos amarnos más?</p>	<p>34- الوقت يمضي , يضع مني , يضع منا جميعا . كيف بوسعنا أن نحب بعضنا أكثر .  <a href="https://www.goodreads.com/work/quotes/1660682-la-borra-del-caf">https://www.goodreads.com/work/quotes/1660682-la-borra-del-caf</a></p>
<p><b>El tiempo es muy lento</b> para aquellos que esperan, <b>muy rápido</b> para aquellos que tienen miedo, <b>extremadamente largo</b> para aquellos que sufren, y <b>muy corto</b> para los que se alegran, pero para aquellos que aman, el tiempo es la eternidad.</p>	<p>35- الساعة بطيئة جدا بالنسبة لأولئك الذين ينتظرون، وسريعة جدا بالنسبة لأولئك الذين يخافون، و طويلة للغاية بالنسبة لأولئك الذين يحزنون، وقصيرة جدا بالنسبة لأولئك الذين يفرحون ، ولكن بالنسبة لأولئك الذين يحبون ، فالوقت هو الخلود.  <a href="http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html">http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html</a></p>
<p><b>El tiempo pasa rápidamente.</b>  <i>Al-Šurūq</i>, 4 de marzo de 2015</p>	<p>36- الوقت يمر بسرعة.  4 مارس 2015 (الشروق)</p>
<p><b>Una hora y media pasó</b> como si fuera un guiño  <i>Al-‘Arabī</i>, 24 de febrero de 2015</p>	<p>37- ساعة ونصف مرت كطرفة عين.  24 فبراير 2015 (العربي)</p>
<p><b>El tiempo vuela</b> como una flecha.</p>	<p>38- الوقت يطير مثل السهم .  <a href="http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html">http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html</a></p>

En español

<p>18-<b>Poco a poco pasa el tiempo</b> y juntos avanzaremos en las experiencias para que pueda volver a mi tiempo.</p> <p><a href="http://www.dscali.edu.co/biblioteca/">www.dscali.edu.co/biblioteca/</a>&gt;[consulta:13-2-2016]</p>	<p>شينا فشيننا يمضي الوقت و سنتقدم معا في التجارب من أجل أن أرجع إلى وقتي.</p>
<p>19-<b>El tiempo corre en nuestra contra</b>, necesito que alguien vaya a buscar a mi hermana ya.</p> <p><i>El Diario</i>, 30 de abril de 2015</p>	<p>الوقت يجري ضدنا أحتاج لأحد يبحث عن أختي.</p>
<p>20-¿Realmente <b>el tiempo pasa más rápido</b> cuando envejecemos?</p> <p><a href="http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/11/1">http://www.bbc.com/mundo/noticias/2013/11/1</a></p>	<p>هل هو صحيح أن الوقت يجري أسرع عندما نشيخ؟</p>
<p>21-¿Por qué <b>el tiempo pasa más deprisa</b> a medida que nos hacemos mayores?</p> <p><i>ABC</i>, 24 de diciembre de 2014</p>	<p>لماذا الوقت يجري أسرع كلما كبرنا؟</p>
<p>22-<b>En un abrir y cerrar de ojos</b> Lara pasa a llevar una media melena</p> <p><i>El Mundo</i>, 9 de diciembre de 2015</p>	<p>في طرفة عين لارا يكون لها شعر طويل.</p>

El movimiento del tiempo hacia el pasado se experimenta subjetivamente por el observador. El tiempo transcurrido va despacio si el observador está triste, y va rápido si el observador está alegre. Por ello, el tiempo pasa lento para aquellos que quieren que pase rápidamente. Evans (2004) subraya esta idea afirmando que la duración del tiempo se experimenta como una duración más larga o más corta dependiendo del estado de conciencia del observador. En nuestra experiencia humana del tiempo se observa que la duración de tiempo en situaciones de sufrimiento y peligro es experimentada siempre de

forma lenta, mientras que en las situaciones rutinarias o cuando estamos pasándolo bien, el tiempo parece pasar más rápido.

### 6.2.1.6. El tiempo como manera de movimiento

Ambas lenguas prestan atención a la manera en que el tiempo se mueve metafóricamente utilizando los verbos de movimiento, como *طار/volar, رحل/marcharse, دار/circular*.

Tabla 7) Metáfora conceptual: El tiempo como manera de movimiento.

En árabe

<p>Apenas <b>la noche se acercó</b>, se separaron del muchacho y lo dejaron solo.</p> <p><i>Īlāf</i>, 18 de enero de 2008</p>	<p>39- ولم يكد الليل يتقدم حتى كانوا قد تفرقوا عن الفنى وتركوه وحيدا. 18 كانون الثاني 2008 (ايلاف).</p>
<p><b>Gira</b> la tierra, los cuentos y los años.</p>	<p>40- تدور الأرض وتدور السوالف والسنين تدور. <a href="http://www.abgad.com/spoken/poem/760">http://www.abgad.com/spoken/poem/760</a></p>
<p>Así <b>murió</b> William Obaid en la <b>Nochebuena</b>.</p>	<p>41- هكذا رحل وليام عبيد ليلة الميلاد. <a href="http://mtv.com.lb/News/428741">http://mtv.com.lb/News/428741</a></p>

En español

<p>23-Víctor Sandoval: <b>El tiempo circular</b>, tiempo de norias. <a href="http://www.elem.mx/obra/datos/203926">http://www.elem.mx/obra/datos/203926</a>&gt;[consulta:1-10-2016]</p>	<p>فيكتور ساندوفال: <b>الوقت الدوري</b>, وقت النواعير.</p>
---	--

<p>24-El <b>tiempo circular de nuestra historia</b> política que con diferentes actores repite las mismas situaciones.</p> <p><a href="http://www.laprensa.com.ni/2010/04/11/opinion/573538-el-tiempo-circular">http://www.laprensa.com.ni/2010/04/11/opinion/573538-el-tiempo-circular</a>&gt;[consulta:1-10-2016]</p>	<p>الوقت الدوري لتأريخنا السياسي الذي يعيد نفس المواقف بشخصيات مختلفة.</p>
<p>25-El <b>tiempo es circular</b>, pero podemos avanzar.</p> <p><a href="http://www.cba24n.com.ar/content/el-tiempo-es-circular-pero-podemos-avanzar">http://www.cba24n.com.ar/content/el-tiempo-es-circular-pero-podemos-avanzar</a>&gt;[consulta:1-10-2016]</p>	<p>الوقت دوار، ولكن نستطيع أن نتقدم.</p>
<p>26-No es peor que el tiempo pase, sino que <b>nos lleve por delante.</b></p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”. <i>Revista de folklore</i>, 156. pág.31.</p>	<p>لايهم مرور الوقت ولكن المشكلة أنه <b>يحملنا الى الموت.</b></p>
<p>27-Este es el momento exacto <b>en que el tiempo empieza a correr.</b></p> <p>Ana Llubra (2015). <i>Este es el momento exacto en que el tiempo empieza a correr</i>, Sevilla: La isla de Siltolá. pág.1.</p>	<p>هذه هي اللحظة بالضبط التي بدأ فيها الوقت بالجريان.</p>

Los ejemplos muestran que el tiempo se mueve hacia el pasado de maneras diferentes: el tiempo adelanta con pasos regulares (39), el tiempo se mueve girando como en (40) y el tiempo puede moverse mediante una rotación o relevo como en (41), cuando una persona nace y otra muere

#### 6.2.1.7. El tiempo no vuelve otra vez

El tiempo, después de dejar el pasado, nunca puede volver al presente.

Tabla 8) Metáfora conceptual: El tiempo no vuelve otra vez

En árabe

<p>Dice al-Ḥasan al-Baṣṭī, que Dios se apiade de él: Oh, hijos de Adán, tu vida está hecha de días y cuando pasa uno de tus días pasa algo de ti mismo. Y <b>el día que se va no vuelve</b></p>	<p>42- يقول الحسن البصري رحمه الله: يا بني آدم إنما حياتك أيام فإذا انقضى يومك انقضى بعضك واليوم الذي يذهب لا يعود. <a href="http://www.aljahirah.com/2009/20090512/ec14.htm">www.aljahirah.com/2009/20090512/ec14.htm</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Ojalá <b>la juventud vuelva algún día</b> para contarle lo que me hizo viejo.</p>	<p>3- ياليت الشباب يعود يوماً فأخبره بما فعل المشيب. <a href="http://falih-alhajia.blogspot.com.es/2009/12/blog-post_1090.html">http://falih-alhajia.blogspot.com.es/2009/12/blog-post_1090.html</a></p>
<p><b>Desearía que el tiempo volviera atrás pero las noches no vuelven, ni nuestro tiempo pasado</b> y disfrutamos de las cosas sencillas.</p>	<p>44- ألا ليت الزمن يرجع ور ولا الليالي تدور ويرجع وقتنا الأول وننعم في بساطتنا <a href="http://abunawaf.com/">http://abunawaf.com/</a>&gt;[consulta:2-7-2016]</p>

En español

<p>28-No nos engañemos, <b>los días transcurren deprisa y el tiempo, aunque lo deseemos, no vuelve.</b> <a href="https://lamenteesmaravillosa.com/el-tiempo-no-vuelve/">https://lamenteesmaravillosa.com/el-tiempo-no-vuelve/</a>&gt;[consulta:2-2-2016]</p>	<p>لأنخدع، الأيام تجري بسرعة و الوقت بالرغم أننا نتمنى أن يعود ولكنه لا يرجع.</p>
<p>29-La vida nunca para, <b>ni el tiempo vuelve atrás la anciana cara</b> Francisco de Quevedo y Villegas (2016). <i>Poemas</i>. Madrid: Red ediciones, pág, 265.</p>	<p>الحياة لا تتوقف أبدا والوقت لا ينظر وجهه العجوز الى الوراء</p>

<p>30-El tiempo que se marcha no regresa más.</p> <p><a href="http://www.dicelacancion.com/letra-no-regresas-henry-mendez">http://www.dicelacancion.com/letra-no-regresas-henry-mendez</a> &gt;[consulta:2-2-2016]</p>	<p>الوقت الذي يذهب لا يعود.</p>
<p>31-El dinero se va y viene, pero el tiempo ido no vuelve.</p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, <i>Revista de folklore</i>, 156, pág. 30.</p>	<p>المال يأتي ويذهب لكن الوقت الماضي يذهب ولا يرجع.</p>
<p>32-Un minuto que pasa es irrecuperable. Conociendo esto, ¿cómo podemos malgastar tantas horas?</p> <p>Oscar Terán Dubón (2014). <i>Cuentos, Reflexiones y Divagaciones</i>. Bloomington, EE.UU, pág 303.</p>	<p>الدقيقة التي تمر لا يمكن استرجاعها مع العلم بهذا ، كيف يمكننا أن نضيع الكثير من الساعات؟</p>
<p>33-Tiempo mal gastado, nunca recuperado.</p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993) “Refranes alusivos al tiempo”, <i>Revista de folklore</i>, 156. pág. 31.</p>	<p>الوقت الذي يهدر لا يسترجع أبدا</p>

En estos ejemplos el tiempo se ve moviéndose rápidamente a pesar de lo que sucede alrededor. Lo que ya pasado nunca puede volver otra vez.

El uso de *ojalá* / *أتمنى* / *deseo* nos habla de la imposibilidad de esta vuelta, pues de hecho el tiempo de la juventud nunca se puede volver a vivir otra vez. Por otra parte, el observador no tiene ninguna influencia sobre esta situación y sobre esta característica del tiempo.

### 6.2.1.8. El efecto del movimiento del tiempo en las cosas y en el observador

Dado que el tiempo es conceptualizado como una entidad en movimiento hacia y más allá del observador, tiene necesariamente un efecto sobre el observador y su entorno. El impacto del tiempo se ilustra a través de los siguientes ejemplos:

Tabla 9) Metáfora conceptual: El efecto del movimiento del tiempo en las cosas y en el observador

En árabe

<p>Obama: Pasamos de un mando militar a un mando civil con la esperanza de que <b>con el paso del tiempo</b> tendremos una relación normal con Irak.</p> <p><i>Al- Šarq al-Awsaṭ</i>, 13 de agosto de 2010</p>	<p>45- أوباما: نحن ننتقل من قيادة عسكرية إلى قيادة مدنية وعلى أمل أنه مع مرور الوقت ستكون لدينا علاقة طبيعية مع العراق.</p> <p>13 أغسطس 2010 (الشرق الأوسط)</p>
<p>¿Cambia el porcentaje de inteligencia de la mente humana <b>con el paso del tiempo</b>?</p>	<p>46- هل تتغير نسبة الذكاء في العقل البشري بمرور الوقت؟</p> <p><a href="http://arabic.rt.com/news/757207">http://arabic.rt.com/news/757207</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Pero <b>con el paso del tiempo</b>, el número de agricultores pobres que están recurriendo al suicidio sigue aumentando. En el último informe publicado por el gobierno de la India.</p> <p><i>Al- Šarq al-Awsaṭ</i>, 23 de noviembre de 2011</p>	<p>47- لكن بمرور الوقت استمرت أعداد المزارعين الفقراء الذي يلجأون للانتحار في الارتفاع. في آخر تقرير نشرته الحكومة الهندية.</p> <p>23 نوفمبر 2011 (الشرق الأوسط)</p>

<p>Estudio: Las habilidades mentales de los propietarios de teléfonos inteligentes disminuyen <b>con el paso del tiempo</b>.</p> <p><i>Al-Yawm al-sābi</i>, 5 de marzo de 2015</p>	<p>48- دراسة: أصحاب الهواتف الذكية تقل قدراتهم العقلية مع مرور الوقت.</p> <p>5 مارس 2015 (اليوم السابع)</p>
--	---

En español

<p>34-La belleza es perecedera y <b>el paso del tiempo</b> conlleva estragos inevitables en la fisonomía que, en general, cuesta aceptar.</p> <p><i>La Vanguardia de moda</i>, 24 de octubre de 2014</p>	<p>الجمال عابر ومع مرور الوقت فأن تلفه أمرا محتوم في الوجه وبشكل عام من الصعب قبوله.</p>
<p>35-Por qué las sardinas en aceite mejoran <b>con el paso del tiempo</b>.</p> <p><i>ABC</i>, 14 de enero de 2016</p>	<p>لماذا سمك السردين بالزيت يصبح أفضل مع مرور الوقت.</p>
<p>36-Guardiola: ‘<b>Con el paso del tiempo</b> valoraremos más la plata conseguida’.</p> <p><a href="http://www.radiointereconomia.com/02/02/2016">http://www.radiointereconomia.com/02/02/2016</a></p>	<p>غوارديولا :مع مرور الوقت سنقيم أكثر الفضية التي حصلنا عليها.</p>
<p><b>37-Con el paso del tiempo</b>, sus hijas iban creciendo en la Casa Blanca, lugar donde residen desde que su padre fue elegido presidente de Estados Unidos.</p> <p><i>El Mundo</i>, 17 de enero de 2016</p>	<p>مع مرور الوقت بناته كبرن في البيت الأبيض المكان الذي يقمن فيه منذ أن أختير والدهم رئيسا للولايات المتحدة .</p>

Como demuestran los ejemplos, en los dos idiomas se conceptualiza el tiempo como algo capaz de cambiar las cosas.

El tiempo puede mejorar las relaciones como en (45) o en (46), y desarrollar las habilidades del cerebro, pero también podemos ver lo contrario, es decir, la situación empeora con el paso del tiempo como en los ejemplos (47) y (48). Lakoff y Turner (1988) han propuesto la metáfora EL TIEMPO COMO MECANISMO DE CAMBIO, que ilustran diciendo que, dado que los cambios se producen con el paso del tiempo, es posible personificar el tiempo como un instrumento de cambio, es decir, se puede entender el tiempo generalmente como un elemento de cambio, como en (40).

### 6.2.2. El tiempo como espacio delimitado

En la metáfora EL TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO, el observador, que estaba estacionario en la metáfora EL TIEMPO EN MOVIMIENTO, está en movimiento: él viene del pasado, está en el presente y entra en el tiempo futuro. Por eso, el tiempo se conceptualiza como espacio, y el observador se mueve en ese espacio, es decir, el observador se mueve en el tiempo. El tiempo pasado es la ubicación que el observador ha dejado atrás, el momento actual es la ubicación actual del observador y el tiempo futuro es el lugar hacia el que se mueve el observador. El esquema espacial que da cuenta de la metáfora conceptual del TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO lo explica Lakoff (1999: 145) afirmando que aquí el observador está fijándose en una sola ubicación, el observador se está moviendo. Cada uno de estos lugares del observador representa tiempo.

Tabla 10) Metáfora conceptual: El tiempo como espacio delimitado

En árabe

<p>El ministro de Petróleo iraquí: Irak quiere producir no menos de 11 millones de barriles diarios <b>durante los próximos seis años.</b></p>	<p>49- وزير النفط العراقي: يسعى العراق إلى إنتاج ما لا يقل عن 11 مليون برميل يومياً، في غضون السنوات الست المقبلة. <a href="http://www.aljazeera.net/news/ebusiness/2013/9/13/">www.aljazeera.net/news/ebusiness/2013/9/13/</a> [consulta: 1-11-2014]</p>
--	---

<p>Comenzarán las actividades del programa cultural de la trigésima tercera edición de la Feria Internacional del Libro de al-Šāriqa, <b>el día 5 de noviembre y durarán hasta el 15 de noviembre</b> en el Centro Expo de al-Šāriqa.</p>	<p>50- تنطلق فعاليات البرنامج الفكري للدورة الثالثة والثلاثين من معرض الشارقة الدولي للكتاب، خلال <b>الفترة الممتدة من 5 إلى 15 نوفمبر تشرين الثاني</b> في مركز أكسبو الشارقة.</p> <p><a href="https://ae.aliqtisadi.com/related/?person=ظاعن-شاهين">https://ae.aliqtisadi.com/related/?person=ظاعن-شاهين</a> [consulta: 1-11-2014]</p>
<p>El Comando de operaciones militares de Bagdad anunció el sábado que las horas de toque de queda van a reducirse en la capital, <b>desde la una de la madrugada hasta las cinco de la mañana.</b></p>	<p>51- أعلنت قيادة عمليات بغداد، السبت، عن تقليص ساعات حظر التجوال في العاصمة من الساعة <b>الواحدة بعد منتصف الليل حتى الخامسة صباحاً.</b></p> <p><a href="http://www.alsumaria.tv/news/106560/">http://www.alsumaria.tv/news/106560/</a> [consulta: 1-11-2014]</p>
<p>Corresponsal de <i>al-'Arabiyya</i>: Rusia ha pedido que se aplaze la votación sobre el proyecto de resolución sobre Siria hasta <b>la próxima semana.</b></p>	<p>52- مراسل العربية: روسيا طلبت تأجيل التصويت على مشروع القرار بشأن سوريا إلى <b>الأسبوع المقبل.</b></p> <p><a href="http://www.alarabiya.net/ar/arab-and-world/154agda/2014/02/20/">http://www.alarabiya.net/ar/arab-and-world/154agda/2014/02/20/</a> [consulta: 1-11-2014]</p>
<p>El Secretario General de las Naciones Unidas, Ban Ki-Moon, <b>llegará mañana a Bagdad</b> para reunirse con el primer ministro iraquí, Haider al-Abadi.</p>	<p>53- الأمين العام للأمم المتحدة بان كي مون سيصل <b>يوم غد إلى بغداد</b> للقاء رئيس الوزراء العراقي حيدر العبادي.</p> <p><a href="http://www.all-agencies.com/iq/1.php?id=401707">http://www.all-agencies.com/iq/1.php?id=401707</a> [consulta: 1-11-2014]</p>
<p>Tal día como <b>hoy, 9 de abril de 2003</b>, las tropas estadounidenses entraron en Irak.</p>	<p>54- في مثل هذا اليوم <b>9 من أبريل عام 2003</b> دخول القوات الأمريكية الى العراق.</p> <p><a href="http://iraqnewspaper.net/ar/">http://iraqnewspaper.net/ar/</a> [consulta: 1-11-2014]</p>

En español

38-Un mundo sin chocolate <b>en 2020</b> por culpa de China <i>ABC</i> , 22 de abril de 2014	عالم خال من الشوكولاته في عام 2020 بسبب الصين.
39-El <b>Jueves Santo (24 de marzo)</b> será festivo en todas las comunidades autónomas salvo en Cataluña. <b>El lunes de Pascua (28 de marzo)</b> , por su parte, será festivo en Cataluña, País Vasco, La Rioja, Navarra, Comunidad Valenciana y Baleares. <i>El País</i> , 2 de mayo de 2016	الخميس المقدس 24 مارس سيكون احتفاليا في كل الأقاليم ذاتية الحكم ماعدا كاتالونيا ومن جانب آخر عيد الفصح الاثنيين 28 آذار سيكون احتفاليا في إقليم كاتالونيا وإقليم الباسك ولاريوخا وفي نابارا وبالنتيا وجزر البليارس.
40-La fecha del principio de Ramadán de 2016/1437 será el <b>7 de junio de 2016 más o menos</b> . <a href="http://es.assabile.com/">http://es.assabile.com/</a> >[consulta:1-5-2016]	تاريخ الأول من رمضان ل 2016 سيكون السابع من حزيران تقريبا (أكثر أو أقل).
41-El juicio a los dos piratas del atunero «Alakrana» empieza <b>el próximo 31 de enero</b> <i>ABC</i> , 3 de enero de 2011	سيبدأ موعد محاكمة قرصاني قارب صيد التون ألكرانا في 31 من كانون الثاني المقبل.

Los ejemplos del anterior Tabla muestran que ambos idiomas conceptualizan el tiempo como una ubicación. El español utiliza las preposiciones locativas (p. ej.: *en, por, a, al*) para este propósito. En árabe, las preposiciones locativas (p. ej.: *في, عند, من, ب*, *من, ب*) se usan con referencia al tiempo.

### 6.2.2.1. El tiempo pasado como sitio dejado atrás por el observador

Tabla 11) Metáfora conceptual: El tiempo pasado como sitio dejado atrás por el observador

En árabe

<p><b>Hemos superado el umbral del siglo XXI</b> y todavía la cuestión judía necesita una solución.</p>	<p>55-وها نحن تخطينا عتبة القرن الحادي والعشرين، ولا تزال المسألة اليهودية قائمة، وفي حاجة الى حل.  <a href="http://www.souriaalghad.me/41">http://www.souriaalghad.me/41</a>&gt;[consulta:11-1-2015]</p>
<p>Corriente del Futuro de Siria: <b>No hay vuelta al tiempo</b> de la humillación, la opresión y la tiranía.</p>	<p>56- تيار المستقبل السوري: لا عودة الى زمن الذل والقهر والاستبداد.  <a href="http://syria.frontline.left.over-blog.com/page/3">http://syria.frontline.left.over-blog.com/page/3</a>&gt;[consulta:15-11-2015]</p>
<p><b>Hemos superado el periodo</b> del Estado religioso.  <i>Al-Qabas al-kuwaytiyya</i>, 29 de noviembre de 2015</p>	<p>57- تخطينا مرحلة الدولة الدينية يا سادة. الأحد 29 نوفمبر 2015 (القبس الكويتية)</p>

En español

<p>42-<b>Hemos superado un periodo de dificultades</b> y en la actualidad nuestro país está registrando uno de los mayores crecimientos económicos y de generación de empleo en Europa.  <i>El País</i>, 2de marzo de 2015</p>	<p>نحن تجاوزنا فترة من الصعوبات وحاليا بلدنا يسجل نموا اقتصاديا كبيرا وتوفير العمل في أوروبا.</p>
<p>43-Además Dios envía su favor y da plenitud a nuestras empresas humanas. Llenos de esta plenitud divina, <b>nuestros trabajos y nuestros días parecen</b></p>	<p>بالإضافة الى ذلك يبعث الله كرمه ويعطي الكمال لمشاريعنا الإنسانية. تبدو أعمالنا المليئة بهذا الكمال الإلهي، وأيامنا أنها تتجاوز الوقت.</p>

<p><b>superar el tiempo.</b></p> <p><a href="http://www.uta.cl/web/general/imprimir/20150422090208.html">http://www.uta.cl/web/general/imprimir/20150422090208.html</a>&gt;[consulta:1-2-2016]</p>	
--	--

En la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO, el pasado es visto como el espacio que queda detrás del observador. Podemos ver en los ejemplos que el pasado es descrito como un lugar temporal que el observador deja atrás. Los verbos تجاوز *تجاوز* y تخطى *تخطى*/*superar* se refieren a la forma en que el observador se mueve a la siguiente ubicación temporal.

#### 6.2.2.2. El tiempo actual como lugar donde está el observador

Es similar a la metáfora EL TIEMPO COMO ENTIDAD EN MOVIMIENTO, en la que coincide el momento actual con la localización del observador. Esto se refleja en los siguientes ejemplos en los que el presente es el contenido temporal que incluye al observador:

Tabla 12) Metáfora conceptual: El tiempo actual como lugar donde está el observador

En árabe

<p><b>Estamos en el siglo XXI</b> y las mujeres todavía sufren la crueldad del hombre.</p>	<p>58- نحن في القرن الواحد والعشرين وما تزال المرأة تعاني قسوة الرجل. <a href="http://www.alnoor.se/article.asp?id=76162">http://www.alnoor.se/article.asp?id=76162</a>&gt;[consulta:15-5-2015]</p>
<p><b>Estamos en el año 2015.</b></p>	<p>59- نحن في عام 2015. <a href="http://www.telegraph.com/content">http://www.telegraph.com/content</a>&gt;[consulta:15-5-2015]</p>

En español

<p>44-¿<b>Estamos realmente en el año 2015?</b>Ahora que se acaba el año, es un buen momento para dudar de la cronología histórica y consultar a Florin Diacu, de la Sociedad Matemática Canadiense, <b>si realmente estamos en el siglo XXI.</b></p> <p><a href="http://www.elespanol.com">http://www.elespanol.com</a>&gt;[consulta:2-2-2016]</p>	<p>هل نحن في عام 2015 في الحقيقة؟ الآن انتهت السنة وإنها لحظة جيدة للشك بالتسلسل التاريخي واستشارة فلوريان دياكو بالجمعية الكندية للرياضيات, إذا نحن في القرن الواحد والعشرون حقيقة.</p>
<p>45-Elegía 15 mujeres como ministras <b>porque estamos en 2015.</b> <i>El Mundo</i>, 4 de noviembre de 2015</p>	<p>كان يختار 15 امرأة كوزيرات لأننا في عام 2015.</p>

En los ejemplos, el observador *nosotros* es el contenido y está incluido en la localización temporal, es decir, el presente. Esta forma de contenido está comunicada con el presente a través del verbo *estar/ يكون* con el *nosotros/نحن* que denota el observador. También en árabe el uso del pronombre *نحن/nosotros* implica que la ubicación del observador es el momento actual.

### 6.2.2.3. El tiempo futuro como sitio hacia el que se mueve el observador

El futuro puede ser visto como un lugar que se encuentra enfrente del observador. El observador se mueve hacia este lugar con el fin de alcanzar dicho objetivo. Por otra parte, lo imaginamos como una especie de camino, un río que fluye (clásica metáfora del tiempo). Pero en ese camino podemos estar desplazándonos 'hacia' el futuro o bien podemos estar 'inmóviles' y ser 'atravesados' por los acontecimientos del tiempo.

Tabla 13) Metáfora conceptual: El tiempo futuro como sitio hacia donde se mueve el observador en (árabe y español).

En árabe

<p>Zarīf aclaró en una conferencia de prensa conjunta con la ministra de Asuntos Exteriores italiana, Emma Bonino, que estas negociaciones no son fáciles y <b>están avanzando lentamente</b>.</p>	<p>60- وأوضح ظريف في مؤتمر صحفي مشترك مع وزيرة الخارجية الإيطالية إيما بونينو، إن هذه المفاوضات ليست سهلة... وتتقدم ببطء. <a href="http://www.alwatan.com/graphics/2013/12DEC/23.12/daily.html/politic.html">www.alwatan.com/graphics/2013/12DEC/23.12/daily.html/politic.html</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Los jordanos celebran el sábado 9 de junio la fiesta del aniversario de la subida al trono, mientras <b>avanzan con pasos firmes y seguros hacia futuro mejor</b>.</p> <p><i>Al-Dustūr</i>, 9 de junio de 2007</p>	<p>61- يحتفل الأردنيون اليوم السبت التاسع من حزيران، بعيد الجلوس الملكي، وهم يسرون بخطى ثابتة ووثقة نحو المستقبل الأفضل. 9 حزيران، 2007 (الدستور)</p>
<p>El día mundial de los jóvenes: Vamos a trabajar juntos para <b>un futuro mejor para todos</b>.</p>	<p>62- اليوم العالمي للشباب: العمل معا نحو مستقبلاً أفضل للجميع. <a href="http://blogs.worldbank.org/voices/ar/solutions-youth-employment-major-step-forward">http://blogs.worldbank.org/voices/ar/solutions-youth-employment-major-step-forward</a>&gt;[consulta:10-12-2014]-</p>

En español

<p>46-El PIB de la eurozona y la UE siguen <b>avanzando lentamente</b>.</p> <p><i>ABC</i>, 8 de noviembre de 2015</p>	<p>النتائج القومي لمنطقة اليورو والاتحاد الأوروبي ما زال يتقدم ببطء.</p>
<p>47-Macri convocó a los ciudadanos a <b>‘avanzar hacia el futuro con</b></p>	<p>ماكري دعا المواطنين إلى ‘التقدم نحو المستقبل</p>

entusiasmo’. <a href="http://www.telam.com.ar/">http://www.telam.com.ar/</a> >[consulta:1-11-2016]	بحماسة’.
48-Fátima Gálvez: ya <b>vendrá el día</b> que tenga que dejarlo, ya vendrá. <i>El Público</i> , 19 de septiembre de 2015	فاطمة غالبيث سوف يجيء اليوم الذي علي أن أتركه، نعم سيجيء.
49-Nos <b>esperan dos años</b> sumamente difíciles, el 2016 y 2017. <i>El Comercio</i> , 23 de diciembre de 2016	تنتظرنا سنتان صعبتان جدا هما 2016 و2017.
50-Matías Rodríguez: <b>Estoy esperando que llegue mayo</b> , buscando la posibilidad de jugar y si tengo que volver lo haré con mucho gusto. <a href="http://www.emol.com/">http://www.emol.com/</a> >[consulta:1-2-2016]	ماتياس رودريغث: أنا انتظر وصول شهر مايو وأنا أبحث عن احتمال اللعب وإذا كان علي أن أعود سأفعله بكل سرور.
51-Rajoy ratifica que <b>‘llega el momento del acuerdo’</b> <a href="http://www.elespanol.com/">http://www.elespanol.com/</a> >[consulta:1-2-2016]	راخوي يؤكد أن لحظة الاتفاق قد وصلت.
52- <b>Se vienen dos años difíciles.</b> <a href="http://www.elcomercio.com/">http://www.elcomercio.com/</a> >[consulta:1-2-2016]	تجيء سنتان صعبتان.

Los ejemplos (60) y (61) implican que el observador se mueve hacia adelante, hacia el futuro. Por otra parte, en el ejemplo (62), el verbo de movimiento *vamos* se gramaticaliza como futuro (*ir a*) y se utiliza en español para expresar el futuro próximo. Esta gramaticalización de los verbos de movimiento para expresar futuro no existe en árabe, donde el futuro próximo se expresa a través del prefijo *س* más imperfectivo, y el futuro lejano se expresa a través de la palabra *سوف* más imperfectivo, como en la traducción árabe del ejemplo (48).

#### 6.2.2.4. El tiempo tiene longitud

Dado que el tiempo es un camino por el que el observador se desplaza, tiene una longitud y puede ser medido. Por lo tanto, el tiempo tiene extensión en el espacio.

Tabla 14) Metáfora conceptual: El tiempo tiene longitud

En árabe

<p>Al-Ḥasāwī: la compañía petrolera kuwaití ha llevado a cabo colosales proyectos considerados los más destacados de su género <b>desde hace muchos años</b></p> <p><i>Al-Ṣāhid</i>, 18 de Marzo de 2014</p>	<p>63- الحساوي: مؤسسة البترول الكويتية نفذت مشاريع ضخمة تعد الأبرز منذ سنوات طويلة.</p> <p>18 مارس 2014 (الشاهد)</p>
<p>Un esposo disfruta bebiendo una taza de sangre del cuerpo de su esposa <b>todos los días durante tres años.</b></p>	<p>64- زوج يتلذذ بشرب كوب دم من جسد زوجته يوميا طوال ثلاث سنوات.</p> <p><a href="http://www.ajel.sa/international/1166276?qt-most_shared_commented_nodes=0">http://www.ajel.sa/international/1166276?qt-most_shared_commented_nodes=0</a>[consulta: 1-1-2015]</p>
<p>Las líneas aéreas iraquíes comienzan hoy su primer vuelo directo a Kuwait <b>después de una interrupción de casi un cuarto de siglo</b> desde la invasión iraquí de 1990.</p>	<p>65- تسر الخطوط الجوية العراقية اليوم أولى رحلاتها المباشرة إلى دولة الكويت بعد قطيعة دامت نحو ربع قرن منذ الغزو العراقي للكويت عام 1990.</p> <p><a href="http://article.wn.com/view/WNAT69a193438ad146e7a926a8401c104c77/">http://article.wn.com/view/WNAT69a193438ad146e7a926a8401c104c77/</a>[consulta: 1-1-2015]</p>
<p>Irak ha sido testigo de un llamativo aumento de los ataques <b>durante los últimos meses</b>, lo que hace temer el regreso de la violencia sectaria de los años 2006-2007.</p>	<p>66- شهد العراق تصاعدا لافتا في الهجمات خلال الأشهر القليلة الماضية، مما يثير مخاوف من عودة العنف الطائفي في عام 2006-2007.</p> <p><a href="http://www.aljazeera.net/news/arabic/2013/10/1/900">www.aljazeera.net/news/arabic/2013/10/1/900</a>[consulta: 1-1-2015]</p>

<p>El libro <i>Memorias de un combatiente</i>, primera novela sobre la guerra Irak - Irán escrita por un militar iraquí que combatió en la guerra <b>desde su primer día en 1980 hasta su final en 1988.</b></p> <p><i>Al-Quds al-`arabī</i>, 22 de enero 2014</p>	<p>67- كتاب (مذكرات مقاتل) أول رواية للحرب العراقية – الإيرانية يكتبها عسكري عراقي خاض سنة تلك الحرب منذ أول يوم لإندلاعها في 1980 حتى نهايتها في سنة 1988.</p> <p>22 كانون الثاني م(القدس العربي)</p>
<p>Una mujer saudí da a luz a cinco gemelos <b>tras cinco años</b> de infertilidad</p>	<p>68- سيدة سعودية تضع 5 توأم بعد عقم أستم 5 سنوات.</p> <p><a href="http://akhbaar24.argaam.com/article/detail/198452">http://akhbaar24.argaam.com/article/detail/198452</a>&gt;[consulta:1-1-2015]</p>
<p>5150 barriles-bomba han sido lanzados por las fuerzas de Asad <b>durante un año</b> y la mayoría de las víctimas han sido civiles.</p> <p><i>Al- Šarq al-Awsaṭ</i>, 23 de febrero de 2015</p>	<p>69- 5150 برميلا متفجرا ألقته قوات الأسد خلال سنة وغالبية الضحايا من المدنيين.</p> <p>23 فبراير 2015 م (الشرق الأوسط)</p>
<p>El Secretario General de la Liga Árabe, Nabil al-Arabi, dijo que el régimen sirio <b>no va a durar mucho tiempo.</b></p>	<p>70- الأمين العام لجامعة الدول العربية نبيل العربي قال: إن النظام السوري لن يستمر لفترة طويلة.</p> <p><a href="http://www.aljazeera.net/news/arabic/2012/11/7">www.aljazeera.net/news/arabic/2012/11/7</a>&gt;[consulta:1-1-2015]</p>
<p>Obama: La eliminación de ‘Daesh’ <b>requiere mucho tiempo.</b></p>	<p>71- أوباما: القضاء على داعش يتطلب وقتا طويلا.</p> <p><a href="http://www.waradana.com/news/iraq/177621">http://www.waradana.com/news/iraq/177621</a> 4&gt;[consulta:1-1-2015]</p>
<p>‘Urayqāt: el encuentro entre Obama y Abbas <b>fue duro y largo.</b></p>	<p>72- عريقات: لقاء أوباما وعباس كان صعبا وطويلا.</p> <p><a href="http://www.alkalimaonline.com/article.php?id=221654">http://www.alkalimaonline.com/article.php?id=221654</a>&gt;[consulta:1-1-2015]</p>

<p><b>Aunque la noche sea larga, al final llegará la madrugada.</b></p> <p>‘Abd al-Ḥamīd Kušk (1995). <i>Uṣūl al-‘aqā‘id</i>. Maṭba‘at al-Iskandariyya, pág.11.</p>	<p>73- الليل مهما طال فلا بد من طلوع الفجر. عبدالحميد كوشك (1995) أصول العقائد، مطبعة الاسكندرية ص11.</p>
<p>Ḥasan Wazzān, director de la Feria Internacional del Libro de Casablanca: confieso que vivo <b>un largo momento de silencio creativo.</b></p>	<p>74- حسن وزان مدير معرض الكتاب الدولي في الدار البيضاء: أعتزف أنني أعيش لحظة صمت إبداعى طويلة. <a href="http://www.alarabonline.org/?id=16469">www.alarabonline.org/?id=16469</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>Ha pasado largo tiempo</b> desde el fin de la Segunda Guerra Mundial, pero sus efectos y sus secuelas aún persisten.</p>	<p>75- مرّ وقت طويل إذاً على انتهاء الحرب العالمية الثانية، إلا أن آثارها ومخلفاتها ما زالت موجودة. <a href="http://www.alaraby.co.uk/society/">http://www.alaraby.co.uk/society/</a>&gt;[consulta:1-1-2015]</p>
<p>La Coalición lanza quince ataques contra ‘Daesh’ en Irak y Siria <b>durante 3 días.</b></p>	<p>76- التحالف يشن 15 غارة على داعش في العراق وسوريا خلال 3 أيام. <a href="http://www.gerasanews.com/print.php?id=166656">http://www.gerasanews.com/print.php?id=166656</a>&gt;[consulta:1-2-2015]</p>
<p>Un hombre extraordinario vive con un cocodrilo <b>desde hace más de veinte años.</b></p>	<p>77- رجل غير عادى يعيش مع تمساح منذ أكثر من عشرين عام. <a href="http://elbecha.tv/videos/watch/H51YHY546624">http://elbecha.tv/videos/watch/H51YHY546624</a>&gt;[consulta:1-2-2015]</p>
<p>El sedentarismo durante <b>largos periodos</b> tiene riesgos graves para la salud del hombre.</p>	<p>78- الجلوس لفترات طويلة. مخاطر مرعبة على صحة الإنسان. <a href="http://www.dw.de">http://www.dw.de</a>&gt;[consulta:1-2-2015]</p>

<p>Un estudio británico confirma que el sueño en <b>períodos cortos</b> conduce a la diabetes y la obesidad.</p> <p><i>Al-Qāhira al-yawm</i>, 2 de mayo de 2015</p>	<p>79-دراسة بريطانية تؤكد أنّ النوم فترات قصيرة يؤدي إلى الإصابة بالسكري والسمنة.</p> <p>السبت 2 أيار - مايو 2015 (القاهرة اليوم)</p>
<p>Dos misiles caen en el Golán, <b>al poco tiempo</b> de la visita de Netanyahu.</p>	<p>80- سقوط صاروخين على الجولان بعد وقت قليل على زيارة نتنياهو.</p> <p><a href="http://www.albawaba.com/ar/">http://www.albawaba.com/ar/</a>&gt;[consulta:1-2-2015]</p>
<p>Bagdad fue la capital del Estado islámico en el periodo del califato abbasí <b>durante cinco siglos</b> (750-1258). Lo más destacado de él fue el periodo del califa Harun al-Rashid y los cuentos de <i>Las mil y una noches</i>.</p>	<p>81- كانت بغداد عاصمة الدولة الإسلامية في فترة الخلافة العباسية لمدة خمسة قرون 750/1258م وكان أبرزها عصر الخليفة هارون الرشيد وقصص ألف ليلة وليلة.</p> <p><a href="http://egyphistory.net">http://egyphistory.net</a>&gt;[consulta:1-3-2015]</p>
<p>Comisión de Integridad Nacional: Irak ya ha perdido 250 mil millones de dólares <b>durante los últimos cinco años</b> que siguieron a la caída del régimen anterior, como resultado de la corrupción administrativa y financiera</p>	<p>82- هيئة النزاهة في العراق: أن خسائر العراق خلال السنوات الخمس الأخيرة التي أعقبت سقوط النظام السابق، نتيجة الفساد الإداري والمالي بلغت 250 بليون دولار.</p> <p><a href="http://furatnews.com/furatnews">http://furatnews.com/furatnews</a>&gt;[consulta:1-3-2015]</p>
<p>El régimen de Saddam Hussain <b>ha durado treinta años</b>, desde su aparición, veinte de los cuales ha sido presidente del Estado de Irak.</p>	<p>83- امتد حكم صدام حسين منذ ثلاثين عاما حكم منها عشرون عاما كرئيس لدولة العراق.</p> <p><a href="http://www.coptichistory.org/new_page_2293.htm">http://www.coptichistory.org/new_page_2293.htm</a>&gt;[consulta:1-2-2015]</p>

<p>Merkel, en el aniversario del <b>paso de un cuarto de siglo</b> desde la caída del Muro de Berlín: Es posible realizar los sueños.</p> <p><i>Al-Šarq al-Awsat</i>., 10 de noviembre de 2014</p>	<p>84- ميركل في ذكرى مرور ربع قرن على انهيار جدار برلين: من الممكن تحقيق الأحلام.</p> <p>10 نوفمبر 2014 م(الشرق الأوسط)</p>
--	---

En español

<p>53- Seguiremos usando petróleo aún <b>durante muchos años</b></p> <p><i>El Mundo</i>, 25 de enero de 2016</p>	<p>سنستمر في استخدام النفط لسنوات طويلة</p>
<p>54-Comienza a asomarse el verano, <b>tras un largo periodo</b> de tiempo desapacible.</p> <p><i>El Diario</i>,10 de junio de 2013</p>	<p>يبدأ ظهور الصيف بعد فترة طويلة من الطقس العاصف.</p>
<p>55-Dijo Darcis: “Estaba muy nervioso cuando tuve los dos primeros match points, pero el desempate lo jugué muy bien. Dijimos que <b>sería un fin de semana muy largo</b> y ese fue el caso”.</p> <p><a href="http://www.vivelohoy.com">http://www.vivelohoy.com</a>&gt;[consulta:4-2-2016]</p>	<p>قال دارسيس: "كنت عصبيا جدا عندما كنت على وشك الفوز بنقطتين من الشوط ولكن التعادل لعبته بشكل جيد جدا قلنا إنه ستكون نهاية الأسبوع طويلة جدا وهذه هي القضية".</p>
<p>56-El primer franquismo <b>se extiende desde</b> la victoria de Franco en la Guerra Civil (<b>abril de 1939</b>) hasta el final de la II Guerra Mundial (<b>1945</b>).</p> <p><a href="http://iris.cnice.mec.es/kairos/enseanzas/bachillerato/espana/franquismo_01_00.html">http://iris.cnice.mec.es/kairos/enseanzas/bachillerato/espana/franquismo_01_00.html</a>&gt;[consulta:4-2-2014]</p>	<p>تمتد فترة حكم فرانكو الأولى من انتصاره في الحرب الأهلية في أبريل 1939 حتى نهاية الحرب العالمية الثانية عام 1945.</p>
<p>57-Si algo he aprendido de Victoria es que</p>	<p>إذا تعلمت شيئا من فيكتوريا فهو أن التصميم <b>يتطلب</b></p>

diseñar <b>requiere mucho tiempo.</b>	وقتا طويلا.
<i>El País</i> , 23 de marzo de 2015	

Como se muestra en la tabla 14, en ambos idiomas se conceptualiza el tiempo como una extensión. El español utiliza adjetivos que expresan longitud (p. ej.: *largo* y *corto*) y verbos de extensión (p. ej.: *acortar*, *alargar* y *extender*). Por otra parte, en árabe se utilizan verbos de extensión (p. ej.: امتد / *extenderse*, طال/*extenderse*, قصر / *ser corto*), adjetivos que expresan longitud (p. ej.: طويل/*largo*, قصير/*corto*), y preposiciones de extensión, (على مدى / *a lo largo de*). Por otra parte, en las dos lenguas, el tiempo se expresa en dos extensiones. Estas extensiones se indican en árabe con la ayuda de preposiciones (p. ej.: من / *desde* y حتى / *hasta*), y en español también por medio de preposiciones (p. ej.: *desde*, *hasta*, *de*, *a*).

En resumen, los ejemplos de nuestro corpus reflejan el tiempo metafórico conceptual como una extensión donde la duración del tiempo se expresa en términos de extensiones espaciales. Por lo tanto, las palabras que se utilizan normalmente para hablar de las extensiones tomadas del dominio del espacio, son las que se usan para expresar la duración del tiempo, y son consideradas principalmente espaciales porque en los diccionarios sus usos espaciales se enumeran antes de sus usos temporales, lo que indica que los usos espaciales son más frecuentes y demuestra que la cantidad de tiempo es vista como una entidad espacial que tiene longitud.

#### 6.2.2.5. El tiempo como destino y/o punto de partida

Tabla 15) Metáfora conceptual: El tiempo como destino y/o punto de partida

En árabe

Las manifestaciones en las ciudades francesas tuvieron lugar poco antes del inicio de la gran manifestación de la	85- تظاهرات المدن الفرنسية تأتي قبيل بدء مظاهرة الجمهورية الكبرى التي ستطلق هذا الأحد بمشاركة
---	---

República, que se <b>iniciará este domingo</b> con la participación de los dirigentes europeos.	القادة الأوروبيين. <a href="http://arabic.euronews.com/2015/01/10">http://arabic.euronews.com/2015/01/10</a> >[consulta:1-3-2015]
Un general de Estados Unidos dijo el lunes que un inminente amplio ataque terrestre es inminente contra la organización 'Daesh' <b>comenzará pronto</b> en Irak con el apoyo de la coalición, que incluye a 62 países.	86- أعلن جنرال أميركي الاثنين أن هجوماً برياً وشيخاً واسعاً ضد تنظيم (داعش) سيبدأ قريباً في العراق بإسناد من قوات التحالف التي تضم 62 دولة. <a href="http://www.yumiat.net/news/20668">http://www.yumiat.net/news/20668</a> >[consulta:1-3-2015]
Los partidarios de los Hermanos Musulmanes en Egipto <b>comenzaron el viernes 28 de junio una</b> serie de manifestaciones que se extenderán durante un periodo de tiempo indeterminado.	87- بدأ أنصار جماعة الإخوان المسلمين في مصر الجمعة 28 حزيران سلسلة مظاهرات مفتوحة زمنياً. <a href="http://arabic.rt.com/news/619702">http://arabic.rt.com/news/619702</a> >[consulta:1-3-2015]
Más de 50 detenidos en la prisión de Kormos <b>comienzan hoy</b> una huelga de hambre que anunciaron en un comunicado emitido ayer.	88- يبدأ اليوم أكثر من 50 محتجزاً في سجن (كرموز) إضرابهم عن الطعام الذي أعلنوا عنه في بيان صدر يوم أمس. <a href="http://orientnews.net/?page=news_show&amp;id=85009">http://orientnews.net/?page=news_show&amp;id=85009</a> >[consulta:1-11-2014]

En español

58-Las residencias de Bizkaia <b>inician hoy una semana de huelga</b> <a href="http://www.eitb.eus/es/noticias/economia">http://www.eitb.eus/es/noticias/economia</a> >[consulta:1-11-2015]	إقامات بئكايا تبدأ اليوم إضراباً لمدة أسبوع.
59-Metro de Madrid: los sindicatos inician hoy una serie de paros parciales que <b>durarán hasta el día 24</b>	ميترود مدريد: تبدأ اليوم النقابات العمالية سلسلة من الإضرابات الجزئية والتي تستمر حتى الرابع والعشرين.

<i>El Economista</i> , 19 de Junio de 2016	
60-El Horario de Verano <b>comienza este domingo y termina en octubre.</b> <a href="http://sipse.com">http://sipse.com</a> >[consulta:1-11-2015]	موعد التوقيت الصيفي يبدأ هذا الأحد وينتهي في تشرين الأول.
61-Mantenimiento en la Vía Expresa <b>empieza hoy y dura diez días</b> <i>La República</i> , 25de abril de 2015	صيانة الطريق السريع تبدأ اليوم وتستمر عشرة أيام.

Como se refleja en la tabla 15, el español y el árabe coinciden en la conceptualización del tiempo como un destino y un punto de partida, que se expresa lingüísticamente en español con el uso de preposiciones (p.ej.: *dentro, en, de*) al igual que en árabe (p. ej.: *من / de, خلال / dentro de, durante, في / en*) con referencia al tiempo. Según los datos de los que disponemos, la frecuencia de uso de la metáfora en las dos lenguas es casi similar.

#### 6.2.2.6. El tiempo como contenedor/recipiente de eventos

Esta metáfora de carácter ontológico se produce al equiparar el tiempo con un contenedor en el que se incluye los hechos. Existe también en ambas lenguas y está tan establecida que no se cuestiona por qué se la tiene como inherente al tiempo. Por ejemplo, hablamos de los meses del año y de los días de la semana como recipiente.

Por otro lado, el tiempo puede ser visto como limitado, por lo tanto, uno puede realizar acciones dentro de un tiempo con límites y determinado, en el que se realizan esas acciones, y puede ser visto como un contenedor temporal para eventos. También podemos imaginar metafóricamente el tiempo como una caja, un recipiente, ‘dentro’ del cual suceden cosas.

Tabla 16) Metáfora conceptual: El tiempo como contenedor/recipiente de eventos

En árabe

<p>Naguib Mahfouz comenzó a escribir a <b>mediados de los años treinta</b>, y publicaba sus cuentos en la revista <i>al-Risāla</i>.</p>	<p>89- بدأ نجيب محفوظ الكتابة في منتصف الثلاثينات، وكان ينشر قصصه القصيرة في مجلة الرسالة.  <a href="http://ar.wikipedia.org/wiki/محفوظ_نجيب">http://ar.wikipedia.org/wiki/محفوظ_نجيب</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>El Consejo Pontificio Vaticano Cor Unum organiza una reunión <b>el día 17 de este mes de septiembre</b> sobre la crisis humanitaria en Siria e Irak.</p>	<p>90- ينظم المجلس البابوي قلب واحد كور أونوم اجتماعا في السابع عشر من أيلول سبتمبر الجاري حول الأزمة الإنسانية في كل من سوريا والعراق.  <a href="http://ar.radiovaticana.va/news/2015/09/15">http://ar.radiovaticana.va/news/2015/09/15</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>
<p>Hoy ha tenido lugar una explosión muy parecida a aquellas que ocurrieron <b>el 7 de julio</b> en Londres y que causaron varias víctimas.</p>	<p>91- حدثت اليوم صورة طبق الأصل من تفجيرات 7 يوليو بلندن وخلفت عدداً من الضحايا.  <a href="http://sudaneseonline.com/cgi-bin/sdb/2bb.cgi?seq=msg&amp;board=80&amp;msg=1121937256&amp;rn=0">http://sudaneseonline.com/cgi-bin/sdb/2bb.cgi?seq=msg&amp;board=80&amp;msg=1121937256&amp;rn=0</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>
<p><b>El día 19 de marzo de 2003</b>, George W. Bush anunció el inicio de la guerra de Estados Unidos contra Irak con el nombre de “conmoción y pavor”.</p>	<p>92- في 19 مارس 2003 أعلن جورج دبليو بوش بدء الحرب الأمريكية على العراق باسم الصدمة والرعب.  <a href="http://www.masress.com/search">www.masress.com/search</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>Los acontecimientos del 11 de septiembre</b>. Dos años con 15 misterios, y posiblemente más años.</p>	<p>93- أحداث 11 سبتمبر عامان على 15 لغزا وربما أعوام أخرى.  <a href="http://www.alyaum.com/article/1109936">www.alyaum.com/article/1109936</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>

<p>La Escuela al-Mustanşiriyya se estableció <b>en el año 625 A.H. / (1227d.C)</b>, de la mano del califa abasí al-Muṣtaṣir en el centro de Bagdad y es considerada una de las universidades árabes islámicas más antiguas.</p>	<p>94- أنشأت المدرسة المستنصرية في سنة 625 هجرية / (1227) ميلادية ، على يد الخليفة العباسي المستنصر بالله في وسط مدينة بغداد و تعد من أقدم الجامعات العربية الإسلامية.</p> <p><a href="http://articles.islamweb.net/media/index.php?page=article&amp;lang=A&amp;id=8057">http://articles.islamweb.net/media/index.php?page=article&amp;lang=A&amp;id=8057</a></p>
<p>Informes médicos británicos afirmaron que el porcentaje más alto de suicidios en Gran Bretaña ocurre <b>en el mes de mayo</b> y su porcentaje supera el promedio general (un intento de suicidio cada 84 minutos en Gran Bretaña e Irlanda).</p> <p><i>Maḡalat al-Naba</i> , agosto de 2005</p>	<p>95- ذكرت تقارير طبية بريطانية أن أعلى نسبة بين المنتحرين في بريطانيا تحدث <b>خلال شهر أيار</b> وأن نسبتها تتجاوز المعدل العام وهو (محاولة انتحار كل 84 دقيقة في كل من بريطانيا و ايرلندا).</p> <p>أب2005 (مجلة النبا الشهرية)</p>

En español

<p>62-PP y Podemos quieren que la investidura de Pedro Sánchez se vote <b>en quince días</b>.</p> <p><a href="http://www.diariodesevilla.es/">http://www.diariodesevilla.es/</a>&gt;[consulta:11-2-2016]</p>	<p>الحزب الشعبي و نستطيع يريدان التصويت البرلماني لتنصيب بيدرو سانجت بصوت <b>خلال خمسة عشر يوما</b>.</p>
<p>63-Tragedia: El accidente sucedió <b>a mitad de semana</b> y se cobró la vida de 8 personas.</p> <p><a href="http://www.laestrelladelorient.com/">http://www.laestrelladelorient.com/</a>&gt;[consulta:11-2-2016]</p>	<p>مأساة : الحادث حصل <b>منتصف الأسبوع</b> وقبضت أرواح ثمانية أشخاص</p>
<p>64-Subida de temperaturas <b>durante el fin de semana</b>.</p>	<p>ارتفاع درجات الحرارة <b>خلال نهاية الأسبوع</b>.</p>

<a href="http://noticias.eltiempo.es/">http://noticias.eltiempo.es/</a> >[consulta:11-2-2016]	
<p>65-El caso del fraude en Acuamed, explicado <b>en un minuto y medio</b>.</p> <p><i>El Diario</i>, 22 de enero de 2016</p>	<p>فيما يخص قضية الاحتيال في أكواميد تم شرحها <b>بدقيقة ونصف</b>.</p>
<p>66-Zona afectada por sismo estará limpia <b>dentro de 5 días</b>.</p> <p><i>El Diario</i>, 21 de Septiembre de 2015</p>	<p>سيتم تنظيف المنطقة المتضررة بالزلزال <b>خلال 5 أيام</b>.</p>

Los datos aparecidos en la tabla (16) indican que el tiempo se expresa como una ubicación con un componente interior que contiene los eventos y los estados. La preposición espacial *في/en* localiza los eventos que ocurren y describe un evento que ha terminado. Las preposiciones *saydentro* implican que el observador entra en el contenedor temporal por un lado y sale de él por otro lado.

En los ejemplos (89), (90), (91), (92), (93), (94), (95) la duración de tiempo se conceptualiza como contenedores para eventos. La metáfora del contenedor es un fenómeno generalizado en las dos partes de nuestro corpus. Esto no es sorprendente porque el contenedor es una metáfora conceptual de carácter ontológico dominante (Gibran, 1985: 65) y proporciona dominios de mapeo para muchas áreas no espaciales de conocimiento. Como apuntan Lakoff y Johnson (1980: 29), “we are physical beings, bounded and set off from the rest of the world by the surface of our skins, and we experience the world as outside us.”

En resumen, español y árabe convergen en la conceptualización TIEMPO COMO UN ESPACIO DELIMITADO. En esta metáfora:

- El tiempo es un lugar, con extensiones medibles.
- El observador es el controlador competente para alargar o acortar los tiempos.
- La ubicación del observador se ha alejado en el tiempo pasado.

- El lugar donde el observador está es el presente.
- La ubicación del observador llegará en el tiempo futuro.
- El tiempo es un contenedor para eventos o estados.

Dado que los seres humanos pueden manipular el tiempo haciéndolo parecer corto o largo, el tiempo puede ser caracterizado por ser elástico con respecto a su longitud y por resultar vulnerable a la manipulación.

### 6.2.3. El tiempo como espacio delimitado y entidad en movimiento

Ambas lenguas contienen casos de las dos metáforas conceptuales EL TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO y EL TIEMPO COMO ENTIDAD EN MOVIMIENTO, que ocurren dentro de la misma expresión, como en *في / خلال الاسبوع القادم / en / durante / la semana que viene*, donde las preposiciones espaciales *في*, *خلال* / *durante*, *en* sugieren la metáfora EL TIEMPO COMO UN ESPACIO DELIMITADO y el particio verbal *القادم / que viene* sugiere EL TIEMPO COMO ENTIDAD EN MOVIMIENTO. Lakoff, (1993: 232) señala los casos de metáforas que hablan de esta dualidad metafórica.

Tabla 17: Metáfora conceptual: El tiempo como espacio delimitado y entidad en movimiento

En árabe

Al-Bayati: aviones Sukhoi llevarán a cabo ataques aéreos <b>durante las próximas 24 horas</b>	96- البياتي: طائرات سوخوي ستنفذ ضربات جوية خلال الـ 24 ساعة المقبلة. <a href="http://www.alsumaria.tv/news/104385/">http://www.alsumaria.tv/news/104385/</a> >[consulta: 1-11-2014]
Dos aviones de combate han llegado hoy al aeropuerto de Adén <b>a última hora de la</b>	97- طائرتان حربيّتان وصلتا مطار عدن في وقت متأخر من مساء اليوم.

tarde	<a href="http://www.nabdalsharea.com/news17528.html">http://www.nabdalsharea.com/news17528.html</a> >[consulta:1-11-2014]
Según las previsiones actuales, el número de refugiados sirios registrados en el Líbano alcanzará más de 1,3 millones de personas <b>con el comienzo del año 2015.</b>	98- وفق التوقعات الراهنة، سيصل عدد اللاجئين السوريين المسجلين في لبنان إلى أكثر من 1.3 مليون شخص مع بداية العام 2015. <a href="http://www.unhcrarabic.org/pages/4be7cc278c2.htm">http://www.unhcrarabic.org/pages/4be7cc278c2.htm</a> >[consulta:1-11-2014]
Se prevé <b>para el próximo tres de septiembre</b> la apertura del primer cine en cinco dimensiones en Irán.	99- من المقرر أن تفتح في الثالث من شهر أيلول/سبتمبر القادم أول سينما خماسية الأبعاد في إيران. <a href="http://www.alalam.ir/news/674094">http://www.alalam.ir/news/674094</a> >[consulta:1-11-2014]
John Allen dijo <b>ayer miércoles</b> que una inminente y amplia ofensiva terrestre contra la organización Daesh <b>comenzará pronto</b> en Irak con apoyo de las fuerzas de la coalición internacional.	100- قال جون آلن أمس الأربعاء إن هجوما برياً وشيكاً واسعاً سيبدأ قريباً في العراق ضد التنظيم بإسناد من قوات التحالف. <a href="http://www.alaalem.com/index.php?aa=news&amp;id22=24956">www.alaalem.com/index.php?aa=news&amp;id22=24956</a> >[consulta:1-11-2014]
El dólar conservará su fortaleza <b>en el futuro inmediato</b> y el euro bajará más.	101- الدولار متمسك بقوته على المدى المنظور واليورو إلى المزيد من الضعف. <a href="http://www.cnbcarabia.com/?p=206937">http://www.cnbcarabia.com/?p=206937</a> >[consulta:15-5-2015]

En español

67-Honda prepara su nuevo Civic <b>para el año que viene</b>	هوندا تهيئ موديلها الجديد سيفك للعام المقبل.
--	--

<a href="http://www.diariouno.com.ar/">http://www.diariouno.com.ar/</a> >[consulta:1-1-2016]	
<p>68-Cúbico: Estado de alerta <b>durante las próximas 24 horas</b> por intensas lluvias como resultado del desplazamiento de una ola tropical.</p> <p><a href="http://www.laprensa.hn/honduras">http://www.laprensa.hn/honduras</a>&gt;[consulta:1-1-2016]</p>	<p>كوبيكو حالة طوارئء حول شدة الأمطار خلال ال 24 ساعة القادمة ناجمة عن تحرك موجة استوائية.</p>
<p>69-Los salarios reflejarán el <b>año que viene</b> la mejora económica lograda este año.</p> <p>ABC, 11 de diciembre de 2015</p>	<p>المرتبات ستعكس السنة القادمة إيجابيا بفضل تحسن الاقتصاد لهذه السنة.</p>

#### 6.2.4. El tiempo y el observador se mueven en la misma dirección

Ambos idiomas ofrecen ejemplos en los que el observador corre contra el tiempo, moviéndose en la misma dirección en la que avanza el tiempo. Esto se refleja en la siguiente tabla.

Tabla 18) Metáfora conceptual: El tiempo y el observador se mueven en la misma dirección

En árabe

<p><b>Estamos en una carrera contra el tiempo.</b> O acabamos con el atraso o el atraso acabará con nosotros.</p>	<p>102- نحن في سباق مع الزمن .. إما أن نقتل التخلف أو يقتلنا.</p> <p><a href="http://www.hekams.com/?id=6370">http://www.hekams.com/?id=6370</a>&gt;[consulta:15-11-2015]</p>
---	---

<p><b>Carrera contra el tiempo</b> de Moscú para romper el aislamiento político de Al Asad.</p>	<p>103- موسكو في سباق مع الزمن لفك العزلة السياسية للأسد.   <a href="http://www.middle-east-online.com/?id=210648">http://www.middle-east-online.com/?id=210648</a>&gt;[consulta:15-11-2015]</p>
<p><b>Quien corre contra el tiempo</b>, caerá de bruces.</p>	<p>104- من سابقَ الدهر كبا كيوه.   <a href="http://www.adab.com">http://www.adab.com</a>&gt;[consulta:15-11-2016]</p>

En español

<p>70-Por eso <b>estamos en una carrera contra el tiempo</b> con final incierto.   <a href="http://robertolazar.com/una-carrera-contra-el-tiempo">http://robertolazar.com/una-carrera-contra-el-tiempo</a>&gt;[consulta:1-2-2016]</p>	<p>لذلك نحن في سباق ضد الزمن مع نهاية غير معروفة.</p>
<p>71-<b>Una carrera contra el tiempo</b>: la recesión puede matar el sueño europeo si no hay luz al final del túnel.   <i>El País</i>, 20 de diciembre de 2012</p>	<p>سباق مع الزمن: الركود ممكن أن يقتل الحلم الأوروبي إذا لم يكن هناك ضوء في نهاية النفق.</p>

Al igual que en cualquier contexto competitivo, en una carrera con el tiempo tiene que haber un ganador y un perdedor. En el ejemplo (104) el tiempo logró una victoria sobre el observador.

Por otra parte, el análisis realizado hasta este punto de nuestra Tesis muestra que el español y el árabe comparten las siguientes metáforas relativas al TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO: EL TIEMPO PASADO COMO SITIO DEJADO ATRÁS POR EL OBSERVADOR, EL TIEMPO ACTUAL COMO LUGAR DONDE ESTÁ EL

OBSERVADOR, EL TIEMPO FUTURO COMO SITIO HACIA ELQUE SE MUEVE EL OBSERVADOR, EL TIEMPO TIENE LONGITUD, EL TIEMPO COMO DESTINO Y/O PUNTO DE PARTIDA, ELTIEMPO COMO CONTENEDOR / RECIPIENTE DE EVENTOS, EL TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO Y ENTIDAD EN MOVIMIENTO, EL TIEMPO Y EL OBSERVADOR SE MUEVEN EN LA MISMA DIRECCIÓN.

Es un hecho interesante que existan metáforas conceptuales semejantes en estos dos idiomas, teniendo en cuenta que el árabe y el español pertenecen a muy diferentes familias desde el punto de vista de su tipología y representan culturas muy diferentes, ya que evidentemente no tuvieron mucho contacto una con la otra cuando se crearon estas metáforas conceptuales. La pregunta inevitable que uno se hace es: ¿es posible que este tipo de lenguas y culturas diferentes conceptualicen el tiempo metafóricamente en formas tan similares? Una de las respuestas, que sugiere que sí, es que hay alguna motivación universal de las metáforas que surgen en las dos culturas. El impacto del espacio y del movimiento en nuestra comprensión humana del tiempo ha sido señalado por muchos estudiosos. Por ejemplo, Langacker (1987: 148) observa que a menudo concebimos y hablamos del tiempo en términos espaciales”. Clark (1973: 48) indica que durante mucho tiempo los lingüistas han notado que las condiciones espaciales y temporales en inglés y otros idiomas relacionados coinciden entre sí considerablemente.

Lyons (1977:718) afirma que las expresiones temporales en muchas lenguas no relacionadas derivan de expresiones locativas. Radden (2004: 1) llama la atención sobre el poder de la metáfora para transferir el dominio del espacio al dominio del tiempo diciendo que nuestra experiencia actual de tiempo se limita a algunos de sus aspectos: la simultaneidad, la duración y la conciencia del presente como tiempo experimentado en cada momento, el pasado como el tiempo en relación con los acontecimientos recordados, y el futuro como el tiempo relacionado con eventos predichos. Al metaforizar el tiempo como el espacio, las nociones se ven típicamente con respecto a una línea unidimensional, el eje de tiempo. Pero la topología cognitiva del espacio ofrece más de una línea dimensional. En primer lugar, el espacio tiene tres dimensiones. En segundo lugar, la orientación es de tres espacios dimensionales, y la tierra se basa en tres ejes: un eje de longitud, un eje vertical, y un eje de izquierda a derecha. En tercer

lugar, los objetos en el espacio pueden venir al observador desde cualquier dirección. En cuarto lugar, la referencia al espacio puede ser absoluta y el espacio de relación puede ser relativo con respecto a las cosas en el mundo o al observador. En quinto lugar, las cosas en el espacio pueden estar estacionarias o en movimiento. En sexto lugar, el espacio se llena con cosas más amplias, que pueden servir como figuras o puntos de referencia y están asociadas con ciertas propiedades y comportamientos típicos.

Lakoff (1993: 218) proporciona una explicación para la existencia del TIEMPO COMO ESPACIO, metáfora existente en idiomas diferentes que indica que nuestra comprensión metafórica del tiempo en términos de espacio está determinada biológicamente, y afirma que en nuestros sistemas visuales, tenemos detectores de movimiento y detectores de objetos / lugares. No tenemos detectores de tiempo. Por lo tanto, se tiene un sentido biológico de que el tiempo debe ser entendido en los términos de las cosas y del movimiento.

Para los niños pequeños el tiempo está conectado con los objetos individuales y movimientos. Incluso, un niño de siete u ocho años de edad sigue siendo incapaz de percibir el tiempo como una relación independiente de los cambios concretos. El niño está dispuesto a creer, por ejemplo, que el curso del tiempo puede ser influenciado por mover las agujas de un reloj (Akhundov, 1986: 23).

Lakoff y Johnson (1999) explican que el tiempo es visto como el espacio porque el tiempo y el movimiento están correlacionados. De hecho, lo que vamos a encontrar en el futuro se está moviendo hacia nosotros (EL TIEMPO COMO ENTIDAD EN MOVIMIENTO), lo que nos vamos a encontrar en el futuro es hacia lo que nos estamos moviendo (tiempo como una metáfora de espacio limitado en el que el observador se está moviendo en el tiempo), y sostienen que esta es la razón por la que las metáforas que se sustentan en la experiencia universal tienden a encontrarse en idiomas diferentes.

Tanto en español como en árabe las expresiones espaciales se utilizan con referencia al tiempo, lo que significa que los hablantes de árabe y español conceptualizan este concepto en términos de espacio. Más allá, un análisis de estos dos puntos de vista daría lugar a una serie de similitudes en el uso que se pueden formular de la siguiente manera:

- Ambos idiomas conceptualizan el tiempo como una entidad de movimiento.
- Ambos idiomas ven el tiempo como un espacio delimitado.
- En los dos idiomas, el tiempo puede ser concebido como una entidad en movimiento y una ubicación al mismo tiempo.
- En ambos idiomas, el tiempo y el observador, es decir, el sujeto, son conceptualizados como entidades en movimiento en la misma dirección.

### 6.3. El tiempo como objeto

En árabe y en español, el tiempo es metafóricamente percibido como un objeto. Es conceptualizado como algo cosificado, lo cual se expresa a través de la metáfora ontológica: EL TIEMPO COMO OBJETO. Ambos idiomas conceptualizan el tiempo en términos de un objeto sobre el que uno puede ejercer el control por posesión, ya que puede tenerlo, darlo y compartirlo. El tiempo se considera como susceptible de pérdida y búsqueda. Por lo tanto, se trata de una metáfora que permite perder y buscar. Como es típico de los objetos, el tiempo es entendido como un objeto calificable. Como objeto, se organiza y comparte con nosotros nuestro contexto espacial, el tiempo es visto como algo ubicado junto a nosotros y se entiende como un objeto que uno puede necesitar. Las expresiones lingüísticas de nuestro corpus reflejan a continuación las siguientes asignaciones del dominio de origen concreto OBJETO en el dominio de destino abstracto TIEMPO:

- poseer un objeto —————> poseer tiempo
- manejar un objeto —————> manejar tiempo
- disponer de un objeto —————> disponer de tiempo
- tomar un objeto —————> tomar tiempo
- dar un objeto a otra persona —————> dar tiempo a otro
- perder un objeto —————> perder tiempo

- necesitar un objeto → necesitar tiempo
- encontrar un objeto → encontrar tiempo
- cuantificar un objeto → cuantificar tiempo
- calcular y medir un objeto → calcular y medir el tiempo
- cuantificar un objeto → cuantificar el tiempo

### 6.3.1. El tiempo como posesión

Ambas lenguas conceptualizan el tiempo como objeto que se puede poseer. EL TIEMPO COMO POSESIÓN se expresa lingüísticamente en español mediante el uso de los adjetivos posesivos (p.ej.: *mi, tu, nuestro, vuestro, su, sus*.etc.), y los verbos de posesión (p.ej.: *tener, poseer*) con referencia al tiempo. En árabe, la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO POSESIÓN es expresada mediante el uso de los pronombres personales afijos con valor posesivo (p.ej. :نا, ي, ك) y partículas que indican posesión (لدى, لي, عند) con referencia al tiempo. Los datos de los dos corpus que ilustran la metáfora EL TIEMPO COMO POSESIÓN están listados en la Tabla 19, a continuación.

Tabla 19) Metáfora conceptual: El tiempo como posesión

En árabe

<p>El nuevo ministro de sanidad saudí: “Voy a pasar el 50 % de mi tiempo realizando visitas sin previo aviso a las ciudades y hospitales”.</p> <p><i>Dār al-Ajbār</i>, 2 de febrero de 2015</p>	<p>105- وزير الصحة السعودي الجديد: سأقضي 50% من وقتي في زيارات مفاجئة للمدن والمستشفيات.</p> <p>(دار الأخبار) 2015/02/02</p>
<p>El Profeta Mahoma, las bendiciones de Dios y la paz sean con él, <b>dividía su tiempo diario y semanal</b> entre el culto,</p>	<p>106- كان الرسول صلى الله عليه وسلم يقسم وقته اليومي والأسبوعي بين العبادة والعمل والنوم.</p> <p><a href="http://sh.rewayat2.com/fatawae/Web/27107/022.ht">http://sh.rewayat2.com/fatawae/Web/27107/022.ht</a></p>

<p>el trabajo y el descanso.</p>	<p>m &gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Las fuentes dijeron que Egipto había dado la bienvenida a la idea de que la Nación Árabe está viviendo ahora <b>en una de las etapas más delicadas y difíciles de su historia.</b></p> <p><i>Al- Šarq al-Awsaṭ</i>, 28 de enero de 2001</p>	<p>107- وقالت المصادر إن مصر رحبت بالفكرة كون الأمة العربية تعيش الآن في مرحلة من أدق وأصعب مراحل تاريخها.</p> <p>28 يناير 2001 ( الشرق الأوسط )</p>
<p>Rāmī Šafīq: <b>Mis momentos más hermosos los paso con mi familia y mis hijos.</b></p> <p><i>Al-Dustūr al-urduniyya</i>, 5 de marzo de 2010</p>	<p>108- رامي شفيق : أجمل أوقاتي أفضيها مع أسرتي وأولادي.</p> <p>5 مارس 2010 (الدستور الأردنية)</p>
<p><b>Tal día como hoy de 1920</b> Irak obtuvo su independencia.</p>	<p>109- في مثل هذا اليوم من عام 1920 حصل العراق على أستقلاله.</p> <p>[consulta:1-11-2014] &gt;[العراق/الشرق الأوسط]</p>
<p><b>Ahora es tu momento</b> para cambiar el mundo. Google pone en marcha el mayor concurso científico del mundo.</p> <p><i>Al-Waṭan al-Ijbāriyya</i>, 23 de febrero de 2015</p>	<p>110- حان دورك لتغير العالم جوجل تطلق أضخم مسابقة علمية.</p> <p>23-02-2015 (الوطن الإخبارية)</p>
<p>Hace tiempo un hombre preguntó a Stanley Marcus: ¿Qué factor hay en común entre la gente rica, los poderosos y los famosos?, y le respondió: todos <b>tienen días de 24 horas.</b></p>	<p>111- منذ زمن سأل رجل ستانلي ماركوس: ما العامل المشترك بين الناس الأغنياء، الأثرياء والمشاهير فأجاب: كلهم لديهم أيام تتكون من 24 ساعة.</p> <p>[consulta:1-11-2014] &gt;[http://kenanaonline.com/users/belovedegypt/posts/488548]</p>

<p>El experto nuclear israelí Fanuno <b>pasa su tiempo entre mujeres y alcohol</b></p>	<p>112- الخبير النووي الإسرائيلي فعنونو يقضي وقته بين النساء والخمر.  <a href="http://www.alarabiya.net/articles/2005/04/04/11871.html">www.alarabiya.net/articles/2005/04/04/11871.html</a>          &gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Un empleado del FBI dijo a Ronald Kessler, autor del libro, <b>que él pasaba entre 5 y 7 horas</b> diarias con Saddam Husayn durante 7 meses, durante el período de las entrevistas que duró hasta julio de 2004.</p>	<p>113- موظف الـ أف بي آي روى لمؤلف الكتاب رونالد كيسلر أنه كان يمضي بين 5 و7 ساعات مع صدام يومياً على مدى 7 أشهر، هي فترة المقابلات استمرت حتى يوليو 2004.  <a href="http://www.alarabiya.net/articles/2007/11/20/41925.html">http://www.alarabiya.net/articles/2007/11/20/41925.html</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Un psicólogo: el 90 % de los jóvenes saudíes <b>pasan su tiempo entre el ocio y aparentar</b></p>	<p>114- أخصائي نفسي: 90% من الشباب السعودي يقضي وقته بين الأستراحات وحب المظاهر.          2014، نوفمبر 20 <a href="http://www.mbc.net">www.mbc.net</a></p>
<p>El presidente de Irán dijo que visitará Alemania cuando pueda dejar en orden los asuntos de Estado en el momento adecuado y cuando <b>tenga tiempo libre.</b></p>	<p>115- الرئيس الإيراني قال إنه سيزور ألمانيا إذا تمكن من الانتهاء من ترتيب شئون الدولة في الوقت المناسب وكان لديه وقت فراغ.  <a href="http://www.manshor.net/forum/showthread.php?90149">http://www.manshor.net/forum/showthread.php?90149</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>

En español

<p>72-Todas las cosas nos son ajenas; <b>solo el tiempo es nuestro.</b></p> <p>María Zambrano (2005). <i>El pensamiento vivo de Séneca</i>. Madrid: Ediciones Siruela, pág.208.</p>	<p>كل الأشياء هي ليست لنا إلا الوقت فهو لنا.</p>
---	--

<p>73-Rajoy: “<b>No tengo tiempo</b> para debates. Tengo que trabajar como presidente. Otros, no”.</p> <p><a href="http://www.ideal.es">http://www.ideal.es</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>	<p>راخوي: " ليس لدي وقت للمناقشات علي أن أعمل كرئيس على عكس الآخرين".</p>
<p>74-<b>No tenemos tiempo que perder</b>, en dos años los resultados van a llegar.</p> <p><a href="http://www.diariodeavisos.com">http://www.diariodeavisos.com</a>/[consulta:5-2-2016]</p>	<p>ليس لدينا وقت لنضيقه ,في سنتين ستصل النتائج.</p>
<p>75-El agresor de Rajoy <b>pasa su primera noche</b> en el centro de menores.</p> <p>ABC, 18 dediciembre de 2015</p>	<p>المعتدي على راخوي يقضي أول ليلته في مركز للصغار .</p>
<p>76-¿Por qué Obama y sus secretarios de Estado <b>no tienen tiempo</b> para España?</p> <p><a href="http://www.elconfidencial.com">http://www.elconfidencial.com</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>لماذا أوباما ووزراء الخارجية ليس لديهم وقت لأسبانيا .</p>
<p>77-Todos <b>tenemos tiempo para aprovecharlo o para perderlo</b> y es nuestra decisión qué es lo que hacemos con él. Pero ten en cuenta que, una vez pasado, jamás se recupera.</p> <p><a href="http://www.frasesypensamientos.com.ar/autor/bruce-lee_3.html">http://www.frasesypensamientos.com.ar/autor/bruce-lee_3.html</a>&gt;[consulta:5-10-2016]</p>	<p>كلنا لدينا الوقت لأجل أستغلاله أو ضياعه وهو قرارنا ما الذي نفعله معه ولكن إحذر إذا مضى فلا يمكن استرجاعه أبدا .</p>
<p>78-Los padres <b>no tienen tiempo</b> para estar con los hijos.</p> <p><a href="http://www.guiainfantil.com">http://www.guiainfantil.com</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>الأباء ليس لديهم وقت من أجل أن يكونوا مع أبنائهم.</p>

En (115), la acción de visitar Alemania depende de si el presidente tuviera tiempo o no para hacerlo. Si él ‘poseyera’ el tiempo, el presidente podría visitar Alemania. Si no posee el tiempo, no será capaz de visitar Alemania. Por lo tanto, la posesión de tiempo se considera como un requisito previo para la aparición de la acción. El uso de las partículas que expresan posesión en árabe (p.ej.: لدى, عند, لي) y de los pronombres y adjetivos posesivos y de algunos verbos (p.ej.: *tener, poseer*) en español

182

contribuye a la idea de ver el tiempo como objeto. En (112) y (113), (114), (115), el uso de los pronombres personales afijos con valor posesivo, implica que el tiempo es visto como una posesión, y normalmente implica que uno puede hacer lo que quiere con él, como se suele hacer con las posesiones propias. En la metáfora EL TIEMPO COMO POSESIÓN, algunos aspectos de las entidades poseídas están ocultos. Por ejemplo, por lo general es posible heredar un objeto poseído, comprarlo con dinero, o venderlo para ganar dinero. Estos aspectos no están presentes en la metáfora EL TIEMPO COMO POSESIÓN. El tiempo se ve como una posesión, pero es diferente de los objetos materiales que se poseen. No puede ser vendido, comprado o heredado. Es por eso por lo que no es visto como un objeto material, sino como un objeto en un sentido más amplio que una cosa material. Las metáforas de tiempo solo utilizan algunos de los aspectos de la posesión del dominio de origen. Eso es porque el tiempo no es una cosa material que se posee, sino un objeto ‘endemoniado’, que no es totalmente material, es decir, que no tiene todas las características de los objetos materiales.

### 6.3.2. El tiempo como objeto que se puede dar

El observador puede ejercer poder sobre el tiempo como lo hace normalmente con sus posesiones. Por lo tanto, el tiempo puede ser descrito como una posesión metafórica que puede ser regalada a otros o a nosotros mismos. Esta metáfora es ilustrada por los datos de la siguiente tabla.

Tabla 20) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto que se puede dar

En árabe

<p>En un discurso de radio, el presidente George W. Bush <b>da un plazo de 48 horas</b> al presidente iraquí para salir de Irak o enfrentarse a la invasión.</p>	<p>116- في خطاب إذاعي جورج دبليو بوش يعطي الرئيس العراقي مهلة 48 ساعة لترك العراق أو مواجهة الغزو. <a href="http://www.almoslim.net/node/85301">http://www.almoslim.net/node/85301</a>&gt;[consulta:1-</p>
--	--

	11-2014]
Egipto: El ejército <b>da un plazo de 48 horas</b> para responder a las demandas del pueblo.	117- مصر: الجيش يعطي 48 ساعة لتلبية مطالب الشعب. <a href="http://www.alwatanye.net/74853.htm">http://www.alwatanye.net/74853.htm</a> >[consulta:1-11-2014]

En español

79-La juez Lamela <b>da 24 horas</b> a la ex cúpula de Abengoa para pagar fianzas de 15,9 millones por sus indemnizaciones. <a href="http://www.europapress.es/">http://www.europapress.es/</a> >[consulta:1-2-2016]	القاضية لامبلا تعطي أربع وعشرين ساعة لمديرية أبينكو السابقة لدفع ضمانات بقيمة 15,9 مليون كتعويضات.
80-Conmebol <b>concede 24 horas</b> para que Boca Juniors explique la agresión contra River. <i>El País</i> , 15 de Mayo de 2015	كونميبول يمنح أربع وعشرين ساعة من أجل أن يوضح بوكا جونيورز سبب عداؤه ضد ريفر.
81-El PP <b>concede grupo propio a Ciudadanos 24 horas</b> después de aprobar conjuntamente los presupuestos. <i>El Diario</i> , 20 noviembre de 2015	الحزب الشعبي يمنح مجموعة خاصة لحزب سيودادانوس أربع وعشرين ساعة من موافقته على الميزانيات.
82-El Parlamento oficial de Libia <b>da una semana más de plazo</b> para la formación del gobierno de unidad. <a href="http://www.europapress.es/">http://www.europapress.es/</a> >[consulta:1-2-2016]	البرلمان الليبي يعطي أسبوعا إضافيا من أجل تشكيل حكومة وحدة.

### 6.3.3. El tiempo como objeto que puede ser tomado

Como es típico de los objetos que se poseen, el tiempo también es visto como un objeto que puede ser tomado, como podemos ver en los ejemplos de la siguiente tabla.

Tabla 21) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto que puede ser tomado

En árabe

<p>Jermaine Jones declaró: No voy a extender mi contrato antes del Mundial. Esta decisión <b>toma mucho tiempo.</b></p>	<p>118- صرح جرمين جونز قائلا : لن أمدد عقدي قبل كأس العالم . هذا القرار يأخذ وقتا طويلا. <a href="http://bundesliganews.com/ar/">http://bundesliganews.com/ar/</a>&gt;[consulta:7-2-2016]</p>
<p>La eliminación del terrorismo <b>toma mucho tiempo.</b> <i>Al-Dustūr</i>, 3 de septiembre de 2014</p>	<p>119- أن القضاء على الإرهاب يأخذ وقتا طويلا. 3سبتمبر2014(الدستور)</p>
<p>Este libro es primera obra, <b>me ha tomado mucho tiempo.</b></p>	<p>120- هذا الكتاب هو باكورة ما كتبت وقد أخذ مني وقتا طويلا. <a href="https://www.abjjad.com/book">https://www.abjjad.com/book</a>&gt;[consulta:7-2-2016]</p>
<p>Al-Sisi: la renovación del discurso religioso <b>toma mucho tiempo.</b> <i>Al-Miṣrī al-yawm</i>: 8 de mayo de 2010</p>	<p>121- السيسي: تجديد الخطاب الديني يأخذ وقتا طويلا. ٨ مايو ٢٠١٥ (المصري اليوم)</p>

En español

<p>83-La Conservera <b>se toma su tiempo.</b> <i>ABC</i>, 14 de enero de 2016</p>	<p>شركة الكونسيرفيراتأخذ وقتها.</p>
---	-------------------------------------

<p>84-El Tigre <b>se toma tiempo</b> para decidir. <i>La Razón</i>, 26 de diciembre de 2015</p>	<p>النمر يأخذ وقته ليقرر.</p>
<p>85-Gobierno <b>se toma tiempo</b> para decidir sobre el caso Portete. <i>La Nación</i>, 21 de noviembre de 2015</p>	<p>الحكومة تأخذ وقتا لتقرر بشأن قضية بورتيتي.</p>
<p>86-‘Es un trabajo que <b>toma tiempo</b> y es bastante complejo, por eso no sabemos cuándo vamos a terminar’, agrega Fondebrider. <a href="http://www.pagina12.com.ar/diario/elmundo/4-259813-2014-11-14.html">http://www.pagina12.com.ar/diario/elmundo/4-259813-2014-11-14.html</a>&gt;[consulta:7-2-2016]</p>	<p>هو عمل يأخذ وقتا وهو معقد بما فيه الكفاية لذلك لا نعرف متى سننتهي منه أضاف فونديريدر.</p>
<p>87-Tom Ginsburg: ‘El Gobierno debe reconocer que este proceso <b>toma tiempo</b> especialmente si no hay consenso sobre los temas clave’. <a href="http://www.constitutionnet.org/es/news">http://www.constitutionnet.org/es/news</a>[consulta:7-2-2016]</p>	<p>توم جينسبيرغ: الحكومة يجب أن تعترف الحكومة بأن هذه العملية تأخذ وقتا بالأخص إذا لم يكن هناك إجماع حول المواضيع الرئيسية.</p>

En estos ejemplos el verbo أخذ / *tomar* en árabe se utiliza con sustantivos que denotan tiempo refiriéndose a períodos o unidades cronológicas, mientras que el español usa el verbo *tomar*.

En (118) la ejecución del proyecto es vista como si se desposeyera al observador, a él mismo, de mucho tiempo, al igual que en (119), el tiempo se expresa como algo que puede ser quitado. En (121), por tomarse el tiempo de su apretada agenda, el observador, el presidente de Egipto, se ve capacitado para actualizar el discurso religioso.

### 6.3.4. El tiempo como objeto que se puede compartir

Tabla 22) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto que se puede compartir

En árabe

<p>El artista Ṭāriq al-`Alī <b>divide su tiempo</b> entre su trabajo y su arte.</p> <p><i>Maktūb</i>, 28 de diciembre de 2014</p>	<p>122- الفنان طارق العلي <b>يقسم وقته</b> بين أعماله وعلمه. الأحد، 28 ديسمبر 2014 (مكتوب)</p>
<p>El ciudadano argelino <b>dedica diez horas diarias</b> de media a descansar, <b>seis</b> a trabajar, <b>cinco</b> a la enseñanza y <b>tres</b> al ocio.</p>	<p>123- <b>يخصص</b> المواطن الجزائري في المتوسط <b>10 ساعات في اليوم للراحة و6 للعمل و5 للتعليم و3 ساعات للترفيه.</b></p> <p><a href="http://radioalgerie.dz/news/ar/article/20140718/7409.html">http://radioalgerie.dz/news/ar/article/20140718/7409.html</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>

En español

<p>88-Llevo 30 años siendo una prostituta. <b>Dedicaba mi tiempo a mí y a mis hijos.</b></p> <p><a href="http://www.periodicocentral.mx/">http://www.periodicocentral.mx/</a>[consulta:7-2-2016]</p>	<p>منذ ثلاثين عاما وأنا عاهرة وكنت <b>أخصص وقتي بيني وبين أبنائي.</b></p>
<p>89-<b>Divido mi tiempo entre</b> mi mundo y los lametones de mi gato, el resto es para tía, aunque ha llegado Helena.</p> <p>Daniel Ojeda (2016). <i>Cómeme si te atreves</i>. Barcelona: Roca Editorial de Libros, pág.16.</p>	<p><b>أقسم وقتي بين عالمي وبين لعقات قطي والبقية لعمتي ولو أنه قد وصلت هلين</b></p>

Estos dos últimos ejemplos demuestran que el observador puede compartir metafóricamente tiempo con alguien. El árabe usa verbos como *قسم /dividir, خصص/dedicar*, y el español también usa los mismos verbos (*dedicar, dividir*).  
187

El observador puede compartir tiempo con parejas diferentes y él puede distribuir el tiempo disponible de la manera que le convenga. En el ejemplo (122) el observador, Tāriq, divide su tiempo entre su trabajo y su arte

### 6.3.5. El tiempo como objeto de pérdida

La metáfora conceptual EL TIEMPO COMO OBJETO DE PÉRDIDA es frecuente en los dos idiomas. A continuación ofrecemos algunos ejemplos.

Tabla 23) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto de pérdida

En árabe

<p>A causa de los accidentes de trabajo: <b>Se ha perdido aproximadamente un millón de días de trabajo</b> en 2015.</p>	<p>124- بسبب حوادث الشغل: ضياع نحو مليون يوم عمل في 2015</p> <p><a href="http://www.mosaiquefm.net/">Www. mosaiquefm.net/</a>&gt;[consulta:8-1-2016]</p>
<p>Tu amor es un espejismo <b>Yo he perdido mi tiempo</b> persiguiéndolo.</p>	<p>125- حبك سراب ضيقت وقتي أتبعه .</p> <p><a href="http://www.traidnt.net/vb/traidnt1208396">http://www.traidnt.net/vb/traidnt1208396</a>&gt;[consulta:8-1-2016]/</p>

En español

<p><b>90-Tiempo ido, tiempo perdido.</b></p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “<i>Refranes alusivos al tiempo</i>”, <i>Revista de folklore</i>, 156, pág. 31.</p>	<p>الوقت الذي ذهب وقت ضائع .</p>
<p><b>91-Perder tiempo es perder vida;</b> es un suicidio parcial que se consume poco a poco.</p>	<p>تضييع الوقت هو تضييع الحياة، هو انتحار جزئي يحدث شيئاً فشيئاً.</p>

<a href="http://documents.mx/documents/&gt;[consulta:8-1-2016]">http://documents.mx/documents/&gt;[consulta:8-1-2016]</a>	
<p>92-<b>Tiempo mal gastado, nunca recuperado.</b></p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, <i>Revista de folklore</i>, 156. pág. 31.</p>	<p>الوقت الضائع لا يمكن استرجاعه أبدا.</p>

Así como es posible perder las cosas, es posible perder el tiempo, ya que se pierde solo lo que uno posee. Esta característica se basa en la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO, pero no depende exclusivamente de ella, porque se basa también en la idea del tiempo como objeto. Como se ilustra en la Tabla 23, que contiene las metáforas lingüísticas basadas en esta metáfora conceptual, el tiempo se conceptualiza en ambos idiomas como un objeto que se puede perder.

### 6.3.6. El tiempo como objeto que se puede buscar

Cuando el observador pierde el tiempo, a menudo trata de recuperarlo mediante la búsqueda. Esta idea es ilustrada por los datos de la siguiente tabla.

Tabla 24) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto que se puede buscar

En árabe

<p>El representante de Royce <b>busca un futuro</b> para el jugador en España.</p>	<p>126-وكيل رويس يبحث عن مستقبل للاعب في أسبانيا.  <a href="http://www.elbotola.com/article/html/&gt;[consulta:8-1-2016]">http://www.elbotola.com/article/html/&gt;[consulta:8-1-2016]</a></p>
<p>El jugador del Barcelona Hernández</p>	<p>127-لا يزال لاعب برشلونة إيرناندث يبحث عن الوقت</p>

<p>sigue <b>buscando el momento adecuado</b> para anunciar su marcha</p>	<p>المناسب لإعلان رحيله.  <a href="http://www.djazairess.com/">http://www.djazairess.com/</a>&gt;[consulta:8-1-2016]</p>
<p>El enviado especial de la ONU a Siria, Staffan de Mistura, dijo que <b>busca el momento adecuado</b> para iniciar conversaciones directas entre las delegaciones del gobierno y de la oposición</p> <p><i>Al-Āzīra mubāšir</i>, 20 de marzo de 2016</p>	<p>128-قال المبعوث الأممي الخاص بسوريا ستيفان ديمستورا إنه يبحث عن الوقت المناسب لبدء المحادثات المباشرة بين وفدي الحكومة والمعارضة السورية.  20 آذار 2016 (الجزيرة مباشر)</p>
<p>En <i>busca del tiempo perdido</i> de Proust: una novela que cambió la historia de la literatura</p>	<p>129-(البحث عن الزمن المفقود) لبروست: رواية غيرت تاريخ الأدب.  <a href="http://www.orient-news.net/">http://www.orient-news.net/</a>&gt;[consulta:8-1-2016]</p>

En español

<p>93-Más de dos millones de españoles en <b>busca de un futuro mejor.</b></p> <p><a href="http://www.abc.es/">http://www.abc.es/</a>&gt;[consulta:8-2-2016]</p>	<p>أكثر من مليونين إسباني يبحثون عن مستقبل أفضل</p>
<p>94-Casio busca “<b>un buen tiempo</b>” en mercado mexicano</p> <p><a href="http://mundoexecutivoexpress.mx/">http://mundoexecutivoexpress.mx/</a>&gt;[consulta:8-2-2016]</p>	<p>شركة كاسيو تبحث عن الوقت المناسب في السوق المكسيكية.</p>
<p>95-Hoy hace un siglo que Proust publicó (<b>En busca del tiempo perdido</b>)</p> <p><i>ABC</i>, 14 de noviembre de 2013</p>	<p>اليوم ومنذ قرن نشر بروسست رواية <b>البحث عن الوقت المفقود.</b></p>

Obviamente, esta tabla contiene ejemplos que indican una pérdida de tiempo, pero de forma indirecta, es decir, no es evidente en la primera lectura, pero se puede explicar cuando se tienen en cuenta nuestro conocimiento general y el contexto de la frase.

### 6.3.7. El tiempo como objeto que nos acompaña

El tiempo se conceptualiza como un objeto que se ubica alrededor de nosotros.

Tabla 25) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto que nos acompaña

En árabe

<p>A pesar de <b>los años de guerra pasados</b>, según los observadores el país no saldrá de la espiral de violencia, que no va a terminar.</p>	<p>130- ولغى لرغم من أن تلك السنوات من الحرب إلا أن ذلك سيوحسب مراقبين لحيخرج البلاد من دوامة العنف التي يثبتت لا تفتدي. <a href="http://www.alsumaria.tv/news/95817/alsumaria-news/ar">http://www.alsumaria.tv/news/95817/alsumaria-news/ar</a> [consulta:8-11-2015]</p>
<p>Los acontecimientos que acompañarán al aniversario de la revolución del 25 de enero no afectarán a la imagen internacional de Egipto <b>hasta dentro de poco tiempo</b>.</p>	<p>131- الأحداث المرافقة لذكرى ثورة 25 يناير لن تؤثر على صورة مصر دوليا حتى وقت قريب. <a href="http://www.albawabhnews.com/1080747">www.albawabhnews.com/1080747</a> [consulta:8-11-2015]</p>
<p>Obama vaciló: Esto devuelve a Rusia su papel de zar y la convierte en una fuerza influyente en el Medio Oriente más que nunca, situación con la que Rusia nunca había soñado <b>hasta hace poco tiempo</b>.</p> <p><i>Al-Šarq al-Awsat</i>, 18 de mayo de 2013</p>	<p>132- أن تردد أوباما هذا يعيد لروسيا دور القيصر، ويجعلها نافذة في منطقة الشرق الأوسط أكثر من أي وقت مضى، وهو ما لم تكن تحلم به موسكو إلى وقت قريب. 18 مايو 2013 (الشرق الأوسط)</p>

<p><b>Aquella noche</b> no probó el sabor del sueño, y cuando cerró los ojos no pudo soñar nada</p> <p>Ḥabīb Fāris (2013). <i>Kitāb milḥ al-arḍ</i>. Lubnān: Dār al-Farābī li-l-našr, pág 79.</p>	<p>133- لم يذق طعم النوم تلك الليلة فحين أغمض عينيه غاب عنه طيف كاملة.</p> <p>حبيب فارس(2013) كتاب ملح الارض دار الفارابي للنشر، لبنان ص79</p>
---	--

<p>Solo desde <b>aquella hora</b> la tierra fue desnuda de sus últimas gentes y de los animales de la noche</p> <p>Muṣṭafā Šādiq al-Rāfi'ī (2010). <i>Mujtārāt min waḥy al-qalam. Qiṣaṣ min al-ta'rīj</i>. Bayrūt: Dār Ibn Kaṭīr li-l-našr, III, pág.211.</p>	<p>134- إنزل لطل ساعه كفلت الأرض قد عريت إلا من أواخر الناس وطوارق الليل</p> <p>الأديب مصطفى صادق الرافعي(2010)، مختارات من وحي القلم. قصص من التاريخ دار ابن كثير للنشر، بيروت ج3، ص211</p>
---	--

En español

<p>96-Yo viví en España desde los 2 años <b>hasta hace poco tiempo</b></p> <p><i>El Mundo</i>, 7 de abril de 2015</p>	<p>أنا عشت في أسبانيا منذ أن كان عمري سنتين وحتى وقت قريب.</p>
<p>97-El artículo de Carmen Lomana: Qué <b>noche la de aquel día</b></p> <p><i>La Razón</i>, 12 de agosto de 2015</p>	<p>مقالة كارمن لومانا: باليتها من ليلة ذلك اليوم.</p>
<p>98-Los Beatles en España: qué concierto el de <b>aquella noche</b></p> <p><i>El Mundo</i>, 29 de junio de 2015</p>	<p>البيتلز في أسبانيا باليتها من حفلة تلك الليلة.</p>

Como muestra la tabla 25, los dos idiomas ven el tiempo como un objeto que nos acompaña. Esta metáfora conceptual se expresa en español por el uso de los pronombres demostrativos (p.ej.: *este, eso, estos, aquellos*) y con los sustantivos que

denotan tiempo. En árabe, además de utilizarse pronombres demostrativos (p. ej.: ذلك / *aquel*, هذا / *esto*), también se usan sustantivos que denotan tiempo y adverbios, (p. ej.: قريبا/*cerca*, بعيدا/*lejos*) para referirse al tiempo.

Los ejemplos (130), (133) y (134) implican que el tiempo se conceptualiza como una entidad situada lejos del observador. En (131) y (132) el adjetivo قريب / *cercano* implica que el tiempo se describe como cerca de la ubicación del observador, es decir, estos ejemplos se refieren a la actualidad.

### 6.3.8. El tiempo como objeto calificable

Es posible calificar el tiempo. En ambas lenguas las personas utilizan expresiones que califican el tiempo, como lo harían por ejemplo los adjetivos de color, temperatura, gusto, o peso. En la siguiente tabla encontramos algunos ejemplos de sustantivos referidos al tiempo y que son calificados de esa manera.

Tabla 26) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto calificable

En árabe

<p>Qué <b>hermosos aquellos momentos</b> que vivía contigo, mi amor.</p>	<p>135- ما أجمل تلك اللحظات التي كنت أقضيها معك أنت يا حبيبي.</p> <p><a href="http://www.maqalaty.com/10612.html">www.maqalaty.com/10612.html</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Qué <b>hermosos esos años</b> a pesar de sus dificultades, y <b>qué maravillosas esas noches</b> a pesar de sus preocupaciones y <b>qué deliciosos esos momentos</b> a pesar de su fatiga.</p> <p><i>Al-Riyāḍ</i>, 15 de diciembre de 2010</p>	<p>136- ما أجمل تلك السنين رغم مشقتها وما أروع تلك الليالي رغم عنائها وما أذَّ تلك اللحظات رغم تعبها</p> <p>15 ديسمبر 2010(الرياض)</p>

<p><b>Uno de esos días oscuros</b> miré a través de la oscuridad y vi un agradable rayo que brotaba de los ojos de un muchacho que caminaba solo por los caminos de vida.</p> <p>Ûubrān Jalīl Ûubrān (2009). <i>Riwāyat al-arwāḥ al-mutamarrida</i>. Lubnān: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, pág.9.</p>	<p>137- ففي يوم من تلك الأيام السوداء نظرت من وراء الظلمة فرأيت شعاعاً لطيفاً ينسكب من عيني فتى يسير وحده على سبيل الحياة.</p> <p>جبران خليل جبران(2009) رواية الارواح المتمردة دار الكتب العلمية لبنان. ص9.</p>
<p><b>El futuro árabe es oscuro</b> y no seguro.</p> <p><i>Al-Rāya</i>, 6 de abril de 2013</p>	<p>138- المستقبل العربي غامض وغير مطمئن.</p> <p>6 نيسان 2013 (الرابية)</p>
<p>¡Hijos del luchador pueblo luchador iraquí! <b>Habéis pasado diez años durísimos</b> desde el comienzo de la ocupación estadounidense.</p>	<p>139- أبناء شعبنا العراقي المجاهد قد مرت عليكم عشر سنين عجاف من الاحتلال الأمريكي.</p> <p><a href="http://aliraqnews.com">http://aliraqnews.com</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>Los más bellos momentos de la vida</b>, cuando sientes que el tiempo se ha detenido en ti.</p>	<p>140- أجمل لحظات العمر، حين تشعر بأن الزمن قد توقف بك.</p> <p><a href="http://mawdoo3.com">http://mawdoo3.com</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>Noches de orgía</b> en Líbano: de los prostíbulos al cubil del Mosad.</p>	<p>141- الليالي الحمراء في لبنان : من أوكار دعارة فتيات إلى وكر الموساد.</p> <p><a href="http://www.alankabout.com/lebanon_news/34324.htm">http://www.alankabout.com/lebanon_news/34324.htm</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Melbourne vive una <b>noches luminosas</b> en el carnaval anual de las luces</p>	<p>142- ملبورن تعيش ليالي مضيئة في كرنفال الأضواء السنوي.</p> <p><a href="http://www.watanpressonline.com/archives/2539">http://www.watanpressonline.com/archives/2539</a>&gt;[consulta:1-10-2016]</p>
<p>Cuando estoy contigo son <b>los momentos más bellos</b> y cuando estamos separados son <b>los momentos más miserables</b>.</p>	<p>143- حينما أكون معك هي أجمل اللحظات وحينما يكون الفراق فتلك هي أتعس الأوقات.</p> <p><a href="http://menshawi77.blogspot.com/2010_08_01_archive">http://menshawi77.blogspot.com/2010_08_01_archive</a></p>

	<a href="#">.html&gt;[consulta:1-11-2014]</a>
Los humanos pasan <b>hermosos momentos</b> y entonces desean vivir para siempre en este mundo, y otras veces pasan <b>momentos difíciles</b> y entonces desean que la tierra se abra y se los trague.	144- تمر على الإنسان لحظات جميلة ويتمنى حينها أن يعيش في هذه الدنيا للأبد وفي أحيان أخرى تمر عليه أوقات عصيبة فيتمنى لو أن الأرض انشقت وأبتلعته. <a href="http://twbh.com/index.php/site/article/read3642">http://twbh.com/index.php/site/article/read3642</a> >[consulta:1-11-2014/]
De verdad es <b>una noche negra</b> , una noche increíble.  'Abd al-Wahhāb al-Sayyid (2008). <i>Hikāyāt min al-ālam al-ājar</i> . Al-Kuwayt: Nofa Blaṣ, pág. 5.	145- إنها ليلة سوداء بحق . ليلة لا تصدق. عبد الوهاب السيد (2008). حكايات من العالم الآخر نوبا بلس للنشر والتوزيع الكويت ص5
<b>Noche azul</b> para los hinchas de Berlín.  <i>Al-Zamān</i> , 29 de enero de 2012	146- ليلة زرقاء على مشجعي برلين. 29 كانون الثاني 2012 (الزمان)
El Golfo: Irán, <b>futuro oscuro</b> y opciones difíciles.	147- الخليج-إيران: مستقبل غامض وخيارات صعبة <a href="http://aliraqnews.com/">http://aliraqnews.com/</a> >[consulta:11-5-2015]

En español

99- <b>Los mejores momentos</b> de Juan Pablo Montoya. <a href="http://www.eltiempo.com">http://www.eltiempo.com</a> >[consulta:9-2-2016]	أجمل لحظات خوان بابلو منتويا.
100-Capaz: “He pasado <b>dos años muy duros</b> y lo he superado con el disco”.  <a href="http://www.nmag.es/capaz">http://www.nmag.es/capaz</a> >[consulta:9-2-2016]	كاباث: مرت علي سنتان قاسيتان جدا وتجاوزتهما بالديسكو.
101-En ‘ <i>El año del pensamiento mágico</i> ’,	سنة التفكير السحري , ديدون يروي العملية الصعبة لطرده

<p>Didion narra el difícil proceso de exorcizar la muerte de un ser querido.</p> <p><a href="http://www.telam.com">www.telam.com</a>&gt;[consulta:9-2-2016]</p>	<p>الموت من شخص عزيز.</p>
<p>102-Cómo tener <b>un día feliz</b>, según la ex de McKinsey, que representa la moda en el Reino Unido.</p> <p><a href="http://www.elconfidencial.com">http://www.elconfidencial.com</a>&gt;[consulta:9-2-2016]</p>	<p>كيف تحصل على يوم سعيد حسب الزوجة السابقة لماكينزي التي تمثل الموظفة في المملكة المتحدة.</p>
<p>103-<b>10 momentos hermosos</b> capturados por una madre.</p> <p><a href="http://www.mundo.com">http://www.mundo.com</a>&gt;[consulta:9-2-2016]</p>	<p>عشر لحظات جميلة أمسكت أم بها.</p>
<p>104-Las hermosas hijas de esta chica vivieron <b>momentos extraordinarios e inolvidables</b> a su corta edad y ella se encargó de conservarlos para siempre.</p> <p><a href="http://www.mundo.com">http://www.mundo.com</a>&gt;[consulta:9-2-2016]</p>	<p>البنات الجميلات لهذه الفتاة عشن لحظات غير عادية ولا تنسى في عمرهن القصير وهي حرصت على الاحتفاظ بها الى الأبد.</p>
<p>105-‘<b>La noche más oscura</b>’ no fue solo aquel 1 de mayo en que los NAVY SEAL (la élite de los cuerpos especiales estadounidenses) cazaron y mataron a Bin Laden.</p> <p><a href="http://www.elmundo.es">http://www.elmundo.es</a>&gt;[consulta:9-2-2016]</p>	<p>أظلم الليالي لم تكن فقط ذلك الأول من مايس حينما النيفي سيل (قوات النخبة الخاصة التابعة للولايات المتحدة الأمريكية) أصطادت وقتلت أسامة بن لادن.</p>
<p>106-<b>Noche negra</b> en Bogotá. Anoche Bogotá vivió una <b>noche negra</b>. Anarquía en el nororiente, ocho casas, una iglesia y un centro de salud.</p> <p><a href="http://www.eltiempo.com/archivo/documento/">http://www.eltiempo.com/archivo/documento/</a>&gt;[consulta:9-2-2016]</p>	<p>ليلة سوداء في بوغوتا: عاشت بوغوتا الليلة الماضية ليلة سوداء, وحالة من الفوضى في الشمال الشرقي ثمانية بيوت, كنيسة, ومركز للصحة.</p>
<p>107-La hermandad de Pasión celebró, en la noche de ayer, «<b>La noche oscura del alma</b>»,</p> <p><a href="file:///C:/Users/cash/Downloads/Dialnet-MisticaYPasionEnSanJuanDeLaCruz-5492738.pdf">file:///C:/Users/cash/Downloads/Dialnet-MisticaYPasionEnSanJuanDeLaCruz-5492738.pdf</a>&gt;[consulta:9-2-2016]</p>	<p>احتفلت أخوة باسيون الليلة الماضية بالليلة المظلمة للروح.</p>

Como indica la tabla 26, el tiempo se concibe en ambos idiomas como un objeto calificable. En español, los sustantivos de tiempo se combinan con adjetivos tales como: *brillante, dulce, agradable, malo, bueno, duro, desagradable, pesado, negro, grande*. En árabe, los sustantivos de tiempo concurren con adjetivos tales como: جميل / *bonito*, أزرق / *azul*, غامض أو معتم / *oscuro*, مخيف / *temible*, مر / *amargo*, بارد / *frío*.

### 6.3.9. El tiempo como objeto precioso

La escasez de ejemplos que ilustran la metáfora EL TIEMPO COMO OBJETO PRECIOSO sugiere que esta metáfora no es muy frecuente en ambos idiomas. Sin embargo, en ambos idiomas, el tiempo se conceptualiza como una entidad valiosa.

Tabla 27): Metáfora conceptual: El tiempo como objeto precioso

En árabe

Beirut vivió una <b>edad de oro</b> entre la guerra civil y la obtención de su independencia.	148- عاشت بيروت فترة ذهبية خلال فترة ما بعد الحرب الأهلية و تحقيق الاستقلال. <a href="http://al-hakawati.la.utexas.edu/2012/05/29">http://al-hakawati.la.utexas.edu/2012/05/29</a> >[consulta: 11-5-2015]
<b>El tiempo tiene precio, y cada minuto tiene precio.</b>	149- للزمن ثمن [...] والدقيقة لها ثمن. <a href="http://www.mbc.net/ar/programs/minute-2-win-it/articles">http://www.mbc.net/ar/programs/minute-2-win-it/articles</a> >[consulta: 11-5-2015]

En español

108-España vive una <b>edad de oro</b> de la música en el cine. <i>El Mundo</i> , 21 de junio de 2014	أسبانيا تعيش فترة ذهبية للموسيقى في السينما.
109-“Un hombre que se atreve a <b>perder</b>	الإنسان الذي لايهمه إضاعة ساعة من الوقت لم يكتشف

<p><b>una hora de tiempo</b>, no ha descubierto el valor de la vida”.</p> <p><a href="http://www.frasecelebre.net/profesiones/biologos/charles_darwin.html">http://www.frasecelebre.net/profesiones/biologos/charles_darwin.html</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>	<p>قيمة الحياة بعد.</p>
--	-------------------------

La metáfora el tiempo como objeto precioso queda reflejada en las expresiones que evocan el material precioso con el cual se compara, como en los ejemplos de la tabla 27, donde el tiempo (edad) se describe como el oro, es decir, tan valiosa y tan perfecta como el oro.

En los ejemplos árabes, الفترة الذهبية / *la edad de oro, años dorados* es conceptualizada como una entidad valiosa y preciosa exactamente igual que ocurre en español, donde el concepto de ‘edad de oro’ significa en realidad el período en el que todo está en su mejor momento, igual que en árabe.

### 6.3.10. El tiempo es un ladrón

Porque roba la juventud, la belleza, la salud y, en definitiva, como indica María Silvia Sastre (2010), la vida, dado que el tiempo es oro, puede ser objeto de robo. En el árabe se usa el verbo سرق y en español su equivalente *robar*.

Tabla 28) Metáfora Conceptual: El tiempo es un ladrón

En árabe

<p>Jenny Asper: Nos visitó el tiempo, <b>nos robó la alegría, la comodidad y la seguridad.</b></p>	<p>150- جيني أسبير: زارنا الزمان سرق منا فرحتنا والراحة والأمان.</p> <p><a href="http://www.aljaras.com">http://www.aljaras.com</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p>Café Hālūl: oprobio para <b>el tiempo que</b></p>	<p>151- مقهى حالول : عتاب للزمن الذي سرق منهم</p>

<p><b>les robó los seres queridos y los buenos tiempos.</b></p>	<p>أحبابا رحلوا وأياما طيبة.  <a href="http://www.alwatan.com/news.aspx?d=20130719">www.alwatan.com/news.aspx?d=20130719</a>&gt;[consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>El tiempo roba el resto de nuestras vidas y si nos uniésemos contra él perderíamos.</b></p>	<p>152- الوقت يسرق باقي أعمارنا وإن اجتمعنا عليه  خسرنا  <a href="http://adab.com/folk/modules.php">http://adab.com/folk/modules.php</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>

En español

<p>110- Yo solía pensar que el tiempo era un ladrón, robando todo lo que amaba  <a href="http://www.lulu6002.com">http://www.lulu6002.com</a> [consulta:10-2-2016]</p>	<p>كنت أفكر أن الوقت لص سرق كل ما كنت أحب.</p>
<p><b>111-El tiempo es un extraño ladrón, se lleva y roba nuestros momentos</b> cuando ellos son ociosos y vacíos.  <a href="http://documents.mx/documents/">http://documents.mx/documents/</a>&gt;[consulta:1-10-2016]</p>	<p>الوقت هو لص غريب يأخذ ويسرق لحظتنا حينما تكون فارغة وفاضية.</p>
<p><b>112-El tiempo es un extraño ladrón. Se lleva y roba nuestros momentos</b> cuando ellos son ociosos y vacíos; vale decir: nos roba nuestra miseria y nos deja miserables.  <a href="https://merg363blog.wordpress.com/2014/04/15/perder-el-tiempo/">https://merg363blog.wordpress.com/2014/04/15/perder-el-tiempo/</a>&gt;[consulta:1-11-2015]</p>	<p>الوقت لص غريب يسرق و يأخذ منا لحظتنا عندما تكون فارغة وفاضية وهذا يعني يسرق منا بؤسنا ويتركنا بؤساء .</p>

En esta metáfora de EL TIEMPO ES UN LADRÓN, algunos aspectos del origen del objeto del dominio están ocultos. Por ejemplo, en la vida social o cotidiana, el robo de algo implica una aventura, un crimen, una agresión que debe ser penalizada. Sin

199

embargo, la persona que roba el tiempo no es visto como un aventurero, un delincuente o un agresor. Además, la persona que roba el tiempo no puede ser encarcelada o castigada por ninguna ley, como sucede en el caso de objetos físicos que son robados. Estos aspectos de tiempo muestran que el tiempo es diferente de los objetos materiales que pueden ser robados. Los aspectos ocultos contenidos en el objeto de dominio de origen no se activan cuando la estructura del dominio de origen se asigna al dominio de destino.

### 6.3.11. El tiempo como objeto que se necesita

En las dos lenguas el tiempo se describe como una entidad que uno puede necesitar. De hecho, de la misma manera que uno necesita objetos materiales o cosas, uno necesita o requiere tiempo para llevar a cabo diversas actividades. La siguiente tabla enumera algunos ejemplos derivados de la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO OBJETO QUE SE NECESITA. En español los verbos utilizados para expresar esta metáfora conceptual son *requerir* y *necesitar*, y en árabe احتاج / *necesitar*, تطلب / *exigir*, *necesitar*, استغرق / *llevar tiempo, durar*.

Tabla 29) Metáfora conceptual: El tiempo como objeto que se necesita

En árabe

<p>El proyecto del tren entre La Meca y Medina <b>necesita</b> al menos <b>cuatro años</b> para acabarse.</p>	<p>153- قطار الحرمين مشروع يحتاج أربع سنوات على أقل تقدير لإنجازه.  <a href="http://www.al-madina.com/node/45386">www.al-madina.com/node/45386</a>&gt;[consulta: 1-11-2014]</p>
<p>Ferguson: Neymar <b>necesita más tiempo</b> para demostrar sus habilidades reales.</p>	<p>154- فيرجسون: (نيمار) يحتاج مزيد من الوقت لإظهار مهاراته الحقيقية.</p>

	<a href="http://www.alnba.com/2015/04/03">http://www.alnba.com/2015/04/03</a> >[consulta: 1-11-2014]
ONU: Las partes implicadas en el conflicto libio <b>necesitan más tiempo</b> para ponerse de acuerdo sobre un gobierno de unidad.	155- الأمم المتحدة: الأطراف الليبية تحتاج لمزيد من الوقت للاتفاق على حكومة وحدة. <a href="http://ara.reuters.com/">http://ara.reuters.com/</a> >[consulta: 1-11-2014]
La eliminación de la organización del “Estado islámico” puede <b>requerir más tiempo</b> y tener un coste mayor.	156- القضاء على تنظيم «الدولة الإسلامية» قد يتطلب المزيد من الوقت ويكون أكثر تكلفة. <a href="http://www.washingtoninstitute.org/">http://www.washingtoninstitute.org/</a> >[consulta: 1-11-2014]
La eliminación del terrorismo <b>lleva mucho tiempo</b> . <i>Āurnāl Miṣr</i> , 16 de abril de 2015	157- القضاء على الإرهاب يستغرق وقتا طويلا. 16 أبريل, 2015 (جurnal مصر)

En español

113-Tony <b>necesita tiempo para pensar y tomar una decisión</b> sobre Oriana. <a href="http://www.telecinco.es/">http://www.telecinco.es/</a> >[consulta: 10-2-2016]	طوني يحتاج وقتا ليفكر ويأخذ قرارا حول أوريانا.
114-Kiko Rivera: “ <b>Se necesita mucho tiempo</b> para volver a ser una familia unida”. <a href="http://www.diezminutos.es/">http://www.diezminutos.es/</a> >[consulta: 10-2-2016]	كيكو ريبيرا: سنحتاج وقتا طويلا من أجل العودة لنكون عائلة موحدة.
115-Defensa de Timerman: “No se <b>necesita mucho tiempo</b> para desestimar la denuncia”.	دفاع تايمرمان. لا أحد بحاجة إلى الكثير من الوقت من أجل رفض الدعوة.

<i>El País</i> , 21 de marzo 2015	
116-Qué hacer si tu pareja te <b>pide tiempo</b> y espacio. <a href="http://www.ar-revista.com/">http://www.ar-revista.com/</a> >[consulta:10-2-2016]	ما العمل إذا طلبت منك زوجتك الوقت والفضاء.
117-El presidente del Gobierno y candidato del PP <b>pide tiempo</b> para pensar qué hacer sobre la guerra. <i>El País</i> , 28 de noviembre de 2015	رئيس الحكومة ومرشح الحزب الشعبي يطلب وقتا من أجل التفكير حول مسألة الحرب.

#### 6.4. El tiempo como persona

En español y en árabe, se conceptualiza el tiempo como una entidad humana a través de la metáfora ontológica EL TIEMPO COMO PERSONA, y no es de extrañar que el tiempo se exprese y comprenda a través de la personificación en las dos lenguas. En efecto, como han subrayado Lakoff y Turner (1988: 72), la personificación nos permite usar nuestro conocimiento sobre nosotros mismos para un efecto máximo, utiliza los conocimientos acerca de nosotros mismos que nos ayuden a comprender cosas tales como la fuerza de la naturaleza, los eventos comunes, los conceptos abstractos y los objetos inanimados.

Tabla 30) Metáfora conceptual: El tiempo como persona

En árabe

Las lágrimas y gemidos de la <b>traición de tiempo</b> <i>Baldatau-nā</i> , 30 de octubre de 2016	158- دموع وأهات من غدر الزمان 30 تشرين أول 2016 (بلدتنا)
--	---

Los poderosos son impotentes <b>contra el tiempo.</b> <i>Al-Madīna</i> , 22 de enero de 2010	159- و كل قوي للزمان يلين 22 يناير 2010 (المدينة)
¡Cuánta gente hemos visto precedernos! Se los bebió y se los comió el tiempo. Abū l-Faḍl Aḥmad Ibn Muḥammad al-Naysābūrī (1987), <i>Maḡma‘ al-amṭāl</i> . Irān: Al-Mu‘āwiniyya al-ṭaqāfiyya al-Riḍawiyya, pág. 90.	160- كم رأينا من أناس قبلنا ... شرب الدهر عليهم وأكل أبو الفضل أحمد بن محمد النيسابوري (1987) مجمع الامثال: المعاونة الثقافية الرضوية, إيران, ص 90.
Si el hombre no pudiera <b>caminar con el tiempo, el tiempo podría caminar sin él</b>	161- إن لي سيطع الإنسان السير مع الزمن ، فالزمان قادر على أن يسير دونه <a href="http://www.hekams.com/?id=16971">http://www.hekams.com/?id=16971</a> >[consulta: 1-10-20116]
Manṣūr: <b>El tiempo no permite</b> el aplazamiento de las elecciones presidenciales.	162- منصور: الوقت لا يسمح بتأجيل انتخابات الرئاسة. <a href="http://www.el-balad.com/36884.aspx">http://www.el-balad.com/36884.aspx</a> >[consulta: 1-11-2014]
<b>El tiempo no espera a nadie.</b>	163- الوقت لا ينتظر أحدا. <a href="http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html">http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html</a>
<b>El tiempo cura las heridas del alma.</b>	164- الزمن يداوي جروح النفس. <a href="http://www.aljazeera.com/2014/20140408/rj14.htm">http://www.aljazeera.com/2014/20140408/rj14.htm</a>
Alá es quien ha dispuesto para vosotros la noche para que descanséis en ella, y <b>el día para que podáis ver claro.</b> <i>El Corán</i> , azora de <i>gāfir</i> , aleya 61	165- الله الذي جعل لكم الليل لتسكنوا فيه والنهار مبصرًا. سورة غافر اية 61(القران الكريم) <a href="http://www.isna.net/Resources/pages/Quran-Archive-Spanish-Translation.aspx">http://www.isna.net/Resources/pages/Quran-Archive-Spanish-Translation.aspx</a>

<p><b>Los días nos enseñan</b> que el éxito en la vida no finaliza.</p>	<p>166- تعلمنا الأيام أن النجاح في الحياة لا ينتهي.  <a href="http://www.alukah.net/literature_language/0/2031/">http://www.alukah.net/literature_language/0/2031/</a>  [consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>Los días nos enseñan</b> que la sonrisa elimina el odio de los corazones.</p>	<p>167- تعلمنا الأيام أن الأبتساماة تزيل بُغض القلوب.  <a href="http://www.alukah.net/literature_language/0/2031/">http://www.alukah.net/literature_language/0/2031/</a>  [consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>Los días me enseñaron</b> que cuando una persona ama tiene que ser fiel a su amor.</p>	<p>168- علمتني الأيام أن الانسان عندما يحبُّ عليه أن يخلص في حبه.  <a href="http://www.alukah.net/literature_language/0/2031/">http://www.alukah.net/literature_language/0/2031/</a>  [consulta:1-11-2014]</p>
<p><b>Cuanto más pasa el tiempo,</b> más lecciones nos enseña este.</p>	<p>169- الوقت كلما شاخ علمنا دروسا كثيرة.  <a href="http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html">http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html</a></p>
<p><b>El tiempo es el consejero más sabio</b> para todos.</p>	<p>170- الساعة أحكم مستشار للجميع.  <a href="http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html">http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html</a></p>

En español

<p>118-El azar es una ficción con la que <b>el tiempo nos engaña</b> haciéndonos creer que es una parte del universo.</p> <p>Juan Pardo Vidal (2015). <i>La esfera del tiempo</i>. Madrid: Ediciones Pàmies, pág 13.</p>	<p>الصدفة هي خيال التي يخدعنا الوقت بها حيث يجعلنا نعتقد بأنها جزء من الوجود.</p>
--	---

<p>119-¿<b>El tiempo nos engaña?</b></p> <p>¿<b>Es el tiempo el culpable</b> de esta incomunicación que existe entre nosotros y que, según mi modo de ver, nos deshumaniza?</p> <p><a href="http://www.sandrabruna.com/el-tiempo-nos-">http://www.sandrabruna.com/el-tiempo-nos-</a> &gt;[consulta:11-2-2016]</p>	<p>هل الوقت يخدعنا ؟ هل الوقت هو المذنب في القطيعة الموجودة بيننا والتي من وجهة نظري تسرق إنسانيتنا؟.</p>
<p>120-<b>La Noche mira</b> porque vos brillas mejor que cualquier estrella. Y el ejército de ojos... venciendo.</p> <p><a href="http://www.rock.com.ar/letras/12/12112.shtml">http://www.rock.com.ar/letras/12/12112.shtml</a>&gt;[ consulta:11-2-2016]</p>	<p>الليلة تنظر لأنك تلمع أكثر من كل النجوم... وجيش العيون... منتصر.</p>
<p>121-Un día, un hombre vio <b>el tiempo detenerse</b>, y lo que le ocurrió a él revela que todos nosotros podemos experimentar estos trucos del tiempo.</p> <p><a href="http://www.bbc.com/mundo/noticias">http://www.bbc.com/mundo/noticias</a>&gt;[consulta:11-2-2016]</p>	<p>يوم من الأيام رأى رجل أن الوقت قد توقف وما جرى له يظهر لنا أننا جميعا نستطيع أن نجرب هذه الحيل الزمنية.</p>
<p>122-El Costa Concordia empezará a ser reflotado el lunes, <b>si el tiempo lo permite</b>.</p> <p><i>El Diario</i>, 12 de julio de 2014</p>	<p>سفينة كوستا كونكورديا ستبدأ إعادة العوم الاثنين إذا سمح الوقت بذلك.</p>
<p>123-Tiempo y reflexión, matan la pasión.</p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, Revista de folklore, 156, pág.32.</p>	<p>الوقت والفكر يقتلان الوله.</p>

<p>124-<b>Todo lo cura el tiempo.</b></p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, Revista de folklore, 156, pág. 32.</p>	<p>كل شيء يشفيه الوقت.</p>
<p>125-<b>El tiempo cura más que el sol</b></p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, Revista de folklore, 156, pág. 30.</p>	<p>الوقت يشفي أفضل من الشمس .</p>

<p>126-<b>El tiempo es un gran maestro.</b></p> <p>Rubén Manuel Sañudo Gastélum (2014). <i>El Tiempo es un tramposo</i>. Mazatlán (Sinaloa), México, pág. 28.</p>	<p>الوقت هو معلم عظيم.</p>
<p>127-<b>El tiempo es el mejor remedio para olvidar.</b></p> <p><a href="https://www.letras.com/juan-fernando-velasco/750431/">https://www.letras.com/juan-fernando-velasco/750431/</a>&gt;[consulta:11-10-2016]</p>	<p>الوقت هو أفضل علاج للنسيان.</p>
<p>128-<b>El tiempo es el mejor juez.</b></p> <p><a href="http://www.reflexionesparatiyparami.com/">http://www.reflexionesparatiyparami.com/</a>&gt;[consulta:27-2-2015]</p>	<p>الوقت هو أفضل حاكم.</p>
<p>129-<b>El tiempo es el mejor maestro.</b></p> <p>Samuel Flores-Huerta (2016). <i>Dichos o Refranes: Compendio Temático</i>. México: CopIt arXives, pág</p>	<p>الوقت هو أفضل معلم.</p>

188.	
<p><b>130-El tiempo es gran médico para el alma y para el cuerpo.</b></p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, <i>Revista de folklore</i>, 156, pág. 30.</p>	الوقت هو طبيب عظيم للجسم والروح.
<p><b>131-El tiempo es buen consejero</b></p> <p>Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, <i>Revista de folklore</i>, 156, pág. 30.</p>	الوقت هو ناصح طيب.

Los ejemplos de la tabla 30 demuestran que en los dos idiomas el tiempo es personificado al tener actividades y funciones humanas o por estar descrito como sufrimiento y presentar soluciones. En los ejemplos anteriores, el tiempo es personificado mediante la atribución de ojos y manos. Así, el tiempo es interpretado como un visor capaz de ver las cosas con sus ojos, y como un agente capaz de hacer cosas con sus manos. Se conceptualiza, así, como alguien capaz de enseñarnos a partir de la experiencia, lo que sugiere que el período de tiempo es conceptualizado como una persona capaz de ejercer el poder de reinar sobre un lugar, por imponer silencio. En (162), el tiempo es visto como un agente capaz de tomar decisiones. En los ejemplos árabes (158), (159), (160) y (161), el tiempo es personificado atribuyéndole capacidades humanas, los años se conceptualizan como entes capaces de enseñarnos desde la experiencia, y los días se conciben como entes capaces de conocer las cosas.

Por otra parte, como indican Lakoff y Johnson (1989), la personificación no es un único proceso unificador de carácter general. Cada personificación difiere en los términos de los aspectos de las personificaciones que se realizan. En el ejemplo (130) se describe el tiempo como un buen médico y, al hacerlo, nos proporciona una manera de entender el poder curativo del tiempo. En vez de llamar a un médico, el idioma español personifica el tiempo, es decir, nos invita a comprender los principios por los cuales opera con las habilidades de un doctor. Así como un buen médico cura nuestras heridas, el tiempo nos cura haciéndonos olvidar un mal trago. Así como un buen médico nos da

esperanza de recuperarnuestra salud, tenemos la esperanza de ver cómo el paso del tiempo ayuda a recuperar nuestra fe en la vida después de las malas experiencias.

Por último, debemos señalar que el español y el árabe coinciden en la conceptualización del tiempo como una persona. Sin embargo, una diferencia significativa entre los dos es que el español tiende a convencionalizar esta metáfora conceptual utilizando nombres de profesiones (p. ej.: *un maestro* en (126) y (129); *un médico* en (130); un juez en (128)), mientras que el árabe tiende a personificar el tiempo atribuyéndole características físicas de un ser humano sin utilizar nombres de profesión para expresar esta metáfora. De hecho, los ejemplos árabes de nuestro corpus no contienen ninguna metáfora lingüística donde el tiempo se describa como un profesor o un médico, como en español.

### 6.5. El tiempo como recurso limitado

En la cultura occidental, el tiempo se comprende como una cosa valiosa, o como recurso limitado que utilizamos para alcanzar nuestros objetivos. Entendemos y experimentamos el tiempo en términos de objetos que nos sirven en la vida, es un bien de subsistencia, es un recurso limitado. Se concibe como una propiedad inalienable, como si fuera una propiedad individual. Además, el tiempo posee forma y tamaño como cualquier otro recurso. Este TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO o como un bien de subsistencia puede ser grande o pequeño, y tiene una duración determinada. Este recurso, como cualquier otro, es cuantificable, por lo que el tiempo es limitado.

Tabla 31) Metáfora conceptual: El tiempo como recurso limitado

En árabe

Científicos: Queda para el fin del mundo <b>sólo un minuto</b> en el ‘Reloj del Juicio	171 - علماء: لم يبق على نهاية العالم سوى دقيقة واحدة
--	--

Final?.	في ساعة يوم القيامة. <a href="http://arabic.rt.com/news/771879">http://arabic.rt.com/news/771879</a> >[consulta:1-11-2014]
Al-Maliki: No <b>tenemos mucho tiempo</b> para entrar en Falūya y resolver el asunto. <i>Al-Sūmariyya</i> , 29 de enero de 2014	172- المالكي: ليس لدينا وقت كثير لدخول الفلوجة وحسم موضوعها. 29 كانون الثاني 2014 (السومرية)
El Presidente del Comité de Asuntos Internos del Parlamento británico: “ <b>No hubo tiempo suficiente</b> para estudiar la ley antiterrorista”. <i>Al-Šarq Al-Awsaṭ</i> , 29 de marzo de 2009	173- رئيس لجنة الشؤون الداخلية في البرلمان البريطاني: <b>الوقت لم يكن كافيا</b> لدراسة قانون مكافحة الإرهاب. 29 مارس 2001 (الشرق الأوسط)
La pareja (el presidente Putin y su esposa) anunció el jueves en la televisión nacional que está en trámites de separación, y dijeron que la razón es el trabajo del presidente, <b>que consume la mayor parte de su tiempo</b> y requiere una gran cantidad de apariciones en la vida pública. <i>Al-Šarq al-Awsaṭ</i> , 9 de junio de 2013	174- أعلن الزوجان (الرئيس بوتين وزوجته) يوم الخميس على شاشة التلفزيون الوطني أنهما بصدد إنهاء زواجهما، قائلين إن السبب وراء انفصالهما هو عمل الرئيس الذي يستهلك معظم وقته ويتطلب الكثير من الظهور في الحياة العامة. 9 يونيو 2013 (الشرق الأوسط)

En español

132-El actor Don Johnson siempre <b>reserva tiempo</b> para pasarlo junto a su familia y sus mascotas. <i>El Mundo</i> , 15 de diciembre de 2015	الممثل دون جونسون دائما يخصص جزءا من وقته لقضائه مع عائلته والحيوانات الأليفة.
---	--

<p>133-Rajoy estudia <b>agotar el plazo</b> legal para que las elecciones sean en 2016.</p> <p>ABC, 14 de mayo de 2014</p>	<p>راخوي يدرس <b>نفاذ الوقت</b> القانوني من أجل أن تكون الانتخابات في 2016.</p>
<p>134-Alcalde de San Pedro: “<b>No dispongo del tiempo suficiente</b> para dedicárselo también a la Secretaría de Juventudes Socialistas”.</p> <p><a href="http://www.eldigitaldealbacete.com/">http://www.eldigitaldealbacete.com/</a>&gt;[consulta:1-11-2016]</p>	<p>عمدة سان بيدرو لا <b>أوفر الوقت الكافي</b> لتخصيصه لأمانة الشباب الاشتراكي</p>

La idea de que la humanidad tiene una cantidad limitada de tiempo que se termina es una proyección del tiempo limitado de nuestras propias vidas. Como afirman Lakoff y Turner (1989: 34), cada uno de nosotros dispone de un cierto tiempo fijo en la tierra, y una vez agotado, morimos. Por lo tanto, la metáfora conceptual de EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO es una metáfora importante que se encuentra tanto en español como en árabe.

El tiempo en español y en árabe se conceptualiza como un recurso valioso aunque limitado. Según los lingüistas cognitivos, el tiempo como un recurso limitado y EL TIEMPO COMO RECURSO VALIOSO son metáforas porque los hablantes usan sus experiencias diarias con recursos limitados para hablar sobre el tiempo. La relación entre las dos metáforas se basa en la siguiente vinculación: TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO implica como metáfora EL TIEMPO COMO RECURSO VALIOSO. Esta vinculación se basa, en general y según nuestra experiencia, en que lo que es limitado es precioso porque, una vez que se pierde lo que es precioso, no se puede tener de nuevo. Según nuestros datos, la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO parece ser más elaborada en español lingüísticamente que en el árabe. Elaboración aquí significa, como señala Kövecses (2005: 151), que una asignación da lugar a un mayor o menor número de expresiones lingüísticas en las dos lenguas

En árabe

<p><b>El tiempo es como la espada, si no lo cortas te corta.</b></p> <p>Midhat Muḥammad Abū l-Naṣr (2015). <i>Idārat al-waqt: al-mafhūm wa-l-qawā'id wa-l-mahārāt</i>. Al- Qāhira: Al-Maʿmū'a al-ʿArabiyya li-l-naṣr, pág33.</p>	<p>175-الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك. مدحت محمد أبو النصر (2015). إدارة الوقت: المفهوم و القواعد والمهارات. المجموعة العربية للنشر. القاهرة ص33</p>
<p>La Eurozona advierte a Grecia de que <b>el tiempo se agota</b> para alcanzar un acuerdo sobre su deuda.</p> <p><i>Wakālat Kona al-kuwaytiyya</i>, 24 de abril de 2015</p>	<p>176- منطقة اليورو تحذر اليونان من أن <b>الوقت ينفد</b> أمام اتفاق على ديونه. 2015/4/24(وكالة كونا الكويتية)</p>
<p>Las personas exitosas son quienes saben <b>cómo aprovechar y administrar su tiempo.</b></p>	<p>177- الأشخاص الناجحين هم اللذين يعرفون <b>كيف يتستغلون و يديرون وقتهم.</b> <a href="http://arabelifestyle.com/">http://arabelifestyle.com/</a>&gt;[consulta:27-2-2015]</p>
<p><b>El tiempo que pierdes no volverá.</b></p>	<p>178-الوقت الذي تضيعه لن يعود. <a href="http://arabelifestyle.com/">http://arabelifestyle.com/</a>&gt;[consulta:27-2-2015]</p>
<p>No <b>tengo tiempo</b> para odiar a aquellos que me odian, estoy ocupado con el amor de aquellos que me aman.</p>	<p>179- ليس لدي <b>الوقت</b> كي أكره من يكرهني، فأنا مشغول بحب من يُحِبُّني. <a href="http://www.sudaress.com/alrakoba/1060193">http://www.sudaress.com/alrakoba/1060193</a>&gt;[consulta:19-5-2015]</p>

En español

<p>135-EE.UU. advierte que “<b>el tiempo se agota</b> ante la amenaza nuclear de Irán”.</p>	<p>الولايات المتحدة تحذر من أن <b>الوقت ينفد</b> أمام التهديد النووي الإيراني.</p>
---	--

<i>El Comercio mundo</i> , 24 de enero de 2013	
136-Los pequeños <b>aprovechan el tiempo</b> . <a href="http://cdinter.es/articulo/torneo-briviesca-prebenjamina-2016">http://cdinter.es/articulo/torneo-briviesca-prebenjamina-2016</a> >[consulta:5-2-2016]	الصغار يستغلون الوقت.
137- <b>Aprovecha el tiempo que vale el cielo</b> .  Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, <i>Revista de folklore</i> , 156. pág. 29.	استغل الوقت الذي قيمته تساوي الدنيا.
138- <b>Aproveche bien a febrero quien holgó por enero</b>  Juliana Panizo Rodríguez (1993). “Refranes alusivos al tiempo”, <i>Revista de folklore</i> , 156. pág. 29.	ليستغل جيدا شباط من استراح في كانون الثاني.

Estos ejemplos muestran que el árabe utiliza palabras tales como *نفذ / agotarse*, *كاف / suficiente*, *لم يبق / no quedó*, centrándose de este modo en la expiración de este recurso limitado, mientras que el español utiliza verbos como *perder*, *sustituir*, *ahorrar*, centrándose así en las formas en que se utiliza este recurso limitado. Asimismo, en español se usan muchas expresiones negativas y positivas para hablar del tiempo como un recurso: *no tenerlo* o *hacer mal uso de él*, son expresiones negativas; *ganarlo*, *valorarlo*, *ahorrarlo*, *guardarlo* son expresiones positivas. Por otra parte, la idea del tiempo como un recurso consumible se elabora lingüísticamente de la misma manera en español y árabe. Para expresar esta idea el español usa el verbo *consumir*, y el árabe utiliza el verbo (استهلك / *consumir*).

## 6.6. El tiempo como dinero

Tanto en la cultura árabe como en la española el tiempo es una cosa valiosa. Podemos identificar la aparición de esta metáfora básica con el desarrollo del capitalismo y su afán por medir el tiempo de la gente y hacerla producir constantemente. Al tiempo anual de las estaciones en las sociedades precapitalistas le sucedió el tiempo del reloj y del aprovechamiento de los minutos de las sociedades industriales, lo cual quiere decir que esta metáfora tiene una raíz cultural e histórica, que se observa, por ejemplo, cuando estamos de vacaciones y se desvanece esa manera de hablar del tiempo: nadie dice *invertí dos horas para tomar el sol*, ni *perdí el tiempo en la playa*. Cuando hacemos un paréntesis en nuestra vida laboral, las metáforas referidas al tiempo como dinero también desaparecen.

Tabla 32) Metáfora conceptual: El tiempo como dinero

En árabe

<p><b>Más valen los minutos que el dinero.</b> Así pues, gástalos inteligentemente.</p>	<p>180- قيمة الدقائق أكثر من المال فأنفقها بحكمة. <a href="http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html">http://egboshra.blogspot.com.es/2011/12/blog-post_5505.html</a></p>
<p>Los sitios de diversión en internet son una <b>pérdida de tiempo</b> y un derroche de energía.</p>	<p>181- موبع الهوا الإلكتروني هدر للوقت وضياع للطاقة. <a href="http://magazine.imn.iq/articles/print.15583/">http://magazine.imn.iq/articles/print.15583/</a>&gt;[consulta:27-2-2015]</p>
<p>La mayoría de la gente <b>malgasta su tiempo</b> y energía en saber por qué el problema se produjo más que en tratar de resolverlo.</p>	<p>182- معظم الناس يهدرون وقتهم وطاقتهم في معرفة لماذا حدثت المشكلة أكثر من محاولتهم لحلها. <a href="http://www.hekams.com">http://www.hekams.com</a>&gt;[consulta:27-9-2016]</p>

<p>El enviado de la ONU a Libia advierte de que <b>se agota el tiempo</b> para una solución política.</p>	<p>183- المبعوث الدولي إلى ليبيا يحذر من <b>نفاذ الوقت</b> أمام الحل السياسي.  <a href="http://www.libya24.tv/news/8303">http://www.libya24.tv/news/8303</a>&gt;[consulta:27-2-2015]</p>
---	--

En español

<p>139-Teresa Vargas contaba ‘<b>Me ha costado dos horas</b> llegar desde Sants a Badalona,  <i>El Mundo</i>, 9 de febrero de 2016</p>	<p>تروي تيريسا فاركاس: <b>كلفني</b> الوصول من سانتس إلى بادالونه ساعتين.</p>
<p>140-Los funcionarios <b>tendrán más tiempo para gastar</b> los días libres.  <a href="http://cincodias.com/">http://cincodias.com/</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>الموظفون سيكون لديهم وقت أكثر لينفقوا أيام العطل.</p>
<p>141-Cristiano: “Con Benítez <b>hemos perdido el tiempo</b>”.  <a href="http://www.mundodeportivo.com/">http://www.mundodeportivo.com/</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>كريستيانو: مع بينتث <b>خسرنا الوقت</b>.</p>
<p>142-Y ¿qué tan fácil es <b>gastar 30 minutos</b> en el correo electrónico?  <a href="http://www.sebascelis.com/">http://www.sebascelis.com/</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>هل من السهل <b>إنفاق ثلاثين دقيقة</b> في البريد الإلكتروني؟.</p>
<p>143-Descubre si <b>estás gastando tu tiempo</b> con él.  <a href="http://www.informador.com/">www.informador.com</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>اكتشف إذا <b>كنت تنفق وقتك</b> معه.</p>
<p>144-Cuando empleas el tiempo de forma que te permita <b>ahorrar más tiempo</b> en el futuro, estás generando valor.  <a href="http://www.sintetia.com/">http://www.sintetia.com/</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>عندما تستخدم الوقت بشكل يسمح لك <b>بتوفير المزيد من الوقت</b> في المستقبل، فاعلم أنك كنت توفر القيمة.</p>

<p>145-¿Qué método es mejor para calcular el tiempo extra?</p> <p><a href="http://pyme.lavoztx.com/">http://pyme.lavoztx.com/</a>&gt;[consulta:5-2-2016]</p>	<p>ما هي أفضل طريقة لحساب الوقت الزائد؟</p>
--	---

Los anteriores ejemplos muestran que el árabe y el español comparten las metáforas lingüísticas basadas en la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO DINERO. El árabe utiliza verbos tales como *أهدر*/perder, *انفد*/agotarse, *استغل* /aprovechar, *ضيع* /perder, *أدخر* /ahorrar. Por su parte, el español utiliza verbos tales como *gastar*, *invertir*, *calcular*, *aprovechar*, *costar*.

Los ejemplos (180), (181) y (182) son metafóricos porque usamos los verbos *أهدر* / *ضيع* / *perder*, que se aplican principalmente al dinero, con el fin de hablar sobre el tiempo. Así, se puede calcular el tiempo y guardarlo exactamente igual a como nos gastamos y ahorramos el dinero.

Por otra parte, los datos que encontramos en nuestro corpus árabe y español apoyan la afirmación de que las metáforas no son arbitrarias, sino que tienen su base en la experiencia física y cultural. Lakoff (1980:130) señala una motivación experiencial para EL TIEMPO COMO DINERO, indicando que debido a la forma en que el concepto de trabajo se ha desarrollado en la cultura occidental moderna, donde el trabajo se asocia típicamente con el tiempo, que a su vez vale dinero y es precisamente cuantificado, se ha convertido en una costumbre pagar a la gente por horas, semanas, años u horas.

Por otra parte, los conceptos metafóricos EL TIEMPO COMO DINERO, EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO y EL TIEMPO COMO RECURSO VALIOSO constituyen un sistema único basado en una subcategorización, ya que tanto en la sociedad española como en la árabe el dinero es un recurso limitado y los recursos limitados son cosas valiosas. Estas relaciones de subcategorización caracterizan ciertos vínculos entre las metáforas: EL TIEMPO ES DINERO implica que EL TIEMPO ES UN RECURSO LIMITADO, lo cual a su vez implica que EL TIEMPO ES UN RECURSO VALIOSO.

Por último, podemos decir que el concepto metafórico más específico, en este caso EL TIEMPO COMO DINERO, sirve para caracterizar el sistema entero. De las expresiones citadas bajo la metáfora EL TIEMPO COMO DINERO, se deduce que los verbos que pueden usarse en árabe y español para referirse específicamente al dinero son, por ejemplo, أنفق/*gastar*, استثمر/*invertir*, حسب/*calcular*, استغل/*aprovechar*, كلف/*costar*, y otros verbos o estructuras que se refieren a recursos limitados, tales como استخدم/*usar*, نفذ/*agotar*, لديه ما يكفي/*tener suficiente*, انتهى/*terminarse*, y otros verbos o estructuras que se refieren a cosas valiosas, tales como لديه/*tener*, أعطى/*dar*, فقد/*perder*. Este es un ejemplo de la forma en que las implicaciones metafóricas pueden caracterizar un sistema coherente de conceptos metafóricos y un sistema coherente correspondiente de expresiones metafóricas de esos conceptos.

## RESULTADOS Y CONCLUSIONES

### Resultados

Nuestra investigación demuestra que la conceptualización del tiempo en árabe y en español es muy similar. De hecho, los dos idiomas conceptualizan el tiempo utilizando las siguientes metáforas conceptuales:

EL TIEMPO COMO ESPACIO
EL TIEMPO COMO UNA ENTIDAD DE MOVIMIENTO
EL TIEMPO TRAE ALGO CON ÉL
EL TIEMPO IMPONE DEBERES AL OBSERVADOR
EL FUTURO SE CONVIERTE EN PRESENTE
EL PRESENTE PUEDE SER PASADO
EL RITMO DEL TIEMPO EN EL MOVIMIENTO
EL TIEMPO COMO MANERA DE MOVIMIENTO
EL TIEMPO NO VUELVE OTRA VEZ
EL EFECTO DEL MOVIMIENTO DEL TIEMPO EN LAS COSAS Y EN EL OBSERVADOR
EL TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO
EL TIEMPO PASADO COMO SITIO DEJADO ATRÁS POR EL OBSERVADOR
EL TIEMPO ACTUAL COMO LUGAR DONDE ESTÁ EL OBSERVADOR

EL TIEMPO FUTURO COMO SITIO HACIA EL QUE SE MUEVE EL OBSERVADOR
TIEMPO TIENE LONGITUD
EL TIEMPO COMO DESTINO Y/O PUNTO DE PARTIDA
EL TIEMPO COMO CONTENEDOR /RECIPIENTE DE EVENTOS
EL TIEMPO COMO ESPACIO DELIMITADO Y ENTIDAD EN MOVIMIENTO
EL TIEMPO Y EL OBSERVADOR SE MUEVEN EN LA MISMA DIRECCIÓN
EL TIEMPO COMO OBJETO
EL TIEMPO COMO POSESIÓN
EL TIEMPO COMO OBJETO QUE SE PUEDE DAR
EL TIEMPO COMO OBJETO QUE PUEDE SER TOMADO
EL TIEMPO COMO OBJETO QUE SE PUEDE COMPARTIR
EL TIEMPO COMO OBJETO DE PÉRDIDA
EL TIEMPO COMO OBJETO QUE SE PUEDE BUSCAR
EL TIEMPO COMO OBJETO QUE NOS ACOMPAÑA
EL TIEMPO COMO OBJETO CALIFICABLE
EL TIEMPO COMO OBJETO PRECIOSO
EL TIEMPO ES UN LADRÓN
EL TIEMPO COMO OBJETO QUE SE NECESITA
EL TIEMPO COMO PERSONA

EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO
EL TIEMPO COMO DINERO

Como tales, las metáforas conceptuales para el tiempo identificadas en nuestro corpus se basan en gran medida en el modelo construido por Lakoff (1990). En este modelo, el tiempo es concebido y se ve en términos de los siguientes dominios de origen: ESPACIO, UNA ENTIDAD que se dirige hacia EL OBSERVADOR, UN INSTRUMENTO DE CAMBIO, UN RECURSO, DINERO, UN OBJETO, UNA SUSTANCIA<sup>14</sup>.

Por otra parte, ambos idiomas prestan atención a la manera en que el tiempo se mueve utilizando metafóricamente verbos de movimiento que se codifican en formas tales como *طار / volar*, *دار / rodar*, *رحل / marcharse*. En las dos lenguas, el tiempo se conceptualiza como una entidad en movimiento, lo que provoca un impacto en el observador y el entorno que le rodea. Por lo tanto, el tiempo se conceptualiza en ambos idiomas como una entidad capaz de cambiar las cosas, de ejercer su poder en el observador y en su entorno.

Las metáforas lingüísticas EL TIEMPO COMO ENTIDAD DE MOVIMIENTO describen el tiempo como algo dinámico. Ambos idiomas ven el tiempo pasado como algo que el observador ha abandonado, el presente como el lugar donde está el observador, y el futuro como el lugar hacia el que el observador se mueve. Dado que el tiempo es visto como un camino en el suelo el observador se mueve a lo largo de este camino, tiene una longitud, y por lo tanto se puede medir. Así, el tiempo de los dos

---

<sup>14</sup>Aunque en general nuestros datos no permiten apoyar la idea de la conceptualización del tiempo como sustancia, sin embargo, a nuestro juicio, a veces el tiempo puede ser conceptualizado en ambos idiomas como una sustancia, y esta metáfora conceptual se refleja gramaticalmente a través del uso de los cuantificadores apropiados a los nombres comunes en su forma singular. En español, los cuantificadores *mucho* y *alguno* se utilizan con los nombres que indican tiempo. En árabe, esta metáfora se ha sugerido por el uso del cuantificador *بعض / algunos* precediendo en estado de anexión a la palabra *وقت / tiempo*.

idiomas se conceptualiza como sujeto a una extensión en el espacio. En ambas lenguas, el tiempo puede ser visto como limitado, por lo tanto, uno puede ver las acciones dentro de unos límites de tiempo definidos. El tiempo pasa, dentro de las acciones es visto como un contenedor temporal dentro del cual se suceden los eventos. Ambas lenguas registran casos de dualidad en las que aparecen dos metáforas: EL TIEMPO COMO ENTIDAD DE MOVIMIENTO y COMO UN ESPACIO DELIMITADO. Otra metáfora espacial para el tiempo compartida por español y árabe es la metáfora EL TIEMPO Y EL OBSERVADOR VAN EN LA MISMA DIRECCION, al igual que el tiempo y el observador se mueven en la misma dirección en una carrera.

Nuestra investigación demuestra también que, además de las metáforas espaciales, el español y el árabe poseen exactamente las mismas metáforas ontológicas:

EL TIEMPO COMO PERSONA

EL TIEMPO COMO DINERO

EL TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO

EL TIEMPO COMO OBJETO

Ambos idiomas conceptualizan el tiempo en términos de un objeto sobre el que uno puede ejercer el control por la posesión del mismo, dándolo y compartiéndolo. En ambas lenguas, el tiempo es visto como un ente sujeto a la pérdida y la búsqueda. Así, se puede metafóricamente perder y buscar. Como es típico de los objetos, el tiempo es entendido como un objeto calificable caracterizado por calificadores, principalmente adjetivos que se refieren a la percepción a través de los sentidos del gusto, el tacto o los sentimientos. Como objeto que nos acompaña compartiendo nuestro contexto espacial, el tiempo ofrece una característica que es formalizada en la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO OBJETO que ocupa un lugar en el espacio. En ambas lenguas, el tiempo es entendido como un objeto necesario para llevar a cabo actividades o para *الاحتاج* llegar a un determinado estado, como en *Necesito tiempo para recuperar la salud* *وقتنا لاستعادة صحتي* y *Necesito más tiempo para mí para ser feliz* *وأحتاج وقتاً أكثر لأكون سعيداً*.

Por su parte, algunos de nuestros informantes se expresan en el sentido de que cuando a las expresiones de tiempo se les adhiere un adjetivo de color, temperatura o peso, se pueden considerar integrantes de la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO OBJETO.

Por otra parte, las metáforas lingüísticas que sirven para expresar la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO OBJETO CALIFICABLE parecen sugerir que el tiempo es visto como algo que se puede percibir con los sentidos (p.ej.: لحظات باردة/ momentos de frialdad; ليلية ظلماء/ una noche negra; como algo pasado, como por ejemplo en الأسبوع الماضي/ la semana pasada y الشهر الماضي/ mes pasado. Sin embargo, esta percepción de tiempo no tiene lugar de forma directa, sino a menudo metafórica. Por ejemplo, la expresión ليلية سوداء/ una noche negra se refiere normalmente al color del cielo en las noches sin luna y estrellas, si bien metafóricamente significa una noche muy triste.

Por otra parte, ambas lenguas utilizan la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO PERSONA. El tiempo se personifica al atribuírsele características animadas y funciones humanas. Los datos recogidos en nuestro corpus contienen diferentes metáforas lingüísticas que subyacen en la metáfora conceptual EL TIEMPO COMO PERSONA, como podemos ver en el siguiente ejemplo الوقت يداوي جروح النفس/ el tiempo cura las heridas del alma. Sin embargo, ambos idiomas difieren en la forma en que expresan esta personificación del tiempo, pues el español suele utilizar para ello nombres de profesiones (p.ej.: El tiempo es el mejor médico), los cuales no suelen ser utilizados en árabe para el mismo fin.

Por último, debemos mencionar que ambos idiomas se refieren al TIEMPO COMO RECURSO LIMITADO, como algo valioso que se puede utilizar más adelante.

En español y árabe la metáfora EL TIEMPO COMO DINERO se refleja a través de expresiones que incluyen los verbos *gastar* y *ahorrar* en español, y los verbos أنفق y أدخر en árabe.

Finalmente, el hecho de que el español y el árabe compartan exactamente el mismo espacio y metáforas ontológicas sugiere que ambos idiomas funcionan de

manera idéntica en términos de conceptos y asignaciones, y que las diferencias entre ambos se encuentran principalmente en el nivel lingüístico, es decir, en las instancias lingüísticas específicas de las asignaciones conceptuales.

## Conclusiones

La selección de las metáforas convencionales como objeto de enfoque de esta Tesis ha sido fructífera, ya que existe una necesidad continua de investigar sobre dichas metáforas convencionales. Como se mencionó en el Capítulo 2, durante siglos, el tratamiento de las metáforas se ha limitado exclusivamente a las nuevas metáforas. Las metáforas convencionales todavía no habían sido estudiadas. Así, ha sido recientemente, con la aparición de la TMC en la década de ochenta, cuando las metáforas convencionales han comenzado a ser objeto de interés por parte de los investigadores. Sin embargo, la balanza aún no se ha equilibrado lo suficiente. Tal y como subrayó Yu (1995), este área de estudio se ha mantenido prácticamente sin cultivar.

Esta Tesis contribuye a la investigación del concepto de tiempo desde la perspectiva lingüística de la lengua árabe en comparación con el español. Por eso, se investiga sobre el tiempo y cómo está representado mentalmente en estos dos idiomas no relacionados lingüísticamente. Por lo tanto, esta Tesis representa, a nuestro juicio, un importante esfuerzo y ofrece una oportunidad para seguir investigando el dominio de las metáforas de tiempo con cierto detalle.

Por otra parte, nuestra Tesis es a la vez un estudio interlingüístico y está basado en el análisis de un corpus, lo cual constituye otra importante contribución a la investigación de la metáfora, pues, como hemos visto anteriormente en el capítulo 1, muy pocas investigaciones sobre la metáfora han combinado ambos elementos (Stefanowisch, 2003).

Dado que no existe ningún estudio publicado que haya proporcionado una comparación lingüística sistemática de las metáforas de tiempo en árabe y en español dentro del marco de la TMC, esta Tesis ha tratado de llenar este vacío, al menos parcialmente, al proporcionar un análisis basado en el corpus comparativo de las

metáforas de tiempo en árabe y en español. Incluir dos idiomas diferentes del inglés, árabe y español, en la investigación TMC era necesario porque, como ha sido subrayado por Neumann (2001), Ozcaliskan (2003), y Yu (1998), la mayoría de las metáforas analizadas desde el surgimiento de la TMC se han restringido al inglés. Por lo tanto, esta Tesis proporciona un estudio de la metáfora de tiempo fuera de la gama de las lenguas europeas mejor estudiadas.

Por otra parte, la comparación de dos lenguas no relacionadas lingüísticamente, tales como el español y el árabe, proporciona nuevos datos imposibles de obtener a partir de la investigación desde una perspectiva monolingüe de las metáforas. Además, nuestro estudio comparativo revela cómo se relacionan la lengua y la cultura. Ha descubierto algunas diferencias entre español y árabe en cuanto a la conceptualización del tiempo.

La adopción del enfoque basado en el análisis de nuestro corpus, junto con un explícito y riguroso procedimiento de identificación, puede llevar a importantes avances en nuestra comprensión de patrones metafóricos en el lenguaje, y también sitúa la extrapolación de conceptos metáfora de la evidencia lingüística en una base empírica mucho más firme de lo que ha sido en el pasado.

En otro sentido, nuestro estudio contribuye metodológicamente a la investigación de la metáfora, ya que establece en detalle los pasos de análisis desde la metáfora lingüística a la metáfora conceptual. De hecho, las anteriores investigaciones sobre la metáfora no han demostrado cómo las metáforas lingüísticas se identifican como tales, cómo las metáforas conceptuales se han extrapolado de metáforas lingüísticas, ni cómo se ratifican los diversos pasos para garantizar la validez interna del análisis. Nuestro estudio ha evitado estos defectos metodológicos controlando el movimiento de metáforas lingüísticas a metáforas conceptuales. Además, nuestra Tesis puede tener implicaciones para los lexicógrafos, ya que ha planteado ciertos problemas relacionados con las definiciones tradicionales de la metáfora en general, que simplemente la definen como expresión lingüística ornamental.

Los resultados de nuestra investigación también tienen algunas implicaciones teóricas. Lakoff (1993: 205) sostiene que, en cuanto uno se aleja de las experiencias

físicas concretas y empieza a hablar sobre abstracciones o emociones, la comprensión metafórica es la norma. Lakoff (1993: 39) plantea esta pregunta: ¿hasta cuándo el razonamiento humano abstracto debe ser una versión metafórica del razonamiento imaginario?, y añade que la investigación en LC es una cuestión muy importante para el futuro en este campo. Nuestra Tesis es una respuesta a esta preocupación, ya que ha demostrado que las pruebas empíricas de español y árabe apoyan esta idea en el dominio de tiempo. La metáfora es muy común en la conceptualización y la expresión del concepto abstracto de tiempo en dos idiomas no relacionados. En resumen, esta Tesis apoya la afirmación de la TMC de que la metáfora no es simplemente un modo de expresión lingüística, sino que es un modo generalizado de entendimiento por el cual proyectamos patrones de un dominio de experiencia para estructurar otro dominio de un tipo diferente (Johnson, 1987).

Por otra parte, el estudio de la metáfora debe pasar de la teoría a la práctica, proponiendo formas de enseñanza de las metáforas en las clases de lengua y cultura. Por ejemplo, desde las metáforas con patrones de pensamiento, con la base de los análisis semánticos proporcionados en esta Tesis, los profesores de español y de árabe deberían desarrollar ejercicios semánticos sobre metáforas de tiempo para ayudar a los estudiantes a aprender de manera más eficiente. Se anima a los profesores a que llamen la atención de los alumnos sobre la distinción entre metáforas lingüísticas, es decir, lo que se utiliza en el lenguaje, y las metáforas conceptuales, esto es, las representaciones mentales de las metáforas lingüísticas subyacentes. Puede ser que los alumnos tengan que extrapolar las metáforas conceptuales que subyacen a las metáforas lingüísticas en un texto dado. A los estudiantes pueden dárseles metáforas conceptuales y se les pedirá averiguar las correspondientes metáforas lingüísticas.

Por último, nuestra revisión de la literatura TMC nos ha mostrado que la mayoría de los estudios en este campo están caracterizados por un excesivo énfasis en las metáforas conceptuales más que en las lingüísticas, minimizando de este modo algunos patrones interesantes que se encuentran en el normal desarrollo de la lingüística de metáforas. De hecho, las metáforas lingüísticas no deben ser solo los vehículos que nos llevan a metáforas conceptuales, sino que puede ser un tema de estudio interesante

en sí mismo, ya que, como es el caso de las metáforas conceptuales, también reflejan diferencias entre idiomas a nivel lingüístico.

Finalmente, hemos de decir que, como cualquier investigación, el presente trabajo no está exento de limitaciones. Los resultados de nuestra Tesis habrían sido más pertinentes si nuestro corpus hubiera sido más extenso, con lo cual hubiéramos logrado que dichos resultados hubiesen sido más generalizables. Además, una explicación completa de las diferencias de metáforas entre los dos idiomas no se puede ser llevada a cabo solo desde una perspectiva lingüística, como nosotros hemos hecho. La explicación de estas diferencias requiere los esfuerzos combinados de antropólogos, historiadores y psicólogos, que pueden proporcionar datos de gran ayuda para explicar las diferencias existentes en la conceptualización metafórica del tiempo en los dos idiomas.

Como dijo Yu, comparar metáforas en diferentes lenguas es una tarea muy difícil. De hecho, consideramos que nuestra Tesis es un humilde comienzo para una tarea probablemente infinita. Sinceramente, esperamos que nuestra investigación haya sido capaz de mostrar los parecidos y diferencias en la conceptualización del tiempo subyacente en las dos lenguas, y así haber contribuido a la investigación interlingüística en alguna manera.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aladoos, A.Y, 1998) (المجاز المرسل والكناية الأبعاد والمعرفة والجمالية). Amman: Alahliyah
- AL-turki, I. M. 1999) (البلاغة والدرس اللغوي). Riyadh: Dar, Almeearaj International Publishing, 112-113.
- Al-Krenawi, A. (2000). Bedouin-Arab Clients' Use of Proverbs in the Therapeutic Setting. *International Journal for the Advancement of Counseling*, 22(2), 91-102.
- Albritton, David, McKoon, Gail, Gerrig, Richard, (1995). Esquemas basados en la metáfora y la comprensión de textos: hacer conexiones a través de la metáfora conceptual. *Revista de Psicología Experimental: Aprendizaje, Memoria y Cognición*
- Archer, M. y Cohen, R. (1998). Sport metaphors in judicial opinions. *American Bussines Law Journal*, 35 (2),pág. 225-289.
- Barcelona, A. (Ed.), (2000). *Metáfora y metonimia en la encrucijada: una perspectiva cognitiva*. Mouton de Gruyter, Berlín / Nueva York.
- Bezuidenhout, Anne, Sroda, Mary Sue, (1998). Children's use of contextual cues to resolve referential ambiguity: an application of relevance theory. *Pragmatics & Cognition* 6, 265–299.
- Boers, F. (2000). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics* 21, 553–571.
- Boers, F., y Lindstromberg, S. (2008). *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Borillo, A. (1996). Le déroulement temporel et sa représentation spatiale en français. *Cahiers de Praxématique*, 27, 109-128.

- Boroditsky, Lera, Ramscar, Michael, (2002). The roles of body and mind in abstract thought. *Psychological Science* 13, 185–189.
- Boroditsky, L. (2000). Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors. *Cognition*, 75, 1-28.
- Boroditsky, Lera, Ramscar, Michael, (2002). Las funciones del cuerpo y la mente en el pensamiento abstracto. *Psychological Science* 13, 185-189.
- Bosman, J. (1987). Persuasive effects of political metaphors. *Metaphor and Symbolic Activity*, 2, 97-113.
- Bowdle, Brian, Gentner, Dedre, (2005). La carrera de la metáfora. *Psychological Review* 112, 193-216.
- Boyd, R. (1993). Metaphor and theory change: What is a metaphor for?. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 481-533). Cambridge: Cambridge University Press.
- Briz Gómez, A., (1995). La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática, Cortés, L. (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Servicio de Publicaciones, 103-122
- Brown, G. (1995). *Speakers, listeners, and communication*. Cambridge: University Press.
- Brown, T, L. (2003). *Making truth: Metaphor in science*. Illinois: University of Illinois Press.
- Brugman, C. (1983). *The story of over*. Master's thesis, University of California: Berkley, California, USA.
- Brugman, C., Lakoff, G. (1988). Cognitive typology and lexical networks. In: Small, Stephen, Cottrell, Gary, Tannenhaus, Michael (Eds.), *Lexical Ambiguity Resolution*. Morgan Kaufman, Palo Alto, CA, pp. 477–508.
- Buhler, K. (1934/63). *Theory of language*. Amsterdam: Benjamins.

- Callaghan, M. (2004). All the years of her life. In B. Bacz, *Texts for analysis* (pp. 3-5). Québec: Laval University Press
- Cameron, L. (1999). Identifying and describing metaphor in spoken discourse data. In L. Cameron & G. Low (Eds.), *Researching and Applying Metaphor* (pp. 105-132). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron L. & G. Low (1999). *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Casasanto, D & L. Boroditsky. (2008). Time in the mind: Using space to think about time. *Cognition*, 106. 579-593.
- Caspari, C. P. A (1974). *Grammar of the Arabic Language*. 3d ed. VII. Translated and edited by William Wright. 3d edition revised by William Robertson Smith and Michael Jan de Goeje. Beirut: Librairie du Liban.
- Charteris-Black, J. & T. Ennis. (2001). A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting. *English for Specific Purposes*, 20, 249-266.
- Charteris-Black, J. (2003). Speaking with forked tongue: A comparative study of metaphor and metonymy in English and Malay phraseology. *Metaphor and Symbol*, 18, 289-310.
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave-MacMillan. ISBN 1403932921 Available from: <http://eprints.uwe.ac.uk/6739>
- Charteris-Black, J. (2005). *Politicians and rhetoric: The persuasive power of metaphor*. NY: Macmillan. Chicago: University of Chicago Press.
- Ching, M. K. L. (1993). Games and play: Pervasive metaphors in American life. *Metaphor and Symbolic Activity*, 8, 43-65.
- Cienki, A. (1998). Metaphoric gestures and some of their relations to verbal metaphoric expressions. In J. P. Koenig (Ed.), *Discourse and cognition: Bridging the gap* (pp. 189-204). Stanford, CA: CSLI.

- Cienki, A. (2004). Metaphor: A practical introduction reviewed. *Metaphor and Symbol*, 19, 77-82.
- Clark, H. H. (1973). Space, time, semantics, and the child. In T. E. Moore (Ed.), *Cognitive development and the acquisition of language* (pp. 27-63). New York: Académie Press. *Cognitive Linguistics*, 13, 245-263.
- Colston, H. L. (1995). *Actions speak louder than words: Understanding figurative proverbs*. Doctoral dissertation, University of California: Santa Cruz, California, USA.
- Colston, Herbert, Gibbs, Raymond, (2002). Están ironía y la metáfora entendidas de manera diferente? La metáfora y el símbolo 17, 57-60. *Conceptions of time. Cognitive Psychology*, 43, 1-22.
- Coulson, Seana, (2001). *Semantic Leaps: Frame-Shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Crego García, M. V. (1993): «Espacio y deixis en los verbos de movimiento», *Analecta Malacitana*, XVI-2, págs. 321-341.
- Croft, W. (1993) The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies. *Cognitive Linguistics* 4 (4), 335-370.
- Croft, W., Cruse, A., (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press, New York
- Dahl, Y. (1995). When the future comes from behind: Malagasy and other time concepts and some consequences for communication. *Int. j. Intercultural Rel*, 19, 197-209.
- Deignan, A, & L. Potter. (2004). A corpus study of metaphors and metonyms in English and Italian. *Journal of pragmatics* 36:1231-1251.
- Deignan, A. (1999). Corpus-based research into metaphor. In L. Cameron (Ed.), *Researching and applying metaphor* (pp. 177-203). Cambridge: Cambridge University Press.

- Deignan, A. (2003). Metaphorical expressions and culture: An indirect link. *Metaphor and Symbol*, 18(4), 255-271.
- Dirven, R. & Radden, G. (1996). *Cognitive linguistics grammar*. Duisberg: Linguistic Agency Press.
- Dirven, R. & Radden, G. (1996). *Cognitive English grammar*. Duisberg: Linguistic Agency Press.
- Dirven, R., Porings, R., (2002). *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*. Walter de Gruyter, Berlin
- Dodge, Ellen, Lakoff, George, (2006). Images schemas: from linguistic analysis to neural grounding. In: Hampe, B. (Ed.), *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics*. Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 57–92.
- Elwood, W. N. (1995). Declaring war on the home front: Metaphor, présidents, and the war on drugs. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10, 93-114..
- Epstein R. & P. Gamlin. (1994). Young children's compréhension of simple and complex metaphors presented in pictures and words. *Metaphor and Symbolic Activity*, 9, 179-191.
- Evans, V. (2002a). *Evaluating metaphors for time: Moving time, moving ego and primary metaphor*. Sussex: Benjamins.
- Evans, V. (2002b). *Time, space and expérience: A cognitive linguistics approach to conceptual structure*. Sussex: Benjamins.
- Evans, V. (2003). *La Estructura del Tiempo: Lenguaje, Significado y Temporal Cognición*. Benjamins, Amsterdam.
- Evans, V. (2004). *The structure of time: Language, meaning and temporal cognition*. Sussex: Benjamins.
- Fainsilber, L & A. Ortony. (1987). Metaphorical uses of language in the expression of émotions. *Metaphor and Symbolic Activity*, 2, 239-250.

- Fauconnier, Gil. (1985). *Espacios Mentales*. MIT Press, Cambridge, MA.
- Fauconnier, Gil. (2004). *Pragmática y la LC*.
- Fernández Jaén, J. (2012), *Semántica cognitiva diacrónica de los verbos de percepción física del español*, Tesis doctoral, Universidad de Alicante.
- Fermire, S (1994b). What is “cognitive” about cognitive linguistics. *Metaphor and Symbolic Activity*, 9, 149-154.
- . (1994a). Aerating the mind: The metaphor of mental functioning as bodily
- Fillmore, C. J. (1975). *Lectures on deixis*. Stanford: CSLI.
- Fillmore, C. J. (1977). Topics in lexical semantics. In R.W. Cole (Ed.), *Current issues in linguistic theory* (pp. 273-90). Bloomington: Indiana University Press.
- Fillmore, C. J. (1981). Pragmatics and the description of discourse. In P. Cole (Ed), *Radical pragmatics* (pp. 143-66). NY: Académie Press.
- Fillmore, C. J. (1982). Towards a descriptive framework for spatial deixis. In R. J. Javella and W. Klein
- Fillmore, C. J. (1998). Deixis and context. In K. Malrnkjaer and J. Williams (Eds), *Context in language learning and language understanding* (pp. 25-41). Cambridge: Cambridge University Press.
- Flaherty, M. G. (2005). An accelerating tempo: Récent contributions to the study of time. *Symbolic Interaction*, 28, 291-296.
- Fontanier, P. (1977). *Les figures du discours*. Paris: Flammarion.
- Forceville, C. (2000). Culture in mind: Cognition, culture, and the problem of meaning reviewed. *Metaphor and Symbol*, 15, 189-195.
- Fraisse, P. (1956). *Psychologie du temps*. Paris: Presse Universitaire de Paris. from language and gesture in the crosslinguistic comparison of spatial construals of functioning. *Metaphor and Symbolic Activity*, 9, 31-44.

- Sánchez García, F. J. (2009) Usos metafóricos del lenguaje político español. La metáfora estructural en los debates sobre el estado de la nación, en Pascual Cantos Gómez y Aquilino Sánchez (eds.), *A survey on corpus based research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*, Murcia, aelinco, 2009, págs. 989-1007.
- Gentner, D, M. Imai, & L. Borodotsky. (2002). As time goes by: Evidence for two Systems in processing space—>time metaphors. *Language and Cognitive Processes*, 17, 537-565.
- Ghazala, H. (2006). *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Translators*, 7th edition. Beirut: Dar wa Maktabat Al-Hilal.
- Gibbs, R. W. (1994). Figurative thought and figurative language. In M. A. Gernsbacher (Ed.), *Handbook of psycholinguistics* (pp.441-446). San Diego: Académie Press.
- Gibbs, R. W. (1999). Researching metaphor. In L. Cameron (Ed.), *Researching and applying metaphor* (pp. 29-48). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R. W. (1999). Why many concepts are metaphorical. *Cognition*, 61, 309-319.
- Gibbs, R. W. (2001). Evaluating contemporary models of figurative language understanding. *Metaphor and Symbol*, 16, 317-333.
- Gibbs, R. W., & Nayak, N, P. (1989). Psycholinguistic studies on the syntactic behaviour of idioms. *Cognitive Psychology*, 21, 100-138.
- Gibbs, W. R., P, Costa Lime, & E. Francoza. (2004). Metaphor is grounded in embodied expérence. *Journal of Pragmatics*, 36, 1189-1210.
- Gibbs, R.W. y T. Matlock. (2008). Metaphor, imagination, and simulation: Psycholinguistic evidence. En R.W. Gibbs (ed.) *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 161-176.

- Glasbey, S. R., Barden, J. A., & A. M. Wallington. (2002). Temporal metaphors in discourse. The Proceedings of the Conférence on Metaphor and Thought. Brasil: Pontifical Catholic University of Sao Paulo.
- Glucksberg, S. (1998). Understanding metaphors. *Current Directions in Psychological Science*, 7,39-43.
- Goossens, L., (1990). Metaphtonymy: the interaction of metaphor and metonymy in expressions of linguistic action. *Cognitive Linguistics* 1, 323–340.
- Gozzi, R., (1999). *The Power of Metaphor in the Age of Electronic Media*. Cresskill. N.Y., 1999.
- Grady, Joseph, Oakley, Todd, Coulson, Seana, (1999). Blending and metaphor. In: Gibbs, Raymond, Steen, Gerard (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Benjamins, Amsterdam, pp. 101–124, J. (1997). THEORIES ARE BUILDINGS revisited. *Cognitive Linguistics*, 4, 267-290.
- Grice, H. Paul, (1975). Logic and conversation. In: Cole, Peter, Morgan, Jerald (Eds.), *Syntax and Semantics: Vol. 3. Speech Acts*. Academic Press, New York, pp. 41–58.
- Guillaume, G. (1929). *Temps et verbe*. Paris: Champion.
- Harding, J. L. & McGlone, M. S. (1998). Back (or forward?) to the future: The role of perspective in temporal language comprehension. *Journal of Experimental Psychology: Learning memory and cognition*, 24(5), 1211-1223.
- Haser, V. (2005). *Metaphor, metonymy, and experientialist philosophy: Challenging cognitive semantics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hausman, C. R. (1983). Metaphors, referents, and individuality. *Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 42, 181-195.
- Hirtle, W. (1992). La métaphore: Une idée regardante. *ALFA*, 5, 137-150.
- Hirtle, W. (2007). *Lessons on the English verb: No expression without représentation*.

- Iñesta, E. M<sup>a</sup> y Pamies, A. (2002), *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Granada Lingüística y Método ediciones.
- Ivie, Robert L. (1999). Fire, flood, and red fever: motivating metaphors of global emergency in the Truman Doctrine speech. *Presidential Studies Quarterly* 29/3: 570–591.
- Johnson (Ed.), *Philosophical perspectives on metaphor* (pp. 228-248). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Johnson, M & Lakoff, G. (2002). *Why cognitive linguistics requires embodied realism*.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The body basis of meaning, imagination, and reason*.
- Johnson, M. (1981). *Metaphor in the philosophical tradition*. In M. Johnson (Ed.), *Philosophical*
- Johnson, M. (1992). *Philosophical implications of cognitive semantics*. *Cognitive Linguistics*, 3, 345-366.
- Johnson, M. (1995). *Introduction: Why metaphor matters to philosophy*. *Metaphor and symbolic activity* 10:157-162
- Katz y Mio (1996): *Metaphor implications and applications*, Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey.
- Kennedy, J. (1999). *What makes a metaphor stronger than a simile?*, *Metaphor and Symbol*, 14(1), 63-69.
- Kennedy, V. (2000). *Metaphors in news: Introduction*. *Metaphor and Symbol*, 15, 209-211.
- Keshavmurti. (1991). *Space and time*. New Delhi: Sterling Publishers.

- Kintsch, W. (2000). Metaphor comprehension: A computational theory. *Psychonomic Bulletin & Review*, 7, 257-266.
- Kintsch, W. (2001). Prédication. *Cognitive Science*, 25, 173-202.
- Kittay, E. F. (1987). *Metaphor: Its cognitive force and linguistic structure*. Oxford: Clarendon Press.
- Kittay, E. F. (1990). Metaphor: Its intellectual basis. *Metaphor and Symbolic Activity*, 5, 115- 123.
- Klein (2000b). The scope of metaphor. In A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and metonymy at the crossroads* (pp. 78-92). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Klein (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Klein (2003). Language, figurative thought, and cross-cultural comparison. *Metaphor and Symbol*, 75,311-320.
- Klein (2005). *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge: University Press.
- Kovecses, Zoltán, (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press, New York. Gibbs Jr./*Journal of Pragmatics* 40 (2008) 1823–1864
- Kovecses, Zoltan, Szabo, Peter, (1996). Idioms: a cognitive view. *Applied Linguistics* 17, 326–355.
- Kuhn, T. S. (1993). Metaphor is science. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 533- 543). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kusuyama, Y. (2005). The acquisition of deictic verbs by Japanese ESL learners. *NUCB* 7(2), 31-43.
- Lakoff, G. (1986). The meanings of literal. *Metaphor and Symbolic Activity*, 1, 291-296.

- Lakoff, G. (1987). The death of a dead metaphor. *Metaphor and Symbolic Activity*, 2, 143-147.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things: What catégories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1991). A figure of thought. *Metaphor and Symbolic Activity*, 1, 215-225.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 202-252). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1981). Conceptual metaphor in everyday language. In M. Johnson (Ed.), *Philosophical perspectives on metaphor* (pp. 286-325). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1987). The metaphorical logic of rape. *Metaphor and Symbolic Activity*, 2, 73-79.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. NY: Basic Books.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2002). Why cognitive linguistics requires embodied realism. *Cognitive Linguistics*, 13, 245-263.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & y Turner, M. (1989). *More than Cool Reason*. Londres: University of Chicago Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of cognitive grammar*. Standford: Standford University Press.

Lentzner, K. R. (1977). Semantic and syntactic aspects of Arabic prépositions.  
Unpublished doctoral dissertation, Georgetown University, USA.

Levin, S, R. (1977). The semantics of metaphor. London: The Johns Hopkins University Press.

Lindstromberg, S. (2008). English prépositions explained. Amsterdam: Benjamins.  
Linguistics, 9, 295-314.

Linn, R. (1991). Holocaust metaphors and symbols in the moral dilemmas of contemporary Israeli soldiers. *Metaphor and Symbolic Activity*, 6, 61-86.

Littlemore, J. (2003). The effect of cultural background on metaphor interprétation. *Metaphor and Symbol*, 18, 273-288.

Littlemore, J. & Low, G. (2006): Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability. *Applied Linguistics*, 27/2: 268–294.

Littlemore, J. & Low, G. (2003). Validating metaphoric models in applied linguistics. *Metaphor and Symbol*, 18(4), 239-245.

Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Maalej, Z. (2003). Translating metaphor between unrelated cultures: A cognitive perspective. *Babel, International Journal of Translation*.

Maalej, Z. (2004). Figurative language in anger expressions in Tunisian Arabic: An extended view of embodiment. *Metaphor and Symbol*, 19, 51-75.

MacArthur, F. (2005). The compétent horseman in a horseless world: Observations on a conventional metaphor in Spanish and English. *Metaphor and Symbol*, 20, 71-94.

Markman, Arthur, (1999). *Knowledge Representation*. Erlbaum, Mahwah, NJ.

- Matlock, T., Ramscar, M., & Boroditsky, L. (2003). The experiential basis of meaning. Proceedings of the Twenty-fifth Annual Conference of the Cognitive Science Society. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- McNeil, D. (1992). Hand and mind: What gestures reveal about thought. Chicago: University of Chicago Press.
- McNeil, D. (2005). Gesture and Thought. University of Chicago Press, Chicago.
- Mio, J. S. (1996). Metaphor, politics, and persuasion. In Mio, J. and A. Katz (Eds.), Metaphor:
- Mio, J. S. (1997). Metaphor and politics. Metaphor and Symbol. 12, 113-133. Montréal: McGill.
- Murphy, G. (1996). On metaphoric representations. Cognition, 60, 173-204.
- Murphy, G. (1997). Reasons to doubt the present evidence for metaphoric representation. Cognition, 62, 99-108.
- Nayak, Nandini, Gibbs, Raymond, (1990). Conceptual knowledge in the interpretation of idioms. Journal of Experimental Psychology: General 119, 315–330.
- Nelson, G. (1968), Languages of Art: An Approach to a Theory of Symbols, Indianapolis: The Bobbs-Merrill Company
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. New York: Prentice-Hall International.
- Neumann, C. (2001). Is metaphor universal? Cross-language evidence from German and Japanese. Metaphor and Symbol, 16, 123-142.
- Nelson G., (1976). Languages of art: An approach to a theory of symbols (2nd ed.). Indianapolis, IN: Hackett

- Nilsen, D. L. F. (1984). Live, dead, and terminally ill metaphors in computer terminology or who is more human, the programmer or the computer? *Educational Technology*, 2, 27-3
- Noveck, Ira., Bianco, Maryse, Castry, Alain, (2001). The costs and benefits of metaphor. *Metaphor and Symbol* 16, 109–121.
- Núñez, R. E., M. Benjamin, & U. Teuscher. (2006). Time after time: The psychological reality of the Ego-and Time-reference-point distinction in metaphorical construals of time. *Metaphor and Symbol*, 21, 133-146.
- Núñez, R., & Sweetser, E. (2005). With the future behind them: Convergent evidence from Aymara language and gesture in the crosslinguistic comparison of spatial construals of time. *Cognitive Science*, 30(3), 1-49.
- O'Brien, J. (1999). Metaphoricity in the signs of American Sign Language. *Metaphor and Symbol*, 14, 159-177.
- Pancake, A. S. (1993). Taken by storm: The exploitation of metaphor in the Persian Gulf war. *Metaphor and Symbolic Activity*, 8, 281-295.
- Panther, K., Radden, G. (1999). *Metonymy in Language and Thought*. Benjamins, Amsterdam.
- Panther, K., Thornburg, L. (2003). *Metonymy and Pragmatic Inferencing*. Benjamins, Amsterdam. Papafragou, Anna, 1996. On metonymy. *Lingua* 99, 169–195
- Picoche, J. (1995). *Étude de lexicographie et dialectologie*. Paris: Conseil International de la Langue Française.
- Piquer-Piriz, A. M. (2008). Reasoning figuratively in early EFL: Some implications for the development of vocabulary. In F. Boers & S. Lindstromberg (Eds.), *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology* (pp. 219–240). Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

- Portóles, J. (1993): La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español, *Verba*, 20, 141-170.
- Polzenhagen, F. (2003). Conceptual metaphor as ideological stylistic means: An exemplary analysis. In Dirven, Rene; Frank, Roslyn S.; & Putz, Martin (eds). *Cognitive Models in Language and Thought: Ideologies, Metaphors, and Meanings*, 245-274. *Cognitive Linguistics Research* 21. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Pragglejaz Group. (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39
- Punter, D. (2007). *Metaphor: The New Critical Idiom*. USA dan Canada: Routledge
- Radden, G. (2004). The Metaphor TIME AS SPACE across Languages. In N. Baumgarten, C.
- Radman, Z. (1997). Difficulties with diagnosing the death of a metaphor. *Metaphor and symbol*, 12 (2), 149-157.
- Ramachadran, V.S., Hubbard, E.M. (2001). 'Neural cross-wiring, synaesthesia and metaphor', Poster presented at the 8th Annual Meeting of the Cognitive Neuroscience Society, New York.
- Richards, A. (1981). The philosophy of rhetoric. In M. Johnson (Ed.), *Philosophical perspectives on metaphor* (pp. 48-63). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Richardt, S. (2005). *Metaphor in languages for spécial purposes*. Berlin: Peter Lang.
- Ricoeur, P. (1975). Parole et symbole, en *Revue des Sciences Religieuses* 49, 1975, pp. 142-161
- Ricoeur, P. (1980). *La metafora viva*. Madrid: Europa
- Ricoeur, P. (1981). The metaphorical process as cognition, imagination, and feeling. En *Critical Inquiry*, n° 1,.

- Romaine, S. (1996). War and peace in the global greenhouse: Metaphors we die by. *Metaphor and Symbolic Activity*, 11, 175-194.
- Rosch, E. (1977). Human categorization. In N. Warren (Ed.), *Studies in crosscultural psychology* (pp. 1-49). London: Académie Press.
- Rosario C. (2006). Journey metaphors in foreign language teaching-learning: Ways of travelling in multimedia environments. *Mélanges Pédagogiques* 18.
- Rubio Fernandez, P. (2007). Suppression in metaphor interpretation: differences in meaning selection and meaning construction. *Journal of Semantics* 24, 345–371.
- Ruiz Gurillo, L., (2000). Las metáforas de un día en los medios de comunicación españoles, *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 14 pp. 199-215
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco J. & Díez Velasco, Olga (2003): High-level metonymy and linguistic structure. In C. Inchaurrealde & C. Florén, C. (eds.), *Interaction and Cognition in Linguistics*, 189-210. Frankfurt and New York: Peter Lang.
- Samaniego Fernández, E. (2002). Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción. *TRANS (Revista de Traductología de la Universidad de Málaga)*, 2: 47-61.
- Samaniego Fernández, E. (2007). El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción”. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Ed. P. A. FUERTES OLIVERA. Valladolid: Servicio de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid: 119-154.
- Sanmartín, J. y Gómez Capuz, J. (2001): Procesos léxico-semánticos en la conversación cotidiana, en J.J. de Bustos, P. Charaudeau, J.L. Girón, S. Iglesias y C. López (eds.), *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, Madrid, Visor Libros, vol. II, págs. 807-822.

- Scheld, S. G. (2000). Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español: Una aportación a la semántica cognitiva. *Dissertation Abstracts International*. (UMI No 3044858).
- Searle, J. L. (1981). Metaphor. In M. Johnson (Ed.), *Philosophical perspectives on metaphor* (pp. 248-286). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Searle, J. L. (1993). Metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 83-112). Cambridge: Cambridge University Press.
- Seitz, J.A. (1998) 'Nonverbal Metaphor: A Review of Theories and Evidence', *Genetic, Social and General Psychology Monographs* 124(1): 95-119.
- Semino, E. (2006). A corpus-based study of metaphor for speech activity in British English. In
- Semino, E. J. & Heywood, M. Short. (2004). Methodological problems in the analysis of metaphors in a corpus of conversations about cancer. *Journal of Pragmatics*, 36, 1271-1294.
- Simawe, S. (2001). Modernism and Metaphor in Contemporary Arabic Poetry. *World Literature Today*, 75 (2), 275-284.
- Soriano, C. (2005). The Conceptualization of Anger in English and Spanish: a cognitive approach. Doctoral Thesis, University of Murcia.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En Ibarretxe-Antuñano, Iraide & Javier Valenzuela (Eds.). *Lingüística Cognitiva* (p. 97-121). Barcelona, España: Editorial Anthropos.
- Steen, G. (1999). From linguistic to conceptual metaphor in five steps. *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Ed R. W. Jr GIBBS y G. J. STEEN. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 57-77.

- Sweetser, E. (1990). *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sweetser, E. (1992). Metaphor, mythology, and everyday language. *Actes du XVe congrès International des linguistes*. Québec: Université Laval. *Symbolic Activity*, 10, 157- 162.
- Talmy, L. (2000). *Towards a cognitive semantics: Typology and process in concept structuring*. Cambridge: The MIT Press.
- Teng, N. Y. (2006). Metaphor and coupling: An embodied, action-oriented perspective. *Metaphor and Symbol*, 21, 67-85.
- Turner, M. (1987). *Death is the mother of beauty*. Chicago. The University of Chicago Press.
- Ungerer, F & Schmidt, H. G. (1996). *An introduction to cognitive linguistics*. London:
- Valenzuela, J. & Soriano, C. (2005). Reading anger stories: A lexical decision task as a test for the existence of metaphorical representation. To appear in Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Carlos Inchaurrealde & Jesús Sánchez (eds.), *Language, Mind and the Lexicon*. Frankfurt: PeterLang.
- Vega Moreno, R. (2003) *Relevance Theory and the pragmatic construction of idiom meaning*. UCL Working Papers in Linguistics 15
- Vicente, F., (1995). *Colección de Sermones de Cuaresma y otros según el Manuscrito de Ayora*, Adolfo Robles Sierra (ed.), Valencia, Ajuntament de València.
- Voss, J. F, & J. Kennet. (1992). Experts at debate: The use of metaphor in the U.S. senate debate on the Gulf crisis. *Metaphor and Symbolic Activity*, 7, 197-214.
- Waggoner, J. E. (1990). Interaction theories of metaphor: Psychological perspectives. *Metaphor and Symbolic Activity*, 5, 91-108.
- Wilson, Deirdre, Carston, Robyn, (2006). Metaphor, relevance and the ‘emergent property’ issue. *Mind & Language* 21, 406–433.

Yu, N. (2003). The bodily dimension of meaning in Chinese: What do we do and mean with hands.

Yu, N. (2003). Metaphor, body and culture: The Chinese understanding of gallbladder and courage. *Metaphor and Symbol*, 18(1), 13-31.

Yu, N. (2004). The eyes for sight and mind. *Journal of Pragmatics*, 36, 663-686.

Yu, N. (2003). Chinese metaphors of thinking. *Cognitive Linguistics*, 14, 141-165.